كتاب مرقس

في

لغة السورث

حسب

نص الاب ابلحد وردة ابلحد الهوزي

ترتيب

الاب منصور المخلص

بغداد

١٩٩١

ذكرا ـ للخوراسقف يوسف تمو (+ ١٩٦٨)
خوري كنيسة مريم العذراء (الكمب)
ـ للخوراسقف ميخائيل كني (+ ١٩٨٤)
خوري كنيسة العائلة المقدسة (البتاوين)
ـ الاب أبلحد وردة الهوزي (+ ١٩٨٧)
مطرانية الكلدان (زاخو)
ـ للقسس والمؤمنين الناطقين بلغة السورث في مناطق زاخو وماجاورها .

وشكرا ـ لنيافة المطران عمانوئيل دلي المعاون البطريركي للكلدان
الذي قرأ وقبل هذا العمل بلطف وتفهم
ـ للاب جبرائيل كساب خوري كنيسة القلب الاقدس
الذي سمح تقديم هذا النص للشمامسة وشباب الاخوية
ـ لاطفال الشارع الاصغر من حورنة الاب لويس شابي
خوري كاتيذرائية مار يوسف البتول (خربندة)
الذين اجتهدوا بقراءة هذا النص دون انقطاع .
ـ لراهبات التقدمة اللواتي وجدت عندهن ملجأ
حيث أمكنني الأستمرار بالعمل في اوقات الضيق والخطر
ـ للشماس هرمز شيشا كولا لحبه للغة السريانيه
ـ للاخ لويس رومانوس الذي عني بتصحيح النص العربي
وكذلك للسيد أدور جرجي والشيخ جان شماس ،
والانسة آمال اليشاع والاخت ماري ميلانيا التي اهتمت
بالكتابة والرسومات .

ـ باذن الرؤساء ـ

2 \ 5 \ 1991

المقدمة

تحت عنوان «كتاب مرقس» حسب «نص الاب ابلحد» نقدم هنا ترجمة لـ«كتاب مرقس» منقولة من اليونانية الى لغة السورث. ونستعمل عبارة «كتاب مرقس» لكي يكون واضحا ان هذه الترجمة ليست ترجمة معتمدة من قبل لجنة رسمية كنسية لتحمل اسم «انجيل»، إذ أنها ليست حسب نص البسيطة المعروف طقسيا وتقليديا، بل إنما هي محاولة لترجمة منصرفة تنسجم مع اليونانية وتتوافق معها، حيث انها صيغت ووضعت وفق أُسس ومواقف تفسيرية كتابية، وعلى أساس اختيار شخصي من بين قراءات عِدّة للمخطوطات المختلفة. ومع ان هذه الترجمة تتبع، بصورة عامة، النص اليوناني(1)، غير أنها في بعض الاحيان تحافظ على نص السريانية القديمة (س ق) أو البسيطة (بس)(2).

تعود هذه الترجمة بالاصل الى ترجمة الاناجيل الاربعة بالسورث، التي كانت قد تحققت قبل أكثر من ١٠٠ سنة(3)، والتي بدورها أصبحت صعبة وثقيلة للقارىء المعاصر، فهناك العديد من الالفاظ غير مفهومة، مما دعت الحاجة أخيرا الى مراجعتها، كتابيا ولغويا.

ففي قطرنا العراقي العظيم، ما تزال هناك لغات نادرة قديمة، دارجة على الشفاه شعبيا ومن جملتها لغة السورث(4) على ان غير الناطقين بهذه اللغة يجدون صعوبة كبيرة عندما يحاولون الحصول على بعض النصوص المكتوبة، لكي يقوّون معرفتهم بها. وقد كان النقص الكبير في النصوص الموجودة في لغة السورث هو أحد الاسباب التي جعلتنا نقوم باصدار هذه

النشرة الجديدة، التى لا نقصد منها إلا تعليم المبتدئين في هذه اللغة، وكذلك الاطفال الصغار الذين يحاولون تحسين لغتهم. وقد اخترنا في هذا المجال «كتاب مرقس» لانه كتاب صغير وقصير، ولغته البسيطة ما تزال قريبة من الآرامية الاصلية. ثم، ان هذا الكتاب، ليس معروفا مقارنة بالاناجيل الاخرى التي تستند عليها القراءات الطقسية للآحاد. وبما ان «كتاب مرقس» لا يمكن أن يفهم معناه، إلا بضوء قراءة الكتاب بكامله، فيتوجب علينا في هذه الحالة ان نقدمه بصورة شاملة وكاملة.

لقد قمنا بتنقيح نشرة سنة ١٨٧٣، من الناحيتين الكتابية التفسيرية، واللغوية الادبية، في آن معا. وقد بذل في هذا المضمار اصدقاء شباب، من قرى ونواحي مختلفة جهودا مشكورة في بادىء الامر - فترة هجوم الطائرات الايرانية على مدينة بغداد (5) - وبعد ذلك قام بتصحيح هذا النص الاولي المعلم اللغوي الالقوشي، الاستاذ بنيامين حداد، خبير هيئة اللغة السريانية في المجمع العلمي العراقي، الذي بتعبيره الشخصي الدقيق اقترح قراءات عديدة جديدة، وكذلك قام الشماس حنا شيشا گولا، الذي اشترك في تصليحه بضوء البسيطة، ومع ان جهودهما كانت قيّمة ادبيا ولغويا، إلا انه لم يتيسّر قبول اقتراحاتهماُ لاسباب نصّية وكتابية، حيث فضلنا الترجمة الحرفية حسب اليونانية. غير أننا إحتفظنا بأكثرية ملاحظاتهما في الهوامش.

ومن حُسن خطّنا أخيرا أن إلتقينا بالقس ابلحد وردة ابلحد الهوزي، المعاون الاسقفي لمنطقة زاخو، آنذاك، الذي بلطفه وصبره الطويل قام بتنقيح النص النهائي المقدّم له، بدقة مرّتين متتاليتين، وحقق النص، كلمة فكلمة، وذلك حسب المبادىء التالية:

- ينبغي علينا أن نستعمل لغة السورث وفق لهجة شائعة «عامة ومشتركة»، يستطيع أن يفهمها غالبية الناطقين بالسورث الذين يعود أصلهم الى مناطق سهل الموصل. لذا رأينا من الضروري أن يصار الى تشكيل لهجة خاصة، ليست هي لهجة منطقة معينة، بل تتجاوز - نوعا ما - الاختلافات اللسانية واللهجات الخاصة، فضلا عن قبولها لبعض الالفاظ القديمة، وكذلك التقرّب بصورة أكثر، من قواعد واسلوب اللغة الكلاسيكية، رغم صعوبة فهم عامة الشعب لها في الوقت الحاضر.

- أما بالنسبة الى طريقة الكتابة، فأننا اخترنا طريقة تتوسّط أو تكون متوسطة بين الطريقتين الكلاسيكية والحديثة، فهكذا حاولنا، بصورة مبدئية، الحفاظ على طريقة الكتابة القديمة، وحتى على الاحرف الصامتة، في حين اننا قبلنا كتابة تتبع اللفظ الحالي :

- لقد تركنا حرف «العين» (ܥ) في بعض الكلمات الصغيرة واستعملنا، بدلا عن نلك، حرف «الالف» (ܐ)، فمثلا : محلّ ܥܸܡ، ܥܸܠ ... نكتب ܐܸܡ، ܐܸܠ ... ؛ وايضا في صيغة الفعل، حيث يجرى في الجمع ܗ̇ܘܵܘ ، نكتب دائما ܗ̇ܘܵܐ، على سبيل المثال : عوضا عن ܐܡܪܝܢ ܗ̇ܘܼܢ ܗ̇ܘܵܘ، نكتب ܐܡܪܝܢ ܗ̇ܘܼܢ ܗ̇ܘܵܐ ؛ وفي الكلمات التملكية المضافة الى الاسماء، فضلنا الكتابة البسيطة القصيرة : مثلا ، مكان ܐܒܼܘܗܝ ، نكتب ܐܒܼܘܗܝ ... الخ(6).

- ومع نلك قبلنا بعض التعابير الخاصة بلهجة مناطق زاخو، مثلا : ܟܸܢ (ܟܸܢܵܘܵܐ)، ܐܸܠܗ (تعبيرا عن السؤال: هل؟)، ܟܘ (ܟܠ ܐܢܫ)، ܟܡܐ (ܡܟܡܐ) ...

لقد كان الاب ابلحد شديدا فيما يخص الحفاظ على نصّه كما ثبّته وحقّقه هو نفسه، ولم يكن ليقبل بايّ تغيير أو تصليح ... لذا نقدم هنا نصه، بحذافيره وكما نبع أصلا من يده بعد التنقيح الثاني (سنة ١٩٨٤)، غير اننا في بعض الاحيان، قمنا بتحسين النص كتابيا، تحقيقا للهدف الذي توخيناه وهو: تقديم نص يتبع حرفيا الاصل اليوناني كما هو معروف حاليا، وحتى إذا كان ذلك على حساب جمال النص لغويا وادبيا. وتوضيحا لمعنى النص ومقصوده، اضفنا - بين قوسين ( ) - في بعض الاحيان، كلمة أو عبارة تفسيرية، لم ترد في النص الاصلي. كما حافظنا على استعمال كلمة «ܡܠܟܘܬܐ» للتعبير عن «ملكوت الله»، بينما فضلنا كلمة أخرى عند اختلاف المعنى. وكتبنا ايضا عبارة «ابن الانسان» بطريقة خاصة، حين تشير هذه العبارة الى لقب المسيح الخاص به ...

أخيرا لا بدّ لنا أن نعترف بأن النص الحالي، ليس نصا كاملا أو متكاملا، وهو ما يزال بحاجة الى تنقيح وتصليح، كتابيا ولغويا، لكن بالرغم من تقصيره، فأننا رأينا أن نقدم هذا النص، غير الجميل لغويا، وغير ألوافي كتابيا، يحدونا الامل ان يجد فيه الاطفال والمبتدئين خير مساعد لتعلم لغة السورث الرائعة. كما نقدم هذا النص أيضا وفاءا لذكرى المرحوم الاب ابلحد هوزي، لكي يجني أحبّتنا الاطفال والصغار من إبنائنا وبناتنا الاعزاء، ثمار جهوده الصادقة واهتماماته الكبيرة بهذه اللغة، لغة البسطاء، لغة اهل ايشوع، الناطق بمثل هذه اللغة ... وبعد مرور ١٠٠ سنة على نشر الترجمة الاولى، وقبل ان تمضي ثانية من جديد ١٠٠ سنة أخرى...

هدف مرقس من كتابه

ما هو ملكوت الله؟ لماذا صلب المبشر به؟ مَن هو يسوع الناصري؟ «مَن هو في رآيك أنت؟» (مر ٨، ٢٩) يطرح مرقس هذه الاسئلة على القارىء ويدعوه ليجد الجواب من خلال قراءة الكتاب. وذلك ضمن اطار جغرافي - لاهوتي معين(8)، وحسب التقليد (أعمال ١٠، ٣٧ - ٤٣ ؛ ١٣، ٢٣ - ٣١) بدأ يسوع الناصري بشارته، بعد عماده على يد يوحنا، فأخذ يكرز بملكوت الله، ويشفي المرضى والخاطئين، في الجليل عند اليهود، وبعدئذ في المناطق المجاورة عند الوثنيين. أما مرقس، عندما يبحث عن معنى يسوع، فأنه يستعمل اسلوبا خاصا به، يُعرف باسم «السر المسيحاني»، فهو يجعل يسوع يمنع الشياطين، والمرضى، وحتى التلاميذ وبطرس من ان يتكلموا ويكشفوا سر شخصيته، وبأنه هو المسيح المنتظر، ابن داود وابن الله. لكن ابتداءا من ٨، ٢٧، وفي الطريق الى اورشليم، يتكلم يسوع علانية عن نفسه وعن مسيرته، وعن الصلب في مدينة الهيكل. فالتلاميذ، والقارىء معهم، لم يفهموا. ولا يستطيع أحدنا أن يفهم «المسيح»، إلا الذي يتبعه في «طريقه» نحو الصليب، فهنا ومن هنا يكتشف بأن المسيح هو ذلك المصلوب، وبان في الآلام يظهر «ابن الانسان» كـ«ابن لله». فهكذا يفسر مرقس في النهاية (١٥، ٣٩) البداية لكتابه (١، ١). وهذا «المسيح» نفسه، رفض نظام الهيكل، ودمر شريعة القاتلين بصليبه، ليفتح الطريق لكنيسة الامم. وأخيرا يبقى السؤال مطروحا على القارىء المعاصر (١٦، ٨) : «من هو بالنسبة الى حياتي؟».

قائمة الاحرف

ܐ	ا	ܠ	ل
ܒ	ب	ܡ	م
ܒ݂	و	ܢ	ن
ܓ	گ	ܣ	س
ܓ݂	غ	ܥ	ع (ا)
ܓ̰	ج	ܦ	پ
ܕ	د (ض)	ܦ݂	ف
ܕ݂	ذ	ܦ̮	و
ܗ	ه	ܨ	ص
ܘ	و	ܨ̇	ض (ظ)
ܘ̇	(not)	ܩ	ق
ܘ݂	(who)	ܫ	ش
ܙ	ز	ܫ̰	چ
ܚ	ح	ܬ	ت
ܚ݂	خ	ܬ݂	ث
ܛ	ط		
ܛ݂	ظ	ـܲ	ـَ
ܝ	ى	ـܵ	ـَا
ܝ݂	ي	ـܸ	ـِ
ܟ	ك	ـܼ	ـِي
ܟ݂	خ	ـ݇	ـْ
ܟ̰	چ		

النص السرياني

ܡܪܩܘܣ

مرقس ١ ـ 11

ܐ . ܫܘܪܝܐ(1) ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ(2) ،
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ(3) ،
ܒܪ ܕܐܠܗܐ(4) ❖

ܒ . ܐܝܟ ܕܝܠܗ ܒܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ(5):
ܗܘܠܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪܢ ܡܠܐܟܝ
ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܘܟ(6) ،
ܕܡܬܩܢ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܘܟ(7) ❖
ܓ . ܩܠܐ ܕܩܥܝܐ ܒܡܕܒܪܐ :
ܬܩܢܘ ܐܘܪܚܐ(8) ܕܡܪܝܐ
ܘܡܬܪܨܘ ܫܒܝܠܐ ܕܝܠܗ(9) ❖

ܕ . ܗܘܠܗ (10) ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ (11) ܒܓܘ
ܡܕܒܪܐ، ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܬܝܒܘܬܐ (12)، ܬܐ ܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗ̈ܐ ܀
ܗ . ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܓܒܗ ܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܝܗܘܕ، ܘܒܢ̈ܝ ܐܘܪܫܠܡ ܟܠܗ، ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ (13) ܒܢܗܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ، ܟܕ ܐܢܝ ܡܘܕܝܢ
ܒܚܛܗ̈ܝܗܘܢ ܀
ܘ . ܝܘܚܢܢ ܠܒܝܫܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ
ܕܓܠܕܐ (14) ܕܓܘܡܠܐ ܘܣܒܩܐ ܕܓܠܕܐ
ܒܚܨܘܗ، ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܩܡܨܐ ܘܕܒܫܐ
ܕܕܒܪܐ (15) ܀
ܙ . ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܘܐܡܪ : ܒܕ ܐܬܐ
ܒܬܪܝ ܐܘ ܕܚܝܠܢܐ ܒܝܫ ܡܢܝ، ܐܢܐ
ܕܠܐ ܚܫܝܚܢ ܕܓܚܢ ܠܫܪܝܐ ܥܩܪ̈ܐ
ܕܣܐܢܗ̈ (16) ܀
ܚ . ܐܢܐ ܡܥܡܕܢܘܟܘܢ، ܒܡ̈ܝܐ، ܐܝܠܐ
ܐܘ ܒܕ ܡܥܡܕܠܟܘܢ، ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ (17) ܀

ܛ . ܘܗܘܠܐ ܒܐܢܝ ܝܘܡܢܐ، ܐܬܐ ܝܫܘܥ
ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ، ܘܥܡܕܠܗ ܒܢܗܪܐ
ܕܝܘܪܕܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ ܀
ܝ . ܘܡܚܕܐ ܕܣܠܩ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܝ̈ܐ
ܚܙܠܗ ܫܡܝ̈ܐ ܕܦܬܝܚܐ (18)، ܘܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܝܘܢܐ ܢܚܬܠܗ ܥܠܘܗ(19)، ܀
ܝܐ . ܘܩܠܐ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝ̈ܐ : ܐܢܬܝܘܬ
ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ(20)، ܕܒܘܟ ܝܘܢ ܦܨܝܚܐ ܀
ܝܒ . ܘܡܚܕܐ ܗܘ ܡܦܩܠܗ ܪܘܚܐ
ܠܚܘܪܒܐ(21)، ܀
ܝܓ . ܘܦܝܫܠܗ ܬܡܢ(22) ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܢܐ، ܟܕ
ܕܟܐܝܬ ܗܘܐ ܡܬܢܣܝܐ ܡܢ ܣܛܢܐ(23). ܘܗܘܐ
ܗܘܐ ܝܬܒ ܕܚܝ̈ܘܬܐ(24)، ܘܡܫܡܫܝ ܗܘܐ ܠܗ(25)
ܡܠܐܟ̈ܐ ܀

ܝܕ . ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܒܥܠܝ ܡܣܘܦܢܐ (26)
ܡܫܝܚܐ، ܐܬܐ ܒܥܘܕ ܠܓܠܝܠܐ. ܘܡܟܪܙ
ܗܘܐ ܒܣܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ (27)، ܀
ܝܗ . ܘܐܡܪ ܗܘܐ : ܡܠܝܐ ܙܒܢܐ. ܘܩܪܒܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܬܘܒܘ، ܘܗܝܡܢܘ
ܒܣܒܪܬܐ ܕܝܠܗ (28) ܀

ܝܘ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܥܘܕ ܒܣܦܪܐ ܕܝܡܐ
ܕܓܠܝܠܐ، ܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܚܘܗܝ (29)، ܕܡܪܡܝܢ ܡܨܝܕܬܐ
ܒܝܡܐ، ܡܛܠ ܕܨܝܕܐ ܗܘܘ ܗܘܘ ܀
ܝܙ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : ܬܘ ܒܬܪܝ،
ܘܐܥܒܕܟܘܢ ܨܝܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܀
ܝܚ . ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ (30) ܀
ܝܛ . ܘܟܕ ܥܒܪ ܡܢ ܬܡܢ ܩܠܝܠ (31) ܚܙܐ
ܠܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ، ܘܠܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ،
ܘܐܦ ܗܢܘܢ (32) ܒܣܦܝܢܬܐ ܡܬܩܢܝܢ (33)
ܡܨܝܕܬܗܘܢ ܀
ܟ . ܘܡܚܕܐ ܩܪܐ ܐܢܘܢ. ܘܫܒܩܘ ܠܙܒܕܝ
ܐܒܘܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ ܥܡ
ܐܓܝܪܐ (34)، ܘܐܙܠܘ
ܒܬܪܗ. ܀

ܟܒ . ܘܟܡܬܡܗܝܢ ܠܡܠܦܢܘܬܗ، ܘܟܝܠܦܬܐ
ܕܡܫܠܛܢܬܐ (35) ܐܘܟܝ ܠܡܘܟܫܬܐ، ܘܦܝܫܐ
ܡܠܘܦܢـــــــــܐ ܀
ܟܓ . ܘܡܣܬܟܚܝܢ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗ، ܡܢܫܢܐ
ܕܡܩܝܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܫܘܠܛܢܐ(36)
ܘܠܐ ܪܘܚ ܛܡܐـــــــܬܐ(37) ܀
ܟܕ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗ ܚܕ ܓܒܪܐ،
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒ(ܠܒܗ) ܪܘܚܐ ܒܝܫـــܬܐ(38) ܀
ܟܗ . ܘܩܪܝܠܗ(39) ܘܐܡܪܐ : ܡܐ ܠܢ ܘܠܘܟ ܝܫܘܥ(40)
ܡܐ ܒܥܘܕ ܢܨܪܝܐ؟ ܐܬܝܠܘܟ ܠܐ ܕܡܘܒܕܬܢ(41)؟
ܟܝܕܥܠܘܟ(42) ܡܢܘ ܝܘܬ : ܩܕܝܫܗ ܕܐܠـــܗܐ ܀
ܟܘ . ܘܟܕ ܟܝܡܠܗ ܒܥܘܕ ܘܐܡܪܐ : ܫܬܘܩ
ܘܦܠܘܛ(43) ܡܢـــــــــܗ ܀
ܟܙ . ܘܟܕ ܫܚܠܦܠܗ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܩܪܝܠܗ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ(44) ܘܦܠܛܠܗ ܡܢـــــــܗ ܀
ܟܚ . ܘܡܬܡܗܝܢ (45) ܟܠܝ ܗܘܘ
ܕܡܬܡܗܝܢ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܕܗܘ ܐܚܪܢܐ، ܘܐܡܪܝ
ܗܘܐ : ܡܢܝܠܗ ܐܕܝ؟ (ܘܡܢܝܠܗ ܐܕܝ) ܝܘܠܦܢܐ
ܚܕܬܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ؟ ܘܗܡ ܟܦܩܕ ܠܪ̈ܘܚܐ
ܒܝ̈ܫܐ ܘܟܫܡܥܝ ܠـــــــܗ ܀
ܟܛ . ܘܦܪܝܫܐ(46) ܦܪܗܛܠܐ ܫܡܥܗ(47) ܒܟܠܗ
ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܢܘܬܐ ܕܓܠܝـــــــܠܐ ܀

ܟܛ . ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ،
ܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ (48) ܘܐܢܕܪܐܘܣ،
ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ✣
ܠ . ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܢܦܝܠܬܐ (49) ܗܘܬ
ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ، ܘܐܡܪܘ ܡܘܫܚܠܐ
ܠܗ ܥܡܗ (50) ܕܢܐܣܝܗ ✣
ܠܐ . ܘܩܪܒ ܘܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ، ܘܐܩܝܡ
ܐܩܝܡܗ (51)، ܘܡܚܕܐ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ، (52)
ܘܫܡܫܬܗ ܒܚܕܘܬܐ ✣

ܠܒ . ܘܒܪܡܫܐ ܕܡܥܪܒ ܕܫܡܫܐ (5?)
ܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܟܠ ܐܢܫ ܕܒܝܫ ܗܘܐ
ܟܘܪܗܢܐ ܘܕܝܘܢܐ (54) ✣
ܠܓ . ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܢܝܫܐ ܗܘܬ ܗܘܬ
ܥܠ ܬܪܥܗ (55) ✣
ܠܕ . ܘܐܣܝ ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ
ܕܒܝܫ ܗܘܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ،
ܘܐܦܩ ܫܐܕܐ (56) ܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ
ܗܘܐ ܠܫܐܕܐ ܕܢܡܠܠܘܢ (57)، ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ ✣

ܠܗ . ܘܡܢ ܦܢ̈ܝܬܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܢܟܘܬܐ(58)، ܢܫܡܥܘܢ
ܒܥܘܕ ܘܢܫܡܥܘܢ ܘܐܬܝܢ ܠܡܣܒܐ ܕܟܘܪ̈ܗܢܐ ܕܥܠܬܐ،
ܘܐܬܐ ܡܢـــــــــــــܐ ܗܘܐ(59) ܀
ܠܘ . ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ (60) ܝܫܘܥ،
ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܝܡـــــــــــܗ، ܀
ܠܙ . ܘܫܡܥ ܟܕ ܫܘܒ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗ :
ܟܠܗ̈ ܐܢܫܐ ܗܘܘ ܒܥܝܢ
ܠـــــــــــــــܟ ܀
ܠܚ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܗܠܟܘ ܢܐܙܠ ܠܩܘܪ̈ܝܬܐ
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ، ܠܩܘܪ̈ܝܬܐ ܘܠܡܕ̈ܝܢܬܐ (61) ܩܪ̈ܝܒܬܐ،
ܕܩܪ̈ܝܒܢ، ܬܡܢ ܐܟܪܘܙ، ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܢܦܩܬ(62) ܀
ܠܛ . ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܓܠܝܠܐ
ܒܟܢܘܫ̈ܬܐ ܕܝܗܘܕ، ܘܡܦܩ ܗܘܐ ܫܐܕ̈ܐ ܀

ܡܫ/ ܡܐܣܐ ܠܓܪܒܐ

مرقس ١ — 18

ܡ . ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܚܕ ܓܪ̈ܒܐ ܘܒܪܟܬ
ܩܕܡܘܗܝ (63) ܘܡܬܟܫܦܐ ܡܢܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ : ܐܢ
ܨܒܝܢܘܬܟ ܡܫܟܚܬ ܕܬܕܟܝܢܝ(64) ܀

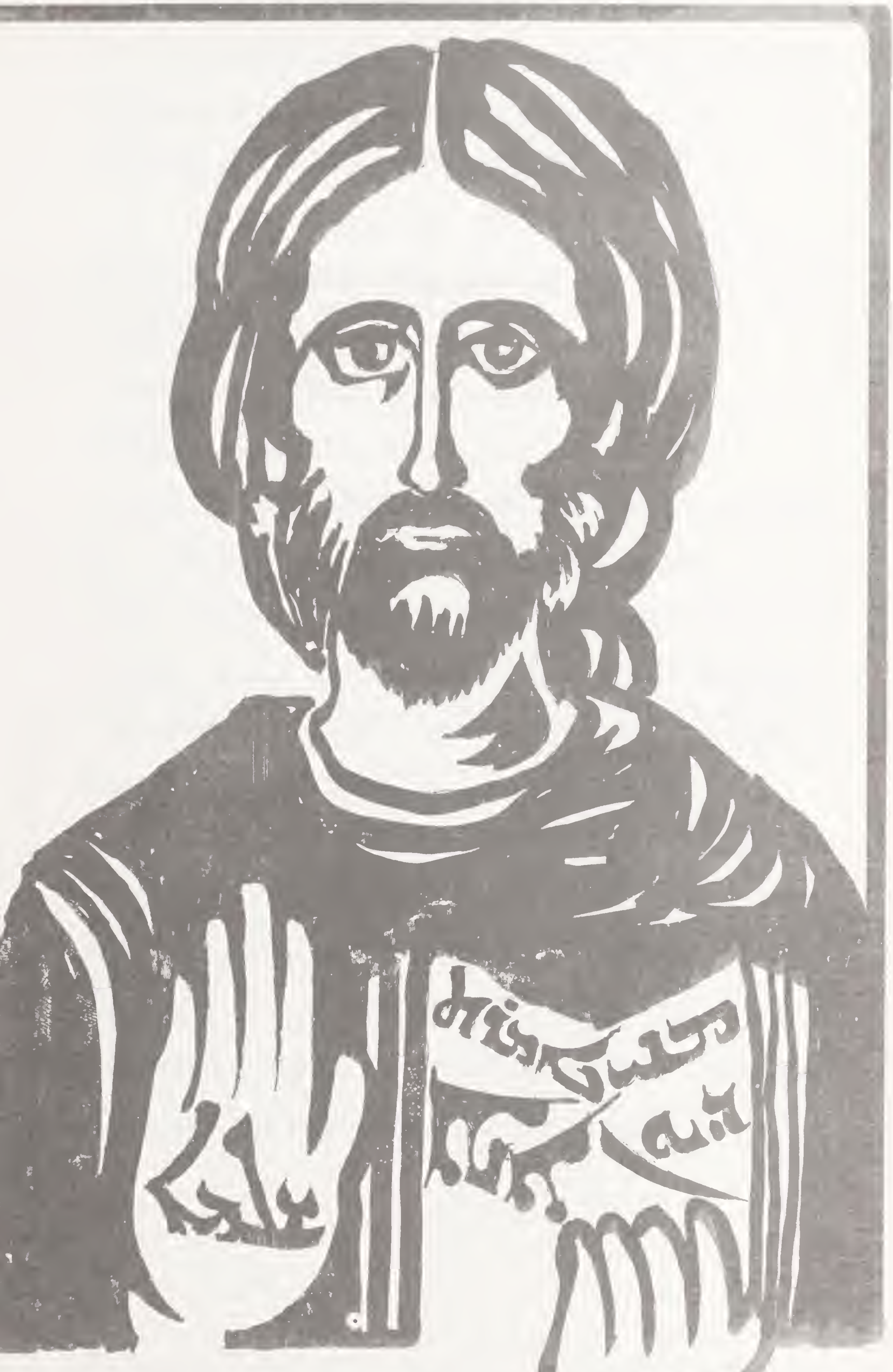
ܡܐ . ܘܐܬܪܚܡ (65) ܡܪܚܡܢܐ ܥܠܘܗܝ (66)
ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ، ܘܩܪܒ ܒܗ (67) ܘܐܡܪ
: ܨܒܝܢܢܐ ܕܬܬܕܟܐ ܀

ܡܒ . ܘܒܫܥܬܐ ܐܙܠܬ ܡܢܗ ܓܪܒܘܬܐ
ܘܐܬܕܟܝ(68) ܀

ܡܓ . ܘܟܕ ܫܕܪܗ ܒܥܓܠ(69) ، ܘܒܫܥܬܐ
ܟܕ ܡܙܗܪ ܠܗ ، ܀

ܡܕ . ܘܐܡܪ ܠܗ : ܚܙܝ ܠܐ ܥܡ ܐܢܫ ܠܡ
ܬܐܡܪ ، ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ،
ܘܩܪܒ ܡܛܠ ܕܘܟܝܘܬܟ ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܡܘܫܐ ، ܐܝܟ ܠܐ ܣܗܕܘܬܐ(70) ܀

ܡܗ . ܘܗܘ ܢܦܩ ܘܫܪܝ ܠܡܟܪܙܘ
ܘܡܦܪܣ ܡܠܬܐ(71) ، ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܟܚ ܗܘܐ
ܒܗ (ܝܫܘܥ) ܠܡܥܠ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ، ܐܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܒܕܒܪܐ(72)
ܒܕܘܟܝܬܐ ܚܪ̈ܒܬܐ ، ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
(ܐܢܫ̈ܐ) ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ̈ܝܢ ܀



ܡܦܠܘܐ ܒ

ܐ . ܒܵܬ݂ܲܪ ܚܲܡܫܵܐ ܝܵܘܡܵܬ݂ܹ̈ܐ، ܗܘܼܵܐ ܠܒܲܝܬ݂ܵܐ
ܒܥܘܕ ܝܠܦܢܘܬܗ(1)، ܫܡܝܥܐ (ܐ̈ܢܫܐ)
ܕܝܠܗ ܒܟܢܘܫܬܐ ܀
ܒ . ܘܟܢܫܝܢ ܟܢܫܐ، ܗܘܟ ܕܠܐ ܦܝܫ
ܕܘܟܬܐ، ܐܦ ܠܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ، ܘܡܟܪܙ(2)
ܗܘܐ ܝܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ(3) ܀
ܓ . ܘܐܬܝܠܗ ܠܓܒܗ، ܘܡܘܬܝܬܠܗ ܚܕ
ܫܪܝܐ - ܟܘܕ ܐܗܘ ܛܥܝܢܐ ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܓܒܪ̈ܐ - ܀
ܕ . ܘܟܘܕ ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܝ ܕܩܪܒܝ ܗܘܐ
ܠܓܒܗ، ܡܢ ܟܢܫܘܬܐ ܕܥܡܡܐ(4)، ܦܬܝܚܠܗ
(ܘܦܬܝܚܠܗ) ܠܐܓܪܐ(5)، ܘܚܦܝܬܠܗ(6)،
ܠܟܠ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ. ܘܡܢ
ܐܪܟܢܝܠܗ ܫܪܝܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܛܥܝܢܐ ܒܓܘܗ
ܐܘ ܫܪܝܐ ܀
ܗ . ܘܟܘܕ ܚܙܠܗ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ(7)، ܐܡܪܐ
ܠܗ ܐܘ ܫܪܝܐ : ܒܪܘܢ ܫܒܝܩܐ ܐܝܠܗ ܚܛܗܘܟ
ܚܛܗ̈ܝܘܟ ܀
ܘ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ(8)،
ܡܬܘܚܫܒܝ ܒܠܒܐ : ܀
ܙ . ܗܢܐ ܐܢܝ ܓܒܪܐ
ܒܡܚܫܒܬܐ ܗܕܐ ؟
ܗܘܠܗ ܡܓܕܦܐ(9). ܡܢܝ ܐܝܬ ܒܗ ܝܫܘܥܐ
ܫܒܩܬܐ ܝܠܗ ܝܢ ܚܕ : ܐܠܗܐ؟ ܀
ܚ . ܘܝܫܘܥ ܒܪܘܚܗ(10) ܝܕܥܠܗ ܒܠܒܘܗ،

ܐܘ ܡܢܕܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܐ ܒܠܒܝܗܘܢ،
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢ(11) ܡܬܚܫܒܝܬܘܢ ܗܕܐ
ܒܠܒܘܬܟܘܢ ؟ ܀
ܛ . ܐܝܢܐ ܝܬܝܪ ܦܫܝܩ ܐܡܪܬܐ : ܠܡܫܪܝܐ ܐܘ
ܡܫܪܝܐ : ܫܒܝܩܝܢ ܐܡܝܢ ܛܠܘܟ ܚܛܗܝܟ،
ܐܘ ܠܡܐܡܪܐ : ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ
ܘܗܠܟ ؟ ܀
ܝ . ܝܠܐ ܠܗ ܕܬܕܥܘܢ، ܕܐܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܠܗ
ܒܪ ܕܐܢܫܐ (12) ܠܡܫܒܩ ܚܛܗܐ
ܒܐܪܥܐ(13) ܀
ܝܐ . ‒ ܐܡܪܢܐ ܠܟ ܐܘ ܫܩܘܠ ‒ ܛܠܘܟ
ܠܡܫܪܝܐ : ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ، ܘܙܠ
ܠܒܝܬܟ ܀
ܝܒ . ܘܩܡܬܗ ܡܚܕܐ (14) ܘܫܩܠ ܥܪܣܗ
ܘܢܦܩ ܩܕܡ ܥܝܢܝ (15) ܕܟܠܗܘܢ ܟܠܗ. ܗܘܠ
ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗ، ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ : ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܟܢ ܡܕܡ
ܐܕܝ ܀

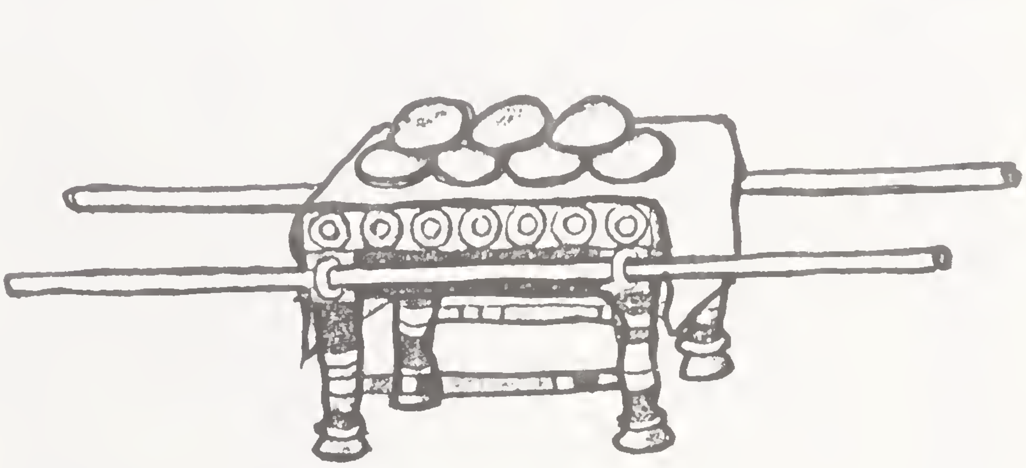
ܝܓ . ܘܢܦܩ ܬܘ ܐܝܟܐ ܠܝܡܐ (16)
ܕܓܠܝܠܐ، ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ،
ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ ܀
ܝܕ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܕܫܬܐ، ܚܙܐ
ܠܠܘܝ (17) ܒܪ ܕܚܠܦܝ، ܕܝܬܒ ܒܡܝܬܐ ܒܒܝܬܐ
ܕܡܟܣܐ ܕܘܟܬܐ (18)، ܘܐܡܪ ܠܗ : ܬܘܗ

ܩܡܠܗ. ܘܩܝܡܠܗ ܘܐܙܠ ܒܬܪܗ ܀
ܝܗ . ܘܗܘܐ، ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܬܝܒܐ ܝܫܘܥ
ܒܒܝܬܗ، ܘܡܟܣ̈ܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ (19) ܘܚܛܝ̈ܐ
ܝܬܝܒ̈ܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܥܡܕ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܕܝܠܗ - ܒܝܕ ܕܡܟܣ̈ܐ ܗܘܝ ܗܘܐ، ܐ̄ ܕܐܬܝܠܗ
ܒܬܪܗ - ܀
ܝܘ . ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ (20)، ܟܕ ܚܙܡ
ܫܘܠܗ ܒܐܟܠ ܝܠܗ ܥܡ ܚܛܝ̈ܐ ܘܡܟܣ̈ܐ،
ܐܡܪܝ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ : ܩܐ (21) ܐ̄ܕܝ
ܒܐܟܠ(22) ܝܠܗ ܥܡ ܡܟܣ̈ܐ ܘܚܛܝ̈ܐ؟ ܀
ܝܙ . ܘܟܕ ܫܡܥܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܐ̄ܢܝ ܕܝܠܗܘܢ ܚܠܝܡ (23)، ܠܐܝܠܗ ܣܢܝܩܐ ܝܠܗ
ܐܣܝܐ، ܝܠܗ ܐ̄ܢܝ ܕܝܠܗܘܢ ܡܪ̈ܥܐ. ܠܐ ܐܬܝܠܝ
ܕܩܪܝܢ ܠܙܕܝܩ̈ܐ(24) ܝܠܗ ܠܚܛܝ̈ܐ(25) ܀

ܝܚ . ܘܟܕ ܨܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܘܦܪܝܫܐ (26)، ܘܐܬܘ ܠܘܬܗ ܕܒܥܘܕ
ܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ، ܘܐܡܪܝ ܠܗ : ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܘܚܢܢ ܘܬܠܡܝܕܐ (27) ܕܦܪܝܫܐ ܨܝܡܝܢ،
ܘܬܠܡܝܕܐ ܕܝܘܟ ܠܐ ܨܝܡܝܢ ؟ ܀
ܝܛ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܘܕ : ܠܡܨܝ ܕܨܝܡܝܢ
ܐܢܫܐ ܕܗܠܘܠܐ (28)، ܘܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ؟ ܟܡܐ
ܕܐܝܬ ܚܬܢܐ ܥܡܗܘܢ ܠܡܨܝ
ܕܨܝܡܝܢ ܀
ܟ . ܐܠܐ ܒܕ ܐܬܝ ܝܘܡܬܐ ܐܝܡܢ ܕܫܩܝܠ
ܫܩܝܠܐ ܡܢܗ ܚܬܢܐ، ܐܢܝܗܘܢ ܒܕ ܨܝܡܝ، ܒܗܘ
ܝܘܡܐ (29) ܀
ܟܐ . ܟܘ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܚܐ ܩܘܡܥܐ ܚܕܬܐ
ܠܓܘܠܐ (30) ܥܬܝܩܐ (31)، ܩܐ ܕܠܐ ܓܪܫܠܗ
ܩܘܡܥܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܓܘܠܐ ܥܬܝܩܐ، ܘܦܝܫ
ܦܪܘܬܐ ܒܝܫ ܪܘܒܐ ܀
ܟܒ . ܘܟܘ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܚܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ
ܒܙܩܐ ܥܬܝܩܐ، ܩܐ ܕܠܐ ܦܩܥ ܚܡܪܐ ܠܙܩܐ،
ܘܗܠܟܝ ܙܩܐ ܘܗܠܟ ܚܡܪܐ (32). ܐܠܐ ܚܡܪܐ
ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܕܬܐ ܀

ܟܓ . ܘܗܘܝܠܗ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ، ܟܕ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ ܒܝܢܬ ܙܪܥܐ، ܘܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܗ - ܘܐܢܝ ܒܕܡܫܝܐ - ܡܫܘܪܠܗ ܒܩܛܦܐ (33)
ܫܒܠܐ ܀

ܟܕ . ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܦܪ̈ܝܫܐ : ܚܙܝ، ܗܐ
ܬܠܡܝܕܝ (ܫܠܝܚܢܘܟ) (34) ܥܒܕܝ ܕܠܐ
ܫܪܝܐ(35) ܒܫܒܬܐ ؟ ܀
ܟܗ . ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܠܐ ܩܪܐܠܘܟܘܢ، ܡܐ
ܥܒܕܠܗ ܕܘܝܕ - ܟܕ ܣܢܝܩܐ ܘܟܦܢܐ، ܐܗܘ
ܘܐ، ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܥܡܗ - ܀
ܟܘ . ܕܝܟ ܥܒܪܠܗ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ - ܒܝܘܡܐ
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܐܒܝܬܪ ܪܒܐ ܕܟܗܢܐ(36) - ܘܠܚܡܐ
ܕܩܘܕܫܐ (37) ܐܟܠܗ - ܘܐܦ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܝܗܒܠܗ
ܫܪܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܗܢܐ - ܘܝܗܒܠܗ ܐܦ ܠܐ
ܐܢܝ ܕܗܘܘ ܗܘܐ ܥܡܗ ؟ ܀
ܟܙ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܫܒܬܐ ܠܐ ܒܪܝܬܐ
ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ، ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ
ܡܛܠ ܫܒܬܐ ܀
ܟܚ . ܘܒܪܐ ܕܐܢܫܐ (38) ܐܝܠܗ ܡܪܐ ܐܦ
ܕܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ(39) ܀



ܡܐܡܪܐ ܕ

مرقس ٣ - 27

ܐ . ܘܥܒܪܐ ܠܗ ܐܝܫܘܥ ܠܟܢܘܫܬܐ، ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܬܡܢ ܚܕ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܝܒܫܬܐ
ܐܝ————ܕܗ (1) ܀
ܒ . ܘܢܛܪܝ ܗܘܐ ܠܗ، ܕܐܢ ܡܐܣܐ ܠܗ
ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ، ܐܝܟ ܕܢܫܟܚ ܢܬܠ———ܘܗ (2) ܀
ܓ . ܘܐܡܪܐ ܠܐ ܐܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܕܗ
ܡܝܒܫܬܐ : ܩܘܡ ܟܠܗ ܦܠܓ————ܐ
(ܕܟܢܘܫ————ܬܐ) ܀
ܕ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ (3) : ܗܠܐ (4) ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ ܟܫܪܐ ܕܥܒܕܬܐ ܛܒܬܐ ܝܢ ܟܫܪܐ
ܕܒܝܫܬܐ ؟(5) ܡܚܝܝ ܕܢܦܫܐ ܝ————ܢ
ܠܡܩܛܠܬܗ ؟(6) ܘܐܢܝ ܫܬܩܝ ܀
ܗ . ܘܚܙܝܐ (7) ܒܚܪܘܢ ܒܝܫܘܬܐ، ܘܟܐܒ ܠܗ
(ܘܟܐܒܐ ܘ)ܠܒܗܘܢ ܡܢ ܩܫܝܘܬܐ (8) ܕܠܒܗܘܢ،
ܘܐܡܪܐ ܠܐ ܐܘ ܓܒܪܐ : ܦܫܘܛ ܐܝܕܘܟ. ܘܦܫܛ
ܦܫܛܠܗ ܘܬܚܠܡܐ ܐܝ———ܕܗ (9) ܀
ܘ . ܘܢܦܩܝ ܦܪܝܫܐ ܒܝܘܡܐ ܝܘܡ
ܗܪܘܕܝܣ، ܘܡܠܟܝ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠܗ (10) ܐܝܟ
ܕܡܘܒܕܝ ܠ————ܗ (11) ܀

ܙ . ܘܐܙܠ ܝܫܘܥ، ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܡܐ،
ܠܝܡܬܐ (12) ܕܝܡܐ، ܘܐܙܠܝ ܒܬܪܗ ܐܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ (13) ܥܡ ܓܠ————ܝܠܐ، ܀

ܚ . ܘܡܢ ܝܗܘܕ ܘܐܘܪܫܠܡ، ܘܡܢ ܐܕܘܡ،
ܘܡܢ ܐܘ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܘܪܕܢ ܘܫܒܒܘܬܐ (14)
ܕܨܘܪ ܘܨܝܕܢ - ܟܢܫܐ ܪܒܐ - ܐܝܢ ܕܫܡܥܠܠܗ
ܒܡܢܕܝ ܕܥܒܕ ܗܘܐ - ܐܬܠܗ ܠܓܒܝܗ ܀
ܛ . ܘܦܩܕܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܕܡܩܝܡܝ
ܩܬܠܗ ܐܠܦܐ (ܘܟܠܘܟܬܐ)، ܕܠܐ ܡܥܨܪܝܠܗ
ܟܢܫܐ (15) ܀
ܝ . ܣܒܒ ܕܡܐܣܝܘܬܐ ܟܡܝܪܐ، ܗܘܠ
ܕܟܪܝܗܐ ܟܡܪܘܛܐ ܠܓܒܗ ܟܠ ܐܝܢ ܕܐܝܬܗ ܗܘܐ
ܟܐ ܡܟܪܘܒܐ، ܬܐ ܕܡܩܪܒ ܗܘܐ ܒܓܘܗ (16) ܀
ܝܐ . ܘܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ (17) ܟܕ ܚܙܝ ܗܘܐ
ܠܗ، ܢܦܠܝ ܗܘܐ ܩܕܡܗ، ܘܩܪܝ ܗܘܐ
ܘܐܡܪܝ ܗܘܐ : ܐܢܬ ܝܘܬ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ (18) ܀
ܝܒ . ܘܐܗܘ ܡܟܝܫ ܗܘܐ ܠܗ (ܒܡܫܝܚܘܬܐ)
ܕܠܐ ܓܠܝ ܕܗܘܝ ܝܕܝܥܐ (19) ܀

ܝܓ . ܘܣܠܩܠܗ ܠܛܘܪܐ، ܘܩܪܐܠܗ ܠܐܢܝ
ܕܒܥܐܠܗ، ܘܐܬܠܗ ܠܓܒܝܗ ܀
ܝܕ . ܘܡܫܘܡܠܗ (20) ܬܪܥܣܪ، ܬܐ ܕܗܘܝ
ܐܡܗ (21) ܘܐܢܐ ܕܡܫܕܪܝܢ
ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܀
ܝܗ . ܘܐܗܘܝ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܫܕܪܝ ܫܐܕܐ (22) ܀

ܗ . (ܘܕܝܠܗ) : ܢܣܒܘܢ، ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܗ
ܐܝܕܗ ܐܝܟ (ܚܒܪܬܗ)، (23) ܀
ܘ . ܘܢܦܩܘ ܕܝܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܠܟܐ ܢܣܒܘ
ܕܢܘܒܕܘܢܝܗܝ، ܘܡܬܪܥܝܢ ܥܡ(24)
ܒܢ̈ܝ ܒܝܬ ܗܪܘܕܣ(25)، ܀
ܙ . ܘܐܙܠ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܝܡܐ، ܘܢܦܩܘ ܕܝܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܝܡܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ(26) ܀
ܚ . ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ(27) ܐܦ ܕܝܢ
ܦܠܓܝ̈ܗ ܀
ܛ . ܘܐܡܪ(28) ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܩܪܒܘ ܐܠܦܐ
ܠܡܩܪܒ ܠܗ (ܒܐܠܦܐ)(29) ܗܘܐ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ، ܐܦ ܕܢܩܪܒ، ܐܝܟ ܠܐ ܢܚܒܨܘܢܝܗܝ(30) ܀
ܝ . ܘܣܓܝ ܥܡܠܠܟ ܐܢܫܐ ܕܝܗܘ (31)،
ܐܣܝ ܐܦ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ، ܕܡܬ ܒܟܪܝܗܘܬ ܗܘܐ
ܕܗܘܐ ܡܬܩܪܒ ܗܘܘ ܀

ܝܐ . ܘܪ̈ܘܚܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ،
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܒܟܠܙܒܢ(32) ܐܢܬ ܗܘ
ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܒܫܪܪܐ
ܠܚܝ̈ܐ(33) ܀
ܝܒ . ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܘܐܡܪܐ ܚܠܦ ܒܫܡܗ
: ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܗܘ ܚܝ̈ܐ ܕܫܪܪ ܠܚܝ̈ܐ ؟ ܀
ܝܓ . ܘܐܢܝ ܕܝܠܝܢ(34) ܟܕܘ ܦܠܓܝܢ ܕܝܠܝ

ܠܒ̈ܢܝܗ̇، ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܦܘܩܕܢܐ(35) ܐܢ ܕܝܘܠܬܐ ܀
ܟܗ . ܘܐܢ ܐܢܬܬܐ ܩܝܡ ܦܠܓܬܐ ܢܝܠܕ
ܠܒ̈ܢܝܗ̇، ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܦܩܝܕ ܐܘ
ܐܢܬܬܐ ܀
ܟܘ . ܘܐܢ ܕܫ̈ܒܩܬܐ ܩܝܡ ܢܝܠܕ ܠܒ̈ܢܝܗ̇ ܘܩܝܡ
ܦܠܓܬܐ (36)، ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܦܩܝܕ، ܘܐܢ ܢܝܕ
ܦܝܫܐ (37) ܀
ܟܙ . ܠܐ ܐܢ̈ܫܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܘܕܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܡܘܕܐ ܫܠܝ̈ܚܐ (39) ܘܠܝܘܒ ܐܚ̈ܪܢܐ ܕܝܗܘ،
ܐܢ ܠܐ ܡܦܩܘܢ ܐܢܫ ܠܗܘ ܡܘܕܐ ܫܠܝ̈ܚܐ،
ܘ(ܦܢܝܐ) ܕܐܝܟ ܠܝܘܒ(40) ܕܝܗܘ ܀
ܟܚ . ܒܝܬܘܬܐ ܒܡܕܢ ܡܠܘܟܐ : ܕܟܠ
ܡܫܝܚܬܐ ܘܠܘܝܐ(41) ܕܒܢ̈ܝܢܝܐ، ܐܝܟ ܦܩܝܕ
ܥܡܝܩܐ ܡܠܟܐ، ܀
ܟܛ . ܐܠܐ ܐܘ ܕܡܬܟܪܟ ܢܝܠܕ ܐܘܫܐ
ܕܡܘܕܥܐ (42) ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܥܘܒܕܢܐ (ܠܒܢܝܐ).
ܐܠܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܒܠܐ ܠܝܫܘܥ
ܐܡܪܝܢܐ(43) ܀
ܠ . ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܐܝܢ ܒܡܕܢ ܐܘܪܐ : ܐܝܟ ܗ̇ܘ
ܐܘܫܐ ܒܥܝܬܐ ܀

ܠܐ . ܘܐܬܬ ܐܡܗ ܘܐܚܘ̈ܗܝ (44)، ܩܝܡܝܢ
ܠܒܪܐ، ܘܡܫܕܪܝܢ : (45) ܠܗ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ
ܠܝܢ ܀
ܠܒ . ܘܝܬܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܚܕܪܘܗܝ ܟܢܫܐ
ܟܢܫܐ)، ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ : ܗܐ ܐܡܟ
ܘܐܚܝ̈ܟ ܠܒܪܐ ܒܥܝܢ ܠܟ ܀
ܠܓ . ܘܡܦܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢܘ
ܐܡܝ ܗܝ ܘܡܢܘ ܐܢܘܢ ܐܚ̈ܝ ؟ ܀
ܠܕ . ܘܚܙܐ (46) ܠܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܝܬܝܒܝܢ
ܚܕܪܘܗܝ، ܘܐܡܪ : ܐܝܠܝܢ ܐܡܝ
ܘܐܚ̈ܝ (47) ܀
ܠܗ . ܟܠ ܡܢ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܝܘ ܐܚܝ ܘܚܬܝ ܘܐܡܝ ܀

ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ ܒܗ ܟܘܪܗܢܐ ܘܐܣܝ

ܡܪܩܘܣ ܕ

ܐ . ܘܬܘܒ ܐܫܪܝܬ ܡܣܘܪܝ ܠܡܠܦܘ ܥܠ ܝܕ
(ܣܦܬܐ ܕ)ܝܡܐ، ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܢ̈ܫܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܪ̈ܒܐ (1)، ܗܘܠ ܕܢܣܩ (2) ܘܢܬܒ
ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܟܢ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ، ܩܝܡ ܗܘܐ ܠܒܪ̈ܐ
ܥܠ ܝܕ ܣܦܬܐ ܕܝܡܐ (3) ܀
ܒ . ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܬܠܐ ܡܣܒܪ̈ܢܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ، ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܘܠܦܢܗ : ܀
ܓ . ܫܡܥܘ : ܗܐ، ܗܘܐ ܙܪܘܥܐ ܢܦܩ
ܠܙܪ̈ܥܐ، ܀
ܕ . ܘܗܘܬ ܕܟܕ ܐܗܘ ܙܪܘܥܐ (4)، ܢܦܠܬ
ܚܕܡܢܐ (ܡܢ ܙܪ̈ܥܐ) ܥܠ ܝܕ (ܣܦܬܐ
ܕ)ܐܘܪܚܐ (5)، ܘܐܬܝܢ ܦܪ̈ܚܬܐ (6)، ܘܐܟܠ
ܠܚܛܝ̈ܗ (7) ܀
ܗ . ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠܗ ܢܦܠܬ ܒܫܘܥܐ
ܕܟܐܦܐ (8) ، ܐܬܪܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܥܘܦܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܒܪܫܥܬܗ ܝܥܠܬ (9)، ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ (10)، ܀
ܘ . ܘܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ (11) ،
ܐܬܚܡܬ (12)، ܘܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܥܩܪܐ، ܝܒܫܬ ܀
ܙ . ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦܠܬ ܒܝܬ ܟܘܒܐ (13)،
ܘܣܠܩ ܟܘܒܐ (14) ܘܚܢܩܘܗ ܠܗ، ܘܠܐ
ܗܒܬ ܦܐܪܐ ܀
ܚ . ܘܚܕܡܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦܠܬ ܥܠܝܗ ܐܪܥܐ

ܛܥܢܐ، ܘܫܩܠܐ ܘܪܒܝܐ ܘܝܗܒܐ ܦܐܪܐ :
ܘܡܘܬܪܐ ܚܕ ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܫܬܝܢ، ܘܚܕ
ܒܡܐܐ(15) ∴
ܛ . ܘܐܡܪܐ : ܐܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ̈ܬܐ
ܠܫܡܥܬܐ، ܫܡܘܥ ܫܡܥ(16) ∴

ܝ . ܘܟܕ ܦܝܫܠܗ ܒܠܚܘܕܗ (17)، ܒܝܡ
ܒܡܕܝܢܬܗ - ܐܢܝ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܐܢܝ
ܬܪܥܣܪ ܕܝܗ - ܫܐܠܠܗ ܐܢܝ ܡܬ̈ܠܐ(18) ∴
ܝܐ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ(19): ܠܟܘܢ ܝܗܝܒܐ
ܝܠܗ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ(20)، ܐܒܠ ܠܐ
ܐܢܝ ܕܒܪ ܠܒܪܝ̈ܐ (21) ܒܡܬܠܐ ܟܠ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ(22) ∴
ܝܒ . ܕܗܐ (23) ܕܚܙܝ ܚܙܝܐ، ܘܠܐ ܕܐܪܝ،
ܘܫܡܥ ܕܫܡܥܝ ܫܡܥ̈ܬܐ، ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝ، ܕܗܐ
ܕܠܐ ܕܗܦܟܝ ܠܐܠܗܐ ܘܫܒܩ ܫܒܩܬܐ ܠܗܘܢ
(ܚܛܗ̈ܝܗܘܢ)(24) ∴

ܝܓ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܗܐ ܠܐ
ܡܣܬܟܠܝܬܘܢ (25) ܠܐܢܝ ܡܬܠܐ ؟ ܕܐܝܟ ܒܕ
ܡܣܬܟܠܝܬܘܢ ܟܠ ܡܬܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗ ؟ ∴
ܝܕ . ܙܪܘܥܐ (ܒܙܪܥܠܗ :) ܡܠܬܐ(ܕܐܠܗܐ)(26)
ܙܪܥܠܗ ∴
ܝܗ . ܘܐܢܝ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܥܠ ܓܢܒ
ܐܘܪܚܐ (27)، ܐܢܝ ܕܙܪܥܬܗ ܙܪܥܬܐ

ܡܢܬܐ، ܐܢܫܐ ܕܦܫܛ ܐܝܕ ܒܥܒܕܐ ܒܒܝܬܐ
ܟܬܒܐ (28) ܩܕܡܝܐ، ܘܟܬܝܒ ܠܡܢܬܐ ܕܝܠܗ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܕܝܠܗ ܟܬܒܘـــ(29) ܀
ܡܘ . ܘܐܡܪ ܕܦܩܠܐ ܘܕܝܠܗ ܝܠܗ ܐܕܢܐ
ܒܐܦܝܐ : ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܕܫܡܥܝ ܡܢܬܐ،
ܘܒܝܬܐ ܒܥܒܕ ܠܗ ܒܝܫܘܬܐ، ܀
ܡܙ . ܝܠܗ، ܕܠܐܝܬ ܡܘܕܥܐ ܒܝܬܝܐ –
ܘܒܝܬܐ ܐܝܠܐ (30) – ܘܐܝܬ ܕܟܠܒܐ ܝܠܗ
ܢܘܦܠܐ ܡ̈ ܒܝܠܝܬܐ ܡܥܒܕ ܡܢܬܐ،
ܒܝܬܐ ܒܢܒܕܝܠـــܗ(31) ܀
ܡܚ . ܘܐܡܪ ܕܦܩܠܐ ܘܕܝܠܗ ܒܝܬ ܒܓܘܐ :
ܐܢܫܐ ܕܫܡܥܝ ܡܢـــܬܐ، ܀
ܡܛ . ܝܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܕܝ ܢܠܡܐ
ܘܡܒܝܘܬܐ ܕܢܬܢܒܕܘܬܐ (32)، ܘܡܦܝܬܐ
ܕܫܘܘܢܬܐ ܐܝܬܝܐ ܟܘܕܝ، ܒܫܥܝ ܠܗ
ܠܡܢܬܐ ܘܟܘܠܐ ܕܠܐ ܦـــܐܕܐ ܀
ܢ . ܘܐܡܪ ܕܦܩܠܐ ܘܕܝܠܗ ܒܐܕܢܐ ܡܒܬܐ :
ܐܢܫܐ ܕܫܡܥܝ ܠܡܢܬܐ ܘܡܟܠܝܠܢܗ
ܘܢܘܒ ܦܐܕܐ : ܒܝܠܐܝ ܘܒܝܥܝ
ܘܒܝܬـــــــــــܐܐ. ܀
ܢܐ . ܘܐܡܕܐ ܡܠܟ : ܡܘ ܒܫܢܬܐ ܠܗ(33)
ܥܕܟܐ (34) ܐܬ ܕܟܬܒܐ ܕܕܢܬܐ ܐܫܘܬ
ܒܘܠܝܐ(35) ܡ̈ ܐܫܘܬ ܥܘܒـــܬܐ ؟ ܀
ܢܒ . ܡܢ ܟܠ ܐܬ ܕܟܬܒܐ ܕܕܢܬܐ ܒܥ

ܢܡܠܠܕܢ (36)، ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܝܕܝ ܕܒܠܐ ܟܫܢܐ
ܕܠܐ ܐܝܬ ܝܠܠܢܐ، ܘܠܝܬ ܡܝܕܝ ܕܒܠܐ
ܡܫܘܚܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܒܕܝܠܗ ܀
ܟܒ . ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܡܥܡܠܐ،
ܥܘܕ ܢܣܝܒ ܀

ܟܓ . ܘܐܡܪܐ ܫܠܝܚ : ܗܘܐ ܡܢܐ
ܒܥܡܠܘܬܘܢ : ܒܪܘ ܟܠܐ (37) ܕܟܠܘܬܘܢ،
ܟܕ ܐܝܬ ܟܠܐ ܫܠܝܚܘܬܘܢ؛ ܘܟܕ ܐܝܬ
ܡܫܘܕܥܐ ܫܠܝܚܘܬܘܢ (38) ܀
ܟܕ . ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ، ܟܕ ܐܝܬ ܗܟܝܠ
ܫܠܝܚ. ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ، ܗܘ ܐܦ ܕܐܝܬ
ܠܗ، ܟܕ ܐܝܬ ܡܫܬܩܠ ܡܢܗ ܀

ܟܗ . ܘܐܡܪܐ : ܒܡܬܠܐ (39) ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ (40) ܠܐܢܫܐ ܕܪܡܐ ܙܪܥܐ ܒܐܪܥܐ ܀
ܟܘ . ܘܕܡܟ ܘܩܐܡ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ (41).
ܘܙܪܥܐ ܦܪܥ ܘܪܒܐ (42)، ܘܗܘ ܠܐ
ܝܕܥ (43) ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܪܒܐ ܀
ܟܙ . ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܠܢܦܫܗ ܡܦܩܢܝܬܐ
ܦܐܪܐ : ܩܕܡܝܐ ܥܣܒܐ (45)، ܘܒܬܪܗ
ܫܒܠܐ (46) ܘܒܬܪܗ ܚܛܬܐ ܡܠܝܬܐ
ܒܫܒܠܐ (47) ܀
ܟܚ . ܘܐܝܟܢ ܕܡܫܬܠܡ ܦܐܪܐ (48) ܡܓܠܐ

ܒܦܦܠܫ(49) ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܕܡܬܚܙܝܐ ܫܢܝܐ ܀

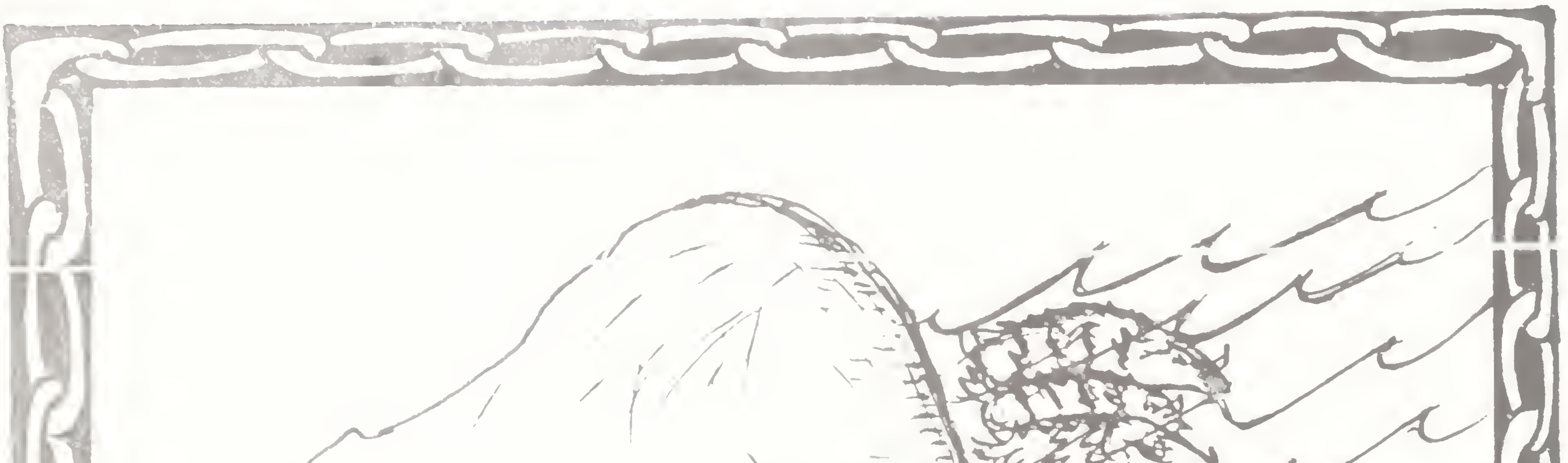
ܠ . ܘܐܡܪܐ : ܒܡܘ ܗܘ ܡܕܡܘܫ ܠܗ̇
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ؟ ܘܒܐܝܢܐ
ܡܬܠܐ ܡܡܬܠܚܫ ܠܗ̇ ؟ ܀
ܠܐ ؛ ܒܕܡܝܐ ܠܚܒܬܐ (50) ܕܚܪܕܠܐ : ܐܝܢܐ
ܕܐܡܬܝ ܕܙܪܥܐ ܘܢܦܠܐ ܒܐܪܥܐ، ܐܝܟ
ܘܒܘܪܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝ ܙ̈ܪܥܘܢܐ ܕܐܝܬܝܢ
ܒܐܪܥܐ، ܀
ܠܒ . ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܙܪܥܐ ܘܢܦܠܐ، (ܒܐܪܥܐ)
ܒܐܫܬܐ ܘܗܘܝܐ ܐܝܟ ܪܒܬܐ، ܡܢ ܟܠܗܝ
ܝܪ̈ܩܘܢܐ (ܘܐܝܠܢ̈ܐ) (51). ܘܡܦܩܐ (52)
ܐܝܠܢ̈ܐ (53) ܪ̈ܒܐ، ܗܘܟ ܗܪܝ ܕܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܬܝܢ ܕܝܬܒܝ (ܘܥܒܕܝ) ܩܢܘܢ
ܒܛܠܠܗ̇(54) ܀

ܠܓ . ܘܒܦܬܓܡ̈ܐ ܒܟܝܪ̈ܐ ܕܡܢܝܚ ܐܝܟ
ܒܦܬܓܡܐ ܗܘܐ (55) ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ (ܕܝܠܗܘܢ)
ܡܢܝܚ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝ ܠܫܡܥܐ ܀
ܠܕ . ܘܠܐ ܒܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܝܡܠܠ ܐܝܟ
ܒܦܬܓܡ̈ܐ (56). ܐܝܟ، ܒܡܘ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܡܠܠ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܝ(57) ، ܡܦܫܩ ܗܘܐ
ܟܠܗ ܟܠ ܡܢܕܝ ܀

ܠܗ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܪܡܫܐ :
ܥܒܘܪ ܒܫܠܡܘܬ ܠܗܘ ܣܛܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܡܐ(58) ܀
ܠܘ . (ܘܫܠܡܬܝܚܐ) ܥܒܝܪܠܗ(59) ܠܓܢܒܐ ، ܘܥܡ
ܠܐܠܦܠܝܗ ܝܬܘܒ ܗܘܐ ܒܠܡܝܢܐ(60) –
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ (61) ܠܡܝܢ̈ܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ – ܀
ܠܙ . ܘܩܡܠܗ ܥܠܥܠܐ ܪܒܬܐ ܘܓܠܠ̈ܐ(62)
(ܡܘܓ̈ܐ) ܘܓܠܠ̈ܐ(63) (ܕܝܡܐ) ܦܝܠܝ ܒܐܠܦܐ
ܒܠܗ ܠܡܝܢ̈ܐ(64) ، ܗܘܐ ܩܪܘܒܠܗ
ܠܡܠܝܐ ܀
ܠܚ . ܘܝܬܘܒ(65) ܕܡܝܟܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܫܕܝܬܐ ܒܣܘܦܐ ܕܐܠܦܐ. ܘܥܡ ܡܥܝܪܝ
ܠܗ(66) ܘܐܡܪܝ ܩܐܠܗ : ܐ ܡܠܦܢܐ(67) ܠܝܬ
ܠܘܟ ܒܠܐ(68) ܕܗܘܝܢ ܡܘܒܕ̈ܢܐ(69) ܀
ܠܛ . ܘܩܡܠܗ ܘܟܐܦܠܗ(70) ܒܥܠܥܠܐ ،
ܘܐܡܪܗ ܠܗ ܠܝܡܐ : ܫܠܝ ܫܬܘܩ(71). (ܫܠܝܐ
ܘ) ܫܠܝܐ ܥܠܥܠܐ ܘܗܘܝܐ ܫܠܝܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܀
ܡ . ܘܐܡܪܗ ܩܐܠܗ : ܩܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܕܟ
ܙܕܝܥ̈ܐ(72) ، ܗܘܠܝ ܠܐ(73) ܠܝܬ ܠܘܟܘܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ؟ ܀
ܡܐ . ܘܙܕܝܥܠܗ(74) ܙܕܘܥܬܐ ܪܒܬܐ ، ܘܐܡܪܝ
ܗܘܐ ܚܕ ܠܗ ܐܚܪܢܐ : ܡܢܘ ܗܢܐ ܐܝܢܐ ؟
ܕܗܡ ܥܠܥܠܐ(75) ܘܝܡܐ ܡܫܡܥܝ ܩܠܗ ܀

مرقس ٤ - 40

طليثا قوم



مرقس ٥ - 41

ܐ . ܘܡܛܝܘ(1) ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܡܐ
ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ(2) ܀
ܒ . ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ، ܦܓܥ(3) ܒܗ
ܓܒܪܐ، ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ(4)
(ܢܦܩ)، ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܬܐ
ܠܩܘܒܠܗ(5) ܀
ܓ . ܘܡܥܡܪܗ ܗܘܐ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ، ܘܠܝܬ ܗܘܐ
ܕܗ ܓܒ ܐܢܫܐ - ܐܦ ܠܐ ܒܫܫܠܬܐ -
ܕܢܐܣܘܪ ܗܘܐ ܠܗ(6)، ܀
ܕ . ܟܡܐ ܚܠ ܙܒܢ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܫܫܠܬܐ
ܒܟܒܠܐ ܘܫܫܠܬܐ، ܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗ ܫܫܠܬܐ
ܘܡܫܪܐ ܗܘܐ ܟܒܠܐ،(7) ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ، ܕܢܟܒܫ ܗܘܐ ܠܗ ܀
ܗ . ܘܟܠ (ܝܘܡܐ - ܒ)ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ - ܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ ܘܒܛܘܪܐ ܗܘܐ ܗܘܐ، ܩܥܐ ܗܘܐ(8)
ܘܡܦܣܩ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܒܟܐܦܐ ܀
ܘ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܪܗܛ
(ܠܘܬܗ) ܘܣܓܕ ܠܗ، ܀
ܙ . ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ(9) ܘܐܡܪ : ܡܢ ܠܝ ܘܠܟ
ܝܫܘܥ، (10) ܐܢܬ ܝܫܘܥ ܒܪ ܕܐܠܗܐ ܥܠܝܐ؟
ܡܘܡܝܢܐ ܒܐܠܗܐ، ܠܐ ܬܫܢܩܝܢܝ(11) ܀
ܚ . - ܡܛܠ ܐܡܪ ܠܗ (ܝܫܘܥ) : ܦܘܩ ܡܢ
(ܐܢ) ܒܪܢܫܐ، ܐܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ - ܀

ܛ . ܘܒܩܪܹܗ : ܡܵܢܝܼ ܝܠܹܗ ܫܸܡܘܼܟ݂ ؟
(ܡܲܓ݂ܘܼܒܠܵܐ) ܘܐ̱ܡܼܪܵܐ : ܫܸܡܝ
ܠܸܓ݂ܝܘܿܢ (12) ـ ܩܵܐ ܕܟܒܝܼܪ̈ܐ ܗܘܵܝܚ ـ ܀
ܝ . ܘܒܥܹܐ ܗܘܵܐ (13) ܡܸܢܹܗ ܕܠܵܐ ܡܫܲܕܪܠܗ
ܡܼܢ ܐܲܕܝ ܐܲܬ݂ܪܵܐ ܀
ܝܐ . ܐܝܟܵܐ ܐܝܼܬ݂ ܗܘܵܐ ܚܕܵܐ ܒܕܥܵܐ (14) ܥܘܼܪ̈ܐ،
ܒܦܢܵܐ ܕܛܘܼܪܵܐ ܕܚܙܝܼܪ̈ܐ (15) ܕܪܵܥܝܵܐ ܀
ܝܒ . ܘܒܥܠܗܘܿܢ ܡܸܢܹܗ (ܫܹܐܕ̈ܐ) (16) ܘܐ̱ܡܼܪܝ :
ܡܫܲܕܪܢ ܠܓܵܘ ܚܙܝܼܪ̈ܐ ܕܥܵܒܪܘܚ (17)
ܒܓ݂ـــــܘܵܗ ܀
ܝܓ . ܘܡܫܘܼܝܠܹܗ ܝܫܘܿܥ (18). ܘܦܠܸܛܠܗܘܿܢ ܐܵܢܝ
ܪ̈ܘܚܹܐ ܛܡܐܐ ܘܥܒܼܪܝ ܒܚܙܝܼܪ̈ܐ ܘܬܠܝܼܩܠܗ ܐܵܢܝ
ܒܛܘܼܪܵܐ ܡܼܢ ܫܢܝ ܕܝܲܡܵܐ ܠܓܵܘ ܝܲܡܵܐ (19) ـ
ܘܗܘܵܝ ܗܘܵܐ ܡܪܵܝܟ݂ܵܐ ܠܐܲܪܒܥܵܐ ܐܲܠܦܹ̈ܐ ـ ܘܚܢܝܼܩܠܗܘܿܢ
ܒܝܲܡــــــܵܐ (20) ܀
ܝܕ . ܘܪܵܥܝܵܢܹܐ (21) (ܕܐܵܢܝ ܚܙܝܼܪ̈ܐ) ܥܪܝܼܩܠܗܘܿܢ،
ܘܡܘܕܥܠܗܘܿܢ ܒܡܕܝܼܢ̄ܬܵܐ (22) ܘܒܩܘܼܪܝܵܬ݂ܵܐ (23).
ܘܦܠܸܛܠܗܘܿܢ (ܐ̱ܢܵܫܹ̈ܐ) ܠܚܙܵܝܵܐ ܡܵܢܝ ܝܠܹܗ ܕܗܘܝܼܐ ܀
ܝܗ . ܘܬܹܐܠܗܘܿܢ ܠܓܹܒ ܝܫܘܿܥ، ܘܚܙܹܐܠܗ
ܠܐܵܗܘ ܫܹܐܕܵܢܵܐ، (ܘܐܵܗܘ) ܝܬ݂ܝܼܒ݂ܵܐ ܘܠܒ݂ܝܼܫܵܐ
ܘܦܝܫܵܐ ܫܦܝܼܪܵܐ (24) ـ ܐܵܘ ܕܐܝܼܬ݂ ܗܘܵܐ ܒܓܵܘܹܗ
ܠܸܓ݂ܝܘܿܢ ـ ܘܕܚܸܠܠܗܘܿܢ ـــــــ ܀
ܝܘ . ܘܡܘܕܥܠܗܘܿܢ ܐܵܢܝ ܕܚܙܹܐܠܗ (25) ܕܡܵܢܝ
ܕܗܘܹܐ ܠܐܵܗܘ ܫܹܐܕܵܢܵܐ، ܘܠܐܵܢܝ ܚܙܝܼܪ̈ܐ ܀
ܝܙ . ܘܦܫܠܗܘܿܢ ܒܡܲܠܘܵܝܵܐ ܡܼܢ (ܝܫܘܿܥ) ܕܐܵܙܸܠ

ܡܢ ܐܘܪ̈ܚܐ (26) ܀

ܟܙ . ܘܚܘܕ ܫܡܥܐ ܗܘܐ ܒܫܡܥܐ ܕܝܫܘܥ،
ܐܬܝܐ ܡܢ ܒܣܬܪܗ ܒܝܢ̈ܬ ܟܢܫܐ ܘܩܪܒܐ
ܠܠܒܘܫܗ (27) ܀

ܟܚ . ܡܛܠ ܕܐܡܪܐ ܗܘܬ، ܕܐܢ ܐܦܢ ܠܢܚܬܘܗܝ : ܗܒ (28)
ܠܚܘܒܗ، ܠܡܐ ܐܬܩܪܒ (29) ، ܘܡܚܝܐ
ܗܘܬ ܡܢ ܡܟܐܒܗ ܡܢ ܥܕܢܐ (30) ܗܝ ܕܒܗ،
ܘܐܪ̈ܓܫܬ ܒܓܘܫܡܗ ܀

ܠ . ܘܐܦ ܝܫܘܥ ܝܕܥ ܒܢܦܫܗ (31) ܕܚܝܠܐ
ܢܦܩܬ ܡܢܗ (32) ، ܘܐܬܦܢܝ ܠܟܢܫܐ
ܘܐܡܪ. ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܢܚܬܝ ܀

ܠܐ . ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ (33) ܚܙܐ ܐܢܬ (34)
ܠܟܢܫܐ ܕܚܒܩ ܠܟ (35) ܘܐܡܪ ܐܢܬ
ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܢܚܬܝ، ܘܗܘ ܗܘܐ
ܡܚܐܪ ܕܢܚܙܐ (ܡܢ ܗܝ) ܕܗܕܐ ܥܒܕܬ ܀

ܠܒ . ܘܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܬ (36) ܘܪܬܝܬܐ،
ܕܝܕܥܐ ܗܘܬ ܡܕܡ (37) ، ܘܐܬܬ ܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ
ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܟܠܗ ܫܪܪܐ، ܀

ܠܓ . ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ، ܒܪܬܝ :
ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ (38) ، ܙܠܝ
ܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝ (39) ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܡܚܘܬܟܝ (40) ܀

ܠܕ . ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ (ܐܬܘ) ܡܢ ܒܝܬ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܐܡܪܝܢ، ܕܡܝܬܬ (41) ܒܪܬܟ ܀

ܟܗ . ܘܐܝܬ ܗ̄ܘܐ ܐܢܬܬܐ(42) ܚܕܐ ܕܒܗ̇ ،
ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܕܡܐ ܒܗܪ̈ܘܢܐ ܡܢܗ̇، (43) ܠܬܪܥܣܪ
ܫܢ̈ܝܐ ، ܀
ܟܘ . ܘܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܣܝ̈ܐ، ܣܝܒܪܬܗ
ܣܘܪ̈ܢܐ ܐܣܝ̈ܐ(44)، ܘܡܘܦܪܩܬܠܗ̇ ܟܠ ܡܕܝܢ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇، ܘܡܕܝܢ ܠܐ ܡܣܘܬܠܐ، ܐܠܐ
ܝܬܝܪ ܒܝܫܬܐ ܙܘܕܐ(45) ܀
ܟܙ . ܘܟܕ ܫܡܥܠܗ̇ ܥܠ(46) ܝܫܘܥ، ܐܬܝܐ
ܒܝܢ ܟܢ̈ܫܐ ܡܢ ܒܬܪܗ، ܘܡܫܠܗ̇ (47)
ܠܟܘܬܝܢܗ(48) ، ܀
ܟܚ . ܣܒܒ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ ܒܓܢܗ̇ : ܐܦܢ
ܠܝ ܕܦܫܝܡ ܒܟܘܬܝܢܗ، ܒܕ ܚܝܝܢ ܀
ܟܛ . ܘܒܝܕܗ ܒܠܒܠ ܓܪ̈ܝܐ ܕܕܡܗ̇،
ܘܝܕܥܠܗ̇ ܒܓܢܗ̇(49) ܕܒܠܝܠܗ̇ ܒܣܝܡܬܐ ܡܢ
ܟܘܪܗܢܗ̇ ܀
ܠ . ܐܠܐ ܝܫܘܥ، ܒܓܢܗ ܝܕܥܠܗ ܕܚܝܠܐ
ܦܩܠܗ ܡܢܗ، ܘܦܢܝܠܗ ܓܘ ܟܢ̈ܫܐ، ܘܐܡܪܐ
: ܡܢ ܡܩܪܒ ܒܟܘܬܝܢܝ ؟(50) ܀
ܠܐ . ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ : ܚܙܝܐ
ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܐܠܝ ܒܣܕܩܘܟ(51)، ܘܐܡܪܬ : ܡܢ
ܡܩܪܒ ܒܓܘܝ ؟܀
ܠܒ . ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܚܕܪܘܝܗ، ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܥܒܕܠܗ ܐܕܝܐ ܀
ܠܓ . ܘܐܢܬܬܐ، ܕܕܚܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ، ܟܕ
ܝܕܥܠܗ̇ ܡܕܝܢ ܕܗܘܝܐ ܠܗ̇، ܐܬܝܐ ܘܢܦܠܐ

ܩܕܡܝܗ، ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܀
ܠܕ . ܝܠܗ ܗܘܐ ܐܡܪܐ ܠܗ̇ : ܒܪܬܝ،
ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܝܗ ܡܚܠܡܬܠܟܝ(52)، ܙܠ ܒܫܠܡܐ،
ܘܗܘܝܬܝ ܒܚܘܠܡܢܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܟܝ ܀

ܠܗ . ܘܥܕ ܗܘܐ ܒܡܡܠܠܐ، ܐܬܝ
(ܐܢܫܐ) ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܪܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝ
: ܒܪܬܘܟ ܡܝܬܠܗ، ܠܡܢ ܒܡܥܨܒܬ ܠܝܗ(53)
ܠܡܠܦܢܐ ؟ ܝܠܗ ܒܬܪ ܗܕ ܥܡܠܠܐ
ܦܫܝܛܬܐ ܀
ܠܘ . ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܠܪܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ : ܠܐ
ܕܚܠ، ܗܝܡܢ ܒܣ . ܀
ܠܙ . ܘܠܐ ܫܒܩܠܗ ܠܐܢܫܐ ܕܐܙܠ ܥܡܗ ܝܠܗ
(ܫܡܥܘܢ) ܟܐܦܐ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܢܗ
ܕܝܥܩܘܒ ܀
ܠܚ . ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܪܝܫܐ ܕܟܢܘܫܬܐ،
ܘܚܙܝܠܗ ܕܘܫܐ (ܘܐܢܫܐ) ܕܒܟܝܢ ܘܡܝܠܠܝܢ، ܀
ܠܛ . ܘܥܒܪܐ، ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܢ
ܐܚܘܬܘܢ ܡܫܓܫܝܢ(54) ܘܒܟܝܬܘܢ؟ ܒܪܬܐ
ܠܐܝܠܗ ܡܝܬܬܐ، ܝܠܗ (ܗܘܝܐ) ܕܡܟܝܬܐ ܀
ܡ . ܘܓܚܟܝ ܥܠܝܗ. ܝܠܗ ܗܘܐ (ܒܬܪ)
ܡܦܩܠܗ ܠܟܠ، ܘܫܩܠܗ ܝܡܗ ܒܒܐ ܕܒܪܬܐ
ܘܝܡܗ، ܘܐܢܝ ܕܗܘܘ ܥܡܗ، ܘܥܒܪܐ
ܠܕܘܟܬܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܬܐ ܀
ܡܐ . ܘܐܚܕܠܗ ܒܐܝܕܗ ܕܒܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ̇ :

ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ(55)، ܕܒܠ ܡܦܘܫܩܘܬܐ: ܒܪܬܐ
ܩܘܡܝ ܀

ܗܕ . ܘܒܝܕܢܐ ܩܡܠܗ ܒܪܬܐ، ܘܫܪܝܠܗ، -
ܗܘܬܐ ܗܘܐ ܒܪܬܐ ܕܬܪܥܣܪ ܫܢ̈ܐ - ܘܡܗܠܟܐ
ܗܘܬܐ ܡܗܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܐ(56) ܀

ܗܕ . ܘܦܩܕܠܗ ܝܠܗ ܟܡܝܬܐ ܕܠܐ ܐܢܫܐ ܢܝܕܥ
ܒܗܕܐ. ܘܐܡܪܐ ܕܝܗܒܝ ܠܗ ܡܐ ܕܐܟܠܐ ܀

ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܚܝܐ ܠܒܪܬܗ ܕܝܐܝܪܘܣ

ܡܦܠܘܢ ܗ

ܐ . ܘܢܦܩܗ(1) ܡܢ ܬܡܢ، ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܠܗ(2)، – ܘܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܐܬܝܗ –(3) ܀
ܒ . ܘܟܘܢ ܗܘܝܠܗ ܫܒܬܐ، ܡܫܘܪܝܠܗ
ܠܡܠܦܐ ܒܟܢܘܫܬܐ، ܘܐܢܫܐ ܟܒܝܪܐ
ܕܫܡܥܠܗ، ܡܫܘܬܥܒܠܗ، ܘܐܡܪܝ ܗܘܐ :
ܡܐܝܟܐ ܠܐܗܐ ܐܕܝ؟ (4) ܘܡܐܝܠܗ ܐܕܝ
ܚܟܡܬܐ ܕܝܗܒܠܗ ܗܘܝܠܗ (5)؟ ܘܐܢܝ
ܚܝܠܐ ܕܥܒܕܝ ܒܐܝܕܬܗ (6)؟ ܀
ܓ . ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܝܠܗ ܢܓܪܐ ܒܪ ܕܡܪܝܡ؟
ܘܐܚܘܢܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܐ ܘܕܝܗܘܕܐ
ܘܕܫܡܥܘܢ؟ ܘܗܢܐ ܠܐ ܗܘܝܠܗ ܚܬܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܟܐ
ܕܝܠܢ ܠܓܒܢ (7)؟ ܘܡܬܟܫܠܝ ܗܘܐ ܒܓܘܗ (8) ܀
ܕ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܠܬܐ : ܠܝܬ ܢܒܝܐ
ܕܨܝܪ ܡܠܘܬܐ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ (9) ܘܒܝܢܝ
ܐܢܫܘܬܗ ܘܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܀
ܗ . ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܬܡܢ
ܚܝܠܐ (10)، ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܕܬܐ ܒܟܪܝܗܐ ܕܣܡܟܠܗ
ܐܝܕܬܗ ܥܠܝ، ܘܐܣܝ ܐܢܘܢ ܀
ܘ . ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܘܒܣܪܐ ܗܘܐ (ܒܩܘܪܝܐ) ܒܡܘܬܒܐ (ܒܚܘܕܪܐ)
ܘܡܠܦ ــــــــ ܗܘܐ ܀
ܙ . ܘܩܪܐܠܗ ܠܬܪܥܣܪ ܘܡܫܘܪܝܠܗ
ܠܡܫܕܪܘܢܐ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ، ܘܗܝܒܠܗ ܠܗܘܢ
ܫܘܠܛܢܐ ܐܠܝܗ(11) ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܀

ܚ . ܘܦܩܕ ܦܝܩܕܠܗ ܕܠܐ ܫܩܠܝ ܡܝܕܝ ܠܐ
ܐܘܪܚܐ ، ܐܠܐ ܚܘܛܪܐ (12) ܒܚܕ : ܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ
ܬܪܡܠܐ (13) ، ܘܠܐ ܙܘܙܐ ܒܟܝܣܬܐ ܕܚܨܗܘܢ (14) ∴
ܛ . ܐܠܐ ܕܣܐܢܝ ܡܣܐܢܐ (15) ܘܠܐ
ܠܒܫܝܘܢ ܬܪܬܝ ܟܘܬܝܢܝܬܐ (16) ∴
ܝ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܠܟܠ ܒܝܬܐ
ܕܥܒܪܝܬܘܢ (17) ، ܬܘܒܘ ܬܡܢ ، ܗܕܟ
ܕܦܠܛܝܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢ ∴
ܝܐ . ܘܐܝܢܐ (18) ܕܠܐ ܩܒܠܝ ܠܘܟܘܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܝ ܠܘܟܘܢ، ܦܘܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ، ܘܢܦܘܨܘ
ܥܘܦܪܐ ܕܡܢ ܐܩܠܬܘܟܘܢ (19) ، ܬܐ ܣܗܕܘܬܐ
ܥܠܝ (20) ∴
ܝܒ . ܘܢܦܩܠܗ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܬܐ
ܬܝܒܘܬܐ (21) . ∴
ܝܓ . ܘܦܠܛܝ ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ،
ܘܡܫܚܝ ܗܘܐ ܒܡܫܚܐ ܠܡܪܥܐ ، ܘܡܐܣܝܢ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ (22) ∴
ܝܕ . ܘܫܡܥܠܗ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ (ܐܠܐ
ܒܫܡܗ) – ܒܕ ܟܘܕ ܗܘܐ ܠܗ ܒܕܝܠܗ
ܫܡܗ (23) ، ܘ(ܐܢܫܐ) ܐܡܪܝ ܗܘܐ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܩܡܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ – ܘܩܐ ܐܗܝ
ܚܝܠܐ ܟܥܒܕܐ ܐܝܢ ܓܢܒܗ ܒܐܝܕܗ
(ܕܝܫܘܥ) (24) ∴
ܝܗ . ܘ(ܐܢܫܐ) ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝ ܗܘܐ

ܕܝܠܝܢܡܠܐ (25)، ܘܐܚܪ̈ܢܐ (ܐܡܪܝ ܗܘܐ)
ܕܢܒܝܢܡܠܟܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ ❖
ܝܗ . ܘܟܕ ܫܡܥܠܗ ܗܪܘܕܣ، ܐܡܪܐ : ܐܢܐ
ܝܘܚܢܢ ܐܝܠܗ، ܐܘ ܕܐܢܐ ܦܣܩܠܝ ܪܫܗ،
ܐܗܘܠܗ ܕܩܡܠܗ (ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ)(26) ❖
ܝܘ . ܘܐܗܘ ܗܪܘܕܣ، ܡܫܘܕܪ ܗܘܐ ܠܗ
(ܐܢܫ̈ܐ)، ܘܐܚܕ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ،
ܘܐܣܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܒܝܬܐ (27) - ܡܛܠ
ܗܪܘܕܝܐ (28)، ܐܢܬܬܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܐܚܘܗ،
ܗܝ ܕܝܚܡ ܢܣܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܗܠܝܗ
ܐܢܬܬܐ(29) - ❖
ܝܚ . ܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐ
ܗܪܘܕܣ : ܕܠܐ ܫܠܝܛܐ (30) ܕܢܣܒܬܗ ܐܢܬܬܐ
ܕܐܚܘܟ ❖
ܝܛ . ܘܐܦ ܗܪܘܕܝܐ، ܐܕܝܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܥܬܐ ܩܛܠ ܝܘܚܢܢ (31)، ܘܡܚܟܡܢܐ ܗܘܐ (32)
ܠܡܩܛܠܝܗ، ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܨܝܐ ❖
ܟ . ܐܡܪ ܗܪܘܕܣ ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ،
ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܘܩܕܝܫܐ،
ܘܡܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ (ܡܢ ܗܪܘܕܝܐ). ܘܟܕ
ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ (33)، ܣܓܝ ܗܘܐ (34) (ܡܬܒܗܬ)
ܡܬܢܟܐ، ܘܡܬܒܣܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ❖
ܟܐ . ܘܗܘܐ ܝܘܡܐ ܡܢܬܐ، ܟܕ ܗܪܘܕܣ
ܒܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ (35)، ܥܒܕ ܚܫܡܝܬܐ (36)
ܠܐ ܪ̈ܒܢܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܐܠܦ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ

ܘܠܪ̈ܫܝ ܕܓܠܝܠܐ ، ܀
ܟܒ . ܘܥܠܬ ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ (37)
ܘܪܩܕܬ ، ܘܫܦܪܬ ܠܗܪܘܕܣ ܘܠܐܝܠܝܢ
ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ ، ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܗ̇ ܠܒܪܬܐ : ܫܐܠܝ ܡܢܝ ܡܕܡ ܕܨܒܝܢܬܝ (38)
، ܘܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܝ ܀
ܟܓ . ܘܝܡܐ ܠܗ̇ : ܡܕܡ ܕܬܫܐܠܝܢܢܝ ܡܢܝ
ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܝ ، ܗܘܐ ܦܠܓܗ ܕܡܠܟܘܬܝ (39) ܀
ܟܕ . ܘܢܦܩܬ (40) ܘܐܡܪܐ ܠܗ̇ ܠܐܡܗ : ܡܢܐ
ܐܫܐܠ؟ ܐܡܪܐ ܠܗ̇ (ܐܡܗ) : ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܀
ܟܗ . ܘܥܠܬ ܡܚܕܐ (41) ܠܘܬܗ ܕܡܠܟܐ
ܒܪܗܛܐ (42) ، (ܘܐܡܪܐ) : ܨܒܝܐ ܐܢܐ ܕܗܫܐ
ܬܬܠ ܠܝ ܥܠ ܦܝܢܟܐ (43) ، ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܀
ܟܘ . ܘܟܪܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ (44) ، ܐܠܐ
ܡܛܠ (45) ܡܘܡܬܐ (ܕܝܡܐ ܠܗ̇) ، ܘܡܛܠ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܗܘܘ ܗܘܘ ܣܡܝܟܝܢ ܥܡܗ ، ܠܐ ܨܒܐ
ܕܢܕܓܠܝܗ̇ (46) ܀
ܟܙ . ܘܫܕܪ ܡܚܕܐ ܡܠܟܐ ܠܣܦܘܩܠܛܪ (47)
ܘܦܩܕ ܕܢܝܬܐ ܠܗ ܪܫܗ (48) . ܘܐܗܘ ܐܙܠ ،
ܘܦܣܩܗ ܪܫܗ ، ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ، ܀
ܟܚ . ܘܐܝܬܝܗ ܪܫܗ ܥܠ ܦܝܢܟܐ ܘܝܗܒ
ܝܗܒܗ ܠܗ̇ ܠܒܪܬܐ ، ܘܒܪܬܐ ܝܗܒܬܗ
ܠܗ̇ ܠܐܡܗ .܀

ܡܛ . ܘܩܡܚܙܝܠܗ̇ ܗ̇ܠܟܘܕܐ (ܕܡܗܠܟ)،
ܘܐܡܪܝ ܚܫܝܠܗ ܟܚܙܝܘ (49)، ܘܩܡ ܩܪܝܠܗ
ܒـــــــܩܥܬܐ.܀

ܢ . ܘܟܠܗܘܢ ܚܙܝܠܗ (50) ܠܝܬܝܗ
ܕܒܫܦܐ، ܘܩܡ ܡܚܟܝܠܗ (51) ܥܡܡܗܘܢ
ܕܐܡܪܠܗ ܘܡܘܠܒـــــــܫܠܗ ܀
ܢܐ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܗ̇ܘ ܐܢܐܘܢ،
ܠܐ ܙܕܥܘܬܘܢ، (ܕܐܘܪܐܠܗ) ܠܐܠܦܐ (52)،
ܘܫܘܚܘ ܚܕ ܡܬܐ (53) – ܟܕ ܐܝܬܝ ܘܐܘܠܝ
ܒܡܥܒܪܬܐ ܗܘܝ ܗܘܐ (54)، ܗܘܠ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܝ
ܥܘܪܟـــــܐ ܠܐܢܫـــــܐ – ܀
ܢܒ . ܘܐܘܠܝ ܡܚܡܝܢܐ ܠܥܪܐ ܕܘܟܬܐ
ܩܘܪܒܐ، ܡܠܝܘܩܝ ܀
ܢܓ . ܘܡܫܘܒܠܝ ܐܢܫܐ، ܟܘܕ ܐܝܟ
ܚܝܠܐ، ܘܡܥܒܪܬܐ (ܡܢܝ) ܕܝܠܗ ܚܕܒܫܝ،
ܐܘܠܝ (ܒܕܢܫܐ ܘ) ܒܪܢܫܐ ܡܟܠ ܡܥܪܒܝܐ،
ܘܡܗܠܟܠܝ ܠܝܘܡܐ ܡܢܕܡ ܡܢـــــــܢ (55) ܀
ܢܕ . ܘܟܘܕ ܝܕܥܠܐ (ܒܩܘܕ ܡܚܡܝܢܐ)،
ܚܘܠܐ ܒܢܫܐ ܒܥܒܪܐ ܘܡܪܘܚܡܠܐ ܕܝܠܗ (56)،
ܟܕ ܕܡܫܪܘܫܝ ܗܘܐ ܠܝܪܬܐ ܕܝܠܗ ܠܝ
ܥܒܕܢܐ (57)، ܘܡܫܘܪܐ ܠܡܠܘܟܝ
(ܡܕܝܢܬܐ) ܒܥܒܪܬܐ ܀
ܢܗ . ܘܟܘܕ ܟܐܒܝܬܐ ܝܕܥܐ ܒܥܒܪܬܐ، (ܘܩܥܠܐ
ܝܕܥܐ ܕܡܢܟ) ܡܪܘܒܠܐ ܠܝܬܝܗ ܗ̇ܠܟܢܐ

ܕܝܗܘ، ܘܐܡܪܐ ܠܗܘ : ܐܝܟ ܕܥܢܐ
ܣܘܪܢܝܬܐ، ܘܡܠܦܐ ܝܘܡܐ ܣܓܝܐܐ ؛ ܀
ܠܗ . ܥܪܘܒ ܠܐ ܕܐܘܠܐ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܫܩܘܠܝܢ (58)، ܕܘܪܝܒ ܠܐ
ܠܢܫܐ (59)، ܒܪ ܠܗ ܠܐ ܝܘܡܐ
ܠܒܓܠܐ ܀
ܠܘ . ܡܚܘܠܩܬܐ (60) . ܘܐܡܪܐ ܠܗܠܝ :
ܐܟܡܐ ܡܥܠܘܡܐ ܗܐ ܕܐܟܠܝ. ܐܡܪܐ ܠܗܘ
: ܠܠܗ ܕܘܠܝ ܘܪܥܘܫ ܠܢܫܐ (61) ܟܡܐ
ܝܫܐܐ ܕܐܟܠܐ (62) ܘܐܗܒܘܢܝ ܗܐ
ܕܐܟܠܝ ؟ ܀
ܠܚ . ܘܐܗܘ ܐܡܪܐ ܠܗܠܝ : ܟܡܐ ܠܢܫܐ
ܐܡܠܟܘܢ؟ ܗܘ ܚܙܘ. ܘܟܕ ܚܙܘ. ܐܡܪܝ
ܠܗܘ : ܚܡܫܐ (ܠܢܫܐ) ܘܬܪܝ ܢܘܢܐ ܀
ܠܛ . ܘܦܩܕܠܝ ܕܡܬܟܝ ܠܟܠܗ (ܐܢܫܐ) ܓ ܓ
ܓ (63)، ܥܠ ܝܪܩܐ ܕܚܘܩܠܐ (64) ܀
ܡ . ܘܐܬܟܝܘ ܓ ܓ . ܡܢܗ ܐܠܦܐ
ܐܠܦܐ . ܘܡܢܗ ܡܐܐ ܡܐܐ (65) ܀
ܡܐ . ܘܫܩܠܐ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܠܢܫܐ ܘܬܪܝ
ܢܘܢܐ (66) ܘܚܙܐ ܠܫܡܝܐ (67) ܘܒܪܟܠܐ
ܘܩܨܐ ܠܢܫܐ . ܘܝܗܒܠܐ ܗܐ ܬܠܡܝܕܘ،
ܗܐ ܢܣܡܘ ܗܐ ܐܢܫܐ . ܘܦܠܓܠܐ (68) ܐܝܟ
ܬܪܝ ܢܘܢܐ ܗܐ ܟܠܗ . ܀
ܡܒ . ܘܐܟܠܝ ܟܠܗ، ܘܣܒܥܘ ܝܫܒܥܠܝ (69) ܀
ܡܓ . ܘܡܠܐܘ ܐܪܒܥܐ ܩܦܝܢܐ (70)

ܡܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܬܐ (71)، ܘܡܢ ܢܘܢܐ
(ܕܘܪܟܐ) ܀
ܡܕ . ܘܐܢܫ ܕܐܟܠܘ ܗܘܘ ܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ
ܓܒܪܐ(72).܀

ܡܗ . ܘܐܠܨܗ ܡܚܕܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܩܘܢ
ܠܐܠܦܐ، ܐܦ ܕܢܐܙܠܘܢ ܡܩܕܡ ܡܢܗ،
ܠܗܘ ܥܒܪܐ ܐܚܪܢܐ، ܠܒܝܬ ܨܝܕܐ ܥܕܡܐ(73) ،
_ ܗܘܠ ܐܢܘܢ ܕܡܫܪܐ ܠܟܢܫܐ _ ، ܀
ܡܘ . ܘܟܕ ܫܪܐ ܐܢܘܢ، ܐܙܠ ܠܛܘܪܐ
ܠܡܨܠܝܘ.܀
ܡܙ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܠܠܝܐ(74). ܐܠܦܐ
ܒܡܨܥܬ ܝܡܐ ܗܘܬ ܗܘܬ، ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
(ܗܘܐ ܗܘܐ) ܥܠ ܐܪܥܐ.܀
ܡܚ . ܘܚܙܐ (ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܗܘ) ܕܫܢܝܩܝܢ
ܒܗ ܡܫܘܛܝܐ(75) _ ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܕܣܩܘܒܠ
ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܬ ܗܘܬ، ܘܒܡܛܪܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ
ܕܠܠܝܐ (76) _ ܐܬܐ (ܝܫܘܥ) ܠܘܬܗܘܢ، ܟܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ(77)، ܘܨܒܐ ܕܢܥܒܪ
ܡܢܗܘܢ ܀
ܡܛ . ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܡܗܠܟ ܥܠ
ܡܝܐ ܣܒܪܘ ܕܚܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ(78)،
ܘܩܥܘ ܀
ܢ _ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܙܐܘܗܝ، ܘܐܬܕܠܚܘ _
ܘܡܚܕܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:ܗܘܘ

ܡܕܝܢ̈ܬܐ(79)، ܐܢܐ ܐܝܬܝ، ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ(80) ܀
ܢܐ . ܘܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܠܓܒܗܘܢ(81)، ܘܫܬܩܬ
ܪܘܚܐ، ܘܬܡܗܘ ܒܝܬܝܪܐ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܐ
ܒܓܢܝܗܘܢ(82)، ܀
ܢܒ . ܥܠ ܕܠܐ ܦܗܡܘ ܗܘܐ ܠܐ ܡܢ
(ܢܝܫܢܘܬܐ) ܕܠܚܡܐ ܡܛܠ ܥܒܝܘܬܐ
ܕܠܒ̈ܘܬܗ(83). ܀

ܢܓ . ܘܟܕ ܥܒܪܘ ܠܗܘ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ،
ܡܛܘ ܠܐܪܥܐ ܕܓܢܝܣܪ (84) – ܠܡܪܓܠܐ
ܕܝܡܐ ܠܐܝܒܫܐ – ܀
ܢܕ . ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ، ܒܪܓܥܐ ܗܝ
ܝܕܥܘ ܠܗ (ܐ̈ܢܫܐ)(85)، ܀
ܢܗ . ܘܪܗܛܘ ܒܟܠ ܐܘ ܐܬܪܐ، ܘܫܪܝܘ
ܠܡܝܬܝܐ ܒܥܪܣܬܐ ܟܪܝܗܐ ܠܐܬܪܐ
(ܕܗܘܐ)، ܠܐܝܟܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܬ
(ܬܡܢ) ܀
ܢܘ . ܘܐܝܟܐ ܕܥܐܠ ܗܘܐ – ܒܩܪܝܬܐ ܐܘ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܒܚܩܠܬܐ (86) – ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܟܪܝܗܐ ܒܫܘܩܐ ܘܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ
ܕܢܩܪܒ ܕܝܠܗܘܢ (ܘܠܘ ܒܢܝܫ) ܒܟܢܦܐ
ܕܠܒܘܫܗ (87) . ܘܟܠ ܡܢ ܕܩܪܒ ܗܘܐ
ܒܗ، ܚܠܡ ܗܘܐ. ܀

مرقس ٦ - 58

ܡܪܩܘܣ ܙ

ܫܦܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܗ ܒܢܝ̈ܬܗ ܕܢܦܫܐ

ܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܓܒܗ (ܕܝܫܘܥ) ܦܪ̈ܝܫܐ
ܘܣܦܪ̈ܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ (1) ܕܐܬܠܗ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ (2) ∴
ܒ. ܟܘܕ ܚܙܠܗ ܕܚܕܟܡܐ (3) ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
(ܕܝܫܘܥ) ܐܟܠܝ ܗܘܐ ܠܚܡܐ ܒܐܝ̈ܕܐ
ܛܢ̈ܦܐ، ܠܐ ܡܫܘܓܠ̈ܐ (4) ∴
ܓ. ܣܒܒ ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܘܟܠܗ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܠܐ
ܐܟܠܝ ܗܘܐ، ܐܠܐ ܟܢܐ ܗܘ ܕܡܫܝܓܠܝ ܗܘܐ
ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ (ܒܟܦ̈ܬܐ) ܒܛܠܡ (ܕܐܡܪ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܐܡܪܐ) (5)، ܐܝ ܕܐܚܕܝ ܫܠܝܛܐ ܕܣܒ̈ܐ (6)، ∴
ܕ. ܘܐܦܠܐ ܕܐܬܝ ܡܢ ܫܘܩܐ، ܐܢ ܠܐ
ܡܫܝܓܠܝ، ܠܐ ܐܟܠܝ ܗܘܐ (7). ܘܐܝܬ ܟܒܝܪܐ
ܚܘܠܦ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܩܒܝܠܝ ܢܛܘܪܐ ܐܝ
ܕܐܚܕܝܠܝ، ܡܐܟܐ ܡܫܝܓܠܬܐ ܕܟܣ̈ܐ (8)
ܘܩܘܩ̈ܐ ܘܡܐܢ̈ܐ ܕܢܚܫܐ ܘܥܪ̈ܣܬܐ (9) –
ܗ. ܘܩܐ ܕܗܕܐ ܠܗ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܟܬܒ̈ܐ :
ܐܝܡܢܐ ܬܠܡܝ̈ܕܘܟ ܠܐ ܒܪܫܝܢ (10) ܒܐܝܟ
ܫܠܝܛܐ ܕܣܒ̈ܐ (11)، ܐܠܐ ܒܐܟܠܝ ܠܚܡܐ
ܒܐܝ̈ܕܐ ܠܐ ܡܫܘܓܠ̈ܐ (12) ؟∴
ܘ. ܐܠܗ ܐܡܪܗ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܫܦܝܪ ܡܢܒܝܠܗ
ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ (13) : ܥܠ ܐܢ̈ܫܐ ܕܦܐܬܐ،
ܡܐܟܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܐ :
ܕܐܢܐ ܥܡܐ ܒܣܦܘ̈ܬܗ ܡܝܩܪ ܠܝ،
ܐܠܐ ܠܒܐ ܕܝܗܘܢ ܪܚܝܩ ܡܢ ܟܒܝܪܐ،

ܘ . ܘܡܫܬܒܠܘܬܐ ܡܚܒܝ ܠ———ܝ،
ܘܡܢܕܝ ܕܟܝܬ ܡܘܠܦܢܐ ܗ̇ܠܐ ܡܢ ܡܩܠܦܢܐ
ܟܝܠܦܘ ܐܠܐ ܦܘܩܕܢ̈ܐ ܕܒܢܝܢܫ̈ܐ(14) ❖
ܚ . ܫܒܩܠܗܘܢ (15) ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܟܕܪܘܗܘܢ ܡܫܟܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫ̈ܐ(16). ❖
ܛ . ܘܐܡܪ ܗ̇ܠܐ : ܒܫܘܘܐ (17)
ܕܡܫܒܩܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ، ܬܐ
ܕܡܢܛܪܝܬܘܢ ܡܫܟܝܢܐ ܕܝܠܘܟܘܢ ❖
ܝ . ܟܣܒ ܡܘܫܐ ܐܡܪܐ : ܡܝܩܪ ܠܒܒܘܟ
ܘܠܝܡܘܟ (18)، ܘܗ̇ܘ ܕܠܐܛ(19) ܠܒܒܗ ܝܢ
ܠܝܡܗ، ܡܘܬܐ ܡ———ܝܬ ❖
ܝܐ . ܘܐܢܬܘܢ ܒܐܡܪܝܬܘܢ : ܐܢ ܐܢܫܐ ܐܡܪ
ܠܒܒܗ ܝܢ ܠܝܡܗ، ܐܘ ܡܢܕܝ ܕܗ̇ܠܝܗ
ܡܢܝ(20) : ܩܘܪܒܢܐ ܝ———ܠܐ(21) ❖
ܝܒ . ܗ̇ܕܟܝ ܠܐ ܫܒܩܝܬܘܢ ܕܥܒܕ ܐܢܫܐ
ܡܢܕܝ ܬܐ ܒܒܗ ܝܢ ܬܐ ܝܡܗ، ❖
ܝܓ . ܘܡܫܒܛܠܝܬܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܒܐܝܕ (22) ܡܫܟܝܢܐ ܕܝܠܘܟܘܢ(23). ܘܥܒܕܝܬܘܢ
ܥܘܠܢ̈ܐ ܕܟܝܬ ܗ̇ܕܟܝ ܒܣܓܝܐܘܟܘܢ. ❖
ܝܕ . ܘܩܪܐ ܠܟܢܫܐ(24) ܟܠܗ ܐܡܪܗ
ܘܐܡܪܐ ܗ̇ܠܐ : ܫܡܘܥܘܢ ܟܠܟܘܢ،
ܘܦܗܘܡ——————ܘ ❖
ܝܗ . ܠܝܬ ܡܢܕܝ ܕܠܐ ܒܪܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܘܟܕ ܥܒܪ ܒܓܘܗ، ܐܝܬ ܒܗ ܕܡܛܡܐ
ܠܗ(25)، ܐܠܐ ܐܘ ܡܢܕܝ ܕܦܠܛ ܡܢ ܒܪܢܫܐ،

ܐܢܐ ܐܡܠܝܗ ܕܡܫܬܡܥ ܠܝܗ ܠܒܪܢܫܐ(26) ܀

ܝܘ . ܘܟܕ ܥܠܠ ܠܒܝܬܐ (ܡܢ ܟܢܫܐ)(27) ܠܬܠܡܝܕܐ(28) ،
ܘܫܐܠܘܗܝ ܡܢ ܦܠܐܬܐ، ܥܠ ܡܬܠܝܗ ܗܠܝܢ
ܕܝܠܗ ܝܠܗ ܐܘ ܡܬܠܐ ܀

ܝܙ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܗܠܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܐܟܡܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܬܘܢ؟ ܗܘܐ ܠܐ
ܝܕܥܝܬܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܢ ܠܒܪ ܥܐܠ
ܠܒܪܢܫܐ، ܠܝܬ ܠܗ ܕܡܛܡܐ ܠܗ؟ ܀

ܝܚ . ܡܛܠ ܠܐ ܥܐܠ ܠܠܒܗ ܐܠܐ ܠܟܪܣܗ
، ܘܡܢ ܡܦܩܢܐ ܠܒܪܐ ـ ܘܡܕܟܐ ܐܢܐ
ܡܣܬܝܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܟܠܗ ܕܟܠ ܡܐܟܠܬܐ
ܡܢܝܗ ܐܡܠܝܗ(30) ـ ܀

ܝܛ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܕܡܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢ
ܒܪܢܫܐ، ܐܘ ܠܗ ܡܛܡܛܝܠܗ (31)
ܒܪܢܫܐ، ܀

ܟ . ܡܛܠ ܡܢ ܠܓܘܗ ܕܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܢܦܩܝܢ ܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ(32) : ܓܢܒܘܬܐ
ܘܓܘܪܘܬܐ ܘܩܛܠܐ ܀

ܟܐ . ܘܙܢܝܘܬܐ(33) ܘܛܠܡܘܬܐ ܘܥܘܠܡܘܬܐ
ܘܢܟܠܘܬܐ ܘܡܥܝܢܘܬܐ (34) ܘܥܝܢܐ ܒܝܫܬܐ
ܘܓܘܕܦܐ ܘܪܡܘܬܐ ܘܫܛܝܘܬܐ(35). ܀

ܟܒ . ܐܠܝܢ ܒܝܫܬܐ ܟܠܗ ܡܢ ܓܘܗ
ܕܒܪܢܫܐ ܢܦܩܝܢ ܘܡܛܡܛܝܠܗ (ܠܒܪܢܫܐ).܀

ܟܕ . ܩܡܠܗ ܡܢ ܬܡܢ (36) ܘܐܙܠܗ ܠܬܚܘܡܐ
ܕܨܘܪ (ܦܘܢܝܩܝܐ)(37)، ܘܥܒܪܐ ܠܚܕ ܒܝܬܐ ܘܠܐ
ܒܥܝܐ ܗܘܐ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܒܓܠܘܗ ܐܢܫܐ. ܘܠܐ
ܗܘܠܗ ܒܝܗ ܕܡܛܫܐ ܠܢܦܫܗ(38) ܀
ܟܗ . ܘܒܗܘܝ ܝܕܥܐ ܫܡܥܠܗ ܒܬܘܗ ܚܕܐ
ܒܚܬܐ، ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܒܪܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܪܘܚܐ
ܛܡܐܬܐ، ܐܬܝܐ ܘܢܦܠܐ ܥܠ ܐܩܠܬܗ. ܀
ܟܘ . ܘܗܝ ܒܚܬܐ، ܚܢܦܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܦܘܢܝܩ ܕܣܘܪܝܐ(39)، ܘܛܠܒܐ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܕܡܦܩ ܠܗ ܠܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ. ܀
ܟܙ . ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ (40) : ܫܒܘܩ ܒܢܘܢܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܣܒܥܝ، ܣܒܒ ܕܠܐ ܝܠܗ ܫܦܝܪܐ
ܕܫܩܠܬܐ ܠܚܡܐ ܕܒܢܘܢܐ(41)، ܘܡܫܕܝܬܗ ܩܐ
(ܓܘܪܝܐ(42) ܕ)ܟܠܒܐ. ܀
ܟܚ . ܘܐܗܝ ܡܦܢܝܬܠܗ ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ :
ܐܝܢ ܡܪܝ، ܐܦ (ܓܘܪܝܐ ܕ)ܟܠܒܐ ܒܐܟܠܝ
ܬܚܘܬ ܦܬܘܪܐ، ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܒܢܘܢܐ(43) ܀
ܟܛ . ܘܐܡܪܐ ܝܠܗ : ܙܠܝ، ܣܒܒ ܐܡܪܝܬܝ
ܐܕܝ ܡܠܬܐ (44)، ܦܠܛܠܗ ܫܐܕܐ ܡܢ
ܒܪܬܟܝ. ܀
ܠ . ܘܐܙܠܐ ܠܒܝܬܗ ܘܚܙܠܗ ܠܒܪܬܗ ܕܪܡ
ܥܪܣܐ، ܘܫܐܕܐ ܦܠܛܠܗ ܡܢܗ(45). ܀

ܠܐ . ܟܕ ܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܡܢ ܬܚܘܡܐ
ܕܨܘܪ، ܘܥܒܪ ܒܨܝܕܢ(46)، ܘܐܬܐ ܠܝܡܬܐ
ܕܓܠܝܠܐ ܡܨܥܬ ܬܚܘܡ̈ܐ ܕܥܣܪ
ܡܕ̈ܝܢܬܐ(47) ܀

ܠܒ . ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܚܕ ܓܒܪܐ ܚܪܫܐ(48)
، ܘܒܥܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܢܣܝܡ ܐܝܕܗ ܥܠܘܗܝ(49).܀

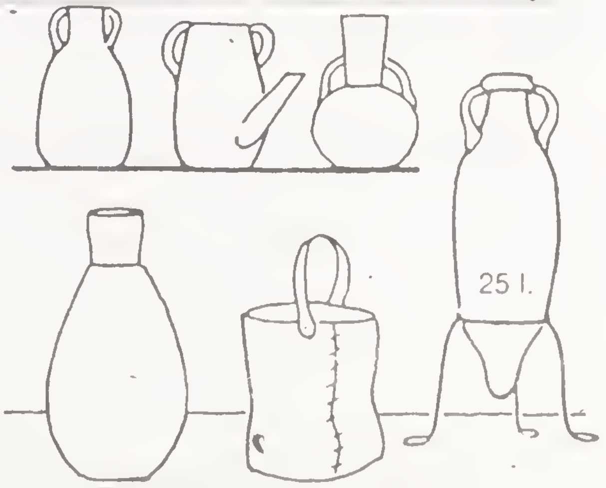
ܠܓ . ܘܟܕ ܕܒܪܗ ܠܗ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܐܪܡܝ ܨܒ̈ܥܬܗ ܒܐܕ̈ܢܘܗܝ،
ܘܪܩ ܘܩܪܒܗ ܠܠܫܢܗ.܀

ܠܕ . ܘܚܪܐ ܒܫܡܝܐ ܒܬܢܚܬܐ(50) ܘܐܡܪܐ
ܠܗ : ܐܬܦܬܚ ـ ܦܬܚ ـ܀

ܠܗ . ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚܘ ܦܬܚܝ ܐܕ̈ܢܘܗܝ،
ܘܐܫܬܪܝ ܐܣܪܐ ܕܠܫܢܗ، ܘܡܡܠܠܐ
ܦܫܝܩܐܝܬ(51) ،܀

ܠܘ . ܘܦܩܕ ܦܩܘܕܝܬܐ(52) ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܐ
ܐܢܫ. ܠܘ . ܘܟܡܐ ܕܗܘ ܦܩܕ
ܗܘܐ ܠܗ، ܐܢܘܢ ܝܬܝܪ ܘܟܪܙܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ(53).܀

ܠܙ . ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܢܝܢ ܬܡܗܝܢ(54) : ܕܟܠ
ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܫܦܝܪܐܝܬ(55)ܥܒܝܕ ܓܒܪܐ ܥܒܕ
ܕܫܡܥܝܢ ܘܚܪ̈ܫܐ ܥܒܕ ܕܡܡܠܠܝܢ.܀



ܡܦܠܘܢ ܣ

ܐ . ܒܗܢܝ ܝܘܡܬܐ، ܟܘܕ ܟܢܫܐ ܓܠܘ
ܐܣܓܝܐܐ، ܣܓܝܐܐ ܣܓܝ، ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܐ
ܡܕܡ ܕܐܟܠܝ ܗܘܐ، ܩܪܐܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘ
(ܕܝܫܘ) ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܀

ܒ . ܟܝ ܡܪܚܡܢ(1) ܥܠ ܟܢܫܐ، ܕܗܐ
ܬܠܬܐ ܝܘܡܬܐ ܦܝܫܝ ܠܓܒܝ(2)، ܘܠܝܬ ܠܐ
ܡܕܡ ܗܐ ܕܐܟܠܝ. ܀

ܓ . ܘܐܢ ܡܫܕܪܢܐ ܕܐܙܠܝ ܠܒܬܘܬܗܘܢ، ܘܐܢܝ
ܟܦܝܢܐ، ܟܝ ܚܙܝ ܒܐܘܪܚܐ(3)، ܟܡܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܢܗ ܐܬܝ ܐܬܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ(4). ܀

ܕ . ܘܡܫܘܕܥܘܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘ : ܡܐܝܟܐ
ܐܝܬ ܟܘ ܐܢܫܐ ܕܡܣܒܥ ܒܚܘܪܒܐ ܠܟܠ ܐܢܝ
ܐܢܫܐ ܟܘ ܠܚܡܐ؟ ܀

ܗ . ܘܡܫܐܠܠܗܘܢ : ܟܡܐ ܠܚܡܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ؟ ܘܐܡܪܝ : ܫܒܥܐ. ܀

ܘ . ܘܦܩܕܠܗ ܠܟܢܫܐ ܕܝܬܒܝ ܥܠ ܐܪܥܐ،
ܘܫܩܠܗ ܗܢܝ ܫܒܥܐ ܠܚܡܐ ܘܒܘܪܟܠܗ
ܘܩܨܝܠܗ (5) ܘܗܒܠܗ ܠܐ ܬܠܡܝܕܘ
ܕܡܩܪܒܝܠܐ ܠܐ ܟܢܫܐ ܘܡܩܪܒܝܠܗ(6) ܀

ܙ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܓܒ ܚܕܟܡܐ(7) ܢܘܢܐ ܙܥܘܪܐ
ܘܟܡ ܒܪܟܠܗ ܘܐܡܪܐ ܕܡܩܪܒܝܠܗ ܗܢܝ
ܐܦ ܐܢܐ. ܀

ܚ . ܘܐܟܠܝ ܘܣܒܥܝ. ܘܫܩܠܝ، ܡܢ ܦܬܘܬܐ
ܕܝܬܪܝ، ܫܒܥܐ ܙܢܒܝܠܐ(8) ܀

ܚ . ܘܐܟܠܝ – (ܕܐܟܝܠܝ ܗܘܘ ܗܘܐ) ܣܒܥܐ
(ܡܣܒܥܐ ܕ) ܐܫܬܩܠܝ ܐܠܦܐ – ܘܚܡ ܫܒܩܠܗܘܢ ܀
ܛ . ܘܚܝܪܢܐ ܗܡܠܐ ܠܐܢܫܐ ܐܝܟ
ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܐ ܕܝܠܗ، ܘܐܟܠ ܠܡܣܘܦܩܐ
ܕܐܠܦܘܬܐ(9) . ܀

ܝ . ܘܐܬܠܗ(10) ܦܬܝܚܐ ܘܦܠܛܠܗ ܡܢ ܬܚܘܡܐ
ܥܡܗ (ܝܫܘܥ)، ܘܡܠܝܗ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ
ܡܢ ܫܡܝܐ (11)، ܐܬܐ ܕܡܢܚܬܝ ܗܘܐ
ܠܝܗ ܀
ܝܐ . ܘܐܬܬܢܚܠܗ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܠܒܗ (12)
ܘܐܡܪܐ : ܐܬܘܬܐ ܗܕܐ ܕܪܐ (13) ܒܛܠܒ
ܝܠܗ؟ ܒܫܪܪܐ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ، ܕܠܐ
ܒܝܗܒ ܗܘܝܐ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܕܪܐ... ܀
ܝܒ . ܘܚܡ ܫܒܩܠܗ. ܘܗܕܐ ܐܚܪܬܐ ܣܠܩܠܗ
ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܥܒܪܐ ܠܗܘ ܓܢܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܀
ܝܓ . ܘܛܥܝܠܗ (ܬܠܡܝܕܐ) ܕܫܩܠܝ ܥܡܗ
ܠܚܡܐ، – ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܓܘ ܣܦܝܢܬܐ ܐܠܐ
ܚܕ ܠܚܡܐ (14) – . ܀
ܝܕ . ܘܚܡ ܦܩܕܠܗ ܘܐܡܪܐ : ܚܙܘ، ܘܦܘܩܘ
ܦܥܢܐ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܢ ܚܡܝܪܐ
ܕܗܪܘܕܣ (15) . ܀
ܝܗ . ܘܐܡܪܝ ܗܘܘ ܚܕ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ : (ܕܐ
ܐܡܪܐ ܗܕܐ ܒܥܒܕ) ܠܝܬ ܠܢ ܠܚܡܐ(16). ܀
ܝܘ . ܘܝܕܥܠܗ (ܝܫܘܥ) ܒܪܝܫ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :

ܗ̈ܝ ܒܐܡܪܘܬܘܢ ܕܠܝܗ ܠܘܒܟܘܢ ܠܚܫܝܐ؟
ܕܗܘܠ ܕܗܐ ܠܐ ܒܝܕܥܬܘܢ ܘܠܐ
ܒܦܗܡܬܘܢ (17)؟ (ܗܘܠ ܕܗܐ)(18) ܝܠܗ̈ܘܟܘܢ
ܡܩܫܝܐ؟ ܀
ܝܚ . ܕܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܘܟܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܬܘܢ،
ܘܐܕ̈ܢܐ ܐܝܬ ܠܘܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܬܘܢ(19)؟
ܗ̈ܝ ܠܐ ܒܕܟܪܝܬܘܢ؟ ܀
ܝܛ . ܟܕ ܩܨܠܝ ܐܢܐ ܚܡܫܐ ܠܚܡ̈ܐ ܩܐ
ܚܡܫܐ ܐܠ̈ܦܐ، ܟܡܐ ܙܒܝ̈ܠܐ ܡܠܝܐ ܡܢ
ܦܬܘ̈ܬܐ ܫܩܝܠܘܟܘܢ؟ ܐܡܪܝ ܩܠܗ : ܬܪܥܣܪ. ܀
ܟ . ܘܟܕ ܩܨܠܝ ܫܒܥܐ ܠܚܡ̈ܐ ܩܐ ܐܪܒܥܐ
ܐܠ̈ܦܐ، ܟܡܐ ܙܒܝ̈ܠܐ ܡܠܝܐ ܡܢ ܦܬܘ̈ܬܐ
ܫܩܝܠܘܟܘܢ؟ ܐܡܪܝ : ܫܒܥܐ. ܀
ܟܐ . ܘܐܡܪܐ ܩܐܠܗ̈ܘܢ : ܗܝܕܟ ܕܝܟ (ܗܘܠ ܕܗܐ)
ܠܐ ܒܦܗܡܬܘܢ؟ ܀
ܟܒ . ܘܡܛܝܠܗ (20) ܠܒܝܬ ܨܝܕܐ(21)،
ܘܡܘܬܝܠܗ ܠܓܒܗ ܚܕ ܣܡܝܐ، ܘܡܠܘܒܠܗ
ܗܘܐ ܡܢܗ (ܕܕܪܐ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܗ ܘ)
ܕܡܣܝܐ ܒܓܘܗ(22) ܀
ܟܓ . ܘܐܕܝܠܗ ܒܐܝܕܗ ܕܣܡܝܐ، ܘܦܩ
ܡܦܠܛܠܗ ܠܒܪܐ ܕܡܬܐ، ܘܪܩܠܗ ܒܥܝܢ̈ܗ
ܘܕܪܠܗ ܐܝܕܬܗ(23) ܥܠܗ، ܘܦܩ ܒܩܪܠܗ :
ܚܙܝܬ ܡܕܝ(24)؟ ܀
ܟܕ . ܘܚܪܐ ܘܐܡܪܐ : ܚܙܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ
ܐܝܠܢ̈ܐ، (ܚܙܝܢ) ܡܗܠܟܐ ܀

ܟܗ . ܘܒܬܪܟܢ ܐܬܝܗܘ ܗܘ ܐܝܕܬܐ ܥܠ
ܥܝܢܘܗܝ، ܘܐܬܦܬܚܬ (25)، ܘܚܙܐ ܗܘܐ
ܟܠܡܕܡ ܢܗܝܪܐ(26). ܀

ܟܘ . ܘܟܕ ܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ ܘܐܡܪܐ ܩܐܠܗ :
ܦܘܩ ܠܩܪܝܬܐ ܠܐ ܬܥܒܪܬ(27). ܀

ܟܙ . ܘܢܦܩܠܗ ܝܫܘܥ (28) ܘܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ
ܠܩܘܪܝܬܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܣ (29)،
ܘܒܐܘܪܚܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ : ܡܢ ܟܐܡܪܝ ܐܢܫܐ
ܕܝܘܢ ܐܢܐ(30)؟ ܀

ܟܚ . ܘܐܢܝ ܟܡܦܢܝܠܗ : ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ، ܘܐܚܪܢܐ : ܐܠܝܐ(31)، ܘܐܚܪܢܐ
: ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܀

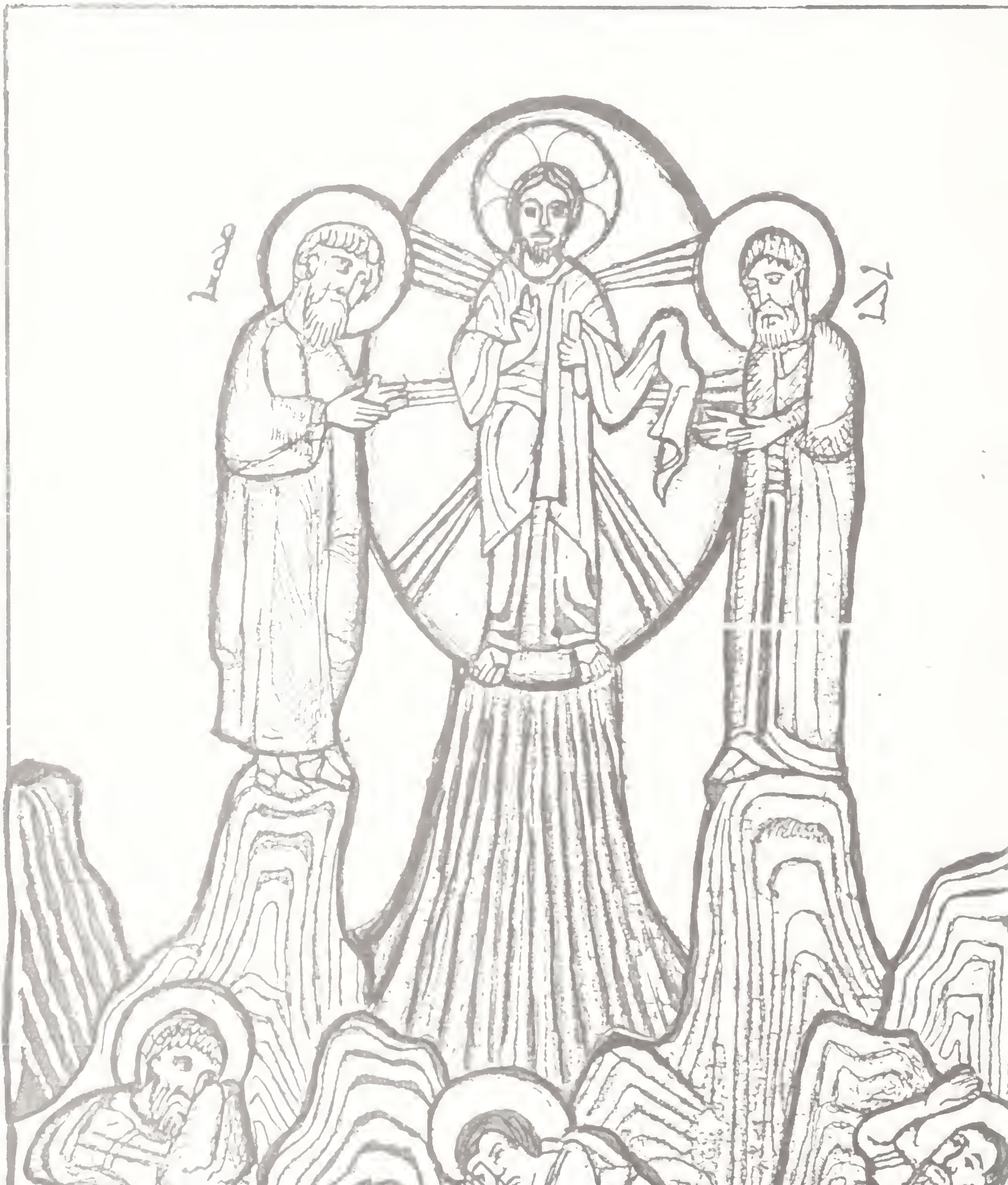
ܟܛ . ܘܟܕ ܦܝܫܝ (ܝܫܘܥ) :ܘܐܢܬܘܢ،
ܡܢ ܟܐܡܪܝܬܘܢ ܕܝܘܢ ܐܢܐ؟ ܡܦܘܢܝܠܗ
(ܫܡܥܘܢ) ܟܐܦܐ(32) ܘܐܡܪܐ ܩܐܠܗ
: ܐܢܬܝܘܬ ܡܫܝܚܐ(33). ܀

ܠ . (ܘܟܕ ܦܩܕܠܗ) ܘܟܕ ܢܟܕ ܠܗ ܙܥܘܪܐ
ܕܠܐ ܡܫܚܬ ܝܠܗ ܗܘ ܟܘ ܐܢܫܐ(34). ܀

ܠܐ . ܘܡܫܘܪܝܠܗ ܠܡܠܘܦܐ ܩܐܠܗ : ܕܒܪ
ܕܐܢܫܐ ܠܘܡܐܠܝܗ ܝܠܗ ܕܡܣܝܒܪ(35) ܣܓܝ
ܕܪܐ، ܘܕܦܝܫ ܡܣܘܠܝܐ (36) ܡܢ ܩܫܝܫܐ (37)
ܘܡܢ ܪܒܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܢ ܣܦܪܐ(38)، ܘܕܦܝܫ
ܩܛܝܠܐ، ܘܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܢ (39) ܟܝܕ

ܩܝܡ. ܀
ܠܒ . ܘܒܓܠܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܕܝ
ܡܠܬܐ. (ܘܫܡܥܘܢ) ܟܐܦܐ ܫܪܝ ܠܡܟܐܐ
(ܒܥܘܕ) ܒܠܣܘܪܗ، ܘܫܒܩܗ ܡܟܣܘܣܐ
ܒܝܠܘܗ (40). ܀
ܠܓ . ܝܠܗ ܐܗܘ ܦܢܐ ܘܚܙܐ ܒܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܠܗ، ܘܟܘܟܒܐ ܒܟܐܦܐ (41) ܘܐܡܪܐ: ܗܝ
ܠܒܬܪܝ، ܗܐ ܣܛܢܐ (42)، ܡܛܠ ܫܘܬܦܘܬܟ ܠܐ ܝܠܗ
ܕܐܠܗܐ، ܝܠܗ ܫܘܬܦܐ ܕܒܢܝܢܫܐ (43). ܀
ܠܕ . ܘܩܪܐ (ܒܥܘܕ) ܠܟܢܫܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܠܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܐܘ ܕܒܥܐ ܕܐܬܐ
ܒܬܪܝ، ܟܦܘܪ ܒܓܢܗ (44)، ܘܫܩܘܠ
ܨܠܝܒܗ، ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܀
ܠܗ . ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܘ ܕܒܥܐ ܕܡܚܐ ܓܢܗ،
ܒܕ ܡܘܒܕܠܗ، ܘܟܠ ܐܘ ܕܡܘܒܕ ܓܢܗ
ܩܕܡܝ ܘܩܕܡ ܣܒܪܬܐ ܕܝܠܝ (45)، ܒܕ ܡܚܐ
ܠܗ. ܀
ܠܘ . ܡܐ ܒܕ ܡܘܬܪ ܒܪܢܫܐ، ܐܢ ܩܢܐ ܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܘܓܢܗ ܡܘܒܕܠܗ؟ ܀
ܠܙ . ܝܢ ܡܐ ܒܕ ܝܗܒܠ ܒܪܢܫܐ ܡܚܠܦ
ܓܢܗ؟ ܀
ܠܚ . ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܢ ܕܒܗܬ ܒܝܕܝ
ܘܒܡܠܝ، ܒܕܪܐ ܗܢܐ ܘܚܛܝܐ، ܗܡ
ܒܪ ܕܐܢܫܐ (46) ܒܕ ܒܗܬ ܒܝܕܗ، ܐܡܬ ܕܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܒܗ ܥܡ ܡܠܐܟܐ (47) ܩܕܝܫܐ (48)܀

ܡܦܠܘܐ ܠ



مرقس ٩ – 71

ܐ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܒܫܪܪܘܬܐ ܐܡܪܢܐ
ܠܟܘܢ، ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ، ܠܐ
ܛܥܡܝܢ ܡܘܬܐ، ܗܘܠ ܕܚܙܝܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܐ ܒܚܝܠܐ. ܀

ܒ . ܘܒܬܪ ܐܫܬܐ ܝܘܡܬܐ(1) ، ܫܩܠܗ
ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ(2) ܘܣܠܩ
ܥܡܗܘܢ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ (3).
ܘܐܫܬܚܠܦ(4) ܩܕܡܝܗܘܢ(5) ، ܀
ܓ . ܘܡܐܢܘܗܝ ܗܘܘ ܠܡܒܪܩܘ، ܘܚܘܪܝܢ
ܛܒ(6) ܐܝܟ ܬܠܓܐ – ܗܘܠ ܕܠܝܬ ܟܘ ܟܘ
ܡܚܘܪܢܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܝ ܡܚܘܪܐ(7) – ܀
ܕ . ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܐܠܝܐ(8) ܘܡܘܫܐ،
ܟܕ ܐܝܬ ܗܘܘ ܒܡܡܠܠܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܀
ܗ . ܘܐܡܪ ܟܐܦܐ ܠܝܫܘܥ : ܪܒܝ(9)،
ܫܦܝܪ (ܝܠܗ) ܕܗܘܝܚ ܗܪܟܐ، ܘܒܢܚ
ܬܠܬ ܡܛܠܠܝܬܐ(10) : ܚܕܐ ܠܘܟ ܘܚܕܐ
ܠܡܘܫܐ ܘܚܕܐ ܠܐܠܝܐ. ܀
ܘ . ܠܐ ܒܝܕܥܐ ܗܘܐ ܡܐ ܒܐܡܪ ܗܘܐ(11) ،
ܡܛܠ ܕܕܚܝܠܘܬܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ(12) ܀
ܙ . ܘܗܘܠ ܥܢܢܐ ܕܡܛܠܠܐ ܥܠܝܗܘܢ(13)،
ܘܩܠܐ ܐܬܐ(14) ܡܢ ܥܢܢܐ ܘܐܡܪܐ : ܗܢܐ
ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ، ܠܗ ܫܡܥܘܢ. ܀
ܚ . ܘܡܢ ܫܠܝ ܚܘܪܘ ܒܚܕܪܝܗܘܢ، ܘܠܐ ܚܙܝܘ
ܠܚܕ ܐܢܫ(15) ، ܐܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܗ. ܀

ܛ . ܘܟܕ ܢܚܬܝܢ (16) ܗܘܘ ܗܘܐ ܡܢ
ܛܘܪܐ، ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܐܢܫ
ܡܕܡ ܕܚܙܘ (17)، ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܩܐܡ ܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ̈ܐ ܀
ܝ . ܘܟܕ ܐܚܕܘܗ̇ ܗܘܘ ܗܕܐ ܡܠܬܐ (ܒܠܒܗܘܢ)(18)،
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ (ܒܝܢ ܐܚ̈ܕܕܐ) : ܡܢܐ ܗܝ (ܗܕܐ
ܡܠܬܐ) : ܐܢܫ ܕܩܐܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ̈ܐ؟ ܀
ܝܐ . ܘܟܕ ܫܐܠܝ ܠܗ ܘܐܡܪܝ : ܡܢܐ ܡܢܢܝ
ܣܦܪ̈ܐ : ܕܠܘܩܕܡ ܕܐܬܐ ܐܠܝܐ ܡܢܫܝ؟ ܀
ܝܒ . (ܟܕ ܡܦܢܐ) ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : (ܐܝܢ)،
ܐܠܝܐ ܟܕ ܐܬܐ ܡܬܩܢܐ ܕܡܬܩܢ (19) ܟܠ
ܡܕܡ. ܘܐܝܟ ܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܐܠܐ ܒܪ ܕܐܢܫܐ
ܕܣܓܝ ܢܚܫ ܚܫ̈ܐ ܘܟܕ ܢܬܫܝܛ
ܡܣܬܠܐ؟(20) ܀
ܝܓ : ܐܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪܢ ܠܟܘܢ :
ܕܐܦ ܐܠܝܐ (21) ܐܬܐ ܘܥܒܕܘ ܒܗ ܟܠ
ܡܕܡ ܕܨܒܝܘ، ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ
ܥܠܘܗܝ ܀

ܝܕ . ܘܟܕ ܐܬܐ (22) ܠܘܬ ܬܠܡܝܕ̈ܐ
(ܕܝܠܗ)، ܚܙܐ ܠܘܬܗܘܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ،
ܘܣܦܪ̈ܐ ܕܒܥܝܢ ܡܬܕܪܫܝܢ ܥܡܗܘܢ ܀
ܝܗ . ܘܡܚܕܐ ܕܚܙܝܘܗܝ ܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܡܬܕܡܪܝܢ (23) ܘܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢ ܫܠܡܐ
ܥܠܘܗܝ ܀

ܝܘ . ܘܐܗܘ ܟܡ ܒܩܪܝ : ܠܗܘܢ ܡܘܢܐ
ܟܡܫܬܥܠܝܬܘܢ ܥܡܗܝ؟ ܀
ܝܙ . ܘܡܘܬܘܒܠܗ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ : ܝܐ
ܡܠܦܢܐ، ܡܘܬܝܠܝ ܒܪܘܢܝ ܠܓܒܘܟ، ܕܐܝܬ
ܠܗ ܪܘܚܐ ܚܪܫܬܐ، ܀
ܝܚ . ܘܐܝܡܐܕ ܡܛܐ ܠܗ ܟܡܫܚܠܦܠܗ (24)،
ܘܟܡܪܡܐ ܠܗ (25) ܠܐܪܥܐ ܘܟܡܦܝܩ
ܚܦܐ (26)، ܘܟܡܟܪܟ ܟܟܘܗܝ. ܘܟܡܝܒܫ (27) ܡܢ
ܦܫܡܪܬܐ ܕܓܪܡܝܗ، ܘܠܐ ܗܘܝܐ
ܟ ܀
ܝܛ . ܘܡܘܬܘܒܠܗ (ܝܫܘܥ) ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ
: ܐܘ ܫܪܒܬܐ (28) ܠܐ ܡܗܝܡܢܬܐ، ܗܘܠ ܐܝܡܢ
ܒܕ ܗܘܝܢ ܥܡܘܟܘܢ، ܘܗܘܠ ܐܝܡܢ ܒܕ
ܡܣܝܒܪܘܟܘܢ (29)؟ ܡܝܬܘܗ ܠܗ (30)
ܠܓܒܝ. ܀
ܟ . ܘܟܕ ܡܝܬܝ ܠܗ ܠܓܒܗ. ܘܐܝܡܐܕ ܟܡ
ܚܙܐ ܠܗ ܪܘܚܐ (ܚܪܫܬܐ)، ܘܟܢܦܫܐ ܟܡ
ܡܠܓܠܓܠܗ (31)، ܘܟܡ ܢܦܠܐ (32) ܠܗ
ܠܐܪܥܐ، ܘܟܡܥܒܪ ܡܬܒܠܒܠܐ (33)، ܘܟܡܦܠܛ
ܓܦܐ ܠܦܘܡܗ (34) ܀
ܟܐ . ܘܡܫܘܐܠܐ (ܝܫܘܥ) ܡܢ ܒܒܗ : ܡܢ
ܐܝܡܢ ܐܝܠܗ ܗܕܟ (35)؟ ܐܡܪܐ ܩܕܡܐ : ܡܢ
ܙܥܘܪܘܬܗ (36)، ܀
ܟܒ . ܘܣܓܝܐܐ ܓܗܐ ܡܢܦܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܢܘܪܐ ܘܒܡܝܐ ܐܦ ܕܡܘܒܕܐ ܠܗ (37). ܐܢܐ

ܐܬܟܦܬ ܠܗ ܐܠܐ ܘܡܢܥܝܢ ܐܠܗ(38). ܀
ܠܛ . ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ : (ܕܐܬܟܦܬܘܢ
ܐܠܐ ܐܬܟܦܬ. ܗܘܐ ܕܡܢܗܘܢ، ܐܬܟܦܘ ܠܟܠ
ܡܢܗ(39) ܀
ܡ . ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ܥܒܪܘ ܒܓܠܝܠܐ(40)
: ܟܕ ܝܫܘܥ ܒܥܐ (ܠܝܫܘܥ ܒܐ
ܕ)ܢܬܝܕܥܘܢ(41) . ܀
ܡܐ . ܐܠܐ ܝܫܘܥ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ(42)، ܕܒܪܐ ܕܐܢܫܐ
ܡܫܬܠܡ (ܒܐܝܕܝܐ) ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܕܢ ܩܛܠܝܢ
ܠܗ ܘܒܬܪ، ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ : ܢܩܘܡ
ܡܢܗ، ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܐܝܟ ܗܝ
ܐܡܪܬܐ. ܀
ܡܒ . ܘܐܬܘ (ܠܟܦܪܢܚܘܡ)، ܘܟܕ ܥܠܘ ܠܒܝܬܐ
ܫܐܠ(43)، ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ (ܡܢܗ). ܘܐܡܪ
(ܠܗܘܢ) ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ، ܗܘܝܬܘܢ ܒܐܘܪܚܐ (ܡܢ
ܐܢܫܐ) ܐܡܪܘ : ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܀
ܡܓ : ܐܠܐ ܐܡܪܘ ܐܢܘܢ ܒܐܘܪܚܐ(44)، ܘܟܕ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ، ܘܫܬܩܘ(45) ܀
ܡܕ . ܘܟܕ ܝܬܒ ܩܪܐ (ܠܬܪܥܣܪ) ܠܬܠܡܝܕܐ(46) ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ : ܢܗܘܐ
ܐܚܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ ܐܢܫ؟ ܀
ܡܗ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܐܢ ܝܬܝܪ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ (ܟܣܐ ܘ) ܠܓܢܬܐ(47). ܀

ܠ . ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܬܡܢ، ܘܥܒܪܘ
ܒܓܠܝܠܐ، ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܕܥ ܗܘܐ
ܒܗ ܀
ܠܐ . (ܓܝܪ ܕ)ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ : ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܬܝܕ
ܡܫܬܠܡ ܠܐܝܕܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ، ܘܩܛܠܝܢ
ܠܗ، ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ ܡܢ
ܩܝܡ(48). ܀
ܠܒ . ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܗܕܐ
ܗܢܝܢ (49)، ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ . ܀

ܠܓ . ܘܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܒܝܬܐ، ܫܐܠ ܐܢܘܢ : ܕܡܢܐ ܗܘ ܟܕ
ܒܐܘܪܚܐ(50) ܗܘܐ ܒܚܘܫܒܐ؟ ܀
ܠܕ . ܘܗܢܘܢ ܫܬܝܩܝܢ، ܟܕ ܗܘܘ ܗܘܘ
ܒܐܘܪܚܐ ܡܬܕܪܫܝܢ ܚܕ ܥܡ ܐܚܪܢܐ، ܕܡܢܘ
ܐܝܢܘ ܝܬܝܪ ܪܒܐ ܟܠܗܘܢ . ܀
ܠܗ . ܘܝܬܒ (ܝܫܘܥ) ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܣܪ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ،
ܥܒܕ ܗܘܝܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܠ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠ .܀
ܠܘ . ܘܢܣܒܗ ܠܝܕܗ ܕܚܕ ܛܠܝܐ، ܘܐܩܝܡ
ܐܩܝܡܗ ܒܡܨܥܬܐ(51)، ܘܟܕ ܓܦܦܗ
ܒܐܝܕ ܕܪܥܗ(52)، ܀
ܠܙ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܗܘܐ ܕܡܩܒܠ ܚܕ ܡܢ

ܕܢܩܒܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟܘܬܗ ܒܫܡܝ، ܠܝ ܡܩܒܠ.
ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ، (ܠܐ ܠܝ ܒܠܚܘܕ) ܡܩܒܠ.
ܐܠܐ) ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ . ܀

ܠܚ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ(53) : ܡܠܦܢܐ (54)
، ܚܙܝܢ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܒܫܡ ܡܦܩ ܫܐܕ̈ܐ
ܒܫܡܟ، ܘܟܠܝܢܢ ܡܬܠܘܐ ܠܗ ܡܛܠ ܠܐ ܡܬܠܘܐ
ܠܢ. ܀
ܠܛ . ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ : ܠܐ ܬܟܠܘܢܗ ܠܗ.
ܠܝܬ ܕܠܝܬ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕ ܚܝܠܐ (55)
ܒܫܡܝ، ܘܬܘܒ ܕܢܐܡܪ ܒܝܫܬܐ، ܢܫܟܚ ܒܥܓܠܐ
ܥܠܝ . ܀
ܡ . ܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܠܝܢ، ܚܠܦܝܢ ܐܝܬܘܗܝ(56). ܀
ܡܐ . ܘܟܠ ܗܘ ܕܢܫܩܐ ܠܟܘܢ، ܟܣܐ
ܕܡܝܐ (57) ܒܫܡܝ، ܡܛܠ ܕܕܝܠܗ ܐܢܬܘܢ، ܐܢܬ
ܕܡܫܝܚܐ (58)، ܒܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ،
ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ . ܀

ܡܒ . ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܙܥܘܪ̈ܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ (ܒܝ)، ܛܒ ܛܒ ܗܘܐ
ܠܗ، ܐܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܬܠܝܐ ܪܚܝܐ
ܕܚܡܪܐ(59) ܒܨܘܪܗ ܘܡܫܬܕܝܐ ܒܝܡܐ. ܀
ܡܓ . ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ (60)،
ܦܣܘܩ ܠܗ (61)، ܛܒ ܛܒ ܠܟ ܕܬܥܘܠ
ܠܚܝܐ، ܟܕ ܚܓܝܪܐ، ܡܢ ܡܐ ܕܬܗܘܐ

ܠܟ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܝ̈ܕܝܢ، ܘܐܙܠܬ ܠܓܗܢܐ
ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܕܥܟܐ(62). ܀
ܡܗ . ܘܐܢ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ، ܦܣܘܩܝܗ̇
ܠܗ̇، ܛܒ ܗܘ ܝܬܝܪ ܠܟ ܕܬܥܘܠ ܠܚܝ̈ܐ
ܚܓܝܣܐ ܪܓܠܐ، ܡܢ ܗܘ ܕܬܗܘܐ ܠܟ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܪ̈ܓܠܐ، ܘܬܬܪܡܐ ܡܣܘܠܩܐ ܒܓܗܢܐ(63). ܀
ܡܙ . ܘܐܢ ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ، ܚܨܝܗ̇
ܠܗ̇، ܛܒ ܗܘ ܝܬܝܪ ܠܟ، ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܐ
ܬܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ، ܡܢ ܗܘ ܕܬܗܘܐ
ܠܟ ܬܪ̈ܬܝܢ ܥܝ̈ܢܝܢ، ܘܬܬܪܡܐ ܡܣܘܠܩܐ
ܒܓܗܢܐ، ܀
ܡܚ . ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܐ
ܠܐ ܕܥܟܐ(64). ܀

ܡܛ . ܟܠ ܚܕ (ܐܢܫ) ܓܝܪ ܟܝܢ ܡܬܡܠܚ
ܒܢܘܪܐ(65) . ܀
ܢ . ܡܠܚܐ ܛܒܬܐ ܗ̇ܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ
ܬܦܟܐ ܛܥܡܬܐ (66)، ܒܡܢܐ ܗܘ ܬܬܡܠܚ
ܡܬܡܠܚܢܘܬܐ (67)؟ ܗܘܘ ܩܢܘ ܡܠܚܐ
ܒܢܦܫܟܘܢ. ܘܗܘܘ ܒܫܠܡܐ ܚܕ ܥܡ
ܐܚܪ̈ܢܐ(68) . ܀

ܡܪܩܘܣ ܝ

ܐ . ܘܩܝܡܠܗ ܡܢ ܬܡܢ (1)، ܘܐܬܠܗ
ܠܬܚܘܡܐ ܕܝܗܘܕ ܕܠܥܒܪܐ (2) ܕܝܘܪܕܢܢ.
ܘܬܘܒ ܟܢܫܐ (3) ܟܢܝܫܠܗ ܠܘܬܗ ܣܓܝܐܐ
ܐܝܟ ܥܝܕܐ (4)، ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ، ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘܐ
ܥܝܕܗ (5). ܀
ܒ . ܘܡܩܘܪܒܠܗ (ܦܪܘܫܐ) ܦܪܝܫܐ، ܘܡܢܣܝܢ
ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܐ ܕܡܫܬܐܠܝܠܗ (6) : ܕܐܢ ܐܝܬ
ܒܗ (7) ܫܒܩܐ ܕܫܒܩܐ ܒܟܬܗ؟ ܀
ܓ . ܘܡܦܢܝܠܗ (8) ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܘܢ ܦܩܕ
ܦܩܕܠܘܟܘܢ ܡܘܫܐ؟ ܀
ܕ . ܘܐܡܪܝ ܐܢܫܐ : ܡܘܫܐ ܡܦܠܛ (9)
ܕܟܬܒܘܢ ܟܬܒܐ ܕܫܒܩܐ، ܘܫܪܝܘܢ
(ܠܒܟܬܐ)(10). ܀
ܗ . ܘܡܦܢܝܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܕܡܛܠ (11) ܩܫܝܘܬܐ ܕܠܒܘܟܘܢ ܟܬܒܠܗ
ܠܘܟܘܢ ܐܗܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܀
ܘ . ܘܡܢ ܪܫܝܬܐ (12) ܕܒܪܝܬܐ (13) ܒܪܐ ܠܗ
ܠܗ (ܕܟܪܐ) ܐܠܗܐ (14) ܒܓܒܪܐ (15) ܘܢܩܒܬܐ، ܀
ܙ . ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܫܒܩ ܓܒܪܐ ܠܒܒܗ
ܘܠܝܡܗ، ܘܡܚܒܩ ܠܒܟܬܗ (16)، ܀
ܚ . ܘܗܘܝܢ ܬܪܘܝܗܘܢ، ܚܕ ܒܣܪܐ (17)، ܒܪܡ
ܠܐ ܗܘܝܢ ܬܪܝܢ، ܐܠܐ ܚܕ ܒܣܪܐ ܀
ܛ . ܡܕܝܢ ܕܐܝܟ ܡܙܘܓܠܗ ܐܠܗܐ، ܒܪܢܫܐ
ܠܐ ܦܪܫܠܗ. ܀

ܝ . ܘܡܫܘܐܠܠܗ ܠܗ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܬܘܒ
ܒܒܝܬܐ(18) ܥܠ ܕܐܗܐ ܀
ܝܐ . ܘܐܡܪܠܗ ܠܗܘܢ : ܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܒܟܬܗ،
ܘܫܩܠ ܐܚܪܬܐ، ܒܓܝܪ. ܀
ܝܒ . ܘܐܢ ܒܟܬܐ ܒܫܒܩܐ ܠܓܒܪܗ (19)
ܘܫܩܠܐ(20) ܠܗ ܐܚܪܢܐ، ܒܓܝܪܐ(21). ܀

ܝܓ . ܘܩܪܒܝ ܗܘܐ ܠܓܒܗ ܝܠܘܕ̈ܐ (ܙܥܘܪ̈ܐ)
ܐܟ ܕܕܪܐ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܝ(22)، ܘܬܠܡܝܕ̈ܐ
ܡܟܟܣܝ ܗܘܐ ܠܗ(23). ܀
ܝܕ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܐܕܝ، ܒܟܪܝܘܬܐ(24)
ܘܐܡܪܠܗ ܠܗܘܢ : ܫܒܘܩܘܢ ܝܠܘܕ̈ܐ ܙܥܘܪ̈ܐ
ܕܐܬܝ ܠܓܒܝ، ܘܠܐ ܟܠܝܘܢ ܠܗ. ܣܒܒ ܐܗ
ܡܢܝ ܕܐܢܝ ܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܀
ܝܗ . ܒܫܪܪܐ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ : ܟܠ
ܕܠܐ ܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܟ ܝܠܘܕܐ(25)،
ܠܐ ܒܥܒܪ ܠܓܘ. ܀
ܝܘ . ܘܫܩܠ ܗܘܐ ܠܗ(26) ܘܕܪܐ ܗܘܐ ܐܝܕܗ
ܥܠܝ، ܘܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗ(27) . ܀

ܝܙ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܐܙܠܐ ܒܐܘܪܚܐ(28)،
ܒܪܗܛܐ (ܠܓܒܗ) ܚܕ (ܐܢܫܐ) ܘܒܪܟܠܗ
ܩܕܡܗ، ܘܡܫܘܐܠ ܗܘܐ ܡܢܗ : ܐܘ ܡܠܦܢܐ
ܛܒܐ، ܡܢܐ ܒܥܒܕܢ ܐܢܐ ܕܝܪܬܢ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ؟ ܀
ܝܚ . ܘܝܫܘܥ ܐܡܪܐ ܠܗ : ܩܐܡܘܢܐ

ܡܩܪܐ ܠܝ ܛܒܐ؟ ܠܝܬ ܛܒܐ ܐܠܐ ܚܕ،
(ܡܪܝܐ) ܐܠܗܐ (ܒܠܚܘܕܘܗܝ)(29). ܀

ܝܛ . ܦܘܩܕܢܐ ܝܕܝܥܝܢ ܠܟ : ܠܐ ܬܩܛܘܠ،
ܠܐ ܬܓܘܪ، ܠܐ ܬܓܢܘܒ، ܘܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ
ܕܕܓܠܘܬܐ، ܠܐ ܬܛܠܘܡ، ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ
ܘܠܐܡܟ(30). ܀

ܟ . ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܬܘܟܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ : ܝܐ
ܡܠܦܢܐ، ܐܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܛܪܬ ܡܢ
ܛܠܝܘܬܝ . ܀

ܟܐ . ܘܝܫܘܥ ܚܪܐ ܒܥܝܢܘܗܝ ܘܪܚܡܗ
ܡܢ ܠܒܗ (31)، ܐܡܪ ܠܗ : ܚܕܐ ܚܣܝܪܐ
ܠܟ : ܙܠ، ܙܒܢ ܟܠ (ܡܕܡ) ܕܐܝܬ ܠܟ،
ܘܗܒ ܠܗ ܠܡܣܟܢܐ، ܘܬܗܘܐ ܠܟ
ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ (32)، ܘܬܐ
ܒܬܪܝ . ܀

ܟܒ . ܘܗܘ ܟܪܝܐ ܠܗ ܥܠ ܡܠܬܐ (33)،
ܘܐܙܠ ܟܕ ܟܪܝܐ، ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܩܢܝܢܐ
ܣܓܝܐܐ(34). ܀

ܟܓ . ܘܚܪ ܝܫܘܥ ܚܕܪܘܗܝ، ܘܐܡܪ ܠ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܟܡܐ ܥܛܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܩܢܝܢܐ(35)، ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܀

ܟܕ . ܘܬܠܡܝܕܐ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ
ܡܠܘܗܝ، ܘܝܫܘܥ ܗܦܟ ܠܗ ܐܦܘܗܝ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܘܐܡܪ ܠܗ : ܝܐ ܒܢܝ، ܟܡܐ
ܥܛܝܠܐ ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ(36) . ܀

ܟܗ . ܦܫܝܩ ܗܘ ܠܓܡܠܐ ܕܢܥܘܠ
ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ (37)، ܡܢ ܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܀
ܟܘ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ،
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܝܢܝܗܘܢ : ܡܢܘ ܟܝ ܡܫܟܚ
ܗܘ ܕܢܚܐ(38) ؟ ܀
ܟܙ . ܘܚܪ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ، ܐܠܐ ܠܘܬ
ܐܠܗܐ (39)، ܓܝܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚܐ(40). ܀

ܟܚ . ܘܫܪܝ ܟܐܦܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗ :
ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ
ܒܬܪܟ(41). ܀
ܟܛ . ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܒܫܪܪܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ
ܒܝܬܐ، ܐܘ ܐܚܘܬܐ، ܐܘ ܐܚܬܐ، ܐܘ ܐܡܐ،
ܐܘ ܐܒܐ (42) ، ܐܘ ܐܢܬܬܐ، ܐܘ ܒܢܝܐ، ܐܘ
ܚܩܠܐ ܡܛܠܬܝ(43) ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܐ(44). ܀
ܠ . ܐܠܐ ܟܕ ܢܩܒܠ ܗܫܐ ܒܙܒܢܐ(45) ܚܕ
ܒܡܐܐ، ܡܢ ܒܬܐ ܘܐܚܘܬܐ ܘܐܚܬܐ
ܘܐܡܗܬܐ ܘܒܢܝܐ ܘܚܩܠܐ، ܥܡ
ܪܕܘܦܝܐ (46) . ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ، ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ. ܀
ܠܐ . ܘܣܓܝܐܐ ܩܕܡܝܐ(47) ܟܕ ܗܘܘ ܐܚܪܝܐ،

ܘܐܚܪ̈ܝܐ ܩܕܡܝ̈ܐ.܀

ܠܒ . ܘܟܕ ܗܘܝ ܗܘܐ ܒܣܠܩܬܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ (48)، ܘܝܫܘܥ ܝܘܐ ܩܕܡ ܗܘܐ
ܠܝ (ܠܩܕܡܝܗܘܢ)، ܟܕ ܐܢܝ ܡܬܗܪ̈ܝܢܐ
(ܘܡܬܗܪ̈ܝܢܐ)، ܘܐܚܪܝܢ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܟܕ ܐܢܝ
ܕܚ̈ܝܠܐ. ܘܠܐܬܪܝܗ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܠܬܪܥܣܪ(49)
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܡܫܘܪܐ ܒܡܐܡܪܐ ܩܐܠܝ ܡܢܕܝ
ܕܒܕ ܦܝܫܐ(50) ܥܠܗ :܀

ܠܓ . ܗܐ ܣܠܩܝܚ(51) ܒܣܠܩܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ، ܘܒܪ
ܕܐܢܫܐ ܒܕ ܦܝܫ ܡܫܠܡܐ ܠܪ̈ܒܢܐ ܕܟܗ̈ܢܐ
ܘܣܦ̈ܪܐ، ܘܒܕ ܚܝܒܝ ܠܗ ܒܡܘܬܐ، ܘܒܕ
ܡܫܠܡܝ ܠܗ ܠܥܡ̈ܡܐ،܀

ܠܕ . ܘܒܕ ܡܓܚܟܝ ܒܓܘܗ، (ܘܒܕ
ܡܒܙܚܝܠܗ)، ܘܒܕ ܪܩܝ ܥܠܗ (52)،
ܘܒܕ ܡܢܓܕܝܠܗ، ܘܒܕ ܩܛܠܝܠܗ، ܘܒܬܪ
ܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܢܐ (53)، ܒܕ
ܩܝܡ.܀

ܠܗ . ܘܩܪܒܝ ܠܓܒܗ (ܕܝܫܘܥ)، ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܙܒܕܝ(54)، ܘܐܡܪܝ ܠܗ
: ܡܠܦܢܐ، ܒܒܥܝܬܢ(55) ܕܥܒܕܬ ܩܐܠܢ
ܡܕܡ(56)، ܕܒܒܥܝܬܢ ܡܢܟ.܀

ܠܘ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܐ ܒܒܥܝܬܘܢ، ܕܥܒܕܢ
ܩܐܠܘܟ݂ܘܢ؟܀

ܠܙ . ܐܡܪܝ ܠܗ : ܗܒܠܢ ܕܝܬܒܚ، ܚܕܐ

ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕܐ ܡܢ ܣܡܠܟ ܒܫܘܒܚܟ. ܀
ܠܚ . ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܠܐ
ܝܕܥܝܬܘܢ (57) ܡܐ ܫܐܠܝܬܘܢ. ܡܨ ܐܢܬ
ܬܫܬܘܢ ܕܬܫܬܘܢ ܟܣܐ (58) ܕܐܢܐ ܫܬܝܢ ، ܐܘ
ܕܬܥܡܕܘܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕܢ؟ ܀
ܠܛ . ܐܡܪܝ ܠܗ : ܐܝܬ ܟܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ : ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܫܬܝܢ ܟܕ ܫܬܝܬܘܢ (59) ،
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕܢ ܟܕ ܥܡܕܬܘܢ ، ܀
ܡ . ܐܠܐ ܕܬܬܒܘܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ
ܠܐܝܠܗ ܕܝܗܒ ܠܝܗܒܠܗ (60) ، ܐܠܐ ܗܘ ܠܐܝܢ
ܕܐܠܗ ܡܛܝܒܬܐ ܠܗܘܢ (61). ܀
ܡܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܘܢ ܐ ، ܥܣܪܐ (ܬܠܡܝܕܐ
ܐܚܪܢܐ) ، ܫܪܝܘ ܡܬܪܥܡܝܢ (62) ܥܠ ܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ. ܀
ܡܒ . ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܝܕܥܝܬܘܢ ، ܕܐܢܝ ܕܐܝܟ ܚܫܝܒܝ ܪ̈ܫܐ
ܕܥܡܡ̈ܐ ، ܡܪ̈ܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ، ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ، ܡܫܠܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ، ܀
ܡܓ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢ ܒܝܢܬܟܘܢ ، ܐܠܐ
ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܒܝܢܬܟܘܢ ، ܢܗܘܐ
ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ (63) ، ܀
ܡܕ . ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ
ܒܝܢܬܟܘܢ ، ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܠܟܠ (ܟܠܢ) ܀
ܡܗ . ܐܦ ܓܝܪ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ، ܠܐ ܐܬܐ ܕܢ
ܕܢܫܬܡܫ ، ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ ، ܘܕܢܬܠ

ܢܦܫܗ، ܦܘܪܩܢܐ(64) ܡܛܠ ܣܓܝܐܐ(65). ܀
ܡܘ . ܘܡܛܝܘ ܠܐܝܪܝܚܘ (66). ܘܟܕ
ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ _ ܗܘ ܘ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ _ ܘܒܪ ܛܝܡܝ
ܣܡܝܐ، ܒܛܝܡܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܬܒ ܡܫܐܠܐ
ܕܐܘܪܚܐ، ܒܫܐܠܬܐ ܗܘܐ(67). ܀
ܡܙ . ܘܟܕ ܫܡܥܠܗ ܕܐܝܠܗ ܝܫܘܥ
ܢܨܪܝܐ (68)، ܡܫܘܪܐ ܒܩܪܝܐ ܘܒܐܡܪܐ : ܐܘ
ܝܫܘܥ ܒܪ ܕܘܝܕ(69)، ܪܚܡ ܥܠܝ. ܀
ܡܚ . ܘܣܓܝܐܐ ܦܩܕܝ ܡܟܬܫܝܗ ܠܐ
ܕܫܬܩ، ܐܠܐ ܗܘ ܝܬܝܪ ܛܒ ܩܪܐ ܗܘܐ(70) :
ܐܘ ܒܪ ܕܘܝܕ ܡܪܚܡ ܥܠܝ. ܀
ܡܛ . ܘܩܝܡܠܗ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕܠܗ ܕܩܪܝ ܠܗ
ܘܩܪܝܠܗ ܠܗܘ ܣܡܝܐ ܘܐܡܪܝܠܗ : ܦܘܫ
ܡܠܝܚܐ(71)، ܩܘܡ، (ܗܘܐ) ܩܪܐܠܘܟ. ܀
ܢ . ܘܐܗܘ (ܣܡܝܐ) ܡܫܘܝܛܠܗ ܦܬܝܗ(72)
، ܘܩܡܠܗ ܘܐܬܐ ܠܓܒܗ ܕܝܫܘܥ، ܀
ܢܐ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܠܗ : ܡܐ ܒܥܝܬ
ܕܥܒܕܢ ܠܘܟ؟ ܡܦܢܝܠܗ ܠܘܗ ܣܡܝܐ :
ܪܒܘܢܝ(73) ܐܢܐ ܕܚܙܝ. ܀
ܢܒ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܘܕ:ܗܒ (74)،
ܗܝܡܢܘܬܘܟ ܚܝܬ ܠܘܟ.ܘܡܚܕܐ ܚܙܝܐ
ܚܘܪܐ ܘܐܙܠܐ،(75) ܒܬܪܗ (ܕܝܫܘܥ)
ܒܐܘܪܚܐ(76) . ܀

ܡܥܠܘܢ ܟ

مرقس ١١ - 87

ܐ . ܘܟܕ ܩܪܒܘ (1) ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܠܒܝܬ ܦܐܓܐ (2) ܘܠܒܝܬ ܥܢܝܐ
ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ؛ ܡܫܕܪ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܡܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ (3)، ܀
ܒ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ؛ ܙܠܘ ܠܩܘܪܝܬܐ ܕܠܘܩܒܠ
ܩܘܒܠܟܘܢ، ܘܡܚܕܐ ܕܥܐܠܝܬܘܢ ܠܗ
ܡܫܟܚܝܬܘܢ ܥܝܠܐ (4) ܐܣܝܪܐ، ܕܠܐ ܐܢܫ
ܒܢܝܢܫܐ ܪܟܒ ܥܠܘܗܝ (5)، ܫܪܘ ܠܗ ܘܐܝܬܘ
ܠܗ، ܀
ܓ . ܘܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ؛ ܡܢܐ
ܥܒܕܝܬܘܢ ܗܢܐ؟ ܐܡܪܘ ܠܗ : ܕܡܪܢ (6)
ܡܣܬܢܩ ܠܗ، ܘܡܚܕܐ ܠܗ ܡܫܕܪ ܠܗ
ܠܟܐ. ܀
ܕ . ܘܐܙܠܘ ܘܐܫܟܚܘ ܥܝܠܐ ܐܣܝܪܐ، ܠܘܬ
ܬܪܥܐ، ܠܒܪ ܥܠ ܫܘܩܐ (7)، ܘܫܪܘ
ܫܪܝܢ ܠܗ. ܀
ܗ . ܘ(ܐܢܫܝܢ ܡܢ) ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ : ܡܢܐ ܥܒܕܝܬܘܢ،
ܕܫܪܝܬܘܢ ܫܪܝܢ (8) ܠܥܝܠܐ؟ ܀
ܘ . ܘܗܢܘܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܝܫܘܥ، ܘܐܦ ܫܒܩܘܢܝ. ܀
ܙ . ܘܐܝܬܝܘ ܠܥܝܠܐ ܠܘܬܗ ܕܝܫܘܥ،
ܘܪܡܝܘ ܢܚܬܝܗܘܢ (9) ܕܝܠܗܘܢ، ܘܪܟܒ
ܝܫܘܥ ܥܠܘܗܝ (10). ܀

ܚ . ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܘܝܢ ܗܘܘ (11)
ܢܚܬܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ، ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ
ܣܘ̈ܟܐ ܕܩܝܣܐ ܗܘܘ ܡܫܘܝܢ ܡܢ ܐܝܠܢ̈ܐ (12)
ܛ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܘ ܗܘܘ ܒܐܝܬܝܐ
ܠܡܩܒܠܘܬܗ (13) ، ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܗ ، ܩܥܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : ܐܘܫܥܢܐ
ܒܪܝܟܐ (14) ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ،
ܝ . ܒܪܝܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܫܡܝܐ ،
(ܡܠܟܘܬܐ) ܕܐܒܘܢ ܕܘܝܕ .
ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ. (15) ✣
ܝܐ . ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ، ܠܗܝܟܠܐ ،
ܘܚܙܐ (16) ܠܟܠܡܕܡ (ܕܒܓܘܗ). ܘܟܕ ܗܘܐ
ܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ ، ܢܦܩ ܠܒܝܬܥܢܝܐ ܥܡ
ܬܪܥܣܪ. ✣

ܝܒ . ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܦܩܘ (17) ܡܢ
ܒܝܬܥܢܝܐ ، ܟܦܢ (18) ، ✣
ܝܓ . ܘܚܙܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܚܕܐ ܬܐܢܬܐ
ܡܪ̈ܒܝܬܐ (19) ، ܘܐܬܐ (ܠܘܬܗ) ܕܢܚܙܐ ܐܢ
ܒܓܘܗ ܡܕܡ (ܦܐܪ̈ܐ) (20). ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܘܬܗ
ܠܓܘܗ ، ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܓܘܗ ܐܠܐ ܛܪ̈ܦܐ - ܡܛܠ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܬܐܢ̈ܐ - ✣
ܝܕ . ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܫܘܥ : ܡܢ ܗܫܐ ܠܥܠܡ
ܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܝ ܦܐܪܐ ܢܐܟܘܠ (21). ܘܫܡܥܝܢ
ܬܠܡܝܕ̈ܐ ܕܝܠܗ. ✣

ܝܗ . ܘܐܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ، ܘܟܕ ܥܠ ܝܫܘܥ(22)
ܠܗܝܟܠܐ، ܘܫܪܝ ܡܦܩ ܠܐ(23)، ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ،
ܘܦܬܘܪ̈ܐ ܕܡܥܪ̈ܦܢܐ (24) ܕܦܘܪ̈ܛܐ،
ܘܟܘܪ̈ܣܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܗܘܘ ܝܘܢ̈ܐ، ❖
ܝܘ . ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܐܢܫ ܕܢܥܒܪ ܡܐܢܐ
ܘܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫ̈ܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ(25). ❖
ܝܙ . ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ :
ܡܘܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܐ : ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ
ܒܢܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܟܠܗ ܥܡܡ̈ܐ؟ (26)
ܘܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ
ܕܠܣܛܝ̈ܐ(27). ❖
ܝܚ . ܘܫܡܥܘ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ،
ܘܒܥܝܢ ܕܢܘܒܕܘܢ ܠܗ، ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ
: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܟܢܫܐ ܡܬܗܪ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܒܝܘܠܦܢܗ. ❖
ܝܛ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ (28)، ܢܦܩܝܢ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ❖
ܟ . ܘܒܨܦܪܐ(29)، ܟܕ ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܬܐܢܬܐ(30)
، ܫܘܝܐ ܗܘܬ ܝܒܝܫܐ ܡܢ ܥܩܪ̈ܘܗ̇. ❖
ܟܐ . ܘܟܕ ܕܟܪܗ ܟܐܦܐ(31) ܘܐܡܪ ܠܗ :
ܪܒܝ، ܗܐ ܗܝ ܬܐܢܬܐ ܕܠܛܝܬܗ، ܗܘܬ
ܝܒܝܫܬܐ. ❖
ܟܒ . ܘܡܗܦܟ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ(32). ❖

ܟܓ . ܒܫܪܪܐ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ : ܡܢ
ܕܐܡܪ ܠܐܗܐ ܛܘܪܐ : ܫܩܘܠ(33) ܘܦܘܠ ܒܝܡܐ
– ܘܠܐ ܡܦܠܓ ܒܠܒܗ، ܐܠܐ ܡܗܝܡܢ – ܒܕ
ܗܘܝܐ ܗܘ ܡܢܕܝ ܕܐܡܪ ـــــــ. ܀
ܟܕ . ܘܐܗܐ (34) ܐܡܝܢ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ :
ܕܟܠܡܐ ܕܛܠܒܝܬܘܢ ܒܨܠܘܬܐ – ܗܝܡܢܘ
ܕܒܕ ܫܩܠܝܬܘܢ – ܒܕ ܗܘܝܐ ܠܘܟܘܢ. ܀
ܟܗ . ܘܐܝܡܐ ܕܩܝܡܝܬܘܢ ܠܨܠܘܬܐ(35)، ܗܘܝܐ
ܠܘܟܘܢ ܡܢܕܝ ܥܠ ܐܢܫܐ، ܫܒܘܩܘ ܠܗ،
ܐܦ ܕܗܘ ܒܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ، ܫܒܩ
ܠܘܟܘܢ، ܥܘܠܝܬܐ ܕܝܘܟܘܢ(36). ܀
ܟܘ . ܘܐܬܠܗ ܓܗ ܐܚܪܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ، ܘܟܕ
ܗܘܐ ܝܗܘܐ ܒܡܫܝܐ ܒܗܝܟܠܐ، ܐܬܠܗ ܠܓܒܗ
ܪܒܢܐ ܕܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܣܒܐ(37) ܀
ܟܚ . ܘܐܡܪܝ ܠܗ : ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܒܥܒܕܬ ܐܗܢܝ؟ ܘܡܢܝ ܝܗܒܠܘܟ ܐܗܢܝ
ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܒܕܬ ܐܗܢܝ ـــــ؟ ܀
ܟܛ . ܘܝܫܘܥ ܡܦܢܝܠܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܗܡ ܐܢܐ ܡܫܐܠܢܘܟܘܢ ܚܕܐ ܒܥܘܬܐ (38) :
ܕܐܡܪܝܬܘܢ ܠܝ، ܘܐܢܐ ܒܕ ܐܡܪܢ
ܠܘܟܘܢ، ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܒܥܒܕܢ
ܐܗܢܝ ـــــ ܀
ܠ . ܗܠܐ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ (ܡܢ
ܐܝܟܐ)، ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܢ ܡܢ
ܒܢܝܢܫܐ؟ ܀

ܠܐ . ܘܦܫܠܗ ܒܫܢܬܐ ܕܡܢ ܠܡܢܝܢ(39) : ܕܐܝܟ
ܐܡܪܘܗܝ ܠܗ : ܡܢ ܥܒܕܐ، ܒܝܕ ܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢ :
ܒܥܒܕܬ ܗܫ ܠܟ ܡܘܒܝܢܘܬܐ ܒܐܠܗܘ؟ ※
ܠܒ . ܘܐܝܟ ܐܡܪܘܗܝ : ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ...،
ܚܘܕܝܟ ܡܢ ܒܥܒܕܐ(40)، ܒܝܕ ܚܠܐ ܒܥܒܕ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܗܘܢ، ܕܒܠܟ ܢܒܝܐ ܒܫܡܘܬܐ. ※
ܠܓ . ܘܡܬܦܢܝܐ ܘܐܡܪܝ ܠܐ ܝܕܥܝ : ܠܐ
ܒܝܕܥܘܗ. ܘܝܕܥܝ ܐܡܪܐ ܫܘܠܛܢ : ܗܘ ܐܢܐ ܠܐ
ܒܐܡܪܢ ܫܘܠܛܢ، ܒܝܕ ܥܘܠܛܢܐ ܒܥܒܕܢ
ܒܠ ܐܝܢ . ※

ܡܪܩܘܣ ܝܒ

ܐ . ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠܘ ܥܡܗܘܢ ܒܡܬܠܐ
(ܘܐܡܪ) : ܚܕ ܓܒܪܐ ܢܨܒ ܟܪܡܐ، ܘܣܝܓ
ܚܕܪܗ ܒܣܝܓܐ، ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ،
ܘܒܢܐ ܒܗ ܒܘܪܓܐ(1)، ܘܝܗܒ ܐܢܘܢ ܠܗ
ܠܗ ܠܟܪܡܐ ܦܠܚܐ(2)، ܘܐܙܠ ܠܡܬܐ(3). ܀
ܒ . ܘܒܙܒܢܐ ܕܦܐܪܐ(4)، ܫܕܪ ܥܒܕܗ
ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗܘܢ(5) ܡܢ ܦܐܪܐ
ܕܟܪܡܐ. ܀
ܓ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܚܕܘܗܝ (ܦܠܚܐ)، ܘܡܚܘ
ܡܚܘܗܝ، ܘܟܕ ܣܪܝܩ ܠܗ ܫܕܪܘܗܝ(6). ܀
ܕ . ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܠܘܬܗܘܢ ܥܒܕܐ
ܐܚܪܢܐ، ܘܐܦ ܠܗܘ ܪܓܡܘ ܪܝܫܗ ܘܨܥܪܘ
ܠܗ(7)، ܀
ܗ . ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ، ܘܐܦ
ܩܛܠܘܗܝ. ܘܫܕܪ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ
: ܡܢܗܘܢ ܡܚܘ ܘܡܢܗܘܢ ܩܛܠܘ. ܀
ܘ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ(8)،
ܘܒܚܪܬܐ(9)، ܫܕܪܗ ܠܘܬܗܘܢ، ܘܐܡܪ :
ܡܟܝܠ ܕܢܬܒܟܪܘܢ ܡܢ ܒܪܝ. ܀
ܙ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܐܡܪܘ ܚܕ ܥܡ ܐܚܪܢܐ :
ܗܢܘ ܝܪܬܐ. ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܠܗ،
ܘܕܝܠܢ ܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ. ܀
ܚ . ܘܟܕ ܐܚܕܘܗ ܘܟܕ ܩܛܠܘܗ، ܘܟܕ
ܫܕܝܘܗ ܠܒܪܐ ܕܟܪܡܐ(10). ܀

ܛ . ܐܠܐ، ܗܘ ܡܢ ܢܥܒܕ ܡܪܐ(11) ܕܟܪܡܐ؟
ܟܐ ܐܬܐ ܘܟܐ ܡܘܒܕ ܠܗܢܝ ܦܠܚ̈ܐ ܘܟܐ
ܝܗܒܠ ܟܪܡܐ ܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ٭

ܝ . ܡܐ ܠܐ ܩܪܝܬܘܢ، ܐܝܢ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ(12):
ܕܟܐܦܐ ܕܡܣܠܝܠܐ ܒܢܝ̈ܢܐ،
ܐܘܗ ܗܘܝܐ ܠܪܝܫܐ ܕܩܘܪܢܝܬܐ. ٭

ܝܐ . ܡܢ ܓܒܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܝܐ ܐܝܢ :
ܘܬܡܝܗܐ ܐܝܠܗ ܒܥܝ̈ܢܝܢ. ٭

ܝܒ . ܘܒܥܝܐ ܗܘܘ (ܕܐܚܕܝ ܕܗܘܝ̈ܐ) ܠܐ
ܕܐܡܣܟܝܗ (13)، ܐܠܐ ܘܕܚܠܝ ܡܢ ܥܡ̈ܡܐ، ܒܝܕ
ܝܕܥܝ ܕܐܡܪܗ ܐܝܢ ܡܬܠܐ ܐܠܝ(14). ܘܫܒܩ
ܫܒܩܝܠܗ، ܘܐܙܠܝ. ٭

ܝܓ . ܘܡܫܕܪܝ ܠܓܒܗ ܐܢܫ̈ܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ(15)
ܘܡܢ ܒܝܬܐ ܕܗܪܘܕܣ(16) ، ܠܐ ܕܨܝܕܝ ܠܗ(17)
ܒܡܠܬܐ. ٭

ܝܕ . ܘܐܬܝ ܘܐܡܪܝ ܠܓܒܗ(18) : ܡܠܦܢܐ،
ܟܝܕܥܝܢܢ ܕܫܪܝܪ ܐܝܬ ܘܠܐ ܒܨܝܪܐ ܠܟ ܡܢ
ܐܢܫ̈ܐ (19)، ܒܝܕ ܠܐ ܒܚܝܪܬ ܠܦܪܨܘܦܐ
ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ(20)، ܐܠܐ ܒܫܪܪܐ ܡܠܦܬ ܐܘܪܚܐ
ܕܐܠܗܐ. ܫܪܝܐ ܠܡܬܠ ܙܘܙܐ(21) ܕܪܫܐ ܠܐ
ܩܝܣܪ ܝܢ ܠܐ؟ ܢܬܠܘܢ ܝܢ ܠܐ ܢܬܠܘܢ؟ ٭

ܝܗ . ܘܐܘܗ ܝܕܥܠܗ ܒܢܟܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ(22)
ܘܐܡܪܐ ܠܓܒܝ : ܡܘ ܟܡ ܡܢܣܝܬܘܢܠܝ؟
ܡܝܬܘܠܝ ܙܘܙܐ ܕܚܙܝܢܐ(23) ܕܚܙܝܘܗ. ٭

ܟܘ . ܘܡܛܘܠܗܕܐ(24) ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ : ܕܡܝܢ
ܡܠܐ ܐܕܝܢ ܥܘܕܬܐ ܘܬܕܝܢ ܒܡܘܬܐ؟ ܐܡܝܢ
: ܕܡܝܫܐ. ܀

ܟܙ . ܘܒܥܘܕ ܐܡܪ ܝܫܘܥ : ܗܟܠܘ ܡܢ ܐܬ
ܕܡܝܬܐ ܐܝܬ ܡܝܬܐ، ܘܡܢ ܕܢܚܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ.
ܘܡܟܘ ܛܥܝܬܘܢ ܒܚܝܘܗ.܀

ܟܚ . ܘܐܬܠܗ ܠܒܝܬܗ ܘܕܘܟܬܐ(25) – ܐܝܢ
ܕܫܡܥܗ ܡܢܡܠܐ – ܘܡܫܬܐܠܢ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ:܀

ܟܛ . ܦܘܩܕܢܐ(26)، ܡܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܝܫܘܥ،
ܕܝܢ، ܡܢܗ ܢܫܘܐ ܕܐܡܪܐ، ܘܬܟܡ ܒܟܬܐ –
ܘܠܐ ܬܟܡ ܐܢܠܟܬܐ – ܚܘܕ ܬܟܠܟ ܢܫܘܢܗ
ܒܟܘܗ، ܘܡܟܡ ܘܕܢܐ ܐܬ
ܢܫܘܢܗ(27). ܀

ܠ . ܐܝܟ ܗܘܐ ܬܟܠܐ ܢܫܘܬܐ : ܡܕܡܢܐ
ܬܡܟܐ ܒܟܬܐ ܘܡܟܬܐ ܘܠܐ ܬܟܡܟܐ ܘܕܢܐ. ܀

ܠܐ . ܗܘܐܘ ܕܗܕܐ ܒܡ ܬܟܠܘ، ܘܡܟܬܐ،
ܚܘܕ ܗܡ ܐܗܘ ܠܐ ܬܟܡܟܐ ܘܕܢܐ. ܘܕܡܠܠܬܐ
ܗܕܝܢ. ܀

ܠܒ . ܘܬܟܠܢܢ ܠܐ ܬܟܡܟܐ ܘܕܢܐ. ܒܫܕܬܐ
ܕܟܠܢ ܗܡ ܗܐܢ ܒܟܬܐ ܡܟܠܐ. ܀

ܠܓ . ܒܫܡܫܬܐ – ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ – ܒܕܗܡ
ܠܐܝܟܢܐ ܡܢܝܢ ܒܕ ܗܘܢܐ ܒܟܬܐ، ܒܝܕ
ܕܬܟܠܢܢ ܒܡ ܬܟܠܝܠܗ. ܀

ܠܕ . ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܒܥܘܕ : ܗܘܐܘܬܘܢ،

ܛܥܝܹܐ (28) (ܟܘܕ) ܕܠܵܐ ܝܵܕܥܝܼܬܘܿܢ
ܟܬ݂ܵܒ݂ܹ̈ܐ(29) ܘܠܵܐ ܚܲܝܠܹܗ ܕܐܲܠܵܗܵܐ؟ ܀
ܟܗ. ܕܐܝܼܡܲܢ ܕܩܲܝܡܝܼ ܡ̣ܢ ܒܹܝܬ݂ ܡܝܼܬ݂ܹ̈ܐ، ܠܵܐ
ܫܵܩܠܝܼ ܒܲܟ݂ܬܵܬ݂ܵܐ، ܝܵܗܒ݂ܝܼ ܠܵܐ ܒܲܟ݂ܬܵܬ݂ܵܐ ܠܓܲܒ݂ܪܵܐ
ܓܲܒ݂ܪ̈ܵܐ (30)، ܐܸܠܵܐ ܐܝܼܟ݂ ܗܵܘܝܼ ܡܲܠܲܐܟ݂ܹ̈ܐ
ܫܡܲܝܵܢܵܝܹ̈ܐ. ܀
ܟܘ. ܘܥܲܠ ܡܝܼܬ݂ܹ̈ܐ ܕܩܲܝܡܝܼ (31): ܡܘܼ ܠܵܐ
ܩܪܹܐܠܘܿܟ݂ܘܿܢ ܒܟ݂ܬ݂ܵܒ݂ܵܐ ܕܡܘܼܫܹܐ، ܕܡ̣ܢ ܣܢܝܵܐ ܕܝܼܟ݂
ܡܘܼܡܟܘܿܠܹܠ ܐܲܠܵܗܵܐ ܥܲܡܹܗ ܘܐܲܡܪܹܐ: ܐܵܢܵܐ ܝܘܸܢ
ܐܲܠܵܗܵܐ ܕܐܲܒ݂ܪܵܗܵܡ ܘܐܲܠܵܗܵܐ ܕܐܝܼܣܚܵܩ
ܘܐܲܠܵܗܵܐ ܕܝܲܥܩܘܿܒ݂؟(32) ܀
ܟܙ. ܘܠܵܐ ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܐܲܠܵܗܵܐ ܕܡܝܼܬ݂ܹ̈ܐ، ܐܸܠܵܐ
ܐܲܠܵܗܵܐ ܕܚܲܝܹ̈ܐ. (ܟܘܕ) ܓܒ݂ܝܼܪܵܐ ܛܥܝܹܐ
ܝܘܵܬ݂ܘܿܢ. ܀
ܟܚ. ܘܡܩܘܼܪܒܠܹܗ ܚܲܕ݇ ܡ̣ܢ ܣܵܦܪܹ̈ܐ، ܕܟܲܕ
ܫܡܝܼܥܠܹܗ ܠܗܘܿܢ - ܘܐܵܢܝܼ ܡܬܪܲܦܠܹܗ ܥܲܡܹܗ ܒܚܲܕܵܕ݂ -
ܘܚܙܹܐ ܕܫܲܦܝܼܪܵܐ ܝܗܘܼܒ݂ ܦܘܼܢܵܝܵܐ ܠܹܗ(33)، ܘܝܗܒ݂
ܫܐܹܠܹܗ: ܐܲܝܢܵܐ ܝܠܹܗ ܐܵܘ ܦܘܼܩܕܵܢܵܐ ܩܲܕ݂ܡܵܝܵܐ
ܒܟܠܹܗ (ܦܘܼܩܕܵܢܹ̈ܐ) ܟܠܹܗ؟ ܀
ܟܛ. ܡܦܘܼܢܝܠܹܗ ܝܼܫܘܿܥ: (ܦܘܼܩܕܵܢܵܐ
ܩܲܕ݂ܡܵܝܵܐ ܐܝܼܠܹܗ: ܫܡܘܿܥ ܐܝܼ ܐܝܼܣܪܵܐܝܼܠ(34): ܡܵܪܝܵܐ
ܐܲܠܵܗܲܢ ܚܲܕ݇ ܡܵܪܝܵܐ ܝܠܹܗ. ܀
ܠ. ܘܒܥܝܼܬ݂ ܠܡܵܪܝܵܐ ܐܲܠܵܗܘܿܟ݂، ܡ̣ܢ ܟܠܹܗ
ܠܸܒܘܿܟ݂ ܘܡ̣ܢ ܟܠܵܗ ܢܲܦܫܘܿܟ݂ ܘܡ̣ܢ ܟܠܹܗ ܗܵܘܢܘܿܟ݂

ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. ܀
ܠܐ . ܘܗܕܐ (ܦܘܩܕܢܐ) ܕܬܪܬܝܢ : ܕܬܪܚܡ
ܠܩܪܝܒܟ ܐܟܘܬ ܢܦܫܟ. ܠܝܬ
(ܦܘܩܕܢܐ) ܐܚܪܢܐ ܕܪܒܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܀
ܠܒ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܣܦܪܐ : ܫܦܝܪ،
ܡܠܦܢܐ، ܒܩܘܫܬܐ ܐܡܪܬ : ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ،
ܘܠܝܬ ܐܚܪܢܐ ܣܛܪ(35) ܡܢܗ. ܀
ܠܓ . ܘܕܢܪܚܡ ܠܗ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܗܘܢܗ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ، ܘܕܢܪܚܡ
ܠܩܪܝܒܗ ܐܝܟ ܢܦܫܗ. ܝܬܝܪܐ ܗܝ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܘܩܕܢܐ ܘܕܒܚܐ(36). ܀
ܠܕ . ܘܝܫܘܥ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܐ
ܒܚܟܝܡܘܬܐ، ܐܡܪ ܠܗ : ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܚܝܩ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ(37)، ܠܐ
ܡܬܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܡܕܡ . ܀

ܠܗ . ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ
ܕܡܠܦ ܗܘܐ، ܡܫܐܠ ܘܐܡܪ : ܐܝܟܢ ܐܡܪܝܢ
ܣܦܪܐ ܕܡܫܝܚܐ، ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܗܘ(38)؟ ܀
ܠܘ . ܘܕܘܝܕ ܒܪܘܚܗ ܐܡܪ، ܒܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ : ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ : ܬܒ ܡܢ
ܝܡܝܢܝ ܕܝܠܝ، ܥܕܡܐ ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܬܚܝܬ
ܟܘܒܫܐ ܕܪܓܠܝܟ(39). ܀
ܠܙ . ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܘܝܕ ܒܪܘܚܗ ܩܪܐ ܠܗ
(ܡܫܝܚܐ) ܡܪܝܐ، ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ ܒܪܗ ܗܟܝܠ؟

ܘܟܠܗ̇ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܗ̱ܘܐ ܫܡܥ ܠܗ
ܒܒܣܝܡܘܬܐ (40) ܀

ܠܚ . ܘܒܝܘܠܦܢܗ ܐܡܪ ܗ̱ܘܐ ܠܗܘܢ : ܐܙܕܗܪܘ
ܡܢ ܣܦܪܐ ܕܨܒܝܢ ܕܒܐܣܛܠܐ ܢܗܠܟܘܢ
ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ (41)، ܀

ܠܛ . ܘܪܚܡܝܢ ܪܝܫ ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ،
ܘܪܝܫ ܣܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ (42). ܀

ܡ . ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ،
ܒܥܠܬܐ ܕܡܘܪܟܝܢ ܨܠܘܬܗܘܢ، ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ
ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ (43). ܀

ܡܐ . ܘܟܕ ܝܬܒ (ܝܫܘܥ) ܠܘܩܒܠ ܒܝܬ ܓܙܐ
ܕܒܝܬ ܓܙܐ (44)، ܚܙܐ ܗ̱ܘܐ ܐܝܟܢܐ ܟܢܫܐ ܡܪܡܝܢ
ܗ̱ܘܘ (45) ܙܘܙܐ ܠܒܝܬ ܓܙܐ، ܘܥܬܝܪܐ ܣܓܝܐܐ
ܡܪܡܝܢ ܗ̱ܘܘ (ܙܘܙܐ) ܣܓܝܐܐ. ܀

ܡܒ . ܘܐܬܬ ܚܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ
ܘܐܪܡܝܬ ܬܪܬܝܢ ܡܥܝܢ (46) . ܀

ܡܓ . ܘܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ : ܕܗܕܐ
ܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܐܪܡܝܬ ܒܝܬ ܓܙܐ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܪܡܝܘ. ܀

ܡܕ . ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ (47) ܠܗܘܢ
ܐܪܡܝܘ (48)، ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܘܣܪܢܗ̇
ܐܪܡܝܬ، ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܠܗ̇ (49)، ܟܠܗ
ܩܢܝܢܗ̇ ܐܪܡܝܬ. ܀

ܡܪܩܘܣ ܝܒ

ܐ . ܘܟܕ ܢܦܩܠܗ ܝܫܘܥ(1) ܡܢ ܗܝܟܠܐ،
ܐܡܪܐ ܠܝܗ ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܗܐ
ܡܠܦܢܐ (2)، ܚܙܝ (3) ܡܐ ܟܐܦܐܝܬܐ ܘܡܐ
ܒܢܝܢܐ. ❖
ܒ . ܘܐܡܪܐ ܠܝܗ ܝܫܘܥ : ܚܙܝܬ ܐܢܝ
ܒܢܝܢܐ ܪܒܐ؟ ܠܐ ܦܝܫܐ ܥܡܝܕܐ ܐܟܐ
ܟܐܦܐ ܕܥ (4) ܟܐܦܐ، ܕܠܐ ܦܝܫ
ܫܪܝܐ(5). ❖
ܓ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܝܬܝܒܐ ܒܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ، ܩܕܡ ܗܝܟܠܐ، ܡܫܐܠܠܗ ܝܢܝ
ܒܪܫܐ(ܦܛܪܘܤ) ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ܘܐܢܕܪܐܘܤ ܒܠܚܘܕܝ(6)، ܘܐܡܪܝ : ❖
ܕ . ܐܡܘܪ ܠܢ، ܐܡܬܝ ܒܕ ܗܘܝ ܐܠܝܢ؟
ܘܡܢܐ ܐܬܐ(7) ܕܩܪܒ ܐܢܝ ܟܠܗ ܗܐ
ܕܓܡܠܝ؟ ❖
ܗ . ܘܝܫܘܥ ܡܫܘܪܐ ܠܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :
ܚܙܘ(8)، ܕܠܐ ܡܛܥܝܠܘܟܘܢ(9) ܐܢܫܐ. ❖
ܘ . ܣܓܝܐܐ ܒܕ ܐܬܝ ܒܫܡܝ ܘܒܕ ܐܡܪܝ :
ܕܐܢܐ ܝܘܢ(10)، ܘܒܕ ܡܛܥܝ ܠܣܓܝܐܐ. ❖
ܙ . ܘܐܡܬܝ ܕܫܡܥܬܘܢ ܩܪܒܐ (11)
ܘܫܡܥܐ (12) ܕܩܪܒܐ، ܠܐ ܙܕܥܬܘܢ، ܕܐܢܝ
ܣܢܝܩܝܬܐ ܗܐ ܕܗܘܝܐ، ܐܠܐ ܗܫܐ ܠܐ ܡܛܠܗ
ܫܘܠܡܐ(13). ❖
ܚ . ܩܝܡ ܒܕ ܩܝܡ ܐܡܬܐ ܥܠ

ܟܦܢܐ، ܘܫܘܓܫܐ (14) ܐܝܠܝܢ ܫܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܘ
ܘܩܠܝܠܐ (15) ܐܢܝܢ ܘܫܘܪܝܐ (16) ܘܟܕ ܚܒܠܐ ܕܡܚܒܠܐ
(ܘܡܬܚܒܠܢܐ) (17) ܐܢܝܢ ܚܒܠܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܚܒܠܢܐ (18). ܀

ܛ. ܚܙܘ ܐܢܬܘܢ ܒܢܦܫܟܘܢ، ܟܕ
ܡܫܠܡܝܢ (19) ܠܟܘܢ ܠܕܝܢܐ (20) ܘܒܟܢܘܫܬܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܓܕܝܢ ܠܟܘܢ (21)، ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ
ܘܫܠܝܛܢܐ (22) ܟܕ ܩܝܡܝܬܘܢ ܡܛܠܬܝ، ܐܝܟ
ܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ (23). ܀
ܝ. ܘܩܕܡ ܟܠܡܕܡ، ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܣܒܪܬܐ
ܡܬܟܪܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܟܠ ܥܡܡܐ (24). ܀
ܝܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܕܡܫܠܡ
ܠܟܘܢ، ܠܐ ܡܬܒܨܠܝܬܘܢ (25)، ܡܢܐ ܟܕ
ܡܡܠܠܝܬܘܢ، ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܡܬܝܗܒ
ܗܒܠܗ ܠܟܘܢ ܒܗ ܫܥܬܐ، ܟܕ ܕܠܐ
ܐܢܬܘܢ ܡܡܠܠܝܬܘܢ، ܐܠܐ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ (26). ܀
ܝܒ. ܟܕ ܡܫܠܡ ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܠ
ܡܘܬܐ، ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ، ܘܟܕ ܩܡܝܢ ܒܢܝܐ
ܥܠ ܐܒܗܝܗܘܢ (27)، ܘܟܕ ܡܡܝܬܝܢ ܠܗ. ܀
ܝܓ. ܘܟܕ ܗܘܝܬܘܢ ܣܢܝܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܐ،
ܡܛܠ ܫܡܝ (28) ܥܡܠܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܡܣܝܒܪ ܗܘ
ܚܪܬܐ، ܐܗܘ ܟܕ ܚܝܐ (29). ܀

ܟܕ . ܘܒܳܬܰܪ ܕܥܳܩܘܬܳܐ ܗܳܢܽܘܟܝ ܕܝܘܡܳܬܳܐ
(ܕܩܒܠ) (30)، ܫܶܡܫܳܐ ܟܳܐܙܶܠ ܕܚܳܫܶܟ ܘܣܰܗܪܳܐ ܠܳܐ
ܕܦܳܝܶܫ، - ܟܘܟܒܶܐ ܟܳܢܳܦܠܝ (31) ܐܰܣܡܝܳܐ ܐܰܝܢ
ܕܟܶܠܝ ܟܚܰܝܠܝ، ܟܳܐܙܶܠ ܟܳܬܕܰܪܝ ܠܰܕܢܳܘܒܳܐ، ✤
ܟܗ . ܘܗܳܘܶܐ ܕܟܶܠܝ ܕܪܶܫ ܐܰܠܳܗܳܐ، ܠܳܐ ܝܳܕܥܝ، ܘܠܳܐ
ܚܳܙܶܐ ܠܰܒܪܶܗ ܕܐܶܬܶܐ ܥܰܠ ܥܢܳܢܶܐ(32)، ✤
ܟܘ ܘܗܳܘܶܐ ܕܟܶܠܝ ܟܚܳܙܶܐ، ܠܳܐ ܝܳܕܥܝ ܠܰܒܪܶܗ
ܕܐܶܬܶܐ ܒܰܚܰܝܠܳܐ ܕܝܠܶܗ(33). ✤
ܟܙ . ܘܗܰܝ ܝܳܠܕܶܬܳܐ ܘܠܰܡܶܣܬܰܝܢܳܢܳܐ ܟܐܰܝܢ
ܢܰܦܫܳܬܳܐ. ✤
ܟܚ . ܡܶܬܠܳܐ ܕܠܳܐ ܗܳܘܶܐ ܟܰܕܡܳܘܓܶܐ(34)
ܟܫܶܩܠܳܐ. ✤
ܟܛ . ܟܰܕ ܝܶܕ ܗܳܘܶܐ ܐܰܝܢ ܢܰܦܫܳܬܳܐ (ܢܰܦܫܳܬܳܐ
ܕܥܶܠܘܥܳܢܳܐ ܘ) ܚܰܘܦܳܢܳܐ (35) ܕܠܳܐ ܗܳܘܶܐ
ܡܶܢܚܳܬܶܗ، ܡܶܢ ܟܽܘܕܳܢܳܐ ܝܶܚܕܶܬܳܐ ܘܗܳܘܶܐ ܝܶܗܘܳܐ،
ܘܠܳܐ ܟܗܳܘܶܐ (ܠܶܒܶܐ). ✤
ܠ . ܘܐܰܝܢ ܡܶܕܥܳܢܳܐ ܠܳܐ ܡܰܟܪܶܐ ܗܳܘܳܐ ܟܽܠ ܐܰܝܢ
ܢܰܦܫܳܬܳܐ، ܠܳܐ ܟܚܳܢܶܐ ܗܳܘܳܐ ܟܶܗ ܐܰܠܳܗܳܐ(36)، ܝܶܠܳܐ
ܡܶܢܕܶܡ (37) ܠܗܽܘܢ ܝܶܟܒܶܠܝ، ܡܰܟܘܕܶܠܝ
(ܠܐܰܝܢ) ܢܰܦܫܳܬܳܐ. ✤
ܠܐ . ܘܐܰܡܶܠܬܶܗ ܝܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܝܕܳܐ ܗܰܠܘܟܳܘܢ؛
ܗܳܘܶܐ ܐܰܚܶܐ ܡܶܥܒܰܪܳܐ، ܐܳܢ؛ ܗܳܘܶܐ ܗܳܘܳܐ، ܠܳܐ
ܡܶܣܬܰܢܶܩܳܘܢ. ✤
ܠܒ . ܟܰܕ ܝܶܕ ܡܰܢܶܝ ܡܶܥܒܰܪܳܐ ܕܝܳܠܘܶܐ
ܘܡܶܬܰܠܶܐ ܟܗܰܢܶܐ(38)، ܘܝܶܕ ܡܶܢܳܘܪ(39) ܡܰܪܥܳܢܶܐ

ܘܢܒܝ̈ܘܬܐ، ܘܒܕ ܡܛܥܝ ܐܦ ܓܒܝ̈ܐ، ܐܢ ܗܘ
ܠܗ̇ ܕܝܠܗ ܠܓܒܝ̈ܐ. ܀
ܟܓ . ܐܝܟ ܐܚܬܘܢ ܗܘܘ(ܚܙܘ) ܗܘܘ ܙܗܝܪܐ،
ܕܗܐ ܡܩܘܕܡܠܝ ܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ ܀

ܟܕ . ܒܝܠܐ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܝ ܒܬܪ ܐܘ
ܐܘܠܨܢܐ. ܫܡܫܐ ܒܕ ܚܫܟܐ، ܘܣܗܪܐ ܒܕ ܦܝܫ
ܒܠܐ ܢܘܗܪܗ (40). ܀
ܟܗ . ܘܟܘܟܒ̈ܐ ܒܕ ܢܦܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ،
ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܕ ܙܝܥܝ (41)، ܀
ܟܘ . ܘܐܗܘܐ ܒܕ ܚܙܝ (ܐܢܫ̈ܐ) ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܕܐܬܐ ܒܥܢܢ̈ܐ ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ
ܘܫܘܒܚܐ (42). ܀
ܟܙ . ܘܐܗܘܐ ܒܕ ܡܫܕܪ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܝܠܗ،
ܘܒܕ ܡܟܢܫ ܠܓܒܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܐܪܒܥ
ܦܢܝ̈ܬܐ ܕܦܘܚܐ. ܡܢ ܣܦܪܐ (43) ܕܐܪܥܐ ܗܘܠ
ܣܦܪܐ ܕܫܡܝܐ (44). ܀

ܟܚ . ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܬܐܢܐ، ܝܠܘܦܘ ܡܬܠܐ :
ܐܝܡܢ ܕܣܘܟܠܝܗ ܦܪܝܥܝܗ (45) ܘܦܪܚܠܗ (46)
ܛܪܦܗ، ܟܝܕܥܝܬܘܢ ܕܩܪܝܒܐ ܩܝܛܐ. ܀
ܟܛ . ܗܕܟܐ ܐܦ ܐܚܬܘܢ : ܐܝܡܢ
ܕܚܙܝܠܘܟܘܢ ܐܢܝ ܗܘܝܐ، ܝܕܘܥܘ
ܕܩܪܝܒܠܗ، ܝܠܗ ܠܬܪܥܐ. ܀
ܠ . ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ : ܕܠܐ

ܒܠܒܗ ܐܝܟ ܕܐܢܐ(47)، ܘܗܘܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܒܠܒ. ✤
ܠܐ . ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܝܕ ܦܣܩܝ، ܘܡܠ̈ܝ
ܠܐ ܦܣܩܢ(48). ✤
ܠܒ . ܥܠ ܗܘ ܝܘܡܐ ܘܥܠ ܫܥܬܐ، ܚܕ
ܐܢܫܐ ܠܐ ܝܕܥ، ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ، ܘܠܐ
ܒܪܐ، ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ(49). ✤

ܠܓ . ܚܙܘ (ܦܘܩܘ ܘܫܗܪܘ)، ܘܨܠܘ(50).
ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢܬܘܢ ܐܝܡܬܝ ܗܘ ܙܒܢܐ(51). ✤
ܠܕ . ܡܬܠ ܓܒܪܐ ܡܫܢܝܐ ܕܫܒܩ ܒܝܬܗ،
ܘܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ(52) ܐܦ
ܠܟܠ(53) ܚܕ ܥܒܕܗ، ܘܦܩܕ ܠܬܪܥܐ ܕܢܗܘܐ.
ܘܦܩܕܗ ܠܬܪܥܐ(54)
ܕܢܗܘܐ ܥܝܪܐ (ܘܫܗܪܐ). ✤
ܠܗ . ܫܗܪܘ (ܥܝܪܘ)، ܡܛܠ ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢܬܘܢ ܐܝܡܬܝ ܐܬܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ : ܒܪܡܫܐ
ܐܘ ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ، ܐܘ ܒܩܪܝܬܐ ܕܬܪܢܓܠܐ ܐܘ
ܒܨܦܪܐ(55). ✤
ܠܘ . ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܢܫܟܚܟܘܢ، ܡܢ ܫܠܝܐ،
ܘܢܫܟܚܟܘܢ ܕܡܟܝܢܐ. ✤
ܠܙ . ܘܡܕܡ ܕܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ،
ܠܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܫܗܪܘ . ✤

ܡܪܩܘܣ ܝܕ

ܐ . ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܬܐ، ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܨܚܐ
ܘ(ܥܐܕܐ ܕ) ܦܛܝܪ̈ܐ(1)، ܘܒܥܝܐ ܗܘܐ ܪ̈ܒܢܐ
ܕܟܗܢ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ، ܕܝܟ ܐܚܕܝܠܗ ܒܚܝܠܬܐ(2)
ܘܩܛܠܝ ܠܗ. ܀
ܒ . ܐܡܪ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܐ: ܠܐ(ܒܥܕܥܕܘܫ ܐܕܝ)
ܒܗ ܥܐܕܐ، ܕܠܐ ܗܘܐ(3) ܫܓܘܫܝܐ
ܒܥܡܐ(4). ܀
ܓ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ(ܝܫܘܥ)
ܒܒܝܬܥܢܝܐ، ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ
ܒܐܝܬܢܐ (ܠܡܝܟܠܐ)(5)، ܐܬܐ ܚܕܐ ܒܚܬܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܫܐܪܬܐ(6) ܕܡܫܚܐ ܕܢܪܕܝܢ
ܪܫܝܐ(7) ܦܪܝ ܓܠܝܐ ܒܕܡܝܐ. ܘܦܫܟܬܗ(8)
ܘܡܫܦܟܠܗ ܥܠ ܪܫܗ (ܕܝܫܘܥ). ܀
ܕ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫܐ(9) ܕܡܬܪܓܙܝ(10)
ܒܝܢܬ ܘܐܡܪܝ : ܠܡܢ ܦܚܬܐ ܗܠܝܟܐ(11) ܐܕܝ
ܡܫܚܐ؟ ܀
ܗ . ܒܕ ܝܕ ܟܝܫ(12) ܡܙܒܢܐ ܐܕܝ ܡܫܚܐ
ܝܬܪ ܡܢ ܬܠܬܐ ܐܡܐ ܕܝܢܪ̈ܐ(13)،
ܘܟܝܫ ܗܘܐ ܗܒܠܐ (ܠܡܣܟܢ̈ܐ) ܠܐ ܡܣܟܢ̈ܐ؟
ܘܡܬܪܬܡܝ ܗܘܐ ܥܠ ܠܗ̇(14). ܀
ܘ . ܘܐܗܘ (ܝܫܘܥ) ܐܡܪ: ܫܒܘܩܘܠܗ̇،
ܡܢ ܡܫܢܝܩܝܬܘܢ ܠܗ̇(15)؟ ܥܒܕܐ ܛܒܬܐ(16)
ܥܒܕܠܗ̇ ܥܠܝ. ܀
ܙ . ܒܕ ܡܣܟܢ̈ܐ ܒܟܠܙܒܢܐ ܗܘܢܐ

ܐܝܬܘܢ، ܘܐܡܬܝ ܕܒܥܝܬܘܢ، ܡܨܝܬܘܢ،
ܕܥܒܕܝܬܘܢ، ܠܗܘܢ ܛܒܬܐ. ܐܝܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܢ،
ܥܡܘܟܘܢ، ܒܟܠܙܒܢܐ(17). ܀
ܚ . ܘܐܢܝ ܡܢܕܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
: ܡܝܫܚܠܗ ܦܓܪܝ(18) ܡܫܘܚܬܐ. ܡܢܝܢ ܕܐܬܐ
ܩܒܘܪܐ ܕܝܗ(19) . ܀
ܛ . ܒܫܪܪܐ ܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ، : ܕܟܠ
ܐܟܐ ܕܦܝܫܐ ܡܘܟܪܙܬܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ(20)، ܒܟܠܗ
ܥܠܡܐ: ܗܡ ܡܢܕܝ ܕܥܒܕܠܗ ܐܕܝ (ܒܟܬܐ)،
ܦܫ ܡܘܬܚܬܐ. ܐܬ ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܗ(21)܀
ܝ . ܐܙܠܗ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ، ܚܕܐ ܡܢ
ܬܪܥܣܪ (22)، ܐܙܠ ܠܓܒ ܪܒܢܐ ܕܟܗܢܐ ܐܬ
ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܠܗܘܢ(23). ܀
ܝܐ . ܘܐܢܝ ܟܕ ܫܡܥܠܗ ܦܨܝܚܠܗ،
ܘܡܘܥܕܠܗ ܠܗܘܢ ܕܝܗܒܝ ܠܗ ܙܘܙܐ(24).
ܘܐܗܘ ܒܥܝܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܨܐ ܕܡܫܠܡ
ܠܗ(25) . ܀
ܝܒ . ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ (ܕܥܐܕܐ) ܕܦܛܝܪܐ،
ܐܝܟܢ ܕܕܒܚܝ (ܦܨܚܐ ܕ) ܦܨܚܐ(26)، ܐܡܪܝ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܗ : ܐܝܟܐ ܒܥܝܬ(27)
ܕܐܙܠܝܚ ܡܛܝܒܚ ܕܐܟܠܬ
ܦܨܚܐ؟ . ܀
ܝܓ . ܘܡܫܕܪܠܗ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܗ(28)

ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ، ܘܟܕ ܬܦܩܘܢ
ܢܦܓܥܘܢ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܫܩܝܠܐ ܡܐܢܐ(29) ܕܡܝ̈ܐ،
ܙܠܘ ܒܬܪܗ، ∵

ܝܕ . ܘܠܐܝܟܐ ܕܥܐܠ، ܐܡܪܘ ܠܗ ܠܡܪܗ
ܕܒܝܬܐ : ܡܠܦܢܢ ܐܡܪ : ܐܝܟܐ ܗܝ ܕܘܟܬܐ
ܕܐܟܘܠ (30)، ܕܝܠܝ ܥܡܗܘܢ ܦܨܚܐ ܐܝܟܐ
ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܝ؟ ∵

ܝܗ . ܘܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ(31) ܪܒܬܐ
ܡܫܘܫܬܐ ܘܡܛܝܒܬܐ، ܬܡܢ ܛܝܒܘ ܠܢ
(ܦܨܚܐ). ∵

ܝܘ . ܘܢܦܩܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ (ܕܝܠܗ) ܘܐܬܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ، ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ،
ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ. ∵

ܝܙ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ، ܐܬܐ ܥܡ
ܬܪܥܣܪ(32). ∵

ܝܚ . – ܘܟܕ ܗܘܘ ܣܡܝܟܝܢ ܘܠܥܣܝܢ، –
ܐܡܪ ܝܫܘܥ : ܒܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
: ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ، ܕܐܟܠ ܥܡܝ، ܗܘ
ܡܫܠܡ ܠܝ(33). ∵

ܝܛ . ܗܢܘܢ ܫܪܝܘ ܠܡܟܪܐ(34)، ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܚܕܐ ܒܬܪ ܐܚܪܬܐ : ܠܡܐ ܐܢܐ؟(35)∵

ܟ . ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ،
ܗܘ ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܒܡܐܢܐ(36) ܥܡܝ ∵

ܟܐ . ܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ (37) ܡܫܬܘܠ، ܕܢܐܙܠ

ܕܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܝܠܗ. ܛܒ ܗܘܐ ܠܗܘ ܓܒܪܐ،
ܕܟܠܗ ܐܝܕܗ ܦܝܫ ܡܫܘܦܐ ܒܪ ܕܐܢܫܐ،
(ܗܘ ܓܒܪܐ) ܒܝܕ ܛܒ ܗܘܐ ܗܘܐ ܛܠܝܗ، ܐܢ
ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ(38). ⁘

ܟܒ . ܘܟܕ ܐܝܢ ܒܐܟܠܐ، ܫܩܠܠܗ (ܝܫܘܥ
ܠܚܡܐ، ܘܡܒܘܪܟܠܗ ܘܩܨܝܠܗ (39)،
ܘܝܗܒܠܗ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܐ : ܫܩܘܠܘ، ܐܗܐ
ܝܠܗ ܦܓܪܝ. ⁘
ܟܓ . ܘܫܩܠܠܗ ܟܣܐ ܘܡܘܕܝܠܗ، ܘܝܗܒܠܗ
ܠܗܘܢ ܘܫܬܝܠܗܘܢ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ. ⁘
ܟܕ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܐܗܐ ܝܠܗ ܕܡܝ، ܕܡܝ
ܕܕܝܬܝܩܐ (ܚܕܬܐ) (40)، ܕܦܝܫ ܫܦܝܟܐ (41)
ܡܛܠ ܣܓܝܐܐ. ⁘
ܟܗ . ܒܫܪܪܐ ܒܐܡܪܢ ܠܘܟܘܢ : ܕܠܐ
ܒܫܬܝܢ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܓܦܬܐ (42) ܗܠ ܐܝܡܬܐ،
ܗܘܟ ܕܐܢܐ ܐܫܬܐ ܕܒܠܗ ܚܕܬܐ،
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ⁘
ܟܘ . ܘܡܫܘܒܚܠܗ (43) ܘܦܠܛܠܗ ܠܛܘܪܐ
ܕܙܝܬܐ. ⁘

ܟܙ . ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : ܟܠܘܟܘܢ ܒܕ
ܡܬܟܫܠܝܬܘܢ ܒܓܘܝ(44) (ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ)(45)
، ܕܟܬܝܒܐ : ܕܒܕ ܡܚܝܢ ܠܪܥܝܐ، ܘܒܕ
ܡܒܕܪܝܢ ܥܪܒܐ(46). ⁘

ܟܚ . ܝܠܐ ܒܬܪ ܗܘ ܕܩܝܡܢܐ، ܐܢܐ
ܡܩܕܡܢܘܟܘܢ، ܠܓܠܝܠܐ(47). ✤
ܟܛ . ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ (ܦܛܪܘܣ) : ܐܦܢ
ܟܠܗ ܡܬܟܫܠܝ ܒܟܘܢ، ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐ
(ܡܬܟܫܠܢܐ)(48). ✤
ܠ . ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܝܫܘܥ : ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ؛ ܕܝܘܡܢܐ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ، ܩܕܡ
ܗܘ ܕܩܪܐ ܕܢܩܪܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ، ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ(49)
ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ✤
ܠܐ . ܘܐܝܗܘ ܝܬܝܪ ܒܝܬܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ(50) :
ܕܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܕܢܡܘܬ ܐܢܐ، ܠܐ ܟܦܪܢܐ.
ܘܗܟܢ ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ(51). ✤

ܠܒ . ܘܐܬܝܢ ܠܕܘܟܬܐ ܕܟܠܟܠܐ ܫܡܗ
ܓܕܣܡܢ (52)، ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ :
ܬܒܘ ܐܟܐ، ܗܘܠ ܕܡܨܠܝܢ. ✤
ܠܓ . ܘܠܐܘܝܠܗ(53) ܝܬܗ ܠܟܐܦܐ ܘܝܥܩܘܒ
ܘܝܘܚܢܢ(54)، ܘܫܪܝܠܗ ܒܙܝܥܐ(55) ܘܒܟܪܝܘܬܐ. ✤
ܠܕ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܟܪܝܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܠܗ(56)
ܗܘܠ ܡܘܬܐ(57). ܛܠܘ(58) ܐܟܐ ܘܡܬܥܝܪܘ. ✤
ܠܗ . ܘܩܪܒܠܗ ܫܘܝܐ (ܫܘܝܢ) ܘܢܦܠܗ ܥܠ
ܐܪܥܐ (59)، ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ، ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܕܥܒܪܐ
ܡܢܗ ܐܝ ܫܥܬܐ. ✤
ܠܘ . ܘܐܡܪ: ܐܒܐ، ܐܒܝ(60)، ܟܠ ܡܕܡ
ܡܫܟܚܬ (ܕܬܥܒܕܝܬ)، ܥܒܪܗ ܡܢܝ ܐܝܢ ܟܣܐ،

ܐܠܐ ܠܐ ܡܢܝ ܨܒܝܢܘܟ، ܐܠܐ
ܡܢܝ ܨܒܝܢܘܟ(61) . ܀
ܠܙ . ܘܐܬܐ ܘܓܡ ܚܘܠܢ ܕܡܕܡܟܝ، ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܟܐܦܐ : ܫܡܥܘܢ (62) ܕܡܕܡܟܝܬ؟ ܠܐ
ܡܨܝܬ ܚܕܐ ܫܥܬܐ (ܥܡܝ) (63) ܥܝܪܐ
ܡܗܘܝܬ؟ ܀
ܠܚ . ܡܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ(64)
ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ (ܢܦܫܐ ܘ) ܚܕܝܪܐ، ܐܠܐ
ܦܓܪܐ ܡܚܝܠܐ ܝܠܗ(65). ܀
ܠܛ . ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܘܡܠܠ ܡܠܬܐ
ܗܕܟܐ(66). ܀
ܡ . ܘܗܦܟ ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܓܡ ܚܘܠܢ
ܕܡܕܡܟܝ، ܡܛܠ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܐ ܗܘܝ ܗܘܐ (67)،
ܘܠܐ ܝܕܥܝ ܗܘܐ ܡܐ ܐܡܪܝ
ܠܗ(68). ܀
ܡܐ . ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܕܬܠܬ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :
ܕܡܟܘ ܡܢ ܗܫܐ. ܡܛܠ ܡܛܐ (69).
ܘܐܬܬ ܫܥܬܐ. ܗܐ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ
ܒܐܝܕܝ ܚܛܝܐ. ܀
ܡܒ . ܩܘܡܘ ܕܐܙܠ : ܗܐ ܡܛܝ ܗܘ
ܕܡܫܠܡ ܠܝ. ܀

ܡܓ . ܘܡܚܕܐ ܟܕ ܡܡܠܠ، ܐܬܐ
ܝܗܘܕܐ (70) ، ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ، ܘܥܡܗ
ܟܢܫܐ (71) ܣܓܝܐܐ ܥܡ ܣܦܣܪܐ (72)، (ܘܚܘܛܪܐ) ܡܢ

ܓܒ ܕܪ̈ܒܐ ܕܟܗܢ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ(73). ܀
ܡܕ . ܐܘ ܡܫܠܡܢܐ (ܕܝܠܗ) ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܬܐ ܕܢܫܩܬܐ، ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ : ܗܐܘ
ܕܢܫܩܝܢܗ، ܐܚܘܕܘܠܗ، ܘܐܘܒܠܘܠܗ
ܘܢܛܘܪܘܠܗ ܒܙܗܝܪܘܬܐ. ܀
ܡܗ . ܘܐܬܐ، ܘܒܥܕܢܐ ܕܗܝܐ ܩܪܝܒܐ
ܠܗ ܘܐܡܪ : ܪܒܝ، (ܪܒܝ)(74)، ܘܦܫ
ܢܫܩܠܗ. ܀
ܡܘ . ܘܐܢܝ ܦܫܝܛܠܗ ܐܝܕܗ(75) ܐܠܝܗ ܘܦܫ
ܐܚܝܕܠܗ. ܀
ܡܙ . ܘܚܕܐ ܡܢ ܕܐܢܝ ܕܩܝܡܝ ܗܘܐ ܡܢܦܠܐ
ܠܗ ܠܣܦܣܪܐ ܣܝܦܗ، ܘܡܚܝܠܗ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ
ܟܗܢ̈ܐ، ܘܦܫ ܦܣܝܩܠܗ ܐܕܢܗ. ܀
ܡܚ . ܘܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܒܥܢܝܐ : ܐܝܟ ܕܥܠ
ܓܝܣܢܐ (76) ܦܝܫܠܘܟܘܢ (ܝܠܟ)، ܒܣܦ̈ܣܪܐ
ܘܚܘ̈ܛܪܐ ܕܐܚܕܘܠܝ(77). ܀
ܡܛ . ܘܟܘܠ ܝܘܡ ܠܓܒܘܟܘܢ، ܗܘܝܢ ܗܘܐ
ܡܠܦܢܐ ܒܗܝܟܠܐ، ܘܠܐ ܝܘܢ ܐܚܕܘܢ ܠܝ،
ܝܠܗ ܗܘܝܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒ̈ܐ. ܀
ܢ . ܘܦܫ ܫܒܩܝ ܠܗ (ܬܠܡܝܕܘܗ) ܥܪܩ
ܘܥܪܩܝܠܗ(78). ܀
ܢܐ . ܘܚܕܐ ܓܘܢܝܐ(79) ܐܚܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܘܗ،
ܘܠܒܫ ܗܘܐ ܝܠܗ ܠܟܣܝܘܬܗ ܝܠܗ ܟܬܢܐ(80)،
ܘܦܫ ܐܚܝܕܠܗ. ܀
ܢܒ . ܘܫܒܩ ܟܬܢܐ، ܘܥܪܩܠܗ

ܥܪܛܠܝܐ. ܀

ܢܓ . ܘܠܘܒܠܠܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܝܬ ܕ(ܪܝܫܐ)(81)
ܪ̈ܒ ܟܗ̈ܢܐ.
ܘܟܢܫܠܗܘܢ (ܠܓܒܗ) ܟܠܗ ܪ̈ܒܐ ܕܟܗ̈ܢܐ
ܘܣ̈ܒܐ ܘܣܦ̈ܪܐ(82). ܀

ܢܕ . ܘ(ܫܡܥܘܢ) ܟܐܦܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ،
ܡܢ ܪܚܘܩܐ، ܗܘܠ ܠܓܘܐ ܕܕܪܬܗ ܕܪ̈ܒ
ܟܗ̈ܢܐ، ܘܝܬܒܠܗ ܥܡ ܢ̈ܛܘܪܐ (83)
ܕܫܚܢܐ ܡܢ ܢܘܪܐ. ܀

ܢܗ . ܘܪ̈ܒܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ(84) ܒܥܝ
ܗܘܐ ܣܗܕܘܬܐ ܥܠ ܝܫܘܥ، ܕܩܛܠܝ ܠܗ،
ܘܠܐ ܚܙܝܠܗ. ܀

ܢܘ . ܒܝܕ ܕܣ̈ܓܝܐܐ ܣܗܕܝ ܗܘܐ ܥܠܗ.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܕܓܠܘܬܐ، ܘܠܐ ܒܫܘܝܐ ܗܘܐ
ܣܗܕ̈ܘܬܗܘܢ(85). ܀

ܢܙ . ܘܩܡܠܗ ܐܢܫܐ ܣܗܕܐ ܣܗܕ̈ܬܐ
ܕܕܓܠܘܬܐ(86) ܘܐܡܪܝ: ܀

ܢܚ ؛ ܐܚܢܢ ܫܡܝܥܠܢ ܡܢܗ ܕܐܡܪܐ : ܕܐܢܐ ܒܕ
ܫܪܝܢܗ (87) ܐܗܐ ܗܝܟܠܐ (88) ܕܝܠܗ ܒܥܒܕܐ
ܕܐܝ̈ܕܬܐ، ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܢܐ ܒܕ ܒܢܝܢ(89) ܚܕܐ
ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܬܐ. ܀

ܢܛ . ܘܗܡ ܐܝܟ ܐܗܐ ܠܐ ܗܘܝܐ
ܣܗܕ̈ܘܬܗܘܢ. ܀

ܣ . ܘܩܡܠܗ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܒܦܠܓܐ (ܕܟܢܘܫܬܐ)

ܘܡܟܘܝܕܐ ܡܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܐ : ܠܐ ܡܦܢܝܬܘܗ
ܡܝܕܝ؟ ܡܐ ܒܣܗܕܝ ܐܠܦ ܐܪܝ(90)؟ ∴
ܣܐ . ܐܠܐ (ܝܫܘܥ) ܫܬܝܩܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܡܝܕܝ
ܠܐ ܡܦܢܝܬܘܠܗ(91).
ܓܗ ܐܡܪܬܐ ܡܦܢܝܬܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪܐ :
ܐܢܬܝ ܡܫܝܚܐ (92) ܒܪܘܗ
ܕܡܒܪܟܐ(93)؟ ∴
ܣܒ . ܘܝܫܘܥ ܐܡܪܐ (ܠܗ) : ܐܢܐܝܘܢ(94)
، ܘܚܙܝ ܚܙܬܘܢ ܠܒܪܐ ܕܐܢܫܐ(95) ܝܬܝܒܐ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ، ܘܐܬܝܐ ܥܠ ܥܢܢܐ
ܕܫܡܝܐ(96). ∴
ܣܓ . ܐܝܟܗܝ ܪܒ ܟܗܢܐ ܦܠܛܐ
ܟܘܬܝܢܗ (97)، ܘܐܡܪܐ : ܠܡܢܐ ܒܥܝܢܢ ܠܢ
ܣܗܕܐ؟ ∴
ܣܕ . (ܗܘܠܝ ܡܢ ܦܘܡܗ) ܓܘܕܦܘܢ
ܠܘܢܟܐ، ܡܐ ܒܡܬܚܙܐ؟ ܘܐܝܢ ܟܠܝ
ܚܝܒܘܗ(98) (ܕܚܝܒ ܗܘ)(99) ܠܡܘܬܐ. ∴
ܣܗ . ܘܡܫܪܝܘ ܪܩܩܐ (ܒܦܐ) ܒܐܦܘܗ
ܥܠܝܗ، ܘܡܟܣܝ ܗܘܐ ܦܐܘ (100)، ܘܡܩܦܚܝ
ܗܘܐ ܠܗ، ܘܐܡܪܝ ܗܘܐ : ܡܢܒܝ (101)،
ܘܚܕܡܐ ܡܚܝ ܗܘܐ ܠܗ (ܦܟܘܗ)(102). ∴

ܣܘ . ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ (ܦܛܪܘܣ) ܠܬܚܬ
ܠܓܘ ܕܪܬܐ، ܐܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܡܗܬܐ ܕܪܒ
ܟܗܢܐ، ∴

ܣܘ . ܘܫܘܠܛ (ܠܟܠܦ̈ܐ) ܕܥܫܢ̈ܐ، ܘܫܪ̈ܐ
ܕܚܝܘܬܐ ܘܐܢܫ̈ܐ (ܢܨܠܝܗ) : ܘܗܘܝܘ ܐܝܟ ܗܘܝܘ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܪ̈ܢܣܐ(103). ܀

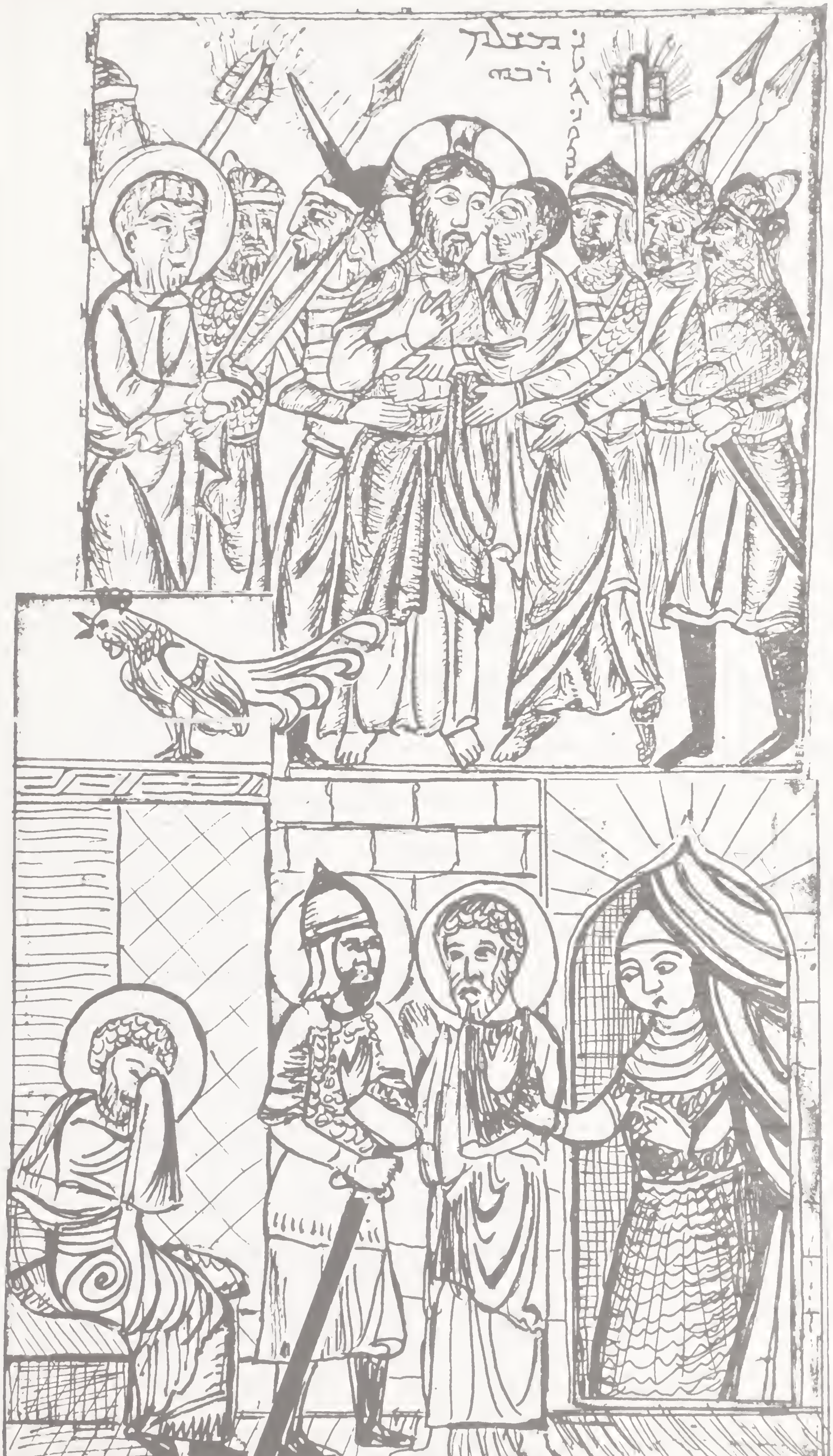
ܣܙ . ܘܐܬܘ ܢܝܫ̈ܐ ܐܢܫ̈ܐ : ܠܐ ܚܢܢܝܢ ܘܠܐ
ܚܦܘܝܢ ܡܢ ܚܝܘܬܗ. ܘܝܗܒܘ ܠܟܠܗܝ
ܠܝܘܦܐ ܕܡܬܪ̈ܬܐ(104)، (ܘܡܪܟܒܐ ܕܝܚܢܐ)(105). ܀

ܣܚ ; ܘܐܦ ܝܢܝܡܬܐ ܟܕ ܫܘܠܛܗ ܡܛܝܐ(106)
، ܘܡܥܘܪܒܐ ܥܡܗ ܐܢܫ̈ܬܐ ܕܢܝܡܐ ܡܛܐ ܐܝܟ
ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ (107) ܡܛܝܐ : ܗܘܝܘ ܐܝܟ
ܝܢܝܘܠܝܬܐ. ܀

ܥ . ܘܐܬܘ ܢܝܫ̈ܐ ܟܠܗ ܐܢܫ̈ܬܐ. ܘܥܡܬ ܝܢܝܐ،
ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܡܛܝܐ، ܐܢܫ̈ܐ ܡܛܐ
ܟܠܦ̈ܐ : ܒܫܥܘܬܐ ܝܢܝܘܬܝܗ، ܟܕ ܕܗܘܝܐ
ܠܠܝܠܘ̈ܢܝܬܗ(108). ܀

ܥܐ . ܝܠܐ ܗܘܐ ܡܥܘܪܒܐ ܒܫܢ̈ܝܢܐ
ܘܥܠܡܢܐ : ܕܠܐ ܚܢܢܝܢ ܠܟܠܦ̈ܐ ܐܝܟ
ܕܫܢܝܢܘܬܗ ܝܠܗ. ܀

ܥܒ . ܘܟܝܦ̈ܐ ܡܪܟܒ ܕܝܚܐ ܟܠܗ ܕܝܡܬܐ.
ܘܟܝܦ̈ܐ (ܝܡܢܝܐ) ܟܠܦ̈ܐ ܠܡܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܗ ܝܥܒܕ : ܕܡܕܡ ܡܢ ܕܡܛܐ ܕܝܚܐ ܗܘܬܐ
ܟܠܗܘܬܐ، ܟܕ ܢܟܝܗܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܬܐ.
ܘܡܥܘܪܒܐ ܝܬܝܪܐ. ܀



ܡܥܠܘܐ ܝܗ

ܐ . ܘܒܨܦܪܐ ܒܫܦܪܘܬܐ(1)، ܒܥܓܠ ܡܫܪܬܐ(2)
: ܪ̈ܒܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܟܠܗ
ܟܢܘܫܬܗ (3)· ܘܐܣܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ، ܘܝܗܒ
ܐܘܒܠܘܗܝ، ܘܝܗܒ ܗܝܟܠܗ
ܠܦܝܠܛܘܣ(4) . ❖
ܒ . ܘܫܐܠܗ ܦܝܠܛܘܣ : ܐܢܬܝܬ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ(5) ؟ ܘܐܗܘ ܡܦܢܝܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ : ܐܝܟ ܐܡܪܬ. ❖
ܓ . ܘܡܚܒ ܗܘܐ ܥܠܗ ܪ̈ܒܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ
ܒܡܘܢܬ̈ܐ(6) ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ❖
ܕ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܐܫܬܐܠ
ܘܐܡܪ ܠܗ : ܠܐ ܡܦܢܝܬ ܡܕܡ؟ ܚܙܝ
ܟܡܐ ܡܟܠܝܢ ܢܣܟܠܘܢܟ(7). ❖
ܗ . ܘܝܫܘܥ ܠܐ ܡܦܢܝܢܐ ܡܕܡ، ܗܘܠ
ܕܢܬܕܡܪ ܦܝܠܛܘܣ. ❖
ܘ . (ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܝܕܐ) ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܥܐܕܐ(8)
ܫܪܐ ܚܕ ܐܣܝܪܐ(9)، ܕܫܐܠܝܢ
ܗܘܘ. ❖
ܙ . ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ
ܒܪܐܒܐ، ܐܣܝܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܡܪ̈ܘܕܐ
ܕܩܛܠܐ ܒܡܪܘܕܘܬܐ - ܕܥܒܕܘ
ܡܪܘܕܘܬܐ - ❖
ܚ . ܘܟܢܫܐ(10) ܣܓܝܐܐ ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠ
ܡܠܟܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܢܦܩܐ(11). ܀
ܛ . ܐܠܐ ܦܝܠܛܘܣ ܡܦܢܝܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ : ܡܘ ܨܒܝܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ(12) ܠܟܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ؟ ܀
ܝ . – ܝܕܥ ܕܝܠܗ ܗܘܐ (ܦܝܠܛܘܣ) ܕܡܛܠ
ܚܣܡܘܬܐ ܡܢ ܫܠܡܘ ܗܘܐ ܠܗ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ. ܀
ܝܐ . ܐܠܐ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܐܝܟ ܓܒܝܪܐ
ܡܫܘܕܥܝܢ(13) ܠܟܢܫܐ، ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ
ܒܪܐܒܐ. ܀
ܝܒ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܡܦܢܝܢܐ ܠܗ ܐܬܘܒ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܡܢܐ (ܨܒܝܢܬܘܢ) ܕܐܥܒܕ
ܠܗܢ ܕܩܪܝܬܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ؟ ܀
ܝܓ . ܘܗܢܘܢ ܬܘܒ ܐܥܒܕܐ ܨܘܚܝܢ(14) :
ܙܩܘܦܝܗ. ܀
ܝܕ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ : ܡܢܐ ܒܝܫܬܐ
ܥܒܝܕܠܗ؟ ܐܠܐ ܐܢܝܢ ܝܬܝܪ ܗܘܐ ܨܘܚܝܢ ܗܘܐ :
ܙܩܘܦܝܗ. ܀
ܝܗ . ܘܦܝܠܛܘܣ ܒܨܒܝܐ ܕܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ
ܕܟܢܫܐ، ܫܪܐ(15) ܠܗܘܢ ܒܪܐܒܐ،
ܘܠܝܫܘܥ ܢܓܕ. ܡܫܠܡ ܗܘ
ܕܢܙܕܩܦܘܢܝܗ، ܐܘ ܕܩܝܡ ܨܠܝܒܐ(16) . ܀
ܝܘ ؛ ܐܚܕܘܗ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܢܦܩܘܗ(17)
ܠܓܘܐ ܕܐܘܠܐ (ܕܕܝܢܐ) ܕܝܠܗ ܦܪܛܘܪܝܢ(18)
ܘܩܪܘ ܠܟܠܗ ܦܠܓܘܬܐ(19). ܀

ܝܘ . ܘܟܕ ܡܠܒܫܝܢ ܠܗ ܢܕܚܘܢ (20)،
ܘܡܕܢܚܝܢ ܚܠܝܠܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ (21)، ܘܟܕ
ܡܫܠܠܝܢ ܠܗ. ܀
ܝܙ . ܘܡܫܘܕܥܝܢ ܟܕܪܐ ܥܠܡܐ ܝܠܗ
(ܘܡܬܚܦܛܢܐ) : ܥܠܡܐ ܝܠܗ ܕ ܡܠܟܐ
ܕܗܘܪܫܝܐ. ܀
ܝܚ . ܘܡܫܝܚ ܗܘܐ ܠܗ ܝܠܕ ܒܪܗ ܒܟܦܐ(22)
، ܘܪܫܝܡ ܗܘܐ ܝܠܗ (ܒܟܦܗ)، ܘܡܕܪܟ ܗܘܐ
ܝܠܕ ܒܘܪܟܬܐ، ܕܡܠܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ. ܀
ܝܛ . ܘܡܬܢܐ ܗܘ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܟܘܗ،
ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟܗ ܢܕܚܘܢ، ܘܟܕ
ܡܠܟܢܝܠܗ ܠܒܘܫܐ ܕܐܝܗ.

ܘܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܐ ܕܢܬܠܒ ܠܗ. ܀
ܟ . ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܒܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܟܦܢܬܐ،
ܘܒܢܬܐ ܡܢ ܚܝܠܐ، ܟܘܟܒܐ ܚܕܪܝܢ،
ܒܟܗ ܕܐܝܟܚܫܒܪܘܣ ܐܦܪܘܦܘܣ (23)، ܐܬ
ܕܒܝܬ ܝܠܒܟܗ (ܕܟܫܘܒ). ܀
ܟܐ . ܘܟܕ ܡܬܠܝܗ ܠܐܝܠܘܬܐ ـ
ܕܒܟܢܬܐ ܡܟܘܡܬܐ : ܕܘܟܬܐ
ܕܦܪܘܦܬܐ (24) ـ ܀
ܟܒ . ܘܟܕ ܐܘܡܪ ܠܗ ܕܟܝܐ ܚܡܕܐ
ܚܘܒܐ ܒܦܪܕܬܐ (25)، ܝܠܗ ܐܝܗܘ ܐܬ ܟܡ
ܟܬܒܝܠܗ. ܀
ܟܓ . ܘܟܘܕ ܟܡܫܠܡܝܢ ܠܗ. ܘܡܟܘܫܠܝܢ

ܠܒܘ̈ܫܘܗܝ ܘܡܣܬܦܠܓܝܢ ܥܠ ܦܣܐ(26)، ܟܠ
ܚܕܐ ܡܢܐ ܕܫܩܝܠ(27). ܀
ܟܗ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܠܬ ܫܥܬܐ ܕܨܠܝܒܘܗܝ(28)،
ܘܟܬܒ ܥܠܬܗ ܠܥܠܗ. ܀
ܟܘ . ܘܟܬܒܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒܬܐ ܕܥܠܬܗ
ܒܥܠܬܐ) : ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ(29). ܀
ܟܙ . ܘܨܠܒܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܓܝ̈ܣܐ، ܚܕܐ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܘܚܕܐ ܡܢ ܣܡܠܐ ܕܝܠܗ. ܀
ܟܚ . ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ : ܘܥܡ ܥܘ̈ܠܐ
ܦܨܠ ܡܢܝܢܐ(30). ܀
ܟܛ . ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ، ܟܕ ܡܢܝܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ(31)، ܘܡܢܕܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ(32) ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
: ܘܐ ܠܟ ܫܪܝܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܒܢܝܐ ܕܝܠܗ
ܒܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ، ܀
ܠ . ܦܨܝ ܢܦܫܟ، ܘܚܘܬ ܡܢ ܨܠܝܒܐ. ܀
ܠܐ . ܘܗܕܟ ܐܦ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܓܚܟܝܢ ܗܘܘ
ܚܕܐ ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܘܥܡ ܣܦܪ̈ܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
: ܠܐܚܪ̈ܢܐ(33) ܐܚܝܐ، ܘܠܢܦܫܗ ܕܦܨܝܐ
ܠܐ ܡܨܐ. ܀
ܠܒ . ܡܫܝܚܐ(34)، ܡܠܟܐ ܕܝܣܪܝܠ(35)، ܕܢܚܘܬ
ܗܫܐ ܡܢ ܨܠܝܒܐ، ܕܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ
ܒܝ̈ܗ). ܘܗܢܘܢ ܐܦ ܕܨܠܝܒܝ ܗܘܘ ܥܡܗ
ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܀
ܠܓ . ܘܟܕ ܗܘܬ ܫܥܬܐ ܕܫܬ(36).
ܚܫܘܟܐ(37) ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ، ܥܕܡܐ

ܫܥܬܐ ܕܬܫܥܐ. ܀

ܠܕ . ܘܒܫܥܬܐ ܕܬܫܥܐ، ܝܫܘܥ ܩܥܐ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ : ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ
ܫܒܩܬܢܝ؟ (38) – ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܫܩܐ : ܐܠܗܝ
ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ – ܀

ܠܗ . ܘܐܢܫܐ ܕܫܡܥܘܗܝ، ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܗܘܘ ܩܝܡܝܢ (ܬܡܢ)، ܐܡܪܝܢ : ܗܢܐ
ܩܪܐ ܠܐܠܝܐ. ܀

ܠܘ . ܘܪܗܛ (39) ܚܕ ܘܡܠܐ ܐܣܦܘܓܐ
ܚܠܐ (40)، ܘܩܪܒܗ ܠܗ ܒܩܢܝܐ (ܘܡܫܩܝܢܐ
ܠܗ) ܗܐ ܕܢܫܬܐ، ܘܐܡܪ (41) : ܫܒܘܩܘ ܕܢܚܙܐ
ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܗܐ ܕܢܚܬܝܘ ܠܗ. ܀

ܠܙ . ܐܠܐ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ،
ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ (42). ܀

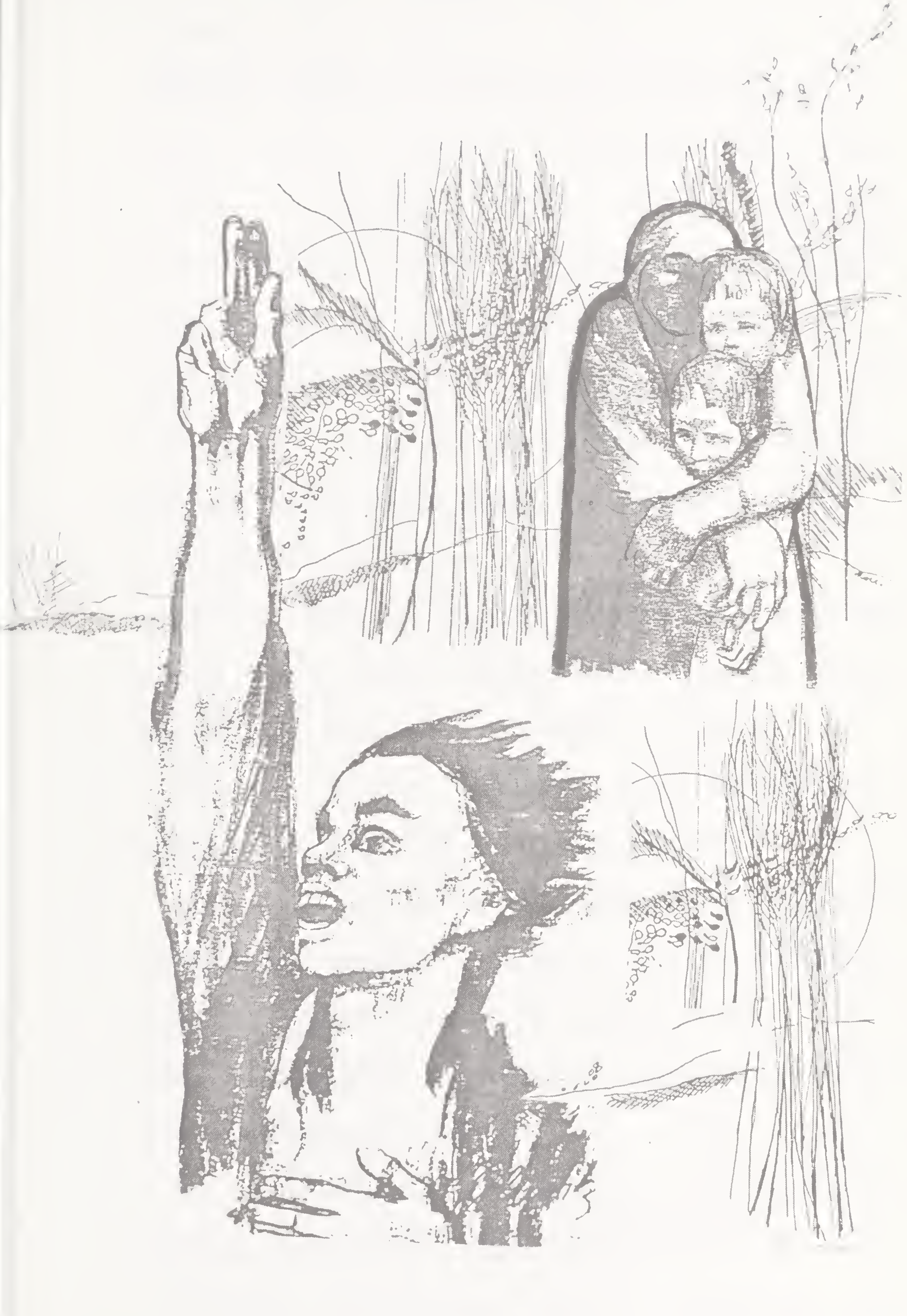
ܠܚ . ܘܦܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ، ܡܢ
ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ (43). ܀

ܠܛ . ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܒ ܐܡܐ (44)، ܕܩܐܡ
ܗܘܐ ܩܒܠܗ ܕܨܠܝܒܘܬܗ، ܟܕ ܚܙܐ
(ܕܐܫܠܡ ܪܘܚܗ، ܗܘ ܕܟܢ ܡܫܬܩܠ ܠܗ
ܠܢܦܫܗ، ܐܡܪ : ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ (45)
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ (46). ܀

ܡ . ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܐܦ ܢܫܐ (47) ܕܚܙܝܢ
ܗܘܐ ܡܪܘܚܩܐ، ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ،
ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܕܝܘܣܐ ܘܫܠܘܡ (48). ܀

ܡܐ . ܐܢܝܢ ܕܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܓܠܝܠܐ،
ܢܩܝܦܢ ܗܘܐ ܠܗ (49)، ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܠܗ،
ܘܣܓܝܐܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܣܠܩ ܥܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܀

ܡܒ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ، ܕܝܠܗ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܩܕܡ ܫܒܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ (50)܀
ܡܓ . ܐܬܐ ܝܘܣܦ، ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ (51)،
ܚܕ ܡܝܩܪܐ ܡܕܒܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ، ܘܕܡܣܟܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ (52)، ܘܐܡܪܚ
ܕܥܐܠܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠܗ ܦܓܪܗ (53)
ܕܝܫܘܥ. ܀
ܡܕ . ܐܠܐ ܦܝܠܛܘܣ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܕܟܕ
ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ، ܩܪܐ ܠܪܒ ܐܣܛܐ، ܘܟܕ
ܫܐܠܗ ܕܐܢ ܡܝܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ. ܀
ܡܗ . ܘܟܕ ܝܕܥ ܡܢ ܪܒ ܐܣܛܐ،
ܝܗܒ ܦܓܪܗ ܠܗ ܝܘܣܦ. ܀
ܡܘ . ܘ(ܝܘܣܦ) ܙܒܢ ܟܬܢܐ (54) ܘܐܚܬܗ
(ܠܝܫܘܥ) (ܡܢ ܨܠܝܒܐ)، ܘܟܕ ܟܪܟܗ
ܒܟܬܢܐ. ܘܟܕ ܣܡ ܠܗ ܒܩܒܪܐ، ܕܗܘܐ ܗܘܐ
ܢܩܝܪܐ ܒܫܘܥܐ، ܘܡܥܓܠܢܐ ܟܐܦܐ ܥܠ
ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ. ܀
ܡܙ . ܐܠܐ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܗܝ
ܕܝܘܣܐ ܚܙ̈ܝ ܐܝܟܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܗܘܐ. ܀



ܡܪܩܘܣ

ܐ . ܘܟܕ ܥܒܪܐ ܫܒܬܐ، ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܠܘܡ، ܙܒܢܝ ܒܣܡܐ
ܬܐ ܕܐܬܝܐ ܘܡܫܚܝ ܠܗ. ܀
ܒ . ܘܒܚܕܒܫܒܐ ܒܨܦܪܐ (1)، ܐܬܝ
ܠܩܒܪܐ، ܒܕܢܚܬܐ ܕܫܡܫܐ. ܀
ܓ . ܘܐܡܪܝ ܗܘܐ ܩܐ ܠܚܕܕܐ : ܡܢܝ ܒܕ
ܡܥܓܠ ܩܬܠܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ؟ ܀
ܕ . ܟܕ ܚܝܪܝ، ܚܙܝܠܗܝ ܕܝܠܗ ܡܓܘܠܠܬܐ ܐܘ
ܟܐܦܐ(2)، ܕܟܒܝܪܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܀
ܗ . ܘܥܠܠܝ ܠܩܒܪܐ ܘܚܙܝܠܗܝ ܥܠܝܡܐ
ܝܬܝܒܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ، ܘܠܒܝܫܐ ܠܒܘܫܐ ܚܘܪܐ(3)
، ܘܡܬܡܗܝ ܒܗܬܠܝ(4). ܀
ܘ . ܒܠܡ ܐܗܘ ܐܡܪܐ ܩܬܠܗܝ : ܠܐ ܙܕܥܘܢ،
ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ (5) ܒܥܝܬܘܢ، ܐܘ ܕܙܩܝܦܐ
ܝܠܗ، ܩܡܠܗ(6)، ܠܝܬܠܗ ܐܟܐ. ܗܘܠܐ
ܕܘܟܬܐ ܗܪܟܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܕܪܝܐ
ܒܓܘܗ. ܀
ܙ . ܒܠܡ ܙܠܘ، ܐܡܪܘ ܩܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ ܘܩܐ
ܟܐܦܐ (7) : ܕܒܕ ܡܩܕܡܠܘܟܘܢ، ܠܓܠܝܠܐ،
ܘܬܡܢ ܒܕ ܚܙܘܬܘܢ ܠܗ - ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܐ
ܩܬܠܘܟܘܢ - ܀
ܚ . ܘܟܕ ܢܦܝܩܠܝ ܡܢ ܩܒܪܐ، ܥܪܝܩܠܝ. ܒܕ
ܕܟܡ ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܗܝ ܙܘܥܬܐ ܘܬܗܘܠܬܐ. ܘܠܐ
ܐܡܪܝ ܡܢܕܝ ܩܐ ܚ̰ܘ ܐܢܫܐ، ܒܕ
ܕܙܕܝܥܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ(8). ܀

ܫܠܡ

ܛ . ܘܟܕ ܩܡ ܡܩܡܠܐ (ܒܚܕܒܫܒܐ) ܒܨܦܪܐ
ܕܫܒܬܐ، ܘܓܠܐ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝܐ ܠܡܪܝܡ
ܡܓܕܠܝܬܐ، ܗܝ ܕܡܦܩܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ
ܫܒܥܐ ܫܐܕܐ(9). ⁘
ܝ . ܘܗܝ ܐܙܠܐ ܡܣܒܪܬܐ، ܠܐܢܝ ܕܗܘܘ
ܗܘܐ ܥܡܗ، ܟܕ ܗܘܘ ܗܘܐ ܒܟܝܐ
ܘܥܝܩܬܐ(10). ⁘
ܝܐ . ܘܐܢܝ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܫܘܥ
ܒܚܝܐܠܗ، ܘܦܬܠܐ ܝܫܘܥ ܠܠܗ، ܠܐ
ܡܗܝܡܢܝ ܠܠܗ(11). ⁘
ܝܒ . ܘܒܬܪ ܐܢܝ ܦܬܠܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܝ ܡܢܝ -
ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ - ܟܕ ܗܘܘ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܠܩܪܝܬܐ(12). ⁘
ܝܓ . ܘܐܢܝ ܐܙܠܝ ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܐ، ܐܚܪܢܐ،
ܘܐܦ ܠܐܢܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝ. ⁘
ܝܕ . ܘܒܚܪܬܐ ܦܬܠܐ ܝܫܘܥ ܠܫܒܥܣܪ - ܟܕ
ܐܢܝ ܐܬܝܒܝ (ܠܐܟܠܐ) - ܘܟܣ ܠܐܘܡܢܝ
ܠܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ، ܘܩܫܝܘܬܐ
ܕܠܒܗܘܢ، ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝ ܠܐܢܝ ܕܚܙܝ
ܩܝܡܬܗ ܕܡܢ ܡܝܬܐ(13). ⁘
ܝܗ . ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܙܠܘ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ،
ܘܟܪܙܘ ܣܒܪܬܐ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ(14). ⁘
ܝܘ . ܐܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܘܥܡܕ، ܗܘ ܚܝܐ،
ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ، ܗܘ ܡܬܚܝܒ ܕܝܢܐ
(ܘܫܠܘܡܐ)(15). ⁘

ܝܙ . ܘܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ : ܒܫܡܝ ܫܐܕܐ ܢܦܩܘܢ.
ܘܒܠܫܢܐ ܚܕܬܐ ܢܡܠܠܘܢ (17). ✣
ܝܚ . ܘܚܘܘܬܐ ܢܫܩܠܘܢ ܒܐܝܕܝܗܘܢ (18) ܘܐܢ
ܣܡܐ ܕܡܘܬܐ ܢܫܬܘܢ. ܠܐ ܢܗܪ ܐܢܘܢ. ܘܐܝܕܝܗܘܢ
ܢܣܝܡܘܢ ܥܠ ܟܪܝܗܐ. ܘܢܬܚܠܡܘܢ (18). ✣
ܝܛ . ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܒܬܪ ܕܡܠܠ ܥܡܗܘܢ
ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܝܬܒ ܠܝܡܝܢܐ (19).
ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ (20). ✣
ܟ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟ.
ܘܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܫܪܪ ܗܘܐ
ܡܠܝܗܘܢ. ܒܐܬܘܬܐ (21) ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ✣

الهوامش

هوامش

المقدمة

1) واليونانية كما هي معروفة في وقتنا تبعا لنشرة نستلى - آلاند ، شتوتگارد ، راجع Nestle - Aland, Novum Testamentum graece, Stuttgart. 23d ed. 1957 ; 26d ed. 1976, 1989

2) لتوضيح هذه المفاهيم راجع كتابنا الاول في الموضوع نفسه (مرقس على لسان يسوع، بغداد ١٩٩٠)

3) نشرة اورميا سنة ١٨٧٣، التي ما تزال قيمة وجديرة باعادة طبعها، وللتفاصيل حول هذه النشرة راجع كتابنا المذكور

4) بالنسبة الى تاريخها راجع الكتاب المذكور

5) أننا حاليا تحت هجوم الطائرات الامريكية

6) راجع في كل نلك كتاب الاب ابلحد نفسه، «الشهر المريمي»، بغداد سنة ١٩٨٥

7) راجع كتابنا المذكور

8) بالنسبة الى تقسيم الانجيل راجع الفهرس والكتاب الاول المذكور ؛ أما الرسومات المقدمة هنا، فترجع أكثريتها الى نماذج من المخطوطات السريانية القديمة، والبعض الاخرى الى يد الفنانة كايت كولويتش

قائمة المختصرات

- ين (حسب ين) يقصد نص أكثرية المخطوطات اليونانية وخاصة حسب النشرة المذكورة B و S
- S المخطوطة اليونانية السينائية من القرن الرابع
- B المخطوطة اليونانية الفاتيكانية من القرن الرابع
- طط حسب الدياطسرون لططيانوس في نشرة من نشراته المختلفة
- س ق السريانية القديمة، حسب المخطوطة السريانية السينائية من القرن الخامس، نشرة سميث ليوس، لندن ١٩١٠
- بس حسب نص البسيطة، نشرة گويليام، لندن ١٩٠١ ونشرة الموصل ١٨٩١، ١٩٥١
- هر حسب النص السرياني الهرقلي
- ܦܫ حسب الترجمة الآثورية بنشراتها المختلفة في اورميا وبيروت ونيويورك
- الق حسب اقتراحات اساتذة ألنقوش، وغيرهم
- السريانية يقصد بهذه العبارة أكثرية الترجمات السريانية
- حسب أحيانا لا يمكننا تقديم النص الاصلي (اليوناني أو السرياني) لكن عوضا عنه نقدم ترجمة عربية «حسب» النص الاصلي
- النص النص المقبول في نقدنا
- « » للكلمة بين علامات التنصيص راجع جدول الالفاظ

هوامش

الفصل الاول

1– بس: ܪܫܐ : ان «البدء»، مفهوم كتابي مهم (تك ١ : ١)، والمقصود هنا : (١) بدايه بشارة المسيح كلها، (٢) بداية كتاب الانجيل. (٣) بكرازة يوحنا المعمدان تبدأ البشرى السارة : راجع أعمال ٢٢،١ : ٣٧،١٠ : متى ١٧،٤ : لو ٢٣،٣ : وفي هذا الافتتاح يقدم أولا يوحنا المعمدان (٢ ـ ٨)، ثم يسوع الناصري (٩ ـ ١٥)

2– بس: ܐܘܢܓܠܝܘܢ : لا تستعمل السريانية هذه الكلمة إلا هنا (بمعنى «الكتاب»). وفي النصوص الاخرى ترد كلمة «ܣܒܪܬܐ» (بمعنى «البشارة») : لمزيد من التوضيح راجع كتابنا الاول، ومر ١٤،١ . ٣٥،٨ : ٢٩،١٠ : ١٠،١٣ : ٩،١٤ : ١٦ ١٥

3– يحاول مرقس من خلال انجيله ان يفسر معنى هذا اللقب «المسيح» (راجع ٨، ٢٩ـ٣٠ : ٤١،٩ : ٣٥،١٢ـ٣٧ : ٦١،١٤ـ٦٢)

4– «ابن الله» ناقص في بعض المخطوطات (S) وهو اهم لقب ليسوع، مع انه لم يقبله (٢٤،١ : ١١،٣ : ٧،٥)، إلا في حوادث خاصة : راجع مر ١١،١ : ٧،٩ : ٦١،١٤ : ٣٩،١٥. حيث يرد الجواب الختامي على ما يتضمنه العنوان

5– حسب هر (وطط في تفسير ايشوعداد) : عند الانبياء : ان النص متكون من خر ٢٠،٢٣ وملا ١،٣ و ٢٣ (حول ايليا) ثم اش ٣،٤٠ و ٩ـ١١ (حيث الاعلان بالخروج الثاني)،

نبوءات في «يوم الرب» الرهيب، فيعتبر «الانجيل» كتكملة الكتاب (العهد القديم، وخاصة سفر اشعيا)، الذي هو أساسه والمبدأ

6- حسب ين، بس ؛ المعنى : ܫܒܝ̈ܠܘܗܝ

7- بعض المخطوطات تقرأ : ܫܒܝ̈ܠܘܗܝ، ܫܒܝ̈ܠܘܗܝ (هر، راجع متى ١٠،١١) ؛ النص حسب ين، بس

8- ان «الطريق» مفهوم مهم في انجيل مرقس (٢٧،٨ ؛ ٣٣،٩ و٣٤ ؛ ١،١٠ و٣٢ و٥٢ ؛ ٧،١٦) ؛ طريق الله تعالى (الشريعة) أصبح الآن طريق المسيح (الصليب)، ويوحنا يعد له ويحضره للخروج الثالث ؛ وقد وردت هذه الكلمة ثلاث مرات في المقدمة ؛ والجدير بالذكر ان في أعمال الرسل (٢،٩) يُشار الى «المسيحية» باسم «الطريق»

9- ين: اجعلوا سبله مستقيمة ؛ D: الهنا (اش ٣،٤٠) ؛ وكل ذلك إعدادا وتحضيرا ليوم الرب (ملا ٢٣،٣)

10- بس : ܗܘܐ (ܗܘܐ ܗܘܐ) ؛ النص حسب ين: «ظهر» (٩،١)، وقصد النص الاصلي: ظهر يوحنا في البرية يعمد معمودية التوبة ؛ ومرقس اضاف اليه فعل «كرز» الذي يستعمله باستمرار ؛ المخطوطة (B) تقرأ : ظهر «يوحنا المعمدان» في البرية يكرز بمعمودية التوبة ؛ بس: ظهر يوحنا يعمد في البرية ويكرز.. (أعمال ٤،١٩) ؛ وبالنسبة الى «البرية» حيث عاش يوحنا. راجع لو ٨٠،١ ؛ متى ٧،١١ ؛ ردا على «يوحنا» المبشر المذكور في بداية الانجيل. يظهر في النهاية «انشاب» المبشر، بلباس خاص، والذي يشير ايضا الى يسوع المسيح الآتي

11- راجع «العماد» ومر ١٥،٦ ؛ ٢٨،٨ ؛ أعمال ٤،١٩

12- راجع «التوبة» و«الخطيئة» ؛ قد حان وقت الخلاص

وفيه يمنح الله تعالى الغفران للذين يتوبون اليه (مر ١٥،١ ؛ ١٢،٦)

13- حسب بس: كان يعمدهم، راجع يش ٣ - ٤ حيث ان الاردن هو «نهر العبور» ؛ أما بالنسبة الى «توبة» اهل«اورشليم» فراجع ١١،٢٧-٣١

14- حسب ين، بس: كان يلبس وبر (**ܣܥܪܐ**) الابل ؛ راجع ايليا، النبي المضطهد، ومعناه : ٢ مل ٨،١ ؛ ملا ١،٣ و٢٣-٢٤ ؛ مر ٩،٩-١٣ ؛ النص حسب (D)

15- حسب طط: حليب وعسل الجبال (اش ١٥،٧)

16- تعبير عن احترام العبد لسيده، الاعظم الاكبر

17- تضيف بعض المخطوطات (وانجيل نيقوديموس) : ونار، (راجع «عماد الدينونة» (بالريح والنار) عند متى ١١،٣ ؛ لو ١٦،٣) ؛ أما «عماد الخلاص» (بالروح القدس) - في خط يوئيل ٢٨،٢-٣٢، حيث يطهر الروح ويحكم - فما زال ايضا عماد بالروح للدينونة، كما يبدو من صرخة يسوع على الصليب. عندما يسلم «الروح» ليدين به وليحكم على الهيكل ويشقّ نظامه من فوق الى تحت (١٥،٣٧-٣٩ ؛ ٣٨،١٠ ؛ ٢ تس ٨،٢)

18- الق: **ܡܨܛܪܝܢ**، **ܡܬܦܠܓܝܢ**، **ܡܬܦܬܚܝܢ** ؛ ين: تنشق (مر ٣٨،١٥ و١٤،٦٤ ؛ اش ١٩،٦٣ ؛ ١،٦٤) ؛ ويعبر الفعل عن الشدة أكثر من **ܦܬܝܚܢ** (متى)، لان الله تعالى، بعدما كانت السموات مغلقة لمدة طويلة، يقدم خلاصه بصورة ثابتة وجديدة ؛ والجدير بالذكر ان أحد لم يرى الرؤيا إلا يسوع وحده (ثت ١٥،١٨ و١٨)

19- حسب (S) : ويستقر (يو٣٢،١) ؛ حسب (B) : وينزل فيه (اش ٧،٢٧ ؛ ١١،٦٣) وهي القراءة الافضل، لان

الروح نزل في يسوع جوهريا ؛ ان الروح يشير الى يسوع كأنه المسيح الممسوح المكرس بالروح لتكملة رسالته (اش ٢،١١ ؛ ١،٦١ ؛ أعمال ٣٨،١٠) ؛ أما «الحمامة» كتعبير عن القوة الالهية، فراجع اش ٩،٦٣ ؛ تث ١١،٣٢ و١٥ ؛ تك ٢،١ ؛ انجيل العبرانيين القائل : «وعندما صعد الرب من الماء، نزل(ت) عليه الروح القدس، ينبوع الحياة كلها، واستراح عليه قائلا : يا بنيّ ... انت ابني الوحيد الّذي يملك للابد» ؛ أما «الحمامة» فكانت ترمز قديما الى السلام، أو الى علاقة المحبة الخاصة بين شخصين (نش)

20– ين: المحبوب (اش ١،٤٢ (عبد الله) ؛ مز ٧،٢ (ابن الله، الملك المسيح)) ؛ بعد الصوت في البدية، يُسمع الصوت من السماء : ان يسوع هو ابن الله جوهريا، لا بالمعنى الرمزي فحسب (مثل الشعب، الملك، الانسان البار ...) ؛ راجع تك ٢،٢٢ و١٢ و١٦ وقد أضاف الترجوم الى النص الكتابي أن اسحق كان ينظر الى السماء ليرى العرش الالهي، ثم سمع صوتا قائلا: انت ابني الحبيب الوحيد

21– حسب مار افرام (تف الدياطسرون) : دفعه «الروح» وأتى به الى البرية ؛ يذكر هنا الروح للمرة الثالثة. ليطرد يسوع (حز ١،٣٧) الى «البرية». لمدة ٤٠ يوما (مثل موسى وايليا)، ليكرر هناك طريق الشعب (خر ١،٦ ؛ ١١،١٠ ؛ ١،١١ ؛ ٣٣،١٢)

22– ين، بس: في «البرية» ؛ النص: حسب س ق ؛ ان البرية هي المنطقة حيث تُجرّب المحبة (تث ٢،٨ ؛ هو ١٦،٢)، كما ان المسيح المنتظر - حسب التقليد - سوف يظهر منها (أعمال ٣٨،٢١)

23– يظهر «الشيطان» في سفر أيوب كالمتهم والكائن

السمائي الذي يجرب أيوب بأذن من الله تعالى (اي ١،٦ ـ ٢،٧) ؛ فيما بعد يمثل الشيطان العدو الذي يحارب الله تعالى، وخاصة في ابنه الحبيب. الذي أتى لطرد الشيطان، مصدر الشر كله، من العالم ؛ كما جرّب الشيطان آدم (الشعب القديم) وأسقطه، هكذا يحاول ان يجرّب يسوع (آدم الجديد) الذي يتغلب عليه، ويطرده ويجدد الانسجام الاصلي الفردوسي بين السماء والارض، وبين الملائكة والوحوش، ويحل السلام في قلوب الوحوش (راجع لتسلسل الافكار مر ٢٧،٨ـ٣١)

24– الق: **ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܪܐ** ؛ راجع اش ٦،١١ـ٩ ؛ ١٦،٤٣ـ٢٠ ؛ ٥٠،٢٠ ؛ هو ١٨،٢ـ٢٠ ؛ مز ٩٠،١١ـ١٣

25– بس: **ܘܡܫܡܫܝܢ** ؛ خدمة الملائكة الخاصة لله تعالى (راجع يو ٤٣،١ و٤٩ـ٥١)

26– الق: **ܡܫܠܡܘܬܐ** ؛ «سلم» مفهوم خاص بالنسبة الى آلام ابن الانسان (٣١،٩ ؛ ٣٣،١٠ ؛ ١٠،١٤ .. الخ)، ويتقدمه يوحنا ايضا بهذا المفهوم(الاستشهاد) ؛ ويسوع لم يبدأ تبشيره بالملكوت إلا بعد تسليم يوحنا

27– بس: **ܣܒܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ** ؛ النص حسب ين وس ق ؛ لتفسير «البشارة» راجع كتابنا الاول ؛ أما «ملكوت الله» السري، فيحضر في يسوع الناصري. وعندما يكمل «طريقه» يظهر ما هو الملكوت، وكيف يريد الله تعالى ان يملك (اش ١١ ؛ ٤٢،١ـ٤ ؛ مر ٥،٩ ؛ ٤٢،١٠ـ٤٥) ؛ ان الملكوت ليس بمملكة أرضية (أورشليم) أو بسلطة على البسطاء (الفريسيون)، بل باتباع يسوع في طريقه، والاشتراك في كسر الجسد من أجل الكثيرين ... أن الملكوت نعمة إلهية (مر ١،٩ ؛ متى ١٠،٦) وايضا «واجب انساني»

(مر ١٠،١٥ و٢٣_٢٥ ؛ روم ١٤،١٧)

28_ اهم نقطة من بشارة يسوع في الجليل: حان الوقت واقترب الملكوت (من قبل الله)، توبوا وآمنوا (من قبل الانسان)

29_ هر، ين: ܕܥܡܗܘܢ ؛ النص حسب س ق، بس ؛ ان سمعان بطرس هو «التلميذ» الذي ورد اسمه أولا وأخيراً في الانجيل، وقد نظر يسوع اليه، بطريقة خاصة، لان المعلم هو الذي أختار التلاميذ ؛ اهمية التلاميذ الاولين : مر ١،٢٩ ؛ ٥،٣٧ ؛ ٨،٢٧ ؛ ١٠،٣٥_٤٥ ؛ ١٣،٣ ؛ ١٤،٣٧ ؛ ١٦،٧

30_ عبارة آرامية تعبر عن اليونانية : «اتبعني» _ تبعاه فاصبحا تلميذيه (راجع ٢ مل ٦،١٩ ؛ ١ مل ١٨،٢١ ؛ ١٩،١٩_٢١ ؛ عا ٧،١٥) أن هدف الاتباع هو صيد البشر من أجل الملكوت (راجع لو ٥،١_١١ ؛ يو ٢١،١_١١)

31_ حسب ين: وتقدم قليلا

32_ حسب س ق: جالسين

33_ حسب ين: يعدلان

34_ س ق: الخدام والاجراء (ܐܓܝܪ̈ܐ) ؛ يجب على التلميذ ان يترك كل ما يملكه (١٠)

35_ تستعمل ܟܢܘܫܬܐ عوضا عن ܫܒܬܐ : ضد بس التي تجعل «السبت» و«المجمع» في صيغة الجمع ؛ يقدم مرقس وصفا عن فاعلية يسوع، بصورة مثالية ضمن نهار السبت في كفرناحوم، وذلك من خلال ٤ مشاهد: ٢٣_٢٨ و٢٩_٣١ و٣٢_٣٤ و٣٥_٣٨

36_ لم يحفظ مرقس الكلمات، بل وصف فعاليتها، لذا كان يعلم بالسلطة الآتية من الله تعالى (١،٢٧ ؛ ٢،١٠ ؛ ١١،٢٨_٣٣ ؛ ١٣،٣٤ ؛ لو ٤،٣٢) ومصدر سلطته ليس

الشريعة، لكن روح الله الآب الساكن فيه، الذي يجعل القديم جديدا

37– س ق، بس: ܣܦܪ̈ܝܗܘܢ ؛ علماء الكتاب المقدس، «المعلمون»، واكثريتهم كانوا تابعين لمذهب الفريسيين، وسلطة تعليمهم كانت مبنية على تقليد القدماء، لانهم اعتبروا أنفسهم خلفاء الانبياء (عزرا وموسى)، والى جانب سلطتهم التعليمية تملكوا ايضا سلطة قانونية كأعضاء «المجلس»

38– حسب ين، بس: ܡܣܲܝܒܬܵܐ ؛ روح نجس ودنس، لانه يحارب قداسة الله تعالى التي تظهر في يسوع ؛ قد إستخدم رئيس الشياطين «الارواح النجسة» ليسيطر بواسطتهم على العالم ؛ ومرقس يقدم ثلاث مرات قصة طرد شيطان (١) في الجليل (٢١،١ ـ ٢٨)، (٢) في منطقة وثنية (١،٥ ـ ٢١)، (٣) خلال الرحلة الى اورشليم (١٤،٩ ـ ٢٩)

39– الق: ܘܐܬܚܒܛܬܗ، ܘܩܥܬ

40– س ق، بس: ما لنا ولك ؛ انه تعبير عن البعد والرفض، راجع مر ٧،٥ ؛ يو ٤،٢ ؛ ١ مل ١٨،١٧

41– الق: ܡܫܬܥܐ، ܠܫܬܩ ؛ رد فعل الشيطان على تعليم يسوع «بقوة من الروح»

42– حسب (S): نعرفك (راجع ٢٤،١ ؛ ١١،٣ ؛ ٧،٥)

43– الق: ܘܟܐܐ ؛ لم يقبل يسوع كلام الشيطان ويسكذ (٢٥،١ و٣٤ ؛ ١٢،٣ ؛ ٣٩،٤)

44– الق: ܬܕܡܪܬܐ

45– ل«تعجب الجمهور» راجع ٢٢،١ ؛ ٤١،٤ ؛ يو ٤٦،٧

46– حسب B: في كل مكان ؛ S، س ق: ناقص

47– س ق، بس: ܫܡܥܗ ؛ ܗܢܐ : ܫܘܡܥܗ

48– س ق: **ܟܠܗܐ** ؛ حسب بس وغيرها: لما خرجوا … أتوا!

49– س ق: **ܟܢܘܫܬܐ** ؛ الق: **ܠܟܢܘܫܬܐ**

50– س ق، بس: **ܚܡܬܗ**

51– س ق: **ܘܩܪܒ ܘܐܚܕܗ ܘܐܩܝܡܗ** ؛ راجع ٣،٢ ؛ ٤١،٥ ؛ ٢٧،٩ ؛ ٤٩،١٠ (أخذها بيدها)

52– تضيف س ق: وقامت ؛ بالنسبة الى «الخدمة» كنوع من الاتباع، راجع ١٣،١ ؛ ٤١،١٥

53– الق: **ܒܥܕܢܗ ܕܪܡܫܐ، ܘܟܕ ܕܥܪܒܐ ܫܡܫ ܫܠܡܬ ܕܫܒܬܐ** ؛ عندما انتهت راحة السبت

54– س ق: **ܕܟܢܫ ܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܟܪܝܗܐ ܡܫܢܐ** ؛ يجمع مرارا بين المرضى والممسوسين

55– حسب ين، بس: أمام الباب ؛ النص حسب : س ق

56– بس: **ܕܝܘܢܐ** ؛ اليونانية تفرق بين كلمتين : الشيطان والممسوس بالشيطان

57– تضيف بعض المخطوطات (هر) : بأنه هو المسيح ؛ راجع ٢٥،١ ؛ ١٢،٣ ؛ ٤٣،٥ ؛ ٢٦،٧ ؛ ٢٦،٨ ؛ لو ٤١،٤

58– **ܩܠ: ܐܬܐ ܝܠܕܐ** (راجع ٢،١٦)

59– حسب ين: أخذ يسوع يصلي في العزلة ؛ راجع ٤٥،١ ؛ ٤٦،٦ ؛ ١١،١١ و١٩ ؛ ٣٥،١٤ ؛ لو ١٦،٥ ؛ ١٨،٩ الخ

60– حسب ترجمة حرفية من اليونانية، المعنى حسب بس: **ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܠܗ** (٢٢،٢ ؛ ١١،٨)

61– ناقص في ين

62– س ق، بس: **ܠܗܘܕܐ ܠܒܪ ܝܫܘܥ**

63– بس: **ܘܢܦܩ ܠܘܬ ܕܠܘܬܗܘܢ**

64– الق: **ܕܡܕܝܢܬܐ، ܩܪܝܬܐ، ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܝ** ؛

ان الابرص كان نجسا ومطرودا من المجتمع، مدنسا وغير مقدس وكأنه قد مات، وشفاء الابرص اعتبر كاقامة من القبر، وكآية مجيء الملكوت (راجع اح ١٣-١٤ ؛ ٢٠،٢٤-٢٦ ؛ عد ٩،١٢-١٤ ؛ ٢ مل ١،٥-١٤ ؛ متى ٨،١٠ ؛ ٥،١١)

65- ناقص في ين ؛ النص حسب طط، س ق، بس

66- حسب D: غضب ؛ فس غضب يسوع أمام الشرّ، راجع ٤٣،١ ؛ ٥،٣ ؛ ٣٤،٧ ؛ ١٤،١٠ ؛ ١٠،١١ ؛ يو ٢٢،١١ و ٢٨

67- الق: ܘܡܫܐ ܠܗ، ܟܫܠܗ (راجع ٢٧،٥) ؛ لم يكن يسوع يخاف لمس الابرص وغير الطاهر، وذلك بالضد من موقف «الكهنة»

68- الق: ܘܐܬܕܟܝ ؛ بالنسبة الى قوة كلام يسوع راجع ٢٥،١ ؛ ١١،٢ ؛ ٣٩،٤ ؛ ٤١،٥ ؛ ٣٤،٧ ؛ وفي هذه القصة لم يستعمل فعل «خلص، شفى»، بل «نظف، طهر» (٤ مرات)، وذلك تحضيرا للمناقشة مع الكتبة (١،٧-٢٣) لان المريض ليس شيئا ضد قداسة الله تعالى، إذ انه لا يخاف من لمسه والاقتراب منه ليشفيه، فهو الرحيم الذي يترحم على المريض ويشترك بآلامه

69- الق: ܘܟܐܪ ܒܗ، ܘܐܦܩܗ ؛ حسب ين: بعدما أنذره بلهجة شديدة، طرده ؛ الفعل نفسه في ١٢،١ و ٣٤ و ٣٩ ؛ ١٥،٣ ؛ ١٥،١١ ؛ ان يسوع الذي يقصد شفاء المريض جسديا وروحيا، يريده ان يتغلب على منع الكهنة لكي يُقبل من جديد في المجتمع بصورة رسمية

70- حسب اح ١٣-١٤ كان من واجب الكهنة ان يقرروا الشفاء بصورة رسمية بعد تحقيق «الشهادة»، لكن من المحتمل ان مرقس يقصد أكثر من ذلك (راجع ١١،٦ ؛ ١٨،١١ و ٢٧ ؛ ١،١٢ و ١٠ ؛ ٩،١٣) ؛ في ورقة بردية قديمة (مخطوطة

إيكَرتون رقم ٢، من بداية القرن الثاني) يرد هذا النص الجميل : «هوذا أبرص يقترب منه قائلاً : يا يسوع رابي (المعلم)، عندما مشيت جنب البرص، وشاركتهم في الطعام، اصبحت أبرص مثلهم، وإذا شئت فأبرىء. قال الرب : شئت فأبرأ. فللوقت زال البرص عنه. ثم قال الرب : اذهب (وأر نفسك) للكهنة (للشهادة)»

71– الق: **ܫܪܝ ܕܢܟܪܙ ، ܣܓܝ ܕܢܦܩ** ؛ حسب ين: أخذ يكرز كثيرا ويذيع الخبر (بشفائه) ؛ لكن **ܡܠܬܐ** تشير الى «كلمة الله» (٢،٢ ؛ ١٤،٤ـ٢٠ و ٣٣)، ثم أخذ الابرص يكرز بالخلاص (راجع ١٩،٥ـ٢٠ ؛ ٣٦،٧) ؛ حسب بعض المفسريين «أخذ «يسوع» يكرز بالكلمة» هو بالذات ؛ لكن الافضل هو التفسير القائل بأن يسوع كان يتوجّس خيفةً من انتشار «سرّ» شخصيته (راجع ار ١٤،٢٠ـ١٧ ؛ مر ٢٥،١ و ٣٤ ؛ ٤٣،٥ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٢٦،٨ و ٣٠)

72– ناقص في ين ؛ النص حسب طط، بس ؛ بالنسبة الى يسوع في العزلة («البرية») راجع ٢٥،١ ؛ ١،٢ـ٢ ؛ ٧،٣

تقسيم الفصل ١، ٢١ ـ ٤١		
A	غير الطاهر ـ أسكته	٢١ـ٢٧
B	الجليل كلها	٢٨
C	سمعان ورفقاءه	٢٩ـ٣١
D	المدينة كلها (مختصر)	٣٢ـ٣٤
C'	سمعان ورفقاءه	٣٥ـ٣٨
B'	الجليل كلها	٣٩
A'	التطهير ـ أسكته	٤٠ـ٤١

هوامش

الفصل الثاني

1- «كفرناحوم» (قرية ناحوم): المدينة مذكورة ثلاث مرات (٢١،١ ؛ ١،٢ ؛ ٣٣،٩) حيث بيت يسوع، (راجع متى ١٣،٤) وفيها يعلم الشعب ويشفي المرضى وتجري المناقشات الخمسة حول معنى رسالة يسوع ؛ كانت مدينة حدودية بين مناطق فيليبوس (مر ١٤،٦ و١٧ ؛ لو ١،٢) وبين مناطق يملكها هيرودس آنتيباس، مع بيت الجباية (متى ٩،٩) والمجمع الذي بُني على يد أحد الضباط (لو ٥،٧)

2- ين: فالقى عليهم كلمة الله ؛ بس: ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ

3- عبارة من «التقليد الكنسي» ومعناها «الكرازة» راجع أعمال ٢٩،٤ و٣١ ؛ ٢٥،٨ ؛ ٢٩،١١؛ الأصحّ: ܟܪܘܙܘܬܐ

4- حسب ين، بس: ܡܛܠ ܟܢܫܐ ؛ ضمن اطار «قصة شفاء»، تحفظ «المناقشة في الغفران»

5- من خارج البيت صعدوا على السطح الترابي، وفتحوه

6- الق: ܘܢܚܬܘܗܝ ܩܕ ܕܘܟܬܐ ؛ حسب ين: ونبشوا السقف فوق الموضع الذي هو فيه ونقبوه

7- «الايمان» الحاملين يتبيّن من التغلب على كل ما كان يمنعهم من الاتصال بيسوع، وهو أعتبر جهودهم تعبيرا عن علاقة الثقة بينه وبين المريض، راجع مر ٣٤،٥ ؛ ٥٢،١٠

8- بس: ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܕܥܡܗܘܢ؛ النص: ين (راجع لو ١٧،٥ و٢١) ؛ وقد ورد نكر الكتبة مثل الفريسيين مكررا ثلاث مرات في هذا القسم

تقسيم المناقشات الجليلية (٢ - ٦،٣)

A ٢،١-١١

شفاء المقعد
في سلطة ابن الانسان للغفران
على أساس «ايمانهم»
ضد الكتبة (٣٤،١٤ ؛ دا ٧،٤)

B ١٢-١٥

دعوة لاوي والاكل مع الخاطئين
في «الطبيب» القابل للخاطئين
التلاميذ ضد كتبة الفريسيين

C ١٥-٢٠

التلاميذ لا يصومون
الاكل مع العريس تلاميذ الفريسيين
التناقض: القديم والجديد

B' ٢١-٢٥

اكل التلاميذ من السنابل
في يوم السبت، ضد الفريسيين
الانسان أعظم من السبت
ابن الانسان «رب السبت»

A' ٣،١-٦

«المخلص» يشفي في يوم السبت
الرجل - الفريسيون، الهيرودسيون
يراقبونه ليشتكوا عليه ↓
أمره يسوع ↓ يسألهم يسوع
قم في الوسط السبت للخير أو للشر
للخلاص أو للهلاك؟
↓ يسكتون وينظر يسوع اليهم
أمره يسوع كي يحيا ↓
يقصدون قتل يسوع وهلاكه

9- بس: ܡܓܕܦ (كيف يتكلم مكذا؟ مذا كفر) ؛ النص حسب ين: كيف؟ إنه ليكفر ؛ ܗܠܝܢ: ܗܘܐ ܡܓܕܦܐ ؛ لم يكن يسوع يقول : «أنا أغفر لك خطاياك»، بل «غُفرت لك خطاياك» (بصيغة المجهول)، ومعنى ذلك : الله تعالى يغفر لك، وأنا لستُ إلا ممثله (الجوهري) الذي بواسطته تظهر رحمة الغفور (راجع اش ٢٥،٤٣ ؛ ار ٣١،٣٣-٣٤) ؛ أما منح الغفران فليس شيئا سهلا، كما يتبين من مر ١٤،٦٤ حيث يحكم على يسوع بالموت في التعبير نفسه

10- ناقص في بس

11- الق: ܫܒܩܐ ، ܫܘܒܩܢܐ ، ܫܒܩܬܐ

12- بس: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܪܢܫܐ ؛ لقب خاص، لم يرد في العهد الجديد (باستثناء أعمال ٧،٥٦ ؛ رؤيا ١،١٣ ؛ ١٤،١٤) إلا على فم يسوع عندما يتكلم عن نفسه «أنا»، كأنه ذو سلطان (١-٢) أو كأنه ينبغي عليه أن يتألم (٨-١٠)، أو معناه «الانسان» (مر ٣،٢٨)، أو «المسيح السماوي» في خط دانيال ٧،١٣ (مر ١٣،٢٦-٢٧ ؛ ١٤،٢١ و٦٢)

13- حسب S، بس: لابن الانسان على الارض ؛ النص حسب B وغيرها

14- ين: قام، ولوقته حمل فراشه ؛ النص حسب بس

15- بس: ܠܟܠܗܘܢ، بمرأى ؛ ناقص في ين (ܩܕܡ ܟܠܗ) ؛ ان الشعب «يمجد» الله تعالى، الذي كان يسوع يدافع عن رحمته بالضد من الكتبة، الذين يتهربون من جوهر الشريعة (متى ٢٣،٤)، فيمنعون الشعب من دخول الملكوت، لانهم يشبهون «بالكلب الذي ينام فوق على معلف البقر (حيث الاكل)، فلا يأكل منه هو، ولا يسمح للبقر ان تأكل» (انجيل توما ١٠٢)

16– بس: ܠܗܘ

17– متى العشار على ما ورد في متى ٩،٩ (٣،١٠) ولو ٢٧،٥

18– بس: ܒܝܬ ܡܟܣܐ (بيت الجباية)؛ الق: ܠܘܝܢܢܐ، ܒܝܬ ܕܡܟܣܐ ܕܗܘܐ

19– ܥܠ: ܕܡܫܬܩܠܝܢ ؛ الق: ܠܡܟܣܐ، ܒܝܬ ܕܡܟܣܐ، ܡܟܣܐ ؛ العشار هو الشخص الذي يجمع الضرائب من الناس، لصالح الرومان وباسمهم. فكان الشعب يكرههم كأنهم «خاطئين» (لو ١٩،٧). وكثيرا ما قورنت كلمة عشار بكلمة خاطىء (مكررا هنا ثلاث مرات)

20– كثير من الخاطئين أو التلاميذ ؛ حسب S : وكان بعض الكتبة من الفريسيين أنفسهم يتبعونه (راجع ٢،٦) ؛ كان «الفريسيون» (من كلمة المعتزل، المنفصل عن الشعب الجاهل) يشكلون مذهبا دينيا يدعو الى التشدد والتصلب في الحفاظ على شريعة موسى وسنة الاقدمين (٦١٣ قانونا)، في سُنّة الطهارة (مر ٧،١-٢٣) وغيره ؛ وكان عدد من الكتبة يتبعون المذهب الفريسي الكبير

21– حسب B : إنه

22– بس، (ين): ܘܡܟܣܐ

23– بس: ܚܛܝܐ

24– الذين كانوا يعتبرون انفسهم «الابرار»، على مثال الفريسيين ؛ كان «الصوم» احد الواجبات الثلاثة (الصوم والصلاة والصدقة، متى ٦) وحفظوا الفريسيون الصوم ايضا مرتين في الاسبوع (لو ١٨،٢٢، يوم الاثنين والخميس)

25– بس: ܘܡܨܠܝܢ (راجع لو ٥،٣٠) ؛ الاضافة ܠܬܝܒܘܬܐ، هي مأخوذة من لو ٥،٣٢ ؛ اش ٦٤،٤

26- حسب بس (نشرة الموصل): ܘܕܦܪܝܫܐ ؛ لكن حسب أكثرية المخطوطات (راجع گويليام ٢٨-٢٩): ܘܦܪܝܫܐ، وذلك ايضا حسب قراءة المخطوطات اليونانية القديمة، فلم يعرف إلا «تلاميذ يوحنا» (راجع لو ٣٣،٥)

27- ناقص في بس وغيرها (راجع متى ١٦،٦-١٨)

28- الق: ܒܢܝ̈ܐ ܕܓܢܘܢܐ، اصدقاء العريس المدعوين الذين دخلوا معه حفلة الزواج ؛ في العهد القديم قُدم الله تعالى كالعريس» لسبب علاقته الخاصة بالشعب، والذي سيدعوهم يوم حفلته الى وليمة العرس (هو ١٩،٢ ؛ اش ٨-٥،٥٤ ؛ ٦٢-٥،٤ ؛ حز ٧،١٦-٦٣)، أما يسوع - في بشارته قد حان وقت هذا العرس الموعود - فيخدم المدعوين عند مائدة خبزه (راجع تكثير الخبز، والعشاء الاخير)

29- ܗܘ: ܒܗܘ ܝܘܡܐ ؛ حسب ين، بس: في هذا اليوم (في ذلك الوقت)، ومن المحتمل استعمال المفرد هنا، لانه يشير الى يوم الجمعة الذي حفظه المسيحيون كأنه يوم الصوم (الديداخى ١،٨)، فترجع هذه الجملة الى التقليد الكنسي (أعمال ٢،١٣ ؛ ٢٣،١٤ ؛ مر ٢٩،٩ ؛ ١ قور ٥،٧)

30- الافضل: ܠܟܘܒܐ (مز ١٠٢،٢٦-٢٨)

31- س ق، بس: ܝܠܢܐ ؛ ين: ما من أحد يرقع ثوبا قديما برقعة من نسيج غير مطروق (خام)، لئلا تنتزع الرقعة الجديدة شيئا من الثوب العتيق، فيتّسع الخرق ؛ حسب الآرامية الاصلية (M.Black, Aramaic Approach, 261) : لا أحد يجعل رقعة جديدة على ثوب عتيق، لئلا تنتزع (امتلاء) الجديدة (ضعف) القديم، فيصبح الخرق أسوء من الاول (راجع لو ٣٣،٥-٣٩) ؛ فإن المقصود هو، ان النظام القديم (الناموسي الفريسي) يخاف من تهديد الحرية

الجديدة ؛ هكذا خاف الفريسيون (وبعض المسيحيين بعدهم) من تفسير الشريعة غير التقليدي، الذي لا يقصد إلا خير الانسان البسيط

32– حسب ين: فيتلف الخمر والزقاق معا ؛ النص حسب السريانية، س ق: ܘܗܘ ܚܡܪܐ ܡܬܐܫܕ ܘܙ̈ܩܐ ܐܒܕܝܢ (راجع عا ١٣،٩ ؛ يو ٢،١-١١ ؛ مر ٢٥،١٤)

33– س ق: ܘܐܒܕܝܢ ؛ بس: ܘܡܬܠܦܝܢ

34– ناقص في ين، بس ؛ النص : س ق

35– س ق، بس: ܕܠܐ ܫܠܝܛ ؛ ܠܐ : ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ؛ الق: ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܣܬܠܐ، ܗܘܐ ܕܐܡ ؛ في حين ان الفريسي يسأل عن الرخصة والاجازة (٢،٢٤ و٢٦ ؛ ٣،٤)، لا يفكر يسوع إلا بخلاص الانسان، وتحريره من الشريعة الباطلة (٢،١٧ و٢٠)، لان هدف شريعة (السبت) الاصلي كانت راحة الانسان وفرحه (خر ٢٣). لكن في الوقت نفسه يُسأل عن شخصية يسوع الذي ينقد الشريعة الالهية، وعن سلطته (١،٢٢ و٢٧ ؛ ٢،٧ ؛ ٣،٢١-٢٢ ؛ ٤،٤١ ؛ ٦،٢-٣ و١٤-١٦ ؛ ٨،٢٧-٢٨ ؛ ١١،٢٨). هل يتكلم الله تعالى في هذا الانسان (١،٢٧ ؛ ٢،١٠ و٢٨)؟ يتبين ان تعليمه نبوي وفعال (بالسلطة)، ومعجزاته تعبر عن رحمة الله الذي يشفي البشر من كل الشرّ، بلمسة حبه، ويحررهم من قيود التفسير الاناني الضيق (راجع خر ٣١،١٣-١٧ ؛ ٣٤،٢١ ؛ تث ٢٣،٢٥ ؛ قض ١٧،٨) ؛ لم يذكر النص ان التلاميذ اكلوا فعلا ؛ منذ المنفى أصبح «السبت» اشارة التمييز بين اليهودي وغيره، واعتبرت مخالفة قانون السبت، كترك الايمان نفسه مع عقوبة الموت (خر ٣١)، فأصبح «السبت» فرضا ثقيلا بدلَ أن يساعد في تجديد الانسان

36- ورد اسم أبياتار في ١ صم ٢١،٢_٧، ابن أخيملك، الذي كانت له علاقة بالملك داود (راجع ١ صم ٢٢،٢٠_٢٣ ؛ ٢٣،٦_٩ ؛ ٣٠،٧ ؛ ٢ صم ٨،١٧ ؛ ١٥،٢٤_٣٦ ؛ ١٩،١٢ ؛ ٢٠،٢٣_٢٦ ؛ ١ اح ١٨،١٦)

37- س ق: ܠܚܡܐ ܕܦܐܬܐ ؛ بس: ܠܚ̈ܡܐ ܕܩܘܪܒܐ ؛ النص حسب ين (راجع اح ٢٤،٥_٩)

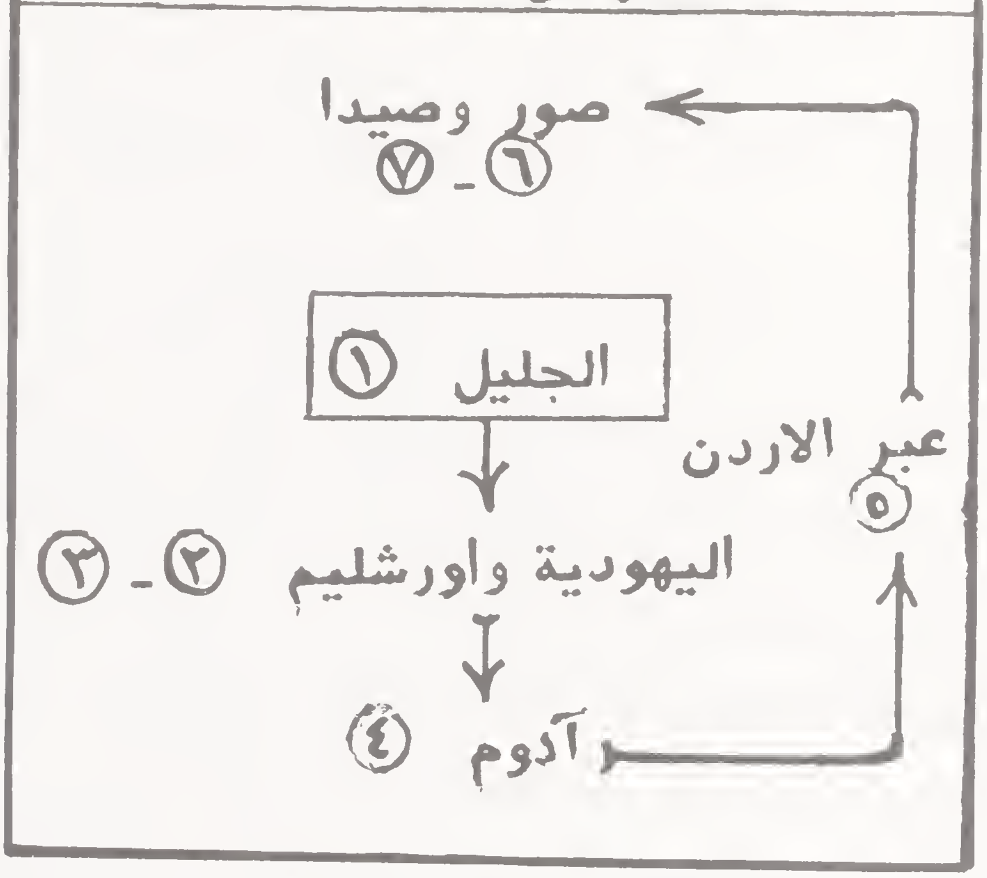
38- بواسطة طريقة الكتابة يعبر عن مفهوم اللقب الخاص ؛ ان ابن الانسان يآتي ليحرر الأنسان من ثقل شريعة غير إنسانية، لانه فيه يحضر ألله تعالى ليمنح للسبت (الاحد) معناه الاصلي (١ قور ١٦،٢ ؛ أعمال ٢٠،٧ ؛ رؤ ١،١٠)

39- س ق: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܪܗ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ؛ بس: ܡܪܗ ܗܘ ܗܟܝܠ ܐܦ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ؛ بالنسبة الى الشفاءات في يوم السبت، راجع ايضا لو ١٢،١٠_١٧ ؛ ١٤،١_٦ ؛ يو ٥ و٩

تقسيم القسم الاول : ١،١٤ _ ٨،٦٢

لاول ٦،٣_١٤،	الثاني ٦،٦_٧،٣	الثالث ٦،٦_٨،٢٦
) كرازة يسوع	١)أفعال يسوع	١) تعليم يسوع
) دعوة التلاميذ	٢) تعيين التلاميذ	٢) ارسال التلاميذ
في كفرناحوم	في الجليل	في الجليل ومجاورتها
لتعليم وطرد الشيطان		عبور البحر الثلاثة
		تكثير الخبز، مرتين
) الشفاءات		٣) الشفاءات
) المناقشات(٥)	٤) المناقشة	٤) المناقشة
في سلطة يسوع	في بعل الزبول	في الطهارة
	التعليم في الامثال	في الآية (العلامة)
	٣) العجائب(٤)	٣) الشفاءات
) رفض الرؤساء له	٥) رفضه اهل الناصرة	٥) عدم فهم التلاميذ له

مرقس ٣، ٧ ـ ٨



تقسيم المجادلة في «الشيطان» (٣، ٢٠ـ٣٥)		
A	التلاميذ ـ أهل يسوع	٢٠ـ٢١
B	المناقشة مع الفريسيين	
	١ـ المقدمة (بعلزبول)	٢٢
	٢ـ الجواب في الامثال	
	٢٣ـ٢٦: الدولة العائلة	
	٢٧ـ٢٩: الرجل القوي	
	٣ـ الختام: الروح النجس	٣٠
	الروح القدس	
A'	اهل يسوع الجسدي	٣١ـ٣٥
	التلاميذ الحقيقيون	

هوامش

الفصل الثالث

1- بس: ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ؛ هل: ܕܝܒܝܫܬܐ ܗܘܬ ܐܝܕܗ ؛ حسب انجيل العبرانيين كان هذا الرجل بناءا معماريا فيحتاج الى يده في البناء للعيش

2- س ق: ܕܢܐܟܠܘܢ ܩܪܨܘܗܝ ؛ بس: ܢܫܟܚܘܢܝܗܝ ؛ هل: ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܢܛܪܝܢܗ

3- س ق، بس: ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘ ؛ النص حسب ين

4- س ق، بس: ܫܠܝܛ ؛ هل: ܡܬܦܣܐ ܠܗ (راجع ٢،٢٤) ؛ والجدير بالذكر ان العقوبة لمخالفة قانون يوم السبت، كانت عقوبة الموت (عد ٣٦،٣٢ ؛ خر ١٤،٣١ ؛ ٢،٣٥) لكن يسوع يحارب هذا التفسير الشديد الذي يرجع الى معنى السبت الاصلي، وهو خير الانسان (خر ١٢،٢٣)، والى معنى الشريعة بصورة عامة، وأنها باطلة إن لم تقصد خير الانسان

5- بس (س ق): ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ، ܠܡܥܒܕ ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ، ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ ܠܡܘܒܕܘ

6- الق: ܠܓܠܝ (ܡܒܠܗܝܐ) ܕܗܪܘܕܝܐ ܥܡ ܠܡܘܒܕܘܗ ؛ راجع ١٩،٦ ؛ ٣٢،٨ ؛ ٣٤،١٠ ؛ ٥،١٢ و ٧ و ٨ ؛ ١،١٤

7- الق: ܒܚܡܬܐ ܘܟܪܝܘܬܐ ؛ حسب ين: فأجال طرفه فيهم مغضبا مغتما (راجع ٣٤،٣ ؛ ٣٢،٥ ؛ ٢٣،١٠ ؛ ١١،١١ ؛ لو ١٠،٦)

8- س ق: ܡܬܬܥܩ، ܡܬܬܥܝܩܐ : للتعبير عن شعور يسوع راجع ٤١،١ و ٤٣ : ٣٤،٧ : ١٢،٨ : ١٤،١٠ و ٢١

9- س ق: ܘܦܫܛܗ ܘܬܩܢܬ ܐܝܟ ܚܒܪܬܗ ؛
بس: ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ

10- س ق: ܘܐܬܡܠܟܘ ܕܢܘܒܕܘܢܗ ؛ بس: ܘܡܠܟܐ ܢܣܒܘ ܥܠܘܗܝ ؛ الق: ܘܡܥܒܕܝܢ ܕܒܒ (ܘܡܥܒܕܝܢ) ܥܠܘܗ (راجع يو ١٦،٥ـ١٨ ؛ مر ١٨،١١ ؛ ١٢،١٢ ؛ ١،١٤ـ٢ و ٥٥)

11- الق: ܕܡܦܣܛܪܝܢܘ ؛ منذ الفصل الثالث يذكر مرقس هدف كبار الشعب، ممثلي الدين (الفريسيين) والسياسة (الهيرودسيين)، وكيف يقصدون قتل يسوع، لانه أخذ يشكل خطرا على مصلحتهم ومواقفهم الانانية، فرفضوا الايمان بحضور الله تعالى في يسوع، لان قلوبهم قاسية وسيئة؛ الأصحّ: ܕܒܝܫ ܗܘ ܕܠܒܗ

12- بس: ܠܗܘܢ

13- اليونانية تستعمل هنا (و ٨،٣) كلمة خاصة غريبة ؛ س ق: ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ؛ في الجليل نجح يسوع، وجذبت بشارته الكثيرين من الناس، من كل المناطق (ونذكر ٧ اسماء: الجليل، اليهودية وأورشليم، آدوم، عبر الاردن، صور وصيدا).

14- ناقص في س ق، بس (راجع ٥،١)

15- س ق، بس: ܡܛܠ ܟܢܫܐ ؛ الق: ܐܦ ܕܠܐ ܢܫܝܩ ܗܘܐ ܠܗ ܟܢܫܐ

16- س ق: ܘܣܓܝܐܐ ܡܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ ؛
بس: ܟܪܗܐ ܕܝܗܘܘ ܢܦܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܢܩܪܒܘܢ ܠܗ

17- س ق: ܘܐܣܝܢ ܕܐܣܐ ܗܘܐ ܠܣܓܝܐܐ، ܡܫܬܘܐ

ܕܡܘܣܐ ܫܝܫܠܬ

18– راجع ١،٢٣ـ٢٤ (طرد الشيطان في الجليل) ؛ ٥،١ـ٢٠ (طرد الشيطان في خارج الجليل)

19– س ق: ܕܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ ؛ الق: ܕܠܐ ܢܓܠܘܢ ܥܘܒܕܗ

20– س ق، بس: ܘܓܒܐ (اختار) ܡܢܗܘܢ ܗܢܘܢ ؛ النص حسب ين

21– الق: ܗܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢܗ ؛ تعريف التلميذ الخاص لمرقس (٥،١٨) ؛ «الاثني عشر» راجع ٤،١٠ ؛ ٦،٧ ؛ ٩،٣٥ ؛ ١٠،٣٢ ؛ ١١،١١ ؛ ١٤،١٠ و ١٧ و ٢٠ و ٤٣

22– س ق، بس: ܕܢܫܕܪܘܢ ܫܠܝܚܐ (متى ١٠،١) ؛ ناقص في يو ؛ تضيف بعض المخطوطات: ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܡܐܣܝܘ ܟܘܪܗܢܐ - ܘܡܦܩܝܢ ܠ ܫܐܕܐ (راجع ٦،١٠ ؛ متى ١٠،٦ ؛ نو ٦،١٣) ؛ ان صفة التلميذ التقليدي هي بأنه كان مع يسوع واشترك حياته كلها. كما ان عددهم (١٢) يشير الى شعب الله الجديد المنكون من الامم، على أساس «رسالتهم» بعد القيامة (من ثم استعمل اسم «الرسل»)

23– س ق: ܘܫܡܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ (راجع لو ٦،١٤ ؛ متى ١٦،١٨ ؛ ١ قور ١٥،٥ ؛ يو ١،٤٢) فيما بعد لم يذكر بطرس باسمه الاول «شمعون» إلا في بستان الزيتون (١٤، ٣٧)

24– بس: ܫܡ ܠܗܘܢ ܫܡܐ

25– ܫܡ (ين، بس): ܒܢܝ ܪܓܫܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒܢܝ ܪܥܡܐ (ولقبهما بوانرجس، اي : ابني الرعد) ؛ النص حسب س ق (ܒܢܝ ܪܓܫܐ) وهي عبارة آرامية قديمة (مر ٩،٥١ ؛ ١٠،٣٥ ؛ لو ٩،٥١)

26– مر: ܩܢܢܝܐ ؛ الق: ܛܢܢܐ ؛ راجع لو ١٥،٦ ؛ متى ٤،١٠ : الغيور – التعصب (الثوري)

27– يقصد بهذه الكلمة : الرجل من كريوط (ار ٢٤،٤٨)، أو حسب أعمال ٣٨،٢١ عُصبة المتمردين ضد الرومان، أو تعود الى أصل آرامي بمعنى «الخائن» (راجع متى ٤،١٠ ؛ يو ٧١،٦ ؛ ٢٦،١٣)

28– مفرد النص حسب S, B وس ق

29– حسب S, B وس ق: ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܗܘܐ ܟܢܫܐ

30– حسب س ق: ܘܫܡܥܘ ܕܢܦܩ ܠܫܡܥܘܢ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ

31– بس: ܐܚܝܢܘܗܝ ؛ حسب ين: نويه ؛ ان «اهل يسوع» يشكل الاطار لقصة بعل زبول: ٢٠-٢١ (٢٢-٣٠) ٣١-٣٥ ؛ (راجع نفس الاسلوب الكتابي (سندَويش) في: ٢١،٥-٤٣ ؛ ٦،٧-٣٣ ؛ ١١،١١-٢٥ ؛ ١،١٤-١١ و ٥٣-٧٢)، لذلك فهم مرقس كلامهم «انه ضائع الرشد» بمعنى «ان فيه روحا نجسا»، ومن المحتمل ان مرقس كان يشير الى موقف مار بطرس (وآخرين) من «اهل الرب» (حسب غل ٢،٦ و١٢)، فيقدم «اهل يسوع» وكأنهم المدافعون عن الشرائع القديمة ـ خوفا من «أهل السلطة»؟ ـ والذين يرفضون تفسير يسوع الجديد القائل بأن الملكوت مفتوح لكل البسطاء والخاطئين والمطرودين

32– ين، هر: ܒܥܠܙܒܘܒ، وهو اسم قديم لاله من آلهة سوريا (ومعناه «رب الدار»؟) وقد ورد اسم بعل زبوب في ٢ مل ١،١-١٦ كأنه الاله اكرون ؛ النص حسب س ق، بس ؛ كان طرد الشياطين علامة على ان سلطتهم قد زالت وان ملكوت الله قد اتى

33- س ق: ܣܛܢܐ ؛ بس: ܩܛܓܪܐ ؛ أما كلمة «سطانا» فهي كلمة آرامية أصيلة، راجع مر ٣،٢٣ و٢٦ ؛ ٨،٣٣

34- س ق، بـس: ܡܠܟܘܬܐ ؛ فضلنا حفظ هذه الكلمة لعبارة «ملكوت الله» ؛ هنا يستعمل مرقس كلمة «مثل» بمعنى خاص، كأنه «لغز» غير واضح، لم يفهمه إلا المؤمن الذي يلتزم ويطبق التعليم على حياته (راجع ٤،١٠-١٣)

35- الق: ܠܐ ܡܫܟܚܐ

36- الق: ܩܕܝܢ

37- س ق: ܐܠܐ ܫܘܠܡܗ ܗܘ ؛ ܗܠܐ: ܐܠܐ ܚܪܬܐ ܐܝܬ ܠܗ

38- ين، هر: ܐܠܐ ؛ النص حسب س ق، بس

39- بـس: ܚܣܝܢܐ ؛ الـق: ܥܫܝܢܐ ؛ ان «الـرجل الـقوي» يشير الى الشيطان الذي ينتصر عليه «الاقوى» (راجع ١،٧)

40 ܗܠܐ: ܟܠ ܚܛܗܐ ܘܓܘܕܦܐ

41- للكفر والتجديف راجع ٢،٧ ؛ ١٤،٦٤ ؛ ١٥،٢٩ ؛ يو ١٠،٣٣-٣٦

42- لم يقصد هنا ترك المسيحية (عبر ٦،٤-٦) بل رفض الاعتراف بالروح القدس العامل في المسيح، وكأنه من أصل شيطاني (متى ١٢،٣٢)

43- س ق: ܐܠܐ ܚܝܒ ܗܘܐ ܡܣܒ ܚܘܒܐ ܠܥܠܡ ؛ بـس: ܐܠܐ ܡܚܝܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܕܠܥܠܡ

44- حسب ين: وجاءت امّه مع اخوته ؛ س ق: ܘܐܬܘ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ

45- حسب ين: وأرسلوا اليه (من) يدعوه ؛ يميّز مرقس هنا بين الذين في «الخارج» وبين الدين في «داخل» الملكوت (راجع ٤،١٠-١٣)، مع ان التعليم متوجه الى الكل

46- حسب ين: ثم أجال طرفه في الجالسين (بحلقة) حوله ؛ راجع ٣،٥ ؛ ٥،٢١ الخ

47- س ق، بس: ܗܳܐ ܐܶܡܝ ܘܗܳܐ ܐܰܚܰܝ ؛ النص حسب ين ؛ تستعمل كلمة «الام» هنا بطريقة خاصة، تعبيرا عن موقف يسوع من «العلاقة الدموية»، المهمة في مجتمعه المعاصر

الخطبة بالامثال :

	المقدمة (٤، ١ ـ ٢)
A	لكل الجمع : ـ مثل الزارع (٤، ٣ ـ ٩ و١٣ ـ ٢١)
B	على الانفراد : ـ غايته من الامثال (٤، ١٠ ـ ١٢)
	ـ مثل السراج (٤، ٢١ ـ ٢٣)
	ـ مثل الكيل (٤، ٢٤ ـ ٢٥)
A'	لكل الجمع : ـ مثل الزرع الذي ينمو (٤، ٢٦ ـ ٢٩)
	ـ مثل حبة الخردل (٤، ٣٠ ـ ٣٢)
	الختام : يسوع والامثال (٤، ٣٣ ـ ٣٤ و١٠ ـ ١٢)

هوامش

الفصل الرابع

1– س ق، بس: ܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ؛ حسب ين : فازدحم عليه «جمع» كبير جدا

2– س ق: ܝܬܒ؛ حسب ين: صعد الى السفينة وجلس فيها في البحر؛ النص حسب السريانية؛ عادة كان المعلم يجلس خلال تعليمه

3– س ق: ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ؛ بس: ܠܗܘܢ ܒܡܬܠܐ ܣܓܝܐܐ

4– س ق، بس: ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܒܝܘܠܦܢܗ ؛ النص حسب ين؛ كان «مثل الزارع» بالاصل مثلا يركز على التناقض والتعارض بين البداية (الاراضي غير الصالحة حيث فشل الزرع) وبين النهاية (الارض الطيبة حيث يثمر الزرع ثمرا وافرا). فمن ثم كان المثل يدعو الى الثقة، لان بالرغم من الصعوبات والرفض، سينجح أخيرا زرع الملكوت. فعلا عندما كان يسوع يبشر بالملكوت، رفضه البعض (الفريسيون وغيرهم)، ولم يؤمنوا بكلامه ولم يريدوا فهم شخصه ... لكن رغم هذا الفشل الظاهر، زُرعت بذور الملكوت وأستقرت في قلوب المؤمنين، بنعمة الله التي لا يمكن ان ترفع أو يمنع نموها. لذلك يشدد مرقس اهمية «الاستماع» (راجع ٤،٣ و ٩ و ٢٣-٢٤ و ٣٣؛ تك ٦،٢٣ و ١٣؛ تث

٤،٦)، لان الاستماع أساس القرار الشخصي والالتزام الرسولي بأمر الملكوت

5- س ق، بس: ܐܝܟ ܐܢܫ ܙܪܘܥܐ ؛ ܗܠܐ: ܐܝܟ ܡܕܪܟܐ ܕܙܪܘܥܐ

6- (حسب الآرامية الاصلية وطط:) ܗܠܐ: ܐܚܪܢܐ ܕܥܒܕܐ

7- س ق، بس: ܘܦܪܚܬܗ (راجع ٤،١٢) ؛ الق : ܕܦܪܚܬܗ

8- س ق، بس: ܐܝܟ ܒܫܠܐ ؛ الق : ܠܥܘܪܒܐ ܡܬܐ ܒܚܩܠܐ ؛ ܐܟܠܘ ܦܪܚܬܐ ؛ النص حسب ين

9- الق : ܡܫܘܚܬܐ ؛ ܗܠܐ: ܡܫܘܚܬܐ

10- س ق: ܬܚܘܬ ܥܩܪܗ (تحت جذوره)

11- س ق: ܘܡܐ ܕܕܢܚ ܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܠܩܒܠܗ ܘܝܒܫ (وعندما نما في الشمس التي لاحته، يبس) ؛ النص حسب بس وين

12- بس: ܣܓܝܐ (ܬܬܠܬܐ ؟) ؛ ܗܠܐ: ܬܠܬܝܢ

13- أو: ܚܘܒܝܐ (أقرب الى الاصل)

14- س ق: ܠܫܡܥܗ

15- س ق: (وحسب ين) ܘܡܘܬ ܦܐܪܐ ܘܐܬܐ ܘܡܘܬ ܠܡܠܟܘ... ؛ بس: ܘܫܠܡ ܘܐܬܐ ܘܐܡܘܬ ܦܐܪܐ. ܥܡ ܕܡܠܟܘ...

16- راجع تث ٣،٢٩ ؛ مز ٦،١١٥ ؛ مر ٢٣،٤ ؛ ١٦،٧ ؛ متى ١٥،١١ ؛ لـو ٨،٨ ؛ رؤ ٧،٢ و١١ و١٧ و٢٩ ؛ ٦،٣ و١٣ و٢٢ ؛ ٩،١٣؛ لماذا تكلم يسوع بالامثال؟ دون شك كان يسوع (تاريخيا) يتكلم بالامثال ليوضح معنى سر الملكوت (للبسطاء)، لكن الفريسيين رفضوا الملكوت الذي بشر به يسوع وقصدوا قتله. على هذا الاساس أخذت الكنيسة

(ومرقس في ٤،١٠ـ١٢) تفسّر هذا الرفض بمعنى لاهوتي وفهمت موقف الشعب القديم بضوء نبوءة اشعيا ٩،٦ كأنه حدث حسب مشيئة الله تعالى، وتكملة لتدبيره الخلاصي. لان الله تعالى حكم على هذا الشعب، الذي أسكت المبشر وصلبه، وأختار له شعبا جديدا من بين الامم كلها. وفي ضوء هذا اللاهوت، يقدم مرقس «التكلم بالامثال» كأنه نوع من المعاقبة وحكم إلهي لسبب رفض الشعب الماضي وعدم أيمانه

17– بس: ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ؛ النص حسب ين، س ق ؛ مرارا، عند مرقس، يعلم يسوع الشعب، علانية، لكنه يوضح تعليمه للتلاميذ، الاثني عشر، على انفراد (١٧،٧ ؛ ٢٨،٩ ؛ ١٠،١٠ ؛ ٣،١٣)، وفي هذه المجموعة من الامثال ايضا، يفرق بين التعليم العام (بالامثال) للجمهور، وبين التعليم الخاص (تفسير سر الملكوت) للتلاميذ (١٠ـ٢٠ و٣٣ـ٣٤) وراجع الفهرس لتقسيم الفصل

18– حسب ين: سأله عن الامثال ؛ بس: ܫܐܠܘܗܝ ܗܘܘ

19– بس: ܐܪܙܐ؛ ان فهم سر الملكوت وقبوله الصحيح، لا يمكن دون فهم شخص يسوع المسيح وقبوله في الحياة. قد تمّ موقف الانسان من الملكوت حسب موقفه من المبشر، لان فيه حضر الله تعالى وبطريقة حياته يظهر الملكوت وطريقة تحقيقه. هكذا يمكن فهم الملكوت دون فهم يسوع المصلوب الذي بذل حياته من أجل الآخرين. فعلا، دون اتباعه في درب الصليب، يمكن دخول الملكوت

20– بس: ܠܒܪܝܐ ؛ راجع دا ٢

21– بس: ܒܡ̈ܬܠܐ

22– بس: ܟܕ ܚܙܝܢ ؛ ناقص في S و D ؛ المقصود : لا

يمكن فهم سر الملكوت، دون قبوله وادخاله اولا، لانه لم يفهم، إلا «من الداخل» ؛ راجع مر ١٠،٤-١٢

23- ليتمّ الكتاب القائل : راجع اش ٩،٦-١٠ وتفسيره حسب الترجوم الآرامي : ܕܠܡܐ (إلا ان يتوبوا)، لكن التفسير الافضل هو في خط النص النبوي نفسه القائل : «لئلّا يفهم (الشعب) بقلبه ويرجع فيُشفى» بالمعنى «لان الشعب ما كان يقبل كلام الله فعلا ، والشيء الاخير الذي يرفضه هو التوبة وغفران خطاياهم» (قارن متى ١١،١٣ و٤٤)- ان كلهم يسمعون البشارة نفسها، لكن البعض للخلاص، والبعض للدينونة

24- بس: ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ... ܕܠܡܐ ܢܬܦܢܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܚܛܗܝܗܘܢ ؛ النص حسب S وB وC بدون كلمة «الخطايا»

25- عدم فهم التلاميذ راجع ٥٢،٦ ؛ ١٨،٧ ؛ ١٧،٨-٢١ و٣٣ ؛ ١٠،٩ و٣٢ ؛ ٣٨،١٠

26- حسب استعمال العبارة عند مار بولس وأعمال الرسل؛ من المحتمل ان يرجع «تفسير المثل» الى التقليد الكنسي، كما يتبيّن من استعمال بعض الالفاظ (الكلمة) وطريقة التفسير نفسه (تفسير استعاري اخلاقي)، ولقد طُبق المثل على كرازة الكنيسة وقبولها من قبل الانسان القاسي الرافض، والسطحي غير المبالي، والمنفصل الاهتمام، والمؤمن الملتزم، فيركز التفسير الى أسباب الفشل بالتفاصيل لكي يرشد المستمعين الى التصرفات الادبية الاخلاقية المطلوبة لقبول الكرازة (بالملكوت النهائي)، في حين أن المثل الاصلي كان يتكلم عن الله تعالى وكيف يؤسس ملكوته في القلوب

27– بس: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ؛ الق: ܐܝܟ ܕܗܘܝ ܗܘܐ ܠܓܦܐ ܕܐܘܪܚܐ

28– حسب ين : اجتثّ (C, S)، سرق، انتزع (D)

29– حسب السريانية : ܚܛܦ ؛ النص حسب ين

30– ܗܠ: ܝܨܦܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ

31– ܗܠ: ܪ̈ܓܝܓܬܐ ؛ الق: ܐܘܠܨܢܐ ܘܪܕܘܦܝܐ، ܡܬܟܫܠܝܢ (بالنسبة الى الاضطهاد: راجع ٣٥،٨ و ٣٨ ؛ ٢٩،١٠ ؛ ٢٧،١٤)

32– حسب بعض ين : هموم الحياة وفتنة الدنيا

33– حسب ين: أيأتي ...؛ عبارة رمزية تشير الى مجيء المسيح نور العالم ؛ جمع مرقس هنا ٤ حكم ليوضح كيف ينبغي للمؤمن ان يسمع، وليدعوه الى الالتزام بالبشارة بالملكوت. فعلا يأتي الملكوت بفضل النعمة الالهية، لكن ليس بدون الجهد الانساني

34– ܗܠ: ܫܪܓܐ، ܫܪܓܠܐ ؛ «المصباح»: (راجع لو ١٦،٨ ؛ ٣٣،١١ ؛ متى ٥،٥) لقد منح يسوع سرّ الملكوت للتلاميذ (بالتعليم الخاص والكشف عن معنى شخصه)، فيجب عليهم ان يبشروا الآن بانجيل المصلوب الممجد، لكي ينير به العالم ويدعو اليه الامم كلها (٩،٩)

35– بس: ܣܐܬܐ (ܡܕܝܐ ، ܡܘܕܝܐ ؛ ترجع اليونانية الى كلمة لاتينية معناها گالونان)

36– بس: ܡܢܪܬܐ ؛ ܗܠ: ܩܢܕܝܠܐ ؛ الق: ܡܢܪܬܐ ܕܩܝܣܐ (قاعدة خشبية)

37– هنا يشير الكيل الى البشارة بتعليم المسيح أمام الآخرين (ويختلف المعنى عن متى ٢،٧) والانسان الذي يسمع كلمة الله ويقبلها فيأتي بثمر جيد وتزيد به قوة الملكوت ويفهمه أكثر فأكثر، أما الذي يرفضها فيغلق باب

قلبه لكلمة الحياة فييبس عندما يجعل نفسه خارج نور يسوع المسيح

38- بس: ܘܡܬܗܦܟ ܠܒܗ،

39- الق: ܕܡܣܘܠܡ

40- بواسطة هذه العبارة (هكذا (مثل) ملكوت الله كمثل) يقصد الانجيلي تقديم مثل عن سرّ الملكوت نفسه ؛ لم يحفظ هذا المثل إلا عند مرقس، ويوضح كيف تنمو بذور الملكوت من خلال مراحل مختلفة. أما الفلاح الذي لا يتدخل إلا في الاخير (الحصاد) فهو يمثل الله تعالى بتصرفاته خلال فترة النمو الطويل، عندما لا يتدخل بطريقة خاصة أعجوبية، لكنه ينتظر ساعة الحصاد بصبر. لم يظهر الله كالملك الحاكم، لا في حياة يسوع، ولا في حياة الكنيسة، فالمثل يدعو المؤمن الى الثقة بطاقة الملكوت والى انتظار مجيء المسيح ليدين كل إنسان حسب موقفه من البشارة في الوقت الحاضر

41- الق: ܘܟܠܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܘܬܘܩܦܐ ܕܒܠܐ

42- ܗܠ: ܐܬܘܗ، ܡܠܟܝܢ (ܡܬܬܚܬܐ : أصليا؟) كان اليهود يعتقدون ان الملكوت سياتي بغتة بطريقة عجيبة، لكن المسيح يعلمنا بانه ينمو، لان له قوة من داخل نفسه ويأتي بثمار المحبة والسلام (راجع ١ قور ٣.٦)

43- حسب بس، ܗܠ: ܐܝܟ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܕܝܒܠܐ : النص حسب ين (وكيف يكون ذلك، هو لا يدري)

44- بس: ܠܒܪ : ܗܠ: ܡܢܗ : النص حسب ين (S)

45- بس: ܗܘܐ ܫܒܠܐ ؛ الق: ܫܒܠܬܐ

46- الق: ܫܒܠܐ : ܗܠ: ܒܗ̇

47- حسب ين . ثم القمح الذي يملء السنبل (القمح

الكامل البالغ في السنبل)

48- بس: ܗܐ ܕܡܠܝܐ ܕܫܡ ܦܐܪܐ ؛ الق: ܘܐܦܩ ܕܡܫܠܚ ܦܐܪܐ ؛ ܗܠܐ: ܐܦܩܐ ܐܦܩ ܕܡܫܠܚܐ ܫܘܒܛܐ (حسب ين)

49- بس: ܐܫܢܐ ؛ ܗܠܐ : ܪܕܐ ؛ الق: ܚܝܠܐ ؛ ܚܡܥܒܪ حسب ين (راجع يوئيل ١٣،٤؛ رؤ ١٤،١٥)

50- بس: ܦܪܥܬܐ ؛ ܗܠܐ: ܕܝܕܥܬܐ ؛ الق: ܦܪܥܬܐ (ܩܘܪܥܬܐ)

51- حسب ين : البقول ؛ أصلا: ܕܟܡ ܙܪܥ ܒܐܪܥܐ ܙܥܘܪ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪ̈ܥܘܢ ܕܒܐܪܥܐ، ܘܟܡ ܙܪܥ ܡܪܒܐ ܗܘ ܪܒܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܙܪ̈ܥܘܢ ؟ ؛ ان مثل «حبة الخردل» (راجع لو ١٣،١٨-٢١ ؛ متى ١٣،٣٠-٣٣ ؛ ١٧،٢٠) هو ايضا مثل من «امثال التعارض» بين البداية الصغيرة والنهاية العظيمة، لان الملكوت قد أتى العالم وبدأ انتشاره، لكن بطريقة مخفية متواضعة مثل البذرة البسيطة المزروعة في الارض، لكن في الاخير، كما أصبحت شجرة ضخمة، هكذا سيظهر الملكوت، ملكوت السلام، حيث يستظلّ المؤمنون من الامم كلها كأخوة في حماية الآب تحت حبه الغفور الرحيم

52- الق: ܘܪܒܐ

53- ܗܠܐ: ܦܪ̈ܚܬܐ ؛ (ܕܫܡܝܐ) ؛ أصليا : ܦܪܚܝܢ؟

54- حسب ين: حتى طير السماء تستطيع ان تستظلّ في ظلّها ؛ النص حسب السريانية (راجع مز ١٠٤،١٢! ؛ حز ١٧،٢٢-٢٣ ؛ ٣١،٦ ؛ دا ٤،٩ و١٢ و١٨)، ومن النهاية تفهم البداية

55- بس: ܡܫܟܚܢ ܗܘܐ ܦܪܚܘܗܝ ܢܫܪܘܢ ܒܛܠܠܗ ،

النص حسب ين: وكان يضرب لهم كثيرا من هذه الامثال، ليلقي اليهم (ليعلمهم) الكلام

56- بس: ܘܟܠ ܣܓܝܐ ܠܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ؛ راجع ٤: ١٠-١٢

57- بس: ܒܝܢܘܗܝ ܦܠܓܘܢ ؛ حسب ين: على الانفراد، وعلى الاخص

58- بس: ܢܥܒܪ ܠܗ ܠܥܒܪܐ ؛ الق: ܥܡ ܢܦܫܐ (ܢܥܒܪ) ܠܗܘ ܓܝܣܐ (ܓܒܪܐ) ܐܢܫܐ ܕܝܢܘܪܐ ؛ في خط الامثال: تعبر هذه الاعجوبة عن قوة الملكوت المنتصرة على العاصفة الشيطانية ، لان هذا هو العبور الاول الى منطقة وثنية، ليبشر هناك ايضا بالملكوت، والتلاميذ الذين قبلوا زرع الملكوت (٤: ١٠-١٢) يتبعون يسوع عبر الاخطار ليشاركوا بالتبشير ، لكن الشيطان، رئيس العالم (راجع لو ٤: ٦ ؛ يو ١٤: ٣٠ ؛ ١٦: ١١) الوثني، يحاول ان يمنع انتشار الملكوت في مملكته عند الامم

59- حسب بعض المخطوطات للبسيطة وطبعة الموصل (قارن گويليام ص ٢٢١) : ܘܕܒܪܘܗܝ

60- بس: ܘܕܒܪܘܗܝ ܟܕ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘܐ ؛ حسب ين : وأخذوه معهم، كما (لانه) كان (يجلس) في (هذه) السفينة (المليئة بالاشخاص)، (في حين ان) هناك سفن أخرى

61- بس: ܥܡܗܘܢ ؛ النص حسب ين

62- بس: ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܓܠܠܐ ؛ ܟܠ : ܘܓܠܠܐ ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܠܣܦܝܢܬܐ (حسب ين) ؛ في اعتقاد القدماء كان البحر مقر القوات الشريرة ومكان الاخطار الشيطانية (راجع رمز التنين وغيره اش ٢٧: ١ ؛ ٣٠: ٧ ؛ أيـــــوب ٧: ١٢ ؛ ٩: ٣١ ؛ ٢٦: ١٢-١٣ ؛ رؤ ١٢: ١٣-١٢ ؛

٢٠،١٢-٢١،١) التي لا تقصد إلا هلاك الحياة الانسانية وتدميرها الشامل

63- **ܛܠ: ܠܓܒܐ** ؛ الق: **ܓܠܐ** (**ܓ̈ܠܠܐ**)، **ܡܚܘܝܢ**

64- حسب ين: وأخذت الامواج تندفع على السفينة حتى كادت تمتلىء ؛ النص حسب بس

65- بس: **ܗܘ ܕܡܟ ܒܥܕܢܐ** ؛ ان «نوم يسوع» يعبر عن عدم التدخّل الالهي الاعجوبي الخاص وقت الاخطار والمشاكل والاضطهادات، وليس للكنيسة إلا الايمان بالربّ (متى ٢٥،٨) الذي بآلامه وقيامته انتصر على قوى الهلاك والشر، والذي يخلص المؤمنين الذين عبروا معه بحر التجربة والشكّ ؛ قارن يونان الذي هرب من دعوته

66- بس: **ܘܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ** ؛ الق: **ܘܩܡ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ** (اش ٥١،٩-١٠ ؛ مز ٤٤،٢٤)؛ خلال هذا العبور الاول الى المناطق الوثنية، يخاف التلاميذ من الارواح النجسة (التي تسبب العاصفة)، كما خاف بطرس من اللقاء بالوثنيين الغرباء حسب أعمال الرسل ١٠-١١ (راجع ايضا متى ١٤،٢٢-٣٣ حيث يحاول المشي على البحر)

67- بس: **ܡܪܢ ܡܪܢ** ؛ النص حسب ين (راجع ٩،٣٨)

68- **ܛܠ: ܢܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ** ؛ **ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ** ؛ **ܠܡܢܐ ܕܚܠܝܢ**

69- الق: **ܗܝܕܝܢ ܩܡ ܟܐܐ، ܘܒܗ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܢܘܢ** ؛ راجع ١،٢٤ ؛ ٣،٤

70- **ܛܠ: ܘܟܐܐ** ؛ الق: **ܘܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ**

71- **ܛܠ: ܫܠܝ : ܘܫܬܩ ܡܬܩܛܠ** ؛ **ܫܠܝ : ܗܘܝ ܫܠܝܐ** ؛ **ܗܘܝ : ܡܫܬܩܝܢ** ؛ بهذا التعبير يأمر يسوع البحر وكأنه شخص شيطاني (راجع ١،٢٥-٢٧ ؛ مز ٧٤،١٣-١٤

؛ ٨٩، ١٠ـ١٢ ؛ ٩٣، ٣ـ٤ ؛ ١٠٧، ٢٣ـ٣٢)

72– الق: ܘܕܚܠܝܢ ؛ خلال هذا العبور ايضا يظهر عدم الايمان من قبل التلاميذ (قارن مرقس (١٦، ١٤) بالاناجيل الاخرى متى ٨، ٢٦ ؛ لو ٨، ٢٥)

73– الق: ܐܬܬܥܝܪ (حسب بس) ؛ النص حسب ين

74– الق: ܘܟܐ ܒܪܘܚܐ

75– بس: ܕܢܘܚܐ ؛ النص حسب ين ؛ «مَن هو يسوع؟» هو سؤال مركزي في انجيل مرقس، ويكمل الجواب شيئا فشيئا، كما يبدو هنا ان يسوع يملك قوة الهية، يسيطر بها على البحار الشيطانية، على مثال الله تعالى في بدء الخلق (تك ١، ٦ـ١٠)

هوامش

الفصل الخامس

1- س ق، بس: ܘܐܬܐ ؛ النص حسب ين

2- (١) ܓܕܪܝܐ حسب التقليد السرياني منذ تفسير مار افرام في الدياطسرون (لكن تحت تأثير متى ٢٨،٨ حيث ورد هذا الاسم)، ܓܕܪܐ، الجدرانية، أو الكدرانية، وقد تقع مدينة جدارا نحو ١٥ كم الى الجنوب من البحيرة على نهر اليرموك ؛ (٢) ܓܕܫܝܐ، حسب المخطوطات S وB وD والتقليد اللاتيني القديم، وجراسا مدينة تقع على الجانب الشرقي من نهر الاردن على نحو ٥٥ كم الى الجنوب الغربي من البحيرة وعلى نهر يابوق ؛ (٣) ܓܪܓܫܝܐ (ܓܪܓܘܫܝܐ) حسب س ق وTh (ܓܪܓܫܝܐ حسب السريانية الفلسطينية في متى ولوقا) وقد فسر اوريجانوس اسم جرجسا (في يو ٢٨،١) وكأنه اسم لمنطقة (راجع تث ١،٧ ؛ تك ١٦،١٠ ؛ ٢١،١٥، حاليا كورس؟) تقع على جانب البحيرة الشرقي، وفيها جبل عال ارتفاعه نحو ٣٠ مترا فوق سطح البحر. واوسابيوس قبل هذا التقليد من اوريجانوس، وحُفظ هذا الاسم في نصوص قيصرية وفلسطين وتفسير مار افرام المذكور بالارمنية ؛ من المحتمل ان مرقس يقصد جانب البحيرة الشرقي بأجمعه، كي يظهر تغلب المسيح على الشيطان حتى في المناطق الوثنية

3- حسب ين : ܒܩܒܪܐ، ܕܩܒܪܐ (ܡܢ) ؛ النص حسب B، س ق، بس

4- بس: ܡܗܠܘܟܬܐ ؛ ان القبور ايضا أمكنة غير

طاهرة (راجع اش ٤،٦٥)

5– الق: ܘܡܦܫܠ ܒܟܐܦܐ

6– الق: ܕܟܐܦ ܗܘܐ ܠܗ ؛ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ

7– س ق: ܡܠܐܟ ܕܡܠܐܟ ܗܘܠܐܟ ܘܡܫܬܠܡܐ ܡܫܒܪ ܗܘܐ ܘܢܦܩ

8– الق: ܡܬܒܥ ܗܘܐ

9– الق: ܘܡܬܟܫܦܐ ܒܥܠ ܝܬܝܪ ؛ ܘܡܦܝܣ ܒܥܠ ܣܓܝܐ

10– س ق، بس: ܦܘܩ ܠܟ ܘܩܠܝ حسب ين وراجع ٢٤،١

11– س ق: ܣܥܘܕܢ ܒܢ ؛ بس: ܣܥܘܕܢܢ ؛ ܛܠ : ܝܬܝܪܐ ܠܟ

12– ان اسم لگيون، جحفل، هو من الاسماء المستعملة في اللغة العسكرية الرومانية والمقصود به : (١) الجيش المنتصر العظيم كله، أو (٢) قسم معيّن من الجيش (فوج، كتيبة)، وفي زمان قيصر أوغوسطس كان الجحفل يحتوي على ٢٠٠٠ الى ٦٠٠٠ جندي روماني بدرجة ممتاز. قارن عدد الخنازير المذكور في الانجيل نفسه. ان المقصود بالقصة التعبير عن سلطة المسيح على مملكة الشياطين كلها

13– س ق: ܘܒܥܠܡ ܗܘܘ حسب ١٢،٥ : النص حسب ين، بس

14– الق: ܠܓܒܐ ؛ ܠܓܗ ؛ ܠܓܢܒܐ ؛ ܒܝܦܘܠ ؛ ܠܘܬ ؛ ܒܓܒ، قرب الجبل، وهي ترجمة حرفية من اليونانية التي تقصد هنا على اطراف الجبل

15– ان الخنازير في اعتقاد اليهود حيوانات نجسة غير طاهرة (اح ٧،١١ ؛ تث ٨،١٤) لذلك حدث هذا الشفاء في منطقة وثنية

16– حسب بس: ܘܡܬܠܒܒ ܗܘܘ ܩܝܢܗ ܟܠ ܐܢܫ ܒܬܪܗ ؛ النص حسب ين

17– الق: ܕܠܟܠܗܘܢ

18– الق: ܢܫܬܒܩܘܢ، ܘܢܬܚܠܡܘܢ ؛ ܢܦܩܘܢ ܕܣܡܘܢ ܟܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين والسريانية

19– بس: ܘܪܗܛܗ ܗܘ ܥܢܕܐ ܠܟܪܘܟܐ (وركض القطيع الى الرصيف) ؛ حسب ين : فوثب القطيع من الجرف الى البحر

20– حسب ين: فغرق في البحر واحد واحد ؛ تعبير عن تطهير المنطقة المطلق

21– حسب ين

22– حسب ين: اعلنوا، اخبروا (راجع ١٩،٥ـ٢٠ ؛ ٣٠،٦) ؛ النص حسب س ق، بس ؛ الق: ܦܪܣܘ ܫܡܥܐ

23– راجع ٦:٣٦ و٥٦

24– س ق: ܥܡ ܡܥ ܘܠܥܢܐ ܘܡܢܥܐ (حسب ين) ؛ الق (حسب بس): ܠܟܢܫܐ ܘܡܢܝܢܐ ܘܡܫܒܚܐ

25– يقصد بهذا الفعل شهود العيان، التلاميذ والرعاة

26– س ق، بس: ܡܫܡܫܢܘܗܝ (راجع ٧،٢٤ و٣١)

27– س ق: ܕܠܡܗܘܐ ܥܡܗ ؛ بس: ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܗ (راجع ١٤،٣ عبارة خاصة للتلميذ)

28– بس: ܙܠ (ܐܙܠ، ܗܒ)

29– الق: ܐܬܐ ܕܢܦܩ

30– حسب D : ربك الاله (راجع لوقا ٣٩،٨) ؛ قد ظهرت رحمة الله تعالى بواسطة يسوع

31– «كرز» : إشارة الى بداية الكرازة (بالانجيل) عند الوثنيين (راجع مر ٣٨،١ ؛ اعمال ٢٧،١٥ ؛ ٢٠،٢٦ الخ)

32- منطقة المدن اليونانية التي كانت أكثريتها تقع شرقي البحيرة ونهر الاردن (دمشق، رفانا، ديون، كاناثا، سكيثوبولس، كدارا، هيبوس، بيلى، جراسا، فيلادلفيا)؛ عقدت جماعة هذه المدن المتحدة عهدا سنة ٦٣، وهي مجموعة من مدن مستقلة عن اليهودية تقع تحت سيطرة ونفوذ الحضارة اليونانية (راجع متى ٢٥٠٤ ؛ مر ٢٠٠٥ : ٣٠٧)

33- الق: ܒܪ ܐܘܪܚܐ ؛ ܒܪ ܦܣܥܬܐ ، ܒܡܫܝܢܘܬܐ

34- حسب بن، وناقص في بس التي تذكر كلمة ܥܡܐ بالنسبة الى مجيء الجماهير

35- الق: ܘܡܣܬܒܪܐ ܒܥܘܡܕܐ.. ܠܗܘ ܟܢ ܐܣܛܪܛܝܓ ܕܝܘܕܢܐ

36- الق: ܪܒܐ ، ܪܫܐ ، ܠܘܪܒܐ

37- يائير : اسم عبراني معروف منذ العهد القديم (عدد ٤١،٣٢ ؛ تث ١٤،٣ ؛ قض ٣،١٠ ؛ أستير ٥،٢) ومعناه «الله يقيم»، أو الافضل «الله ينير». أما تشكيل الاسم بالسريانية ܝܘܐܝܪܫ فهو غريب (راجع لوقا ٤١،٨ (حسب س ق) ܝܘܪܫ)، ومن الممكن أن معناه يتعلق بالتفسير الكتابي نفسه «رئيس لليهود» (ܝܘܐ-ܪܫ). وحسب واجبات وظيفته، كان حارسا على ترتيب ونظام الخدمات الطقسية في المجمع (راجع لو ٤٩،٨ ؛ ١٤،١٣ ؛ اعمال ١٥،١٣ ؛ ٨،١٨ و١٧ ؛ ١٧،١٨) وهو غير مذكور في D ومتى ٢٨،٩، لانه حسب ٥،٨ كان وثنيا. لقد قدم متى هذه القصة بصورة مختصرة مع ترك اسم الاب وتفاصيل وصف المرض والشفاء، كما أنه لم يذكر عدم معرفة يسوع بوفاة الصبية، فطلب الاب «ابنتي ماتت، تعال وضعْ يدك عليها لتحيَ» يرجع تأليفه الى التقليد الكنسي، بعد انتصار الرب المسيح على الموت

(يو ١١، ٢٥_٢٦) وتعيينه مصدرا للحياة الجديدة.

38– س ق: ܒܪܬܝ ܠܡܡܬܐ ܡܛܬ ܡܛܬ ؛ بس: ܒܪܬܝ ܒܚܪܬܗ ܠܡܡܬܐ ؛ حسب ين : ابنتي الصغيرة مشرفة على الموت

39– حسب ين: ܐܝܕܝܟ ؛ النص حسب السريانية ؛ لوضع اليد راجع ٦،٥ ؛ ٧،٣٢ ؛ ٨،٢٣ و ٢٥ ؛ ١٦،١٨ ؛ ٢ مل ٥،١١

40– س ق: ܘܬܚܐ ؛ بس: ܘܬܬܚܠܡ ܘܬܚܐ (راجع ٣،٤ ؛ ١٢،٢٧ ؛ ١٦،١١) تعبيرا عن فكرة «الخلاص» لم تستعمل النصوص السريانية القديمة فعل ܦܪܩ، بل ܚܝܐ

41– الق: ܘܚܒܩܝܢ، ܘܫܠܝܢ

42– ناقص في السريانية

43– بس: ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ (حسب ين) ؛ النص حسب س ق ؛ جعل هذا المرض المرأة (سُجل اسمها في التقليد المتأخر: بيرينيقية، أو وارينة، أو أميرة من الرها) في حالة غير طاهرة (راجع اح ١٥،٢٥_٣٠)؛ ويظهر من أعمال ١٥،٢٠ و٢٩ ان الدم اعتبر سببا للخطيئة عند اليهود، ولمسها ممنوع، فهي قد خسرت مصدر شرفها ومعنى حياتها نفسها. أما يسوع، فعوضا عن الاصابة بالدنس بسبب لمسها، يصبح لها مصدرا للحياة. لقد قدم مرقس قصة المنزوفة ضمن اطار قصة شفاء بنت يائير ليبرز معناها : بالرغم من مرضها (منذ اثني عشرة سنة (٥،٢٥ و٤٢)، وكونها امرأة مشرفة على الموت (٥،٢٣ و٢٦ و٣٥)، دون شرف أو قيمة للحياة الزوجية، تشفى على أساس الايمان (٥،٢٤ و٣٦) فضلا عن الالتقاء بيسوع، هو ظهور لرحمة الله تعالى ومصدر الحياة لانه القيامة نفسها (٥،٤١

ويو ١٢) الذي يحرر من كل شر(٣٤،٥)

44- س ق: ܘܣܓܝ ܣܒܠܬ ܡܢ ܐܣܘܬܐ ܣܓܝܐܐ

45- حسب ين : بل (بالعكس) صارت (من سيىء) الى أسوأ

46- الق: ܫܡܥܬ

47- الق: ܘܐܬܬ، ܩܪܒܬ ؛ في الشفاءات بواسطة الملامسة، راجع ١٠،٣ ؛ ٥٦،٦ ؛ لو ١٩،٦ ؛ أعمال ١٥،٥ ؛ ١٩،١١_١٢ ؛ اش ١٣،٤١

48- كلمة كردية، الافضل : ܠܒܘܫܗ ، ܢܚܬܗ

49- بس: ܒܦܓܪܗ

50- ان قول التلاميذ الشديد، يخفف عند لوقا ويترك في متى ؛ وسبب كلام المسيح لا يعود الى ما فعلته المرأة في الخفية، بل الى ما حدث لها من السماء

51- الق: ܐܬܦܢܝ

52- راجع ٢٤،٩ ؛ ٥٢،١٠ ان الاعجوبة أكثر من أساس الايمان، فهي نتيجته، لان الانسان المؤمن يثق بالله الحي الذي حُبّه أقوى من الموت : «ايمانك خلصك، انهبي بالسلام»

53- حسب ين : فلم تزعج المعلم

54- بس: ܪܘܒܒܐ ؛ الق: ܪܘܫܐ (ضجيج)، ܡܝܠܠܢ ؛ ܫܓܘܫܝܐ (اضطراب) راجع مر ٢،١٤

55- (١) حسب D : ܪܒܝܬܐ (ܪܒܝ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ) حيث «ربيتا» كلمة من اللهجة الآرامية الفلسطينية الجنوبية ومعناها «صبية» ؛ (٢) أما «طبيثا» الكلمة المحفوظة في W فهي ماخونة من قصة بطرس (أعمال ٣٦،٩) وهي كلمة غير شائعة أو محبذة ؛ (٣) أما كلمة «طليثا» التي ترد في أكثرية المخطوطات اليونانية، فترجع الى اللهجة الجليلية التي احيانا كانت تستعمل المذكر للمؤنث (حسب

يرمياس، في كتابه «لاهوت العهد الجديد»، لندن ١٩٧١ ص ٤) ؛ لكلمات آرامية أخرى راجع ١٧،٣ ؛ ١١،٧ و٣٤ ؛ ١١،٩-١٠ ؛ ٣٦،١٤ ؛ ٢٢،١٥ و٣٤

56- «اقام»: في اليونانية يستعمل فعلان، ألاول (ايقظ) بالنسبة الى الآخرين (١٤،٦ ؛ ٢٦،١٢) والثاني (أقام) بالنسبة الى يسوع (٩،٩ و٣١ ؛ يو ٢٣،١١) ؛ وتدعونا هذه القصص الى الايمان بيسوع المسيح، القيامة والحياة، الذي ينتصر على قوة الموت، والى الثقة به في ساعة الظلام والتجربة ؛ بالنسبة الى الامر بالصمت راجع ٤٤،١ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٨،٩ ؛ ١ مل ١٩،١٧ ؛ ٢ مل ٣٣،٤، كما ان الامر بالاكل (دليل على حقيقة الشفاء) يشير الى ٢٠،٣ والى ٣٠،٦

قصة شفاء المنزوفة ضمن اطار قصة شفاء بنت يائير (٢١،٥-٤٣)		
موضعهما	المنزوفة	بنت يائير
(بيرينيقة)	امرأة (متزوجة)	صبية
دون قيمة	مريضة منذ ١٢	عمرها ١٢
دون أمل	رغم الاطباء	قد ماتت
الايمان	ثقتها بيسوع	ثقة ابيها
الخلاص	ايمانك خلصك	لكي تخلص
المكان	وسط الجمهور	في البيت
المعارضة	من قبل التلاميذ	من قبل الحاضرين
يسوع	لم يعرفها	يعرف حالتها
السر	تخبر علانية	يأمر بالسكوت
الشفاء	توقف النزيف	قامت، مشت، أكلت
طريقة الشفاء	قوة تخرج منه	بواسطة كلمته
اللمسة	تلمس رداءه	يأخذها بيدها

تقسيم ٣،٦ ـ ٨،٢٦		
خارج الجليل	عبور بالسفينة	في الجليل
	→	٣،٦ـ١٢ (شفاءات وطرد الشياطين)
	→	٣،١٣ـ١٩ (التلاميذ)
	→	٣،٢٠ـ٣٥ (الرفض)
→	→ → → → → →	٤،١ـ٣٤ (التعليم)
	٤،٣٥ـ٤١ (العاصفة) التلاميذ: عدم الفهم	
٥،١ـ٢٠ (طرد شياطين) ٥،٢١ـ٤٣ (شفاء)		
	(رجوع) — — —	←
		٦،١ـ٦ (الرفض)
- - - - -	- - - - -	- - - - -
		٦،٦ (التعليم) ٦،٧ـ١٣ و٣٠ (التلاميذ) ٦،١٤ـ٢٩ (يوحنا)
→	→ → → → → →	٦،٣١ـ٤٤ (تكثير الخبز)
	٦،٤٥ـ٥٢ (على البحر) التلاميذ: قساوة القلب	
٦،٥٣ـ٥٦ (شفاء) → ٧،١ـ٢٣ (مناقشة) → ٧،٢٤ـ٣٠ (شفاء امرأة) ٧،٣١ـ٣٧ (شفاء) ٨،١ـ١٠ (تكثير الخبز) ٨،١١ـ١٣ (مناقشة)		
	رجوع — — — — —	←
→	(→ → → → ٨،١٤ـ٢١	
	(عبور) — — —	←
	التلاميذ: قساوة القلب	٨،٢٢ـ٢٦ (شفاء)
		٨،٢٧ـ٣٠ (بطرس)

→

هوامش

الفصل السادس

1– تضيف بعض المخطوطات للبسيطة اسم ܝܫܘܥ (گوليليام ص ٢٢٨) ؛ هذا المقطع متعلق ب ٣،٢٠-٣٥

2– بس: ܠܡܕܝܢܬܗ (٤،٦) ؛ النص حسب ين، (وطنه) والمقصود هو ܢܨܪܬ (راجع مر ٩،١ و٢٤ ؛ ٤،٦) وهي قرية في الجليل ليست من الاهمية بمكان (راجع ين ٤٦،١) ؛ ان الناصرة عكس كفرناحوم ترفض الايمان، راجع لو ١٦،٤-٣٠ ؛ لكن عندما يحاسب مرقس «الناصرة» مع المدن ويجعلها «مدينة»، يبدو موقفه اللاهوتي، لان يسوع كان يفضل الكرازة في القرى الصغيرة على زيارة المدن اليونانية (٦،٦)

3– حسب ين: ويتبعه تلاميذه ؛ بس: ܘܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ؛ راجع مر ١٤،٣ ؛ لوقا ١١،١٠ ؛ فعلا دخل يسوع مدينته معلما (اش ٢،١١) ورفضته الناصرة بهذه الصفة «من اين حكمته؟»

4– بس: ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ؛ حسب ين: من أين لهذا (له) هذه؟، قد تعبر كلمة «هذا» عن نوع من الاحتقار

5– الق: ܘܡܫܬܡܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܚܟܡܬܐ ؛ ܗܟܢܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ

6– بس: ܘܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܢ ܒܐܝܕܘܗܝ ؛ النص حسب ين : والمعجزات المبينة تجري على يديه

7– (راجع متى ٤٦،١٢ ؛ ٥٥،١٣ ؛ لو ٢٢،٤ ؛ يو ١٢،٢ ؛

مقارنة بين استشهاد يوحنا المعمدان (٦،١٤_٢٩) وبين الاخبار بآلام ربنا يسوع المسيح (١٤_١٥)		
	يوحنا	يسوع
من هو؟	٦،١٤_١٦	٨،٢٧_٢٨
ايليا	٦،١٥	١٥،٣٥_٣٦؛ ٨،٢٨
قصة قتله	٦،١٩	١٤،١_٢ و ١٠_١١
موقف نبوي ضد السلطة دفاعا عن الحق	٦،١٧_١٨	(١٢،١٢)
القبض عليه	٦،١٧	١٤،٥٣_٦٤
سلم	١،١٤	١٤،٤١
بالحيلة	٦،٢١	١٥،٦
في العيد	٦،١٩	١٤،٤٣_٤٥
تأثير الملكة ـ الاحبار	٦،٢٤	١٥،١١
وعد الحاكم	٦،٢٦	١٥،٦_١٥
الاعتراف ببر الشهيد	٦،٢٠ و ٢٦	١٥،١٤
التلاميذ	٦،٢٩	١٥،٤٢_٤٧
القيامة	٦،١٦	١٦،١_٨

مقارنة بين يوحنا المعمدان وربنا		يسوع المسيح
التشابهات		
في البرية	١،٤ و ٦	١،١٢
كرز	١،٤ و ٧	١،١٤_١٥
بالتوبة	١،٤	٢،٥_١٠
يأتي اليه كثيرون	١،٢_٣	٨،٢٧_١٠،٥٢
يقصد قتله		فريسيون
	هيرودس	هيرودسيون
الاستشهاد (ايليا)	٦،١٤_٢٩	١٥،٢١_٣٩
الاختلافات		
مكان الكرازة	اليهودية	في الجليل
	ثابت	متجول في القرى
موقفه من الصوم	حفظه	العريس
لمن	لليهود	لليهود وللامم
نبي	عند طريقه	أقوى: ١،٧_٨
كرازة	بالتوبة	بالروح القدس
شخصية	نبي	المسيح ابن الله

٣،٧ و٥ و١٠ ؛ أعمَال ١٤،١ ؛ ١ قور ٥،٩ ؛ غل ١٩،١). كانت عبارة «النجار» وخاصة بالاضافة «ابن مريم»، عبارة شاتمة ومهينة، فلذلك تركها الانجيليون الآخرون. أما بالنسبة الى «أخوة يسوع واخواته» فيمكننا ان نذكر تفسير (١) القديس ميرونيموس القائل بان كلمة «اخوة» هي تسمية عامة واسعة تقصد كل الاقرباء، (٢) وكان ايبيفانيوس يظنّ ان الاخوة هم أولاد يوسف من زواج سابق لزواجه بمريم العذراء، (٣) وأخيرا (سنة ١٩٧٠) قال الكردينال يوسف راتزينغر : «اننا نؤمن بأن يسوع المسيح هو ابن الله الحي، على أساس ايماننا بالله الآب وليس لانه لم يكن له أبا إنسانيا عاديا»

8– بس: ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ؛ ܗܠܝܢ: ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ؛ حسب ين: وأخذتهم الحيرة فيه، وكان لهم حجر عثرة (راجع ١٧،٤ ؛ ٢٧،١٤ و٢٩ ؛ متى ٢٩،٥ ؛ ٦،١١ ؛ لو ٢٣،٧)

9– بس: ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܫܝܛ ܐܠܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ؛ النص حسب ين : لا يُزدرى نبيّ إلا في وطنه ؛ وانجيل توما (٣١): «لا يشفي الطبيب الذين يعرفونه» (راجع لو ٢٤،٤)

10– س ق، بس: ܐܦܠܐ ܚܕ ܚܝܠܐ، وذلك حسب ين ؛ النص حسب W، بسبب عدم الايمان (راجع ٥،٢ ؛ ٢٢،١١ـ٢٤ ؛ متى ٥٨،١٣) ؛ فعلا كانت الناصرة (اهل يسوع) تحكم عليه على أساس أفكارها الكاذبة، في حين أن المنزوفة (المرأة الغريبة) اقتربت منه بحب وايمان

11– بس: ܒܟܪ̈ܝܗܐ ؛ النص حسب ين

12– ܗܠܝܢ: ܩܘܪ̈ܝܐ (راجع متى ١،١٠ ؛ لو ٢،٩ ؛ ٤،١٠ ؛

بالآرامية الاصلية كانت كلمة ܐܠܐ تشبه بكلمة ܠܐ)

13– بس: ܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ؛ الق: ܟܝܣܐ ؛ النص حسب ين ؛ يرجع هذا المقطع الى التقليد الكنسي، كما يظهر من (١) «تدهين المرضى» غير المذكور في الاناجيل ومع نكرى «الشيوخ» الثابتين في الكنائس المحلية في رسالة يعقوب، (٢) ويشير لقب «الرسل» الى المبشرين المتجولين من كنيسة الى كنيسة (في المنتصف الثاني من القرن الاول) حيث يستقبلهم المؤمنون (لو ٧،١٠)، (٣) ولم يسمح لهم (حسب الّديداخى" ٤،١١) البقاء في بيت معين لمدة تزيد عن اليومين، والامر بعدم الاكل واللباس يرجع الى صفة زيارتهم التي كانت سريعة ومتعلقة بالاواخر (خر ١١،١٢) ومعتمدة على الحماية الالهية (متى ٦،٢٥_٣٤) وعلى ضيافة المؤمنين (١ قور ١٤،٩)

14– حسب ين : ولا نقدا من نحاس في زنّارهم ؛ النص حسب بس

15– الق: ܐܠܐ ܠܚܘܕܘ ܟܠܒܐ (ܦܠܓܐ ، ܟܕܘܢܐ)

16– ܗܠ: ܢܘܕܘܢܐ

17– حسب ين : وحيثما دخلتم بيتا (راجع ١٤،٧)

18– بس: ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ... ؛ النص حسب ين

19– ܗܠ: ܢܦܨܘ، ܚܠܐ ܕܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟܘܢ، حسب ين : نافضين الغبار من تحت أقدامكم ؛ عادة يهودية، عندما رجعوا من بلد وثني الى الارض المقدسة

20– بس: ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ، (راجع ٤٤،١) ؛ بس وبعض المخطوطات اليونانية تنقل هنا متى ١٥،١٠ ؛ النص حسب س ق والمخطوطات اليونانية القديمة ؛ تحذيرا وتوبيخا للذين رفضوا التوبة كآية (شهادة) ضدهم في يوم الدينونة

21– س ق، بس: ܕܡܥܡܕܢܐ (راجع ١٥،١)

22– س ق: ܘܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܚܐ ܠܟܪܝܗܐ، ܘܡܐܣܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين، (راجع مر ١٨،١٦ ؛ يعقوب ١٤،٥ ؛ لو ٣٤،١٠)

23– س ق: ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܥ ؛ ܦܫ: ܫܡܥ ܕܝܫܘܥ ܝܕܝܥ ܗܘܐ ܫܡܗ (أقرب من بس وين)

24– س ق: ܡܬܥܒܕ ܗܘܐ ܒܗ ܚܝܠܗ ؛ حسب ين : ولذلك تعمل فيه القدرة (إجراء المعجزات) وترجمة «ܒܓܘܗ» أفضل من «ܒܓܒܪܗ» أو «ܒܓܒܪܘܬܗ» ؛ بالنسبة الى ترتيب المقطع (٧_١٣ . ١٤_٢٩ . ٣٠) راجع ٢٥،٥ ؛ وقارن ١٣_١٤ بـ ٢٧،٨_٣٠ لان مسيرة يوحنا تمثل مسيرة يسوع

25– كان لايليا دور خاص عند مجيء المسيح المنتظر راجع تث ١٥،١٨ ؛ سير ١٠،٤٨ ؛ ملا ٣،٢٣_٢٤ ؛ مر ١٥،٦ ؛ ٢٩،٨ ؛ ١١،٩_١٣ ؛ ٢٧،١١_٣٣ ؛ ٩،١٣ ؛ ٣٦،١٥

26– س ق: ܗܢܘ ܗܘ ܕܦܣܩܬ ܪܫܗ ܩܡ ؛ حسب ين : هو الذي قطعتُ أنا رأسه، يوحنا هو قد قام ؛ النص حسب بس

27– ܦܫ: ܕܡܫܬܝܐ (راجع ١٣،٩)

28– كانت هيرودية بنت آريسطوبولس وبرنيكة، وهي متزوجة مع فيليبوس، ابن عم هيرودس، (حسب مرقس، لان يوسيفوس الذي يذكر استشهاد يوحنا، يقول انها متزوجة مع أخ آخر لهيرودس، راجع لو ١٩،٣ ؛ متى ٣،١٤) وأخذها هيرودس في حين ان فيليبوس (؟) ما زال حيا. كان هيرودس آنتيباس (راجع مر ١٤،٦ ؛ لو ٧،٢٣_١٢ ؛ ٣١،١٣) ملكا على الجليل وپيرية، وأسس مدينة طبرية قرب بحيرة

الجليل وتزوج أولا آرتياس بنت ملك النبطية، وبعدئذ التقى بهيرودية، لما كان في روما سنة ٢٨ م، وكانت لها بنت اسمها سالومة. ثم سنة ٣٦ شن ملك النبطية هجوما على هيرودس وانتصر عليه، ولما طرد هيرودس من كرسيه فرّ الى فرنسا (ليون) رافقته هيرودية في المنفى

29- الق: ܕܓܠܝܠܐ، حسب ين

30- بس: ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ؛ ܐܠ: ܕܬܗܘܐ ܒܐܢܬܬܗ ؛ راجع اح ١٨،١٦ ؛ ٢٠،٢١ ؛ ١ مل ٢١

31- بس: ܚܣܝܡܐ ܗܘܬ ܠܗ ؛ حسب ين : كانت ناقمةً عليه (راجع ١ مل ١٩،٢ ؛ ٢١،٤)

32- الق: ܘܒܥܝܐ ܗܘܬ ؛ ܐܠ: ܘܨܒܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ؛ عرضت هيرودية ابنتها للوم لكي تحصل على هدفها الخبيث

33- بس تضيف ܘܡܫܬܡܥܢܐ ؛ النص حسب ين : فإنا استمع اليه

34- بس: ܣܓܝ ؛ حسب ين : حار فيه كثيرا، وقع في حيرة كثيرة (راجع ٤،٤٠)

35- الق: ܒܡܘܠܕܗ ܕܗܪܘܕܣ

36- الق: ܫܪܘܬܐ

37- حسب السريانية

38- الق: ܕܒܥܝܐ ؛ س ق: ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܡܠܟܘܬܝ (راجع استير ٣،٥ ؛ ٢،٧)

39- بس: ܕܡܠܟܘܬܝ ؛ والجدير بالذكر انه لم يسمح له بشيء دون رخصة روما

40- س ق: ܘܡܚܡܐ ܗܘ ܒܠܒܗ

41- بس: ܒܡܣܬܝܬܘܗܝ ؛ الق: ܐܣܟܠܬ ؛ النص حسب س ق

42- ناقص في بس ؛ النص حسب ين

43- س ق: ܩܘܦܝܢܐ ؛ الق: ܣܠܐ ܩܘܦܝܢܐ ، ܙܒܝܠܐ ؛ ܠܐ: ܙܒܠ ܦܬܬܐ

44- حسب ين : وصار متضايقا (متأسفا) جدا (راجع ١٤، ٣٣)

45- الق: ܡܬܬܒܪ

46- س ق: ܕܢܗܦܟ (يغيرها) بس: ܕܢܛܠܝܗ (اضلّها) ؛ الق: ܕܢܒܛܠ ، ܩܝܡܬܗ ؛ حسب ين : ان يرفضها، ان يردّ طلبها

47- س ق، بس: ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ، ان هذه الكلمة اللاتينية، المحفوظة من اليونانية، غير مستعملة في العهد الجديد إلا هنا ؛ الق: ܟܠܕܝܐ

48- بس: تضيف ܕܡܬܒܥܐ ؛ النص حسب ين، س ق

49- س ق، بس، ܠܐ: ܥܠܝܗ ، (ܘ) ܐܒܘܗ

50- لم تستعمل هذه الكلمة في انجيل مرقس إلا هنا (راجع ١٤،٣)

51- بس: ܘܐܡܪ ܠܗ ؛ النص حسب س ق، ين (راجع ١٤،٥) ؛ قدم مرقس «استشهاد يوحنا» ضمن إطار «ارسال التلاميذ»، لكي يظهر ان الرسالة لا تتم دون الاستعداد للشهادة الاخيرة (على مثال يسوع نفسه)، والآن يعلق هذا المقطع ب«تكثير الخبز»، وتشير هذه العلاقة الى العشاء الاخير المرتبط بآلام يسوع ارتباطا جوهريا، ومن ثم يمكن فهم «تكثير الخبز»، ليس كأنه أعجوبة سهلة مجانية، بل انه يعبر ايضا عن استعداد يسوع ليدفع الثمن بحياته عندما كسر جسده على جبل الصليب (١٥،٨ ؛ ٣١،٦ و ٣٧)

52- حسب ين : الى مكان قفر تعتزلون فيه ؛ النص

حسب السريانية (مر ٣٥،١ ؛ ٣١،٦ و٣٥)

53– ܠܐ : ܐܟܠܝܢ

54– حسب ين : لم يكن لهم وقتٌ (ܦܢܝܐ) حتى للاكل ؛ منذ ٤٣،٥ أصبح مفهوم «الخبز ـ الاكل» مفهوما مكررا مركزيا مهما (من ثم اسم «قسم الخبز» للفصول ٦ـ٨)، وحتى «رجوع التلاميذ» هو متعلق بتكثير الخبز الاول

55– حسب ين : اجتمعوا مسرعين الى هذا المكان وسبقوهم (التلاميذ) (راجع ٣٥،١٤)

56– حسب ين : أخذته الشفقة عليهم (راجع ٤١،١ ؛ ٢،٨ ؛ ٢٢،٩ : ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ)

57– الق: ܡܪܚܡܢܘܬܐ ، ܪܚܡܐ ؛ ان الرحمة متعلقة بالدفاع عن الفقراء (حز ٣٤، ٥ـ٦ و١٥ و٢٣ ؛ ٢٤،٣٧ ؛ عد ١٧،٢٧ ؛ ١ مل ١٧،٢٢) بالتعليم وبالخبز ؛ أما عبارة «غنم لا راعي لها»، فتعود الى العهد القديم (حيث الله تعالى هو راعي الشعب: عد ١٦،٢٧) والآن يتقدم يسوع أمام الخراف كالراعي الصالح (مز ٢،٢٣ ؛ مر ٣٢،١٠ ؛ يو ٤،١٠)، الذي يعرف الطريق ويعلمهم (مر ٨،١١ـ٢١) ويهديهم الى المياه، ويدافع عنهم بحياته (مز ٤،٢٣ ؛ مر ٤٥،١٠ ؛ يو ١٠،١٠ـ١٥)، فلذلك ينتج من آية «تكثير الخبز» ان يسوع يمثل الله تعالى كراعي الشعوب والمسيح المنتظر (٢٢،٨ـ٢٦)

58– بس: ܠܟܦܘܪܢܐ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܩܘܪܝܐ ؛ حسب ين : الى المزارع والقرى المحاورة

59– راجع متى ٥٦،١٤

60– بس: ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين (راجع ٣٣،٣)

61– تستعمل اليونانية كلمة خاصة (رغيف، راجع يو ٨،٦)

62– تساوي قيمة دينار الراتب اليومي الذي كان يحصل عليه عامل بسيط في زمان المسيح (راجع متى ٢،٢٠ ؛ مر ١٥،١٢ ؛ ٥،١٤)

63– الق: ܣܡܟ̈ܐ ܣܡܟ̈ܐ ؛ ܦܠ: ܕܣܡܟܐ ܕܣܡܟܐ

64– س ق، بس: ܥܠ ܥܣܒܐ ؛ النص حسب ين (راجع مز ٢،٢٣)

65– ارقام رمزية مستعملة لترتيب المائدة وطريقة جلوس المشتركين في الطعام الخاص عند مجيء الملكوت النهائي (راجع عدد ١٤،٣١ ؛ خر ٢١،١٨ و٢٥)

66– حسب العقيدة القديمة كان السمك حيوانا طاهرا ويرمز اكله للوليمة السماوية، راجع صور العشاء الاخير في الفن المسيحي الاول

67– الق: ܘܩܘܦ̈ܝܢ ܡܠܝܢ ܬܪܬܥܣܪܐ

68– بس (فى بعض مخطوطاتها) ܟܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين، س ق ؛ راجع حركات يسوع خلال العشاء الاخير، ١٤،٢٢_٢٣

69– راجع عجائب الخروج ؛ مز ٧٨،٢٩

70– الق: ܘܨܒܐ ؛ ܦܠ: ܝܗܒܐ

71– الق: ܡܕܝܢܬܐ، ܩܘܪܝܐ، ܐܬܪܘܬܐ

72– راجع ٢ مل ٤،٤٢_٤٤

73– بس: ܓܢܣ ܢܪܐ ؛ وتقع هذه المدينة قرب بحيرة الجليل على ضفة الاردنّ الشرقية (راجع لو ٩،١٠ ؛ يو ٦،١٧ و٢٤ ؛ مر ٨،٢٢ مع ان تقليداً آخر يظهر في مر ٥٣،٥)

74– الق: ܗܘܐ ܥܒܝܐ ؛ ܚܠܡ ܡܥܒܕܐ ؛ النص راجع ٦، ٣٥

75– س ق: ܕܡܬܡܢܥܝܢ ܡܢ ܕܢܣܒܘܢ ܕܠܠܐ (رآهم

متعذبين بسبب الخوف من الامواج لان الريح كانت ضدهم، راجع يو ٦، ١٨) ؛ الق: ܡܫܬܢܩܝܢ ܠܡܐܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܝܬܝܪܐ ܕܡܫܘܛܐ ؛ حسب ين : يجهدون في التجذيف

76– كان الليل منقسم الى ٤ اقسام، فالقسم كان نحو الفجر (راجع ٢،١٣ ؛ ٣٥،١٤ ؛ ٢،١٦)

77– س ق: ܒܡ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠ ܡܛܪܐ ؛ الق: ܩܕܡ ܨܦܪܐ ؛ راجع ايوب ٨،٩ ؛ ١٦،٣٨ ؛ مز ٢٠،٧٧ ؛ اش ٢،٤٣ و ١٦ ؛ ١٠،٥١ ؛ يو ٢١،١-١٤

78– س ق: ܣܒܪܘ ܕܚܙܘܐ ܗܘ ؛ حسب بس: ظنّوه خيالا ؛ النص حسب ين ؛ كاد يمرّ بهم : راجع خر ٣٣،١٩-٢٣ ؛ ٦،٣٤ ؛ ١ مل ١٩،١١

79– ܠܗ: ܦܓܥܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ

80– «أنا هو» : عبارة خاصة للظهور الالهي، راجع خر ١٤،٣ ؛ تث ٣٩،٣٢ ؛ اش ٤،٤١ ؛ ١٠،٤٣-١٣

81– عكس ما حدث ليونان النبي (يون ١٥،١) ؛ هدأت الريح : مز ٨،٦٥ ؛ ١٧،٧٧ ؛ ١٠،٨٩

82– الق: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܟܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܦܫ ؛ فضلنا النص القصير حسب ين : فدهشوا غاية الدهش

83– س ق: ܡܛܠ ܕܠܒܗܘܢ ܥܘܝܪ ܗܘܐ (عمياء) ؛ بس: ܡܥܒܝ ܗܘܐ (غليظة) ؛ الق: ܡܢ ܥܘܪܘܬܐ (راجع ٥،٣ ؛ ٥٢،٦ ؛ ١٨،٧ ؛ ١٧،٨)

84– تقع هذه المنطقة قرب مدينة كفرناحوم، شمال غربي البحيرة ؛ الكتابة حسب السريانية (راجع ١ مك ٦٧،١١ ؛ تث ١٨،٣ ؛ يش ٣٥،١٩)

85– بس: ܐܪܥܐ ܓܢܝܣܪ ؛ النص حسب ين

86– الق: ܒܫܘܩܐ (اعمال ١٥،٥ ؛ ١٩،١١)

87– راجع مر ٣٢،١-٣٤ ؛ ١٠،٣ ؛ ٢٨،٥ ؛ ٣٣،٦ ؛ تث ١٢،٢٢

هوامش

الفصل السابع

1– الق: ܘܡܫܟܪܐ ؛ ان هذه المناقشة الطويلة حول «الطهارة الشريعية» متعلقة بفاعلية المسيح في المناطق الوثنية «غير الطاهرة» (٢٤،٧) ؛ ولذلك ايضا يُذكر الفريسيون (١١،٨) بالنسبة الى تكثير الخبز الثاني في المنطقة الوثنية (١،٨ـ٩) والعبور (١٠،٨ و ١٤ـ٢١)، ومن المحتمل ان مرقس قدم هذه المناقشة على ضوء المناقشة في الكنيسة الاولى حول الشروط لقبول الوثنيين (أعمال ١،١٠ـ١١ و ١٥) ؛ راجع مر ١٦،٢ ؛ متى ٢٩،٧ ؛ لان يسوع يكرر في المناطق الوثنية، ما فعله من الكرازات والشفاءات في المنطقة الجليلية اليهودية

2– ان اورشليم هي مركز الفريسيين المتزمتين (راجع ٢٢،٣ ؛ ٢٧،١١)

3– بس: ܐܢܫܝܢ

4– بس: ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗܘܢ. ܘܡܐܝܕܝܢ ܠܗ (وايديهم غير مفسولة، فاعتبروه عيبا) ؛ الق: ܒܐܝܕܝܐ ܛܢܦܬܐ، ܡܣܘܡܝܬܐ ؛ حسب بن : الايدي النجسة اي غير المغسولة

5– ان العبارة اليونانية غير واضحة، (حرفيا : برسغ اليد، بقبضة اليد) والمعنى (حسب المخطوطات) يمكن ان يكون : بقليل من الماء، باهتمام (ܒܚܦܝܛܘܬܐ، ܒܚܦܝܛܘܬܐ، ܒܫܒܠܐ ܕܝܕܐ)، باعتناء (حسب بس، لو ٣٣،٥)، حتى المرفق (ܗܘܠ ܐܝܬܝܐ، ܗܘܠ

مرقس ٦، ٦ ـ ١٣ :
١- يسوع وإرسال التلاميذ: ٦ ـ ١٣ ٢ ـ استشهاد يوحنا: ١٤ ـ ٢٩ من هو: ١٤ ـ ١٦ قصة القتل: ١٧ ـ ٢٩ ١' ـ رجوع التلاميذ وفاعلية يسوع: ٣٠ ـ ٣٤

	«قسم الخبز»	
٦، ٣٠ ـ ٥٦	٧، ١ ـ ٣٧	٨، ١ ـ ٢٦
٦، ٣٠ـ٣٤ ٦، ٣٥ـ٤٤ المشي على البحر في الليل: ٤٥ـ٥٢ موجز شفاءات ٥٣ـ٥٦	يسوع والتلاميذ ٧، ١'ـ٢ تكثير الخبز طهارة الفريسيين اعلانية ٣ـ١٧ بالانفراد: ١٧ـ٢٣ الكنعانية ٢٤ـ٣٠ شفاء الاصمّ ٣١ـ٣٧	٨، ١'ـ٢ ٨، ١ـ١٠ رفضه الفريسيون ١١ـ١٣: اعلانيا ١٤ـ٢١: بالانفراد شفاء الاعمى ٢٢ـ٢٦

ܒܡܠܟܐ)، حتى «مرات مكررة» (S)

6– س ق، بس: ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ؛ الق: ܘܕܫܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ؛ الى جانب الناموس، حفظ الفريسيون التقاليد الشفهية (راجع ٧، ٥ ؛ ٨، ٣١ ؛ ١١، ٢٧ ؛ ١٤، ٤٣ و٥٣ ؛ ١٥، ١) ؛ فعلا، كان واجب الاغتسال بالاصل يفرض على الكهنة وحدهم

7– حسب المخطوطات يختلف المعنى قليلا : (١) وبعد عودتهم من الاسواق لا يأكلون إلا بعد ان يغتسلوا، (٢) وما يأتون به من السوق لا يأكلونه إلا بعد غسله، (٣) ولا يأكلون شيئا من السوق إلا بعدما يغسلوه (بس، هل تستعمل بس كلمة ܡܫܩܘܕܐܬܐ بمعنى خاص؟) ؛ من خلال كل ذلك حاول مرقس تفسير العادات للقارىء الروماني ويذكر «التقليد» ٧، ٣ و٤ و٥ و٨ و٩

8– الق: ܘܥܪܣܬܐ

9– الق: ܐܝܟ ܡܠܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ܘܕܐܠܗܐ ܘܦܩܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

10– س ق: ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ؛ حسب ين: لمَ لا يجري تلاميذك على ...

11– س ق: ܕܗܟܢܐ ؛ بس: ܕܩܫܝܫܐ

12– حسب ين: نجسة

13– س ق، بس: تضيف ܢܒܝܐ (راجع نص البسيطة في اش ٢٩، ١٣) ؛ في اليونانية تشير عبارة «المراؤون» الى ممثل يخفي وجهه وراء قناع

14– بس: ܡܠܦܝܢ ܕܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ؛ حسب ين: ويعلمون التعاليم (التي هي / و) أحكام بشرية

15– ܗܠܐ: ܩܘܪܒܢ ܕܡܫܬܠܡܢܘ (حسب بس) ؛ النص

حسب ين .

16– حسب اضافة بس: غسل الجرار والكؤوس وأشياء أخرى كثيرة مثله (راجع ٧، ٤)

17– س ق: ܫܒܩܝܢ ܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܡܗܝܢ ...

18– راجع خر ٢٠، ١٢ ؛ ٢١، ١٧ ؛ تث ٥، ١٦

19– بس: ܕܡܨܚܐ (راجع خر ٢١، ١٧ ؛ اح ٢٠، ٩ ؛ حسب ين : مَن لعن (راجع ٩، ٣٩)

20– ܩܠ: ܩܘܪܒܢ ܕܡܢܝ ܬܬܗܢܐ ؛ حسب ين: كل ما لي، يمكن ان تستفيد منه، كلّ شيء قد أساعدك به (جعلتُه قربانا)

21– المقصود : ܩܘܪܒܢ ܡܢܝ ܕܐ ܬܬܗܢܐ ؛ قد وردت هذه العبارة (قربان) ايضا في كتابات قمران وهي تحمل المعنى نفسه : ان الملك تحت «القربان» لا يمكن تغيير صاحبه لانه مقدم للهيكل، وبعد تقديم الاملاك (التي كان الوالدان بحاجة اليها)، تأخذ خدمات الهيكل على عاتقها الاهتمام بالوالدين، عوضا عن الاولاد (راجع متى ١٥، ٦)

22– الق: ܡܫܠܡܢ، ܡܫܠܡ

23– بس: ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܟܘܢ ܕܐܫܠܡܬܘܢ ؛ النص حسب ين، س ق

24– السريانية: ܟܠܗ ؛ النص حسب S وB وDg

25– ܩܠ: ܕܡܢ ܠܒܪ ܠܓܘܗ ؛ من المحتمل ان هذه الجملة ترجع الى التقليد الكنسي (مشكلة الشروط المطلوبة لقبول الوثنيين)، وحسب مرقس أخذ يسوع نفسه موقفا من الشريعة بشأن الطهارة، ونقدها وكملها (باسم صاحب الشريعة) حسب معناها الاصلي. كان يسوع عبدا لله، لا للشريعة والتقاليد البشرية، وحاول ان يحرر الانسان منها،

لكي يعيش أمام الله بحرية مسؤوليته الشخصية والاجتماعية، كالابن أو البنت مع الاب

26- تضيف السريانية : ܗܘ . ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܠܡܫܡܥ، ܢܫܡܥ، وهي جملة مأخوذة من مر ٤، ٩ و٢٣ وناقصة في S وB (راجع متى ١٥،٧_١٤)

27- بس: يضيف ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ؛ الق: ܒܝܬܐ

28- كان البيت مكان خاص للتعليم راجع ٨،٢٧ ؛ ٩،٢٨ و٣٣ ؛ ١٠،١٠ والجدير بالذكر ان يسوع ما كان يحارب القوانين، بل حارب عقلية الفريسيين المرائين الذين استغلوا العادات الخاصة كالقياس للحكم الضيق على قيمة ايمان البسطاء الآخرين، وبمناقشته مع الفريسيين يشير الى اش ٢٩،١٣، في حين انه مع الشعب يستعمل برهانا شعبيا، ثم أخيرا مع التلاميذ يكرر بان كل اكل طاهر. ويرجع هذا الموقف الى موقف الكنيسة الاولى من قبول الوثنيين (راجع أعمال ١١،٣ و٩ ؛ ١٠،١٥ و٢٨). كما يبدو ايضا ان مرقس نفسه يتكلم عن التقاليد اليهودية من وجهة النظر المسيحية

29- الق: ܠܟܪܣܐ

30- ܗܠ : ܕܡܕܟܐ ܟܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ ؛ حسب ين : وفي قوله ذلك، قرر(جعل) الاطعمة كلها طاهرة، (كما خلقها الله تعالى)، (راجع غل ٢، ١٢)

31- الق: ܡܚܫܒܬܐ

32- الق : ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ

33- الق: ܙܢܝܘܬܐ (في الجمع والمعنى أوسع من الزنى)

34- الق: ܓܢܒܘܬܐ، ܓܢܒ

35- حسب الجدول كما ورد في المخطوطات اليونانية :

(١) الفحش والسرقة والقتل والزنى (٢) الطمع والخبث والغشّ والفجور (٣) الحسد والشتم والكبرياء والغباوة ؛ جداول الرذائل راجع حك ١٤،٢٥_٢٦ ؛ روم ١،١٩_٣١ ؛ ١٣،١٣ ؛ ١ قور ٥،١٠_١١ ؛ ٦،٩_١٠ ؛ ٢ قور ١٢،٢٠ ؛ غل ٥،١٩ ؛ من خلال كل هذه الخطبة كان مرقس يدافع عن حقوق المسيحيين من أصل وثني

36– بس: **ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ**؛ النص حسب ين

37– مدينة في سوريا فينيقية، على شاطىء البحر الابيض المتوسط ؛ تقرأ بعض المخطوطات : ترك منطقة صور ورجع عبر صيدا (راجع ٧،٢٤ و٣١)

38– حسب ين : فلم يستطع ان يُخفيَ أمرَه (**ܠܡܛܫܘ ܕܝܠܗ**) ؛ النص حسب السريانية

39– المعنى : اجنبية، يونانية، وثنية (راجع متى ١٨،١٧ ؛ ٦،٧ ؛ ١٠،٥) ومن الممكن انها كانت تنطق باليونانية، كما يظهر من استعمال لقب «استاني» عوضا عن «رابي» ؛ راجع مر ٥،٢٢ ؛ ٧،٢٨ ؛ ٩،١٧ ؛ ان الوثنية (غير الطاهرة، ٧،١_٢٣) تؤمن بيسوع وتنتظر الخلاص منه، في حين ان كتبة اليهود (الطاهرون) رفضوه

40– السريانية تضيف: **ܘܨܝܕܢ**

41– الق: **ܗܐ ܟܠܒ̈ܐ ܕܟܝܢ ܡܣܒܠ ܠܣܒܪܐ ܕܐܬ̈ܠܗ**

42– ناقص في السريانية ؛ النص حسب ين : صغار الكلاب

43– س ق: **ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܢܦܠܝܢ ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܕܡܪ̈ܝܗܘܢ**

؛ النص حسب ين، بس ؛ قض ١،٧

44– **ܙܠܝ: ܙܠܝ، ܒܗܕܐ ܕܐܡܪܬܝ ܗܟܢܐ** ؛ حسب ين : من أجل قولك هذا

45– س ق: **ܘܦܫܩ ܗܘܐ ܥܡܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ** (نكر

الراحة بعد الطرد)

46– ناقص في السريانية ؛ النص حسب ين

47– راجع مر ٢٠،٥؛ الأصحّ: ܒܥܣܪܐ ܡܕܝܢܬܐ

48– الق: ܘܥܝܩܗ ܒܡܠܐ ؛ حسب ين : أصمّ معقود اللسان، ولم ترد هذه الكلمة اليونانية في الكتاب المقدس إلا في اش ٦،٢٥ ؛ وبالنسبة الى الرفقاء الذين يأتون به راجع ٢، ٣ ؛ ٨، ٢٢

49– س ق: ܘܣܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܘܐܡܪ ܒܐܝܕܘܗܝ ؛ وضع اليد ، بالمفرد راجع متى ٩،١٨ ؛ مر ٥،٢١؛ ٦،٥

50– الق: ܘܡܣܝܬܐ ؛ في المنطقة الوثنية يعتبر يسوع المرض نتيجة تسلّط الارواح النجسة، وبكلام شديد (١،٤١ ؛ ٨،٢١) وحركات خاصة يتغلب عليها، ويدعو المريض الى الايمان (٧،٢٩) : فعلا ، لا يقصد يسوع من الاعجوبة الشفاء الجسدي بل شفاء الانسان وخلاصه الشامل (يو ٦،٢٦)، كما ان العجائب والمعجزات تعبّر عن مجيء الملكوت (متى ١٢،٢٨ ؛ اش ٣٥،٥ ؛ حكمة ١٠،٢١) في يسوع الطبيب الصالح في المنفى، وسط الغرباء والاعداء (اش ٢٥)، يسمع الانسان المطرود الضالّ، صوتا يقول : «انفتح»، افتح القلب لقبول الخلاص من السماء ومن كلام الآخرين، كلام تفاهم وسلام.

51– ܗܠ: ܐܬܦܬܚ

52– الق: ܐܘܕܢܝܗ ܫܡܥܝ

53– السريانية : ܡܟܪܙ ܗܘܐ (ܠܗ) ؛ الق: ܘܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪܐܝܬ ؛ ١،٢٤ و ٤٥

54– حسب ين : وكانوا يقولون وهم في غاية التعجب

55– الق: ܫܦܝܪ ܥܒܕ ؛ راجع تك ١،٣١ ؛ اش ٣٥،٣–٦ ؛ متى ١١،٥

تكثير الخبز الاول والثاني		
٦، ٣٠ـ٤٤	الامور المشتركة	٨، ١ـ١٠
كالخراف	تحنن عليهم	بدون أكل
أخذ يعلمهم		منذ ٣ أيام
		من بعيد
		(أعمال ٢،٣٩)
	الحوار مع التلاميذ	
	المكان قفر	
	انصراف الناس	
	من أين الخبز؟	
٥ أرغفة		٧ ارغفة
سمكتان		
بترتيب خاص	جلوس الشعب	
	أخذ الارغفة	
رفع عينيه		
	شكر (بارك)	
	كسرها	
	ناولها للتلاميذ	
	يوزعوها على الشعب	
	كذلك الاسماك	
	اكلوا وشبعوا	
	قفة مملوءة من الفضلات	ليس إلا
١٢		٧
٥ ٠٠٠	عدد الآكلين	٤ ٠٠٠
	انصرف الناس	

هوامش

الفصل الثامن

1- الق: ܘܒܪܝܫ ܠܟܝ (راجع ٦، ٣٤)

2- حسب ين : منذ ثلاثة أيام يُلازمونَني (الآن قد صار لهم ...)

3- الق: ܘܢܫܬܪܘܢ ؛ ܚܠ: ܢܗ ܟܚܣܝ ؛ حسب ين: خارت قواهم ...

4- من المحتمل ان مرقس يشير (رمزيا) الى الوثنيين «البعيدين» (راجع يش ٩، ٦ و ٩ ؛ اش ٦٠، ٤)، لان عند تكثير الخبز الثاني الذي جرى في منطقة وثنية (٧، ٣١) يستعمل بعض الارقام الرمزية (٧ و٧٠ : راجع اعمال ٦، ١-٦ ؛ لو ١٠، ١) تعبيرا عن الخلاص للوثنيين

5- الق: ܘܐܘܕܝ (٦، ٤١) ؛ قارن بين التقليدين، تقليد مر ومتى، وتقليد بولس (١ قور ١١) ولوقا

6- الق: ܘܒܪܟ

7- بس: ܘܐܝܬ ܗܘܘ ܢܘܢܐ ܩܠܝܠ ؛ الق: ܢܘܢܐ ؛ ܚܠ: ܢܘܢܐ

8- الق: ܣܘܦܩܢܐ، ܙܒܝܠܐ ؛ ܚܠ: ܣܦܝܕܐ ؛ يشير الرقم «سبعة» الى البشارة عند «الوثنيين» من الامم السبعين، على يد الشمامسة السبعة (أعمال ٦) ؛ فعلا ما فعله يسوع في الجليل، من المعجزات والقوات؛ يفعله ايضا في المناطق الوثنية المجاورة

9– س ق: ܠܬܚܘܡܐ ܕܡܓܕܢ (حسب D) ؛ النص حسب ين، بس ؛ لم يرد هذا الاسم في الاناجيل إلا هنا (راجع متى ٣٩،١٥ : مغدان، مجدلة؟)· هل يشير الاسم (١) الى منطقة «مگادان» التي تقع في نواحي جيراز (حسب اوسابيوس القيصري) ، (٢) أو الى منطقة على ضفة البحيرة الغربية (٣) أو (حسب ترجمة الاسم الآرامي)، الى «المكان حيث البيت الذي كان يسكن فيه المسيح»، ويعني كفرناحوم (حسب ترجمة العبارة الآرامية، ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ، راجع ار ١٣،٢١ ؛ متى ١،٩)

10– الق: ܘܢܥܩܒܘܢ، ܘܢܢܣܘܢܗ،

11– كانت الآية من السماء دليلا على صحة بشارة النبي (راجع اش ٧،١٠_١٤ ؛ ٣٠،٣٧ ؛ تث ١٨،٢٠_٢٢ ؛ مر ٤،١٣ و٢٢) ودون آية لا يقبل كلامه، فكان الحق بيد الفريسيين للقبض عليه (٢،١٠ ؛ ١٥،١٢)· عادة لا يشير مرقس الى العجائب باسم «آيات» (راجع يو ٣٠،٦ ؛ لو ٢٩،١١)

12– س ق: ܐܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ؛ بس: ܘܐܬܬܢܚ ܒܪܘܚܗ ؛ الق: ܘܐܡܪ ܠܡܢܐ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ (راجع ٥،٣)

13– الق: ܫܪܒܬܐ ؛ ܗܠܝܢ: ܐܢܫܐ ؛ يشير «هذا الجيل» الى جيل موسى الذي جرّب الله تعالى في البرية عندما طلب آية دون ايمان (راجع عد ١١،١٤ و٢٢ ؛ مر ٣٨،٨ ؛ ١٩،٩ ؛ ٠٣،١٣ ؛ متى ٤،١٦ ؛ ٣٩،١٢)· أما الآية (تكثير الخبز) التي منحها لهم الله تعالى مجانا برحمته، فلم تُقبل

14– بس: ܘܐܦ، ܠܐ ܚܕܐ ܠܚܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ، (راجع متى ١٧،١٤ نوع خاص من الخبز؟) ؛ النص حسب ين ؛ بالنسبة الى «الخبز الواحد» الذي هو

المسيح راجع ٣٨،٤ ؛ ٢٢،١٤

15– يقرأ في بعض المخطوطات اليونانية : الهرودسيين، راجع ٦،٣ ؛ ٦،١٤_٢٩ ؛ ١٣،١٢ ؛ والخمير يعبر عن الفساد (١ قور ٦،٥_٨) تعليم الفريسيين ورفضهم للمسيح (راجع ٢ ـ ٣، ٦ ؛ ١،٧_١٣ ؛ ١١،٨_١٣)

16– بس: ܠܰܚܡܳܐ

17– في موضوع «عدم فهم التلاميذ» راجع مر ٣١،٤ ؛ ٥٢،٦ ؛ ١٨،٧ ؛ ٢١،٨

18– الق: ܗܳܕܶܝܢ ؛ ناقص في ين ؛ النص حسب س ق (بس)

19– راجع ار ٢١،٥ ؛ حز ٢،١٢ ؛ بعد ان يُجعل التلاميذ بمستوى الفريسيين غير الفاهمين (٥٢،٦ ـ ٥،٣)، يُجعلون هنا بمستوى «الذين من الخارج» (١١،٤_١٢) ؛ ويعلق مرقس هذا الحوار بمعجزة «تكثير الخبز» الثاني، تعبيرا عن انتشار الملكوت عند الوثنيين رغم المعارضة الدينية والسياسية.

20– س ق، بس: ܘܐܬܘ؛ النص حسب ين : ووصلوا

21– (ين: بيت صيدان) راجع مر ٤٥،٦

22– س ق، بس: ܕܢܩܪܘܒ ܠܗ ؛ النص حسب ين : ليلمسه (لكن دون الجملة التفسيزية) ؛ يشبه «شفاء الاعمى» ب«شفاء الاصم» (٣١،٧_٣٧) وهي ترمز ايضا الى صعوبة الفهم، من قبل التلاميذ

23– س ق، بس: ܘܣܡ ܐܝܕܗ ؛ النص حسب ين

24– بس: ܘܚܙܐ ܟܠܡܕܡ ܫܪܝܪ ؛ الق: ܟܠ ܚܙܝܐ (ܕܢܚܙܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛ ܢܗܝܪܐܝܬ)

25– الق: ܘܫܕܪܗ

26– س ق، بس: ܠܒܝܬܗ ؛ الق: ܠܒܝܬܗ (ܡܢ ܩܪܝܬܐ)

27– المقصود : ܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܒܩܪܝܬܐ ܡܩܕܡ ܕܗܘܡܠܟܘܢ ؛ تضيف بس: ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܢܫ ܒܩܪܝܬܐ ؛ النص حسب ين، س ق (راجع ٢٣،٧ و٣٦)

28– ابتداءا من هذه الآية ياخذ يسوع بالتعليم الخاص للتلاميذ (عوضا عن الكرازة بالملكوت العامة) عن مسيرته ويتكلم علانية وبوضوح عن كل ما سيحدث له في اورشليم ؛ ان الشرط الوحيد لقبول الملكوت وفهمه، هو قبول المبشر به، يسوع ابن الانسان، وفهم طريقه نحو الصليب

29– تقع هذه المنطقة قرب عين نهر الاردنّ، نحو ٤٠ كم شمالي بحيرة الجليل، وبنيت تكريما ل«قيصر» أوغوسطس (حاليا بانياس) وكان هناك قصر فيليبوس الذي كان يملك المنطقة بفضل «قيصر» طيبيريوس (طبرية) ؛ وينبغي علينا ان نفرق بينها وبين «قيصرية» التي تقع على شاطىء البحر المتوسط

30– س ق: ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܩܣܪܝܐ ܐܝܟܢ ܕܐܢܫ ؛ الـق: ܝܠܒ ܕܒܝܘ

31– راجع مر ١٥،٦

32– حسب س ق، وبعض المخطوطات للبسيطة، راجع گويليام ص ٢٤٨

33– تضيف بس: ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ (راجع متى ١٦،١٦) ؛ النص حسب ين، س ق ؛ اما لقب «المسيح»، «الممسوح» فهو بالاصل لقب خاص بالملوك (راحع مز ٢ ؛ مر ٣٥،١٢ ؛ ٦١،١٤ ؛ ٣٢،١٥)، لكن يسوع يعلق هذا اللقب بالآلام، «المسيح الممسوح بالآلام»، فيأمر بطرس بالسكوت ليتجنب فهم لقب «المسيح» بصورة خاطئة، كما يظهر من موقف بطرس الذي يرفض الآلام «للمسيح» ؛ لقد اختار يسوع

تاريخيا، بين «المسيح الممسوح المنتظر» غير القابل للآلام، والذي ينتصر على الاعداء ومثل موسى، يضرب البحر (خر ١٤،٢٧) ومثل ايليا يهلك الكهنة (١ مل ١٨،٤٠)، وبين «المسيح النبي المقتول» الذي ضربته يد القاتلين وسمرته على الصليب، بسبب دفاعه عن رحمة الله تعالى وحقوق الفقراء الانسانية.

34- راجع مر ١،٢٥ و٣٤ و٤٤ ؛ ٣،١٢ ؛ ٤،٣٩ ؛ ٨،٣٢ و٣٣ ؛ ٩،٢٥ ؛ ١٠،١٣ و٤٨ الى ٩،١٠ ؛ أمر يسوع بالسكوت، ولم يكن يقبل هذا اللقب (المسيح) لان معارضيه لم يفهموا معناه الصحيح. فعلا لم يفهم شخص يسوع إلا التلميذ الذي ينكر ذاته ويتبعه في الطريق

35- الق: ܕܝܠܗ

36- الق: ܡܕܝܢܬܐ

37- بس: ܡܫܝܚܐ ؛ الق: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܢܫܝܐ (راجع ١١،٢٧ ؛ ١٤،٥٣ ؛ ١٥،١): تشكل هذه الجملة قمة انجيل مرقس والمفتاح الذي به يفتح معناه. في اللغة الآرامية كانت عبارة «ابن الانسان» تقصد الانسان بصورة عامة، لكن في العهد الجديد لا تستعمل إلا في كلام يسوع عن نفسه، وذلك بثلاث طرق مختلفة : ١) عن نفسه في حالته الارضية التاريخية (أنا)، ٢) عن نفسه في واجبه لحمل الصليب والآلام، ٣) عن نفسه كالديان عند المجيء الاخير. لقد حضر مفهوم هذا اللقب في العهد القديم، خاصة عند حزقيال حيث يرد نحو ٩٠ مرة

38- الق: ܡܟܢܫܐ (راجع «المجلس» ١٥،١) ؛ والجدير بالذكر ان الفريسيين لم يذكروا في الاخبار بالآلام

39- بس: ܘܠܒܬܪܗ ...؛ النص حسب ين حيث ترد

العبارة القديمة (متى ٦٣،٢٧) لكن بس (في خط طط) تتبع التعبير الجديد (متى ٢١،١٦ ؛ ١ قور ٤،١٥) ؛ راجع هو ٢،٦ ؛ يون ١٧،١ ؛ ١٠،٢

40- س ق: ܫܪܝ ܡܟܐܐ ܗܘ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܐܝܟ ܕܚܐܣ ܥܠܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ ܕܚܣ ܠܟ (حاشا لك) ؛ الق: ܘܡܢܣܐ ܠܗ، ܘܡܟܣ ܠܗ ܠܡܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ؛ حسب ين، ينقده بطرس ويجربه كي يترك فكرة الذهاب الى اورشليم القاتلة

41- حسب ين، س ق ؛ الق: ܟܐܦܐ

42- راجع مر ١٣،١

43- س ق، بس: ܕܠܐ ܪܢܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܒܢܝܢܫܐ (لانك لا تفكر بما لله بل بما للناس) ؛ النص حسب ين : لان أفكارك ليست أفكار الله...

44- الق: ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ؛ يجب على التلميذ ان يترك الكل واثقا بالله (متى ٣٨،١٠ ؛ لو ٢٧،١٤ ؛ ٣٣،١٧ ؛ ٨،١٢ ؛ غل ٢٤،٥ ؛ يو ٥،٣

45- س ق: ܡܛܠ ܣܒܪܬܝ ؛ بس: ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠ ܣܒܪܬܝ ؛ الق: ܡܛܠܬܝ ܘܡܛܠܬܗ ؛ ܗܐ: ܚܙܝ ܕܝܢ ؛ حسب ين: في سبيلي وسبيل البشارة (راجع ٢٩،١٠ ؛ ١،١) أن مسيرة التلميذ متعلقة بمسيرة المعلم (٣٤،٨_٣٨ ؛ ٣٨،٩_٤١ ؛ ٣٥،١٠_٤٥)

46- منح لقب «ابن الانسان» لشخص سماوي يقبل الملك والسلطة من يد الله تعالى ليقوم بالدينونة - حسب سفر دانيال ١٣،٧ - وسيأتي على سحب السماء مع الملائكة ليجلس عن يمين الله تعالى (راجع مر ٢٦،١٣_٢٧ ؛ ٦٢،١٤ ؛ أعمال ٥٦،٧ ؛ متى ٣١،٢٣_٤٦)

47– س ق: ܘܡܫܠܡܐ ؛ بس: ܢܫܠܡܘܢܗ̇ ؛ النص حسب ين (راجع ٢٧،١٣)

48– السريانية (س ق، بس) : تذكر منا ܗܠ (بالسورث الالقوشي) : ܘܡܪܐ ܗܠܝܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܒܐܡܪܢ، ܠܘܟܘܢ، ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܠܝ ܐܟܐ ܕܠܐ ܒܛܥܡܝ ܡܘܬܐ ܗܠ ܕܚܙܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܐ ܒܚܝܠܐ : (راجع متى ٢٨،١٦ ؛ لو ٢٧،٩) ؛ من الممكن ان تشير هذه الكلمة الى «التجلي»، أو الى «القيامة»، أو الى «تدمير اورشليم» ؛ ومن المحتمل ان مرقس يحفظ عبارة تقليدية ويقدم «التجلي» (٢،٩ـ٨) كرؤيا سابقة لمجيء الملكوت النهائي (١،٩)، في حين يعلق هو مجيء الملكوت بصليب ابن الانسان (٣٨،١٠)

«قسم الخبز» تكثير الخبز الاول والثاني (٣٠،٦ ـ ٢٦،٨)		
الاول		الثاني
٣٠،٦ـ٤٤: التكثير الاول	١	١،٨ـ٩: التكثير الثاني
٤٥،٦ـ٥٢: العبور المشي على البحر	٢	١٠،٨: العبور عبر البحر
٥٣،٦: في جنسارة فاعلية يسوع ١،٧ـ٢٣: المناقشة في الطهارة	٣	١٠،٨: في دلمانوثا
٢٤،٧: الى نواحي صور وصيدا ٢٤،٧ـ٣٠: طرد شيطان من بنت الكنعانية مع الحوار في الخبز	٤	١٣،٨: الى الشاطىء المقابل ١٤،٨ـ٢١: المناقشة في الخبز بين يسوع والتلاميذ
٣١،٧ـ٣٧: شفاء الاصم	٥	٢٢،٨ـ٢٦: شفاء الاعمى

هوامش

الفصل التاسع

1- بواسطة هذه العبارة تعلق مشهد «التجلي» بالاعلان عن موت المسيح وقيامته، كما انها تشير ايضا الى عيد المظالّ الذي يتبع عيد الغفران الاعظم بستة أيام (اح ٢٣، ٣٣-٤٤)، والذي تبلغ مدة الاحتفال به ٦ أيام ايضا، كذكرى لخروج شعب موسى وأقامتهم في الخيام قرب جبل سيناء (جبل موسى وايليا) (راجع تث ١٦، ١٣-١٦ ؛ ٣٤، ٦ ؛ خر ٢٣، ١٦ ؛ ٣٤، ٢٩ ؛ ٢٤، ١٥ ؛ عد ٢٩، ١٢-٣٩ ؛ زك ١٤، ١٦-١٩ ؛ يو ١، ١٤ ؛ ٧، ٢ و١١ و١٤ و٣٧)

2- راجع مر ٥، ٣٧، وكان اوريجانوس يظن ان الجبل العالي هو جبل طابور

3- حسب ين: وانفرد بهم وحدهم. أخذ يسوع التلاميذ الثلاثة (٥، ٣٧ ؛ ١٣، ٣ ؛ ١٤، ٣٣) معه كأنهم شهود لكشف خاص عن معني حياته وشخصيته

4- الق: ܘܐܫܬܚܠܦ ܒܗ ؛ ܘܚܠܦ ܠܗ ؛ يذكر التجلي في ٢ بطر ١، ١٧-١٨، وفي هذه الرؤية يظهر الشخص بالمجد السماوي الذي يشع من وجهه وثيابه بطريقة خاصة (قارن سفر دانيال، ملا ٤، ١-٦ ؛ متى ٢٨، ٣ ؛ رؤ ٣، ٤ ؛ ٤، ٤ ؛ ٢١، ٣)، والمقصود بها تشجيع التلاميذ المترددين، برؤية تشير رمزيا الى مجد القيامة التي تتحقق على يد الله تعالى، والتي لا تظهر إلا حيث أخذ «التعليم» عن آلام المسيح وصلبه على يد البشر

5– بس: ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ؛ النص حسب ين، س ق

6– حسب ين : فتلألأت ثيابُه ناصعة البياض ؛ النص حسب السريانية ؛ راجع ٢ قور ١٨،٣

7– بس: ܐܝܟ ܕܩܨܪ̈ܐ ܠܡܚܘܪܘ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ؛ الق: ܩܨܪܐ ܕܐܪܥܐ ؛ النص حسب ين (٥،١٦ و١٢)

8– حسب مرقس (ين، بس) ورد اسم ايليا قبل موسى، بسبب علاقته بيوحنا المعمدان (راجع ١،٢ـ٣ ؛ ٩،١١ـ١٣) وحضور ايليا وموسى يشير الى ظهور المسيح في نهاية الزمن (الاواخر) كما ينتج من المقارنة بين مشهد التجلي والظهور الالهي على جبل سيناء (خر ١٩) حسب التفسير الترجومي، ومن ثم معنى «التجلي» كرمز الاواخر، واعلان دور المسيح الخاص عند ظهور الله الاخير النهائي ليلتقي بشعبه التقاءا كاملا.

9– كلمة آرامية محفوظة باليونانية نفسها (راجع مر ١٠،٥١ ؛ ١١،٢١ ؛ ١٤،٤٥ ؛ يو ٢٠،١٦)

10– الق: ܡܫܟܢ̈ܐ ، ܡܛܠ̈ܠܐ ؛ من الممكن أن يشير هنا الى عيد المظال، مع «خيمة الالتقاء» التي ترمز الى حضور الله بين شعبه

11– حسب ين: فلم يكن يدري ماذا يجيب (راجع ١٤،٤٠) ؛ النص حسب س ق، بس

12– س ق: ܡܛܠ ܕܕܚܠܬܐ ܢܦܠܬ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ (لان الخوف كان يقع عليه) ؛ كذلك ين ؛ النص حسب بس (كانوا بالخوف) ؛ ان حالة الدهشة هي رد فعل الانسان على الظهور الالهي (راجع خر ٣،٦ ؛ ٢٠،١٨ ؛ ١ مل ١٩،١٣ ؛ مر ١٦،٥ـ٨)

13- س ق: ܡܛܠܠܗܘܢ ؛ النص حسب ين، بس (وإنا غمام قد ظلّلهم) ؛ سحابة حضور الله تعالى : خر ١٦،١٠ ؛ ٩،١٩ ؛ ١٥،٢٤_١٦ ؛ ٩،٣٣ ؛ مر ٢٦،١٣ ؛ ٦٢،١٤ ؛ لو ٢٧،٢١

14- بس: ܗܘܐ ؛ النص حسب س ق ؛ بالنسبة الى عبارة «ابـنـي» راجـع مـر ١،١ و١١ ؛ ٦١،١٤ ؛ ٣٩،١٥ ؛ و«الابـن الحبيب» راجع تك ٢،٢٢ (السبعينية) ؛ روم ٣٢،٨ ؛ يعقوب ٢١،٢ ؛ اما اهمية «اسمعوا» (لكي تفهموا، راجع ٣،٤ و٩ و١٢ و٢٣ و٢٤ و٣٣ ؛ ١٤،٧ و١٦ ؛ ١٧،٨ و١٨) فترجع الى صفة يسوع النبي ألموعود وموسى الجديد (تث ١٨،١٨_١٩)

15- س ق: ܐܢܫ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ (لا يظهر لهم إلا يسوع وحده) ؛ النص حسب ين، بس

16- الق، ܡܛܠ: ܘܐܢܫ ܒܝܢܬܐ

17- راجع مر ٢٥،١ و٣٤ و٤٤ ؛ ٤٣،٥ ؛ ٣٦،٧ ؛ ٣٠،٨

18- بس: ܘܐܚܕܘܗ ܠܡܠܬܐ ܒܢܦܫܗܘܢ (س ق: ܠܢܦܫܗܘܢ)

19- الق: ܕܡܚܝܐ

20- بس: ܘܫܐܠܘܗܝ . الق: ܡܫܐܠܘܗܝ

21- بس: ܕܐܦ ܐܠܝܐ ܐܬܐ ؛ حسب ين : ان ايليا...؛ يشير مجيء ايليا الى مجيء يوحنا المعمدان (راجع مر ٢،١_٣ و٦ ؛ ١٥،٦ ؛ متى ١٤،١١ ؛ ١٣،١٧ ؛ ملا ٢٣،٣_٢٤) ؛ ان معنى مفهوم «المسيح» أو «ابن الله» لم يظهر إلا بضوء الصليب والقيامة

22- حسب ين: ولما لحقوا بالتلاميذ ؛ النص (بالمفرد) حسب ألسريانية

23- الق: ܡܫܐܠܝܢ

24- حسب ين: حيثما أخذه يصرعُه ؛ ܡܛܠ: ܘܐܝܟܐ

ܕܪܓܫܐ ܠܗ، ܟܕ ܫܚܩܐ ܠܗ، ܟܕ ܡܪܥܐ ܠܗ :
حسب س ق: ܡܒܩܥܐ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ؛ من وصف تصرف المريض يبدو انه مصيب بـ«الصرع»، وأعتبر هذا المرض مرضا مقدسا حراما (متى ١٧،١٥)، لكن يسوع كان يعرف ان أصل المرض يرجع الى الشيطان الذي قبض على الولد، فلا يمكن لايّ أحد ان يعالجه، إلا الله تعالى، كما يظهر في يسوع، وهو يخلص المسكين من قبضة الموت ويقيمه، فضلا عن الايمان والثقة بالله الحي (الصلاة)

25– حسب ين: فيُزبد الصبي ؛ ܦܫ: ܕܓܪܐ ܓܥܓܥ ܫܢܘܗܝ

26– حسب ين: ويصر باسنانه

27– بس: ܘܡܚܪܩ ؛ النص حسب ين

28– راجع مر ١٢،٨ والمقصود هو جيل المسيح المعاصر

29– حسب ين: احتملكم ؛ النص حسب س ق، بس

30– س ق تضيف: ܠܬܪܥܘܗܝ

31– الق: ܡܫܚܠܦ ܗܘܐ، ܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ؛ ܦܫ: ܫܓܫܬܗ ܗܘܬ ؛ حسب ين : فما إن رآه الروح حتى خبطه (راجع ١،٢٦)

32– الق: ܘܢܦܠܗ، ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ

33– ܦܫ: ܡܬܦܠܣ ܗܘܐ ؛ حسب ين : يتمرّغ

34– الق: ܘܡܦܩ ܪܘܚ ܠܦܘܡܗ ؛ حسب ين : ويزبد

35– ܦܫ: ܕܡܢܐ ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܗܕܐ ܗܘܬ ܠܗ (حسب ين)

36– ܦܫ: ܢܘܒܕܝܘܗܝ

37– الق: ܕܡܫܬܪܝܐ

38– السريانية: ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܥܕܪ ܠܚܣܝܪܘܬܝ (ساعدني

وترحم عليّ) ؛ النص حسب ين

39- س ق: ܐ܀ ܡܗܡܫܢ ܐܝܬ ܒܟܢܫܬܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܘܐ ܠܗ ؛ الق: ܚܕ ܚܕ̈ܢܝ ܕܗܘܐ ܐܬ ܐܘܐ ܕܡܫܡܫܢ (حسب بس) ؛ النص حسب ين

40- تضيف بس ܒܪ ܒܪܐ : النص حسب ين، س ق

41- حسب ين : ساعد عدم ايماني (فشدّد ايماني الضعيف) ؛ النص حسب بس .

42- تضيف بس: ܠܘܬܗ (إن الشعب اسرع اليه واجتمع عنده، راجع ١٥،٩) ؛ لا تستعمل اليونانية إلا فعل : يزدحمون

43- الق: ܘܟܕ ܢܦܩܘܢ، ܡܬܟܢܫܝܢ، ܥܠܘ ܒܡܕܝܢܬܗ

44- راجع ٣١،١ ؛ ٤١،٥ ؛ ٣٦،٩

45- ناقص في السريانية ؛ النص حسب ين (وانهضه فقام) ؛ تضيف حسب س ق: وسلمه الى ابيه (راجع لو ٤٢،٩ ؛ ١٥،٧)

46- راجع مر ١٧،٧ : التعليم الخاص للتلاميذ ؛ لم يفهم التلاميذ (٩،٩-١٠ و١٩ و٣٢ ؛ ٨،٣٠-٣٢) - في خط انتظار المسيح الملك المنتصر - كيف يمكن ان يقبل الله تعالى آلام الانسان البارّ (أعمال ١٤،٣ ؛ ٥٢،٧) الذي يدافع عن الفقراء حسب ارادته (راجع لو ٢٦،٢٤)

47- السريانية تحفظ الكلمتين ؛ حسب S وB : إلا بالصلاة

48- راجع ٣١،٨ ؛ لاستعمال فعل «سلم» ومعناه اللاهوتي راجع ١٤،١٠-١١ و١٨ و٢١ و٤١-٤٢ و٤٤ ؛ ١،١٥ و١٠ و١٥ .

49- راجع مر ١٣،٤ ؛ يبدو ان «البيت» أصبح هنا تعبيرا عن جماعة المسيحيين الاولين، «الكنيسة»

50- تضيف الق: ܡܫܬܘܕܝܢ܀ (حسب بس) ؛ النص

حسب ين

51- الق: [illegible] ؛ والجدير بالذكر ان للكلمة «ܛܠܝܐ» الآرامية معنيان، «طفل» و«عبد»، والمقصود هو «المؤمن البسيط، التلميذ «الذي للمسيح» (مر ٣٥،٩ و٣٧ و٤١ و٤٢ ؛ ١٥،١٠)

52- الق: [illegible]

53- حسب بس

54- س ق: [illegible] ؛ النص حسب بس (راجع ٣٨،٤)

55- بس [illegible]

56- [illegible] (حسب بس) ؛ النص حسب ين، س ق ؛ من المحتمل ان تعود هذه القصة الى التقليد الكنسي، حيث جرت العادة ان يُستعمل اسم يسوع لتحقيق المعجزات (أعمال ٦،٣ ؛ ٣٤،٩ ؛ ١٨،١٦ ؛ ١ قور ١،١٢ـ٣)، أما يسوع فيدعو التلاميذ الى ترك الاهتمام بامتيازاتهم من أجل خدمة المحتاجين

57- الق: [illegible]

58- بس: [illegible] ؛ حسب ين : على أنكم للمسيح ؛ والمقصود ان الناس (غير المسيحيين) الذين يساعدون المسيحيين الفقراء من أجل اسم المسيح سينالون أجرا عظيما، في حين ان المسيحيون الذين يعثرون الفقراء الضعفاء سينالون العقوبة (راجع متى ٣١،٢٥ـ٤٦ ؛ ١ قور ١،٨ـ١٣ ؛ ٢٣،١٠ـ٣٣ ؛ روم ١٣،١٤ـ٢٣)

59- الق: [illegible]: النص حسب س ق، بس (راجع متى ٦،١٨) ؛ ان الرحى هو الحجر الكبير المستعمل في الطاحونة، والذي كان يسحبه الحمار

60- ܗܠܐ: ܡܟܫܠܐ ܠܟ، ܡܫܟܠܐ ܠܟ ؛ حسب ين: إذا كانت يدك سبب عثرة لك

61- س ق: ܦܣܘܩܝܗ ܡܢܟ ؛ في ضوء ٢ مك ٧ يتكلم يسوع هنا عن حالة الاضطهاد عندما يقوم المؤمن أمام الحاكم ليدافع عن ايمانه دون ان يخاف من ترك جسده نفسه

62- تضيف بس وغيرها: ܡܢ ܘܡܘ. ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܬܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܪܗܘܢ ܠܐ ܕܥܟܐ (حسب مر ٤٨،٩ ؛ متى ١٢،٣ ؛ اش ٢٤،٦٦) ؛ النص حسب ين، س ق ؛ أصليا كانت «الجهنم» تشير الى وادي الهنوم (أح ٢١،١٨ ؛ ٢ مل ١٠،٢٣ ؛ ار ٣١،٧) قرب أورشليم، وفيما بعد استخدمت كمكان العقوبة الابدية

63- راجع مر ٤٣،٩

64- ترجع جملة «حيث لا يموت دودهم» الى نبوءة اشعيا (٢٤،٦٦) الذي يتكلم عن الخاطئين الذين قاموا ضد الله تعالى، وما يزال «الدود» يأكل حتى جثتهم

65- تضيف بس: ܘܟܠ ܕܒܚܐ ܒܡܠܚܐ ܢܬܡܠܚ ؛ ان صورة «الملح» مأخونة من رتبة الذبيحة في الهيكل، حيث يخلط الملح بالمحرقة (راجع اح ١٣،٢ ؛ عد ١٩،١٨ ؛ حز ٢٤،٤٣ ؛ متى ١٣،٥ ؛ لو ٣٤،١٤_٣٥ ؛ قول ٦،٤)

66- بس: ܢܦܟܗ ؛ ܗܠܐ: ܦܟܝܗܐ ؛ حسب ين : إذا صار الملح بلا ملوحة ؛ جُمعت هنا ايضا بعض الجمل المشتتة على أساس «كلمة للترادف»، وهكذا أضافت الى «نار» الجهنم، «نار» الاضطهادات (٤٩) التي تحفظ من الاهمال والفساد، عندما يتحملها التلاميذ من أجل المسيح، وكذلك «الملح» (٥٠، ا)، الذي يشير الى استعداد التلاميذ للبشارة بالمسيح وحتى الاستشهاد من أجله، ثم يتكلم عن «الملح»

(٥٠، ب) بمعنى آخر، حيث يقصد «روح المحبة، والخدمة المتبادلة»

67– س ق: **ܒܡܢܐ ܢܬܒܠܘܗ** (بمانا نتبّل) ؛ حسب ين : فبأيّ شيء تُملّحونه؟ والمعنى : كيف تصلّح نوقه أو قوته؟ ؛ يظهر ان هذه الجملة مستقلة وليست متعلقة بما يسبقها، إلا كلمة «الملح»، دون ان تكمل الفكرة. ويرمز الملح هنا الى تعليم يسوع الذي قبله التلاميذ، لكي يصبح فيهم قوة تجعلهم مبشرين بـ«انجيل الخدمة».

68– ان هذه الجملة الاخيرة مستقلة وبالاصل دون علاقة مباشرة بما سبقها، ما عدا كلمة «ملح». غير ان ما يجعل نوعا من الارتباط بينها وبين ٩، ٣٣-٣٥، ومن ثم المعنى : ليكن فيكم روح الذبيحة (التضحية) كي يكون فيكم روح السلام (التفاهم، على أساس التواضع والخدمة المتبادلة)

تقسيم ١٠، ١٧ - ٥٢		
A	١٧-٣١	الغني والتلميذ
B	٣٢-٣٤	الاعلان بالآلام
C	٣٥-٤٠	ابنا زبدى
B'	٤١-٤٥	خدمة ابن الانسان
A'	٤٦-٥٢	الاعمى في الطريق

هوامش

الفصل العاشر

1– أخذ المسيح طريق وادي الاردن، (پيرية) عبر ايريحا (مر ٤٦،١٠) الى اورشليم (١،١١) ؛ بالنسبة الى «الطريق» راجع ١،٢_٣ ؛ ٩،٣٣_٣٤ ؛ ١،١٠ و٢ و١٧ و٣٢ و٤٤ و٥٢

2– الق: ܠܥܒܪܐ

3– ناقص في بس ؛ النص حسب ين، س ق

4– بس: ܘܝܪܬܘ ܠܚܝܐ ܠܥܠܡ ؛ يقدم مرقس تعليم يسوع (١،١٠_٣١) كما وجده في التقليد الكنسي، حول تصرفات التلاميذ (١) في الزواج، (٢) تجاه الاطفال، البسطاء والفقراء، (٣) بالنسبة الى الاموال.

5– س ق: ܘܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܡܐܣܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ (كما كانت عادته، أخذ يشفي ويعلمهم)

6– راجع ٢٢،١ : ٨،١١ ؛ ١٢،١٣_١٥ ؛ ٣،٢ ...

7– الق: ܕܢܫܪܐ، ܐܢܬ ܟܢܫܐ ؛ راجع متى الذي يضيف اليه «لاي سبب كان»، حسب تفسير في تث ١،٢٤، لانه اكتشف فيها شيئا «غير لائق» (لو ١٦،١٦_١٨)

8– حسب ين، س ق ؛ تدور هذه المناقشة حول أسباب الطلاق

9– الق: ܡܣܬܡܟܠ ܗ̈ܠܝܢ

10– بس: ܡܘܫܐ ܐܦܣ ܠܢ... ܘܢܫܪܐ (ܘܢܫܕܝܗ) ؛ حسب ين : إن موسى رخّص أن يُكتب لها كتاب طلاق وتُسرّح (راجع تث ١،٢٤) ؛ لقد فرق مرقس بين «الوصية» (ارادة الله التي يدافع عنها يسوع) وبين «الرخصة» (الهرب

من الواجبات كما يقصده الفريسيون) ؛ والمقصود : إن جرى الطلاق، - الذي ما كان يجب ان يجري - وطلق الرجل إمرأته، وإذا أخذها رجل ثاني، وطلقها هو ايضا، ثم فان الشريعة لا تقبل ان ياخذها الاول من جديد. لكن متى ١٩،٣-١٢ يحفظ النص بالتفصيل ومع قيد وتحديد لم يرجع الى فم يسوع نفسه: «إلا لفاحِشة» - إنا يظهر ان الزواج ما كان زواجا حقا بعد - ؛ باستثناء متى ٣٢،٥ ؛ ٩،١٩ ؛ ١ قور ٧،١٠-١٦

11- الق: ܡܫܒܩ، ܕܠܡܫܒܩ (ܕܠܡܫܒܩܘܬܐ)

12- الق: ܕܫܒܩܬܐ

13- ناقص في بس

14- ناقص في ين، س ق

15- الق: ܐܘܪܝܐ

16- حسب بس: ويلزم امرأته ؛ ناقص في ين، س ق ؛ والمطلوب من الرجل ان يترك حماية بيت أبيه

17- س ق، بس: ܚܕ ܒܣܪ (ܒܣܪܐ) (راجع تك ٢٧،١ ؛ ٢٤،٢ ؛ تث ١،٢٤) ان المقصود هو الاتحاد الانساني الشخصي. وحيث لم يتمّ هذا الاتحاد، لم يتمّ الزواج نفسه، لانه أخيرا، حسب اف ٢٣،٥ يرجع بجذوره الى الحب الالهي بالذات.

18- راجع مر ١٧،٧

19- س ق، بس: ܫܒܩܗ

20- الق: ܡܘܫܐ .

21- الق: ܓܘܪܬܐ ܥܒܕ ܥܠܝܗ (ܕܝܠܗ) : ان تعبير مرقس (نقد زنى عليها) أشد من تعبير متى(٣١،٥-٣٢ ؛ ٧،١٩-١٢) ؛ كما يذكر ايضا موقف المرأة حسب القوانين الرومانية ؛

هنا بعض الاختلافات الصغيرة بين المخطوطات: (S, B, C
«انها (هي نفسها) بعدما طلقت زوجها، تتزوج غيره
(السريانية، A, K) «إن طلقت إمرأة زوجها وغيره يتزوجها
(اللاتينية، D) «إن إمرأة تترك زوجها وتتزوج غيره» ؛ كا
يسوع يقصد ان الزواج هو اتحاد شخصين، وان المحب
المتبادلة تفوق قوانين الطلاق، وتتغلب على المشاك
والشدائد

22- بس: ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ ؛ حسب ين : ليلمسهم
النص حسب س ق: ܕܢܬܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܘܢ (راجع ٤١،١
؛ ان الاطفال (وهم المؤمنين البسطاء) يدخلون الملكوت
لانهم ليسوا متكبرين على قداستهم، أو معتمدين على
استحقاقاتهم، وليس لديهم إلا الثقة المتواضعة بالآب
السماوي

23- حسب ين (راجع مر ٢٥،١)

24- س ق: ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ (ويوبّخهم) ؛ النص حسب ي
(٤١،١ و٤٣ ؛ ٥،٣)

25- الق: ܐܬܟܪܝ ܘܐܡܪ ؛ راجع متى ٢،٥-١٠ ؛ ٣،١٨ ؛ ل
١٧،١٨ ؛ يو ٣،٣-٥

26- بس: ܘܡܩܒܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܠܗܘܬܗ ؛ حسب ين
وقبّلهم ؛ لقد وعد يسوع بالملكوت للذين مثل الاطفال
المتواضعين، والذين «يخدمون»، وكما في أنجيل متى
(طوبى للفقراء ...) يتكلم يسوع كما يتكلم الله تعالى نفسه

27- العبارة الاخيرة ناقصة في ين، ذلك لان البركة في
وضع اليد نفسها

28- حسب ين : وفيما هو خارج الى الطريق ؛ أما السؤال
فهو حول الحصول على الحياة الابدية في حضن الآب عبر

29– حسب ين : لا صالح إلا الله وحده (عبر ١٥،٤)

30– تسلسل الوصايا حسب ين، س ق ؛ التسلسل في بس: ٢، ٣، ١، ٤ ؛ وفي الهرقلية : ٣، ٤، ١، ٢ (راجع مي ٨،٦)

31– س ق: ܚܣܝܪܘܬܐ ؛ في «نظرة يسوع» راجع ١٦،١ و ١٩ ؛ ١٤،٢ الخ

32– تضيف س ق: ܘܫܩܘܠ ܙܩܝܦܟ ؛ وبس: ܘܫܩܘܠ ܨܠܝܒܟ ؛ الق: ܘܛܥܘܢ ، ܨܠܝܒܟ (راجع ٢٤،٨ ؛ لو ٢٧،١٤) ؛ حسب ين: وتعال اتبعني

33– س ق: ܘܐܙܠ ܠܗ ܟܕ ܟܪܝܐ ܠܗ

34– س ق (بس): ܡܛܠ ܕܢܟܣܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ ؛ في ين لم تستعمل كلمة «أملاك، أراضي، أموال» إلا هنا عند مرقس

35– س ق: ܠܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܟܣܝܗܘܢ (للذين يثقون بأموالهم)

36– تعجب التلاميذ لانّ الفكرة القديمة تظهر ان الخيرات الارضية هي تعبير عن البركة الالهية ؛ تضيف بعض المخطوطات : ܠܐܢܫ ܕܐܝܬ ܩܢܝܢܐ ܠܡܥܠ ܕܝܢ

37– الق: ܒܢܘܩܒܐ ܕܡܚܛܐ ؛ حسب ين: ثقب الابرة (هل ترجع كلمة ܓܡܠܐ الى ܚܒܠܐ ؟) ؛ مبالغة بيانية شرقية (جرت العادة أن يقارن الغني بالجمل المثقل فوق طاقته) والمراد بها انه يعسر على الغني ان يدخل الملكوت، لان من عادته أن يتعلق بالمال، في حين ان الخلاص لا يتحقق إلا على يد الله تعالى (راجع متى ٢٤،١٩)

38– حسب ين: فمَن يقدر أن يخلص؟

39– حسب ين: ولا يُعجز الله

40- حسب ين: إن الله على كل شيء قدير (راجع تك ١٨،١٤ ؛ ايوب ٤٢،٢ ؛ زك ٨،٦)؛ النص حسب السريانية

41- بس: ܡܫܟܚܢ ؛ النص حسب س ق .

42- تضيف بس: ܘܐ ܢܩܒܠ (ܐܡ ܢܣܒ) ؛ النص حسب ين، س ق (راجع ١ قور ٩،٥)

43- الق: ܡܫܡܫܢ

44- حسب ين: ومن أجل الانجيل ؛ النص حسب السريانية (٨،٣٥ ؛ لو ١٨،٢٩)

45- ܐܚܘܬܐ

46- ܠܐ: ܥܡ ܪܕܘܦܝܐ (ܒܪܕܘܦܝܐ)، ܘܪܕܘܦܝܐ، ܥܡܗܘܢ ؛ حسب ين: مع الاضطهادات (راجع ٤،١٧) ؛ يبدو ان هذا النص يشير الى حالة الكنيسة الاولى، عندما خسر المسيحي الجديد كل ما كان يملكه مع طرده من أهله (في خطر الاضطهادات)- وهنا قبلته جماعة المسيح الجديدة ومنحت له ما خسره مئة ضعف (مر ٨،٣٥)

47- راجع متى ١٦،١٨ ؛ ١٩،٣٠-٢٠

48- حسب ين: وكانوا سائرين في الطريق صاعدين الى اورشليم ؛ النص حسب السريانية ؛ قارن بين موقف يسوع من الآلام وموقف التلاميذ (راجع يو ١١،٧-١٦ ؛ لو ٩،٥١)

49- الق: ܕܢܣܒ ܠܗ

50- الق: ܒܬܪܗ

51- ان هذا الاعلان بالآلام هو أوسع من الاول (٨،٣١) والثاني (٩،٣١) ويستعمل تعابير مأخونة من«قصة الآلام» نفسها ؛ حسب ين: (١) يحكمون عليه بالموت ويُسلمونه الى الوثنيين (٢) فيسخرون منه ويبصُقون عليه (٣) ويجلدونه ويقتلونه

52– الق: ܒܟܠܗܘܢ (راجع اش ٦،٥٠ ؛ مر ٦٥،١٤)

53– السريانية: ܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ؛ النص حسب ين (راجع ٣١،٨)

54– راجع مر ١٦،١ ؛ قارن متى ٢٠،٢٠

55– الق: ܩܕܡ ܗܘܐ

56– بس: ܕܢܬܒܥ ؛ النص حسب ين، س ق

57– لعدم معرفة التلاميذ راجع مر ١٣،٤

58– ان الكأس هي كأس الآلام التي سيشربها المسيح (راجع اش ١٧،٥١ و٢٢ ؛ ار ١٥،٢٥ـ٢٦ ؛ المراثي ٢١،٤ ؛ مز ٢،٦٩ـ٣ و١٥ ؛ ٩،٧٥ ؛ مر ٣٦،١٤ ؛ يو ١١،١٨) كما يشير فعل «غطس ـ اعتمد» الى الآلام (راجع لو ٥٠،١٢)

59– س ق: ܕܡܥܡܕ ܐܢܐ ... ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

60– راجع متى ٢٣،٢٠

61– بس: ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܐ ؛ حسب س ق: إنما أعدّ للآخَرين (من قبل ابي) راجع أعمال ٢،١٢ ؛ ١،١٥

62– ܫܪܝ: ܡܬܪܥܡܝܢ، ܠܡܬܪܥܡܘ ؛ حسب ين: اغتاظوا (راجع ١٤،١٠ ؛ ٢٣،٣ ؛ ١٤،٧ ؛ ٣٤،٨)

63– س ق، بس: ܡܫܡܫܢܐ ؛ في عظمة الخدمة راجع مر ٣٥،٩ ؛ ٤٣،١٠ـ٤٤ ؛ متى ١١،٢٣ ؛ لو ٢٦،٢٢ـ٢٧، وعلى مثال يسوع المسيح الربّ، ينبغي على التلميذ ان يكون خادما وعبدا للكل

64– النص حسب بس ؛ الق: ܣܓܝܐܐ ، ܣܓܝ̈ܐܐ ؛ راجع ١ مك ٥٠،٢ ؛ ٤٤،٦ ؛ في كرازة يسوع نفسها لم تظهر هذه الفكرة إلا هنا (متى ٢٨،٢٠) اشارة الى اش ٥٣، والسبب يعود الى مفهوم أناشيد اش ٤٢ (٥٢)ـ٥٣ (أعمال ٣٢،٨) الذي لا يقصد بالدرجة الاولى آلام العبد، بل تمجيده بسبب ايمانه.

أما يسوع فكان يثق بالله ورسالته من أجل الفقراء رغم الآلام، و«الفداء» الذي حققه، ليس بنوع من الدين دفعه (لله)، بل لموقفه من البائسين وجهوده من اجل تحريرهم من قيود الشريعة (اعمال ١٣، ٢٦)، وباشتراكه في الاكل مع الخاطئين والمطرودين (مر ٢ ـ ٣، ٦ ؛ لو ١٥، ٢) رغم التهديد بالهلاك ؛ من ثم يظهر ان فكرة «الفداء» ليست بعيدة عن أفكار ترد في أسفار المكابيين (٢ مك ٦، ١٨ـ٣١ ؛ ٧ ؛ ٤ مك ٥ـ٧ ؛ ٨ـ١٨) المكتوبة نحو سنة ١٠٠ ق م، حيث يتكلم مرارا عن تقدمة الحياة من أجل الآخرين. «فداءا عن خطايا الشعب» (١٧، ٢١ـ٢٢) (راجع ايضا عد ٢٥، ١٣ ؛ دا ٣، ٣٨ـ٤٠ ؛ ١ طم ٥، ١ـ٧)

65ـ السريانية ܦܘܪܩܢܐ ؛ حسب ين: فداءاً من أجل الكل ويفدي بنفسه جماعة الناس (اش ٥٣، ١١ـ١٢) :

66ـ تقع ايريحا في وادي نهر الاردن، شمالي البحر الميت، وكانت تستحوذ على مياه وافرة ؛ ان هذه العبارة متعلقة باقوال حول «خدمة التلاميذ» (١٠، ٣٥ـ٤٤) وحول «مسيرة ابن الانسان» (١٠، ٣٢ـ٣٤) الذي يسلم نفسه للآلام خدمة من أجل الآخرين. وتُجمع هنا الافكار المختلفة في فكرة جديدة: ان ابن الانسان الذي له سلطة ليغفر الخطايا، لا يمارس هذه السلطة إلا لـ«خدمة» (كما كان يظهر من مشاركته الطعام مع الخاطئين)، فضلا عن «بذل الذات» (الصليب)، هكذا فهم يسوع حياته (حسب مرقس) فداءا عن الآخرين. ومن مقارنة مر ١٠، ٤٥ بلوقا ٢٢، ٢٧ يبدو أن أصل فكرة «الفداء» يعود الى محيط «العشاء السرّي»، حيث يتكلم يسوع عن خدمته كأنها «خدمة المائدة»، عندما يخدم يسوع (يو ١٣، ١ـ٢٠) ويقدم نفسه (هذا هو جسدي)

خبزا مكسورا ودما مُهراقا من أجل فداء (غفران، حياة، خلاص) الآخرين، وفعل ذلك بكامل حريته وحسب الكتاب ...

67- حسب ين: المستعطي ؛ النص حسب السريانية «الى جانب الطريق»

68- حسب S: ܡܫܘܕܪܐ ؛ النص حسب B والسريانية (راجع ١،٢٤ ؛ ١٤،٦٧ ؛ ١٦،٦)

69- كان لقب «ابن داود» لقب مسيحاني ملكي، طبق على المسيح بصورة خاصة، وورد هنا من فم الاعمى، لاولى مرة في انجيل مرقس (راجع مر ١٢،٣٥)

70- بس: ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܬܒܩ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܡܐܬܐ

71- حسب ين: تشدّد

72- كان الاب ابلحد يفضل هذه الكلمة من ܠܒܘܫܐ، ܠܒܘܫܐ، ܠܒܫܐ، وتعود الى كلمة ܡܐܢܐ بالسريانية القديمة والجدير بالذكر ان هذه الكلمة ما زالت مستعملة حتى الآن في بعض اللغات الاوروبية ؛ هل كان يستخدم هذا «القماش» لقبول النقود؟ حسب س ق: قام وأخذ رداءه (ܩܡ ܢܣܒ ܡܪܛܘܛܗ)، وهذه الحركة تبدو أكثر توافقاً مع الطبيعة الانسانية، لكن من المحتمل ان مرقس يقصد موقفا روحيا مثل ترك الذات من أجل خدمة الآخرين واتباع المسيح في الطريق الى الصليب، ويظهر ان الاعمى يفهم المسيح، أكثر مما يفهمه التلاميذ

73- راجع مر ٩،٥ ؛ يوحنا ٢٠،١٦ ؛ «في الطريق» يراه الاعمى، تحقيقا لكلام يسوع المسيح في انجيل يوحنا ١٤،١٠ ؛ ٩،٣٧

74- حسب بعض المخطوطات للبسيطة : ܣܘܩ

75- س ق: ܫܒܩܗ ܠܡܪܛܘܛܗ · النص حسب ين، بس

76– النص حسب ين، س ق، كي تظهر اهمية مفهو
«الطريق» في لاهوت مرقس (راجع ١٠،١) ؛ الاعمي الذ
كان يجلس «الى جانب الطريق»، يفهم الآن «المسيح» لات
يتبعه «في طريقه» الى أورشليم، طريق الصليب والقيامة.

تقسيم ١١، ١ ـ ٢٥		
A	دخول اورشليم وزيارة الهيكل	١١،١ـ١١
B	لعنة التينة	١٢ـ١٤
C	طرد الباعة من الهيكل (زك ١٤، ٢١)	١٥ـ١٨
'B	التينة اليابسة والايمان	٢٠ـ٢٥
'A	دخول اورشليم في ساحة الهيكل السؤال عن سلطة يسوع	٢٧ـ٣٣

المناقشات الاخيرة في اورشليم (ساحة الهيكل

المعارضون	الآية	الموضوع
الاحبار الكتبة الشيوخ	١١: ٢٧ـ٣٣	السلطة المعطاة لي
الاحبار الكتبة الشيوخ	١٢، ١ـ١٢	مثل الكرامين
الفريسيون الهيرودسيون	١٢، ١٣ـ١٧	دفع الجزية لقيص
الصدوقيون	١٢، ١٨ـ٢٧	قيامة الاموات
معلم الشريعة	١٢، ٢٨ـ٣٤	أولى الوصايا
الكتبة	١٢، ٣٥ـ٣٧	المسيح ابن داود
الكتبة	١٢، ٣٨ـ٤٠	التحذير من الكتب
نظام الهيكل	١٢، ٤١ـ٤٤	الارملة الفقيرة

الفصل الحادي عشر

1- بس: ܡܕܒ : انص حسب بن، س ق

2- الق: ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܒܝܬ ܥܢܝܐ : ان بيت فاجي (حاليا كفر الطور) وبيت عنيا قريتان صغيرتان وموقع بيت فاجي أقرب من أورشليم وعلى جبل الزيتون شرقي المدينة (راجع متى ١،٢١ ؛ لو ٢٩،١٩ ؛ مر ١١،١١-١٢ ؛ ٣،١٤)، ولم تذكر في الاناجيل إلا هنا. وقد وضعت الاسماء بالتسلسل المناسب حسب قربها من الهدف (ايريحا، بيت عنيا، بيت فاجي، جبل الزيتون، اورشليم)

3- راجع مر ١٤ ١٢-٢١، و في لوقا ٨،٢٢ يذكر اسميهما بطرس ويوحنا (راجع اعمال ١،٣-١٠ ؛ ١٣،٤ ؛ ٨،١٤-٢٥ وايضا يو ١٥،٢١-٢٤ في بطرس والتلميذ الحبيب)، والمقصود هو أن الله (المسيح) يعرف ويدبّر كل الامور، حسب ارادته، كما سجلت في الكتب

4- س ق، بس: ܚܡܪܐ ؛ ܥܠ: ܥܝܠܐ، ܒܪ ܐܬܢܐ : زك ٩،٩ ؛ حز ٢٣،١١) ؛ وحسب هذا الوصف المعروف يركب الملك المسيح جحشا متواضعا قويا عند دخوله اورشليم، لتطهير المدينة الاخير (راجع متى ٢،٢١). لاسباب مختلفة، مثل كلام يوسطينوس الفيلسوف (الدفاع الاول ٦،٣٢) واقليمس الاسكندري بان الحمار كان الحمار المربوط عند «الكرم» (اشارةّ الى تك ١١،٤٩، بركة يعقوب من أجل المسيح)، ونتيجة اعتقاد تقليد قديم (زك ٤،١٤) الذي انتظر ظهور الله تعالى (وبعدئذ المسيح عند مجيئه الاخير) على

جبل الزيتون مقابل مدينة اورشليم ؛ ومن كلام الانجيل حول «الحقول» و«الجمهور»، ومر ١١،١١ (حيث يدخل الهيكل وحده) نستنتج ان المسيرة التاريخية قد انتهت هناك، عند أبواب المدينة (راجع لو ١٩،٤١-٤٤ حيث لم يفهم الكثيرون، ٢ مل ٩،١٣)

5– س ق، بس: **ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܗ** ؛ النص حسب ين : جحشا مربوطا ما ركبه أحد ؛ عند القدماء كان عدم الاستعمال السابق شرطا لقبول الحيوان لهدف طقسي مقدس

6– «الربّ»، وفي الاناجيل لم يتكلم يسوع عن نفسه باستعمال هذا اللقب، إلا هنا (راجع ٧،٢٨ ؛ ١٢،٣٦)

7– س ق: **ܒܪܝܫ ܫܒܝܠܐ** ؛ بس: **ܠܓܒ ܫܒܝܠܐ** ؛ النص حسب ين : على الطريق

8– ألق: **ܐܘ ܗܘܫܥܢܐ**، **ܒܡܪܘܡܐ**

9– الاب ابلحد: **ܡܐܢܐ** ؛ بس: **ܡܐܢܝܗܘܢ** (راجع متى ٩،٢١ ؛ ٢٦،٦٥ ؛ س ق: **ܡܪܛܘܛܝܗܘܢ** (معطف) (راجع متى ٥،٤٠ ؛ ٢٣،٥ ؛ اعمال ٩،٣٩) ؛ النص حسب ين (ردائيهما) (راجع مر ٢،٢١ ؛ ٩،٣ ؛ ١٠،٥٠)

10– حسب بس

11– الق: **ܡܪܟܒܬܐ** ؛ (١ مل ١،٣٨-٤٠ ؛ ٢ مل ٩،١٣)، ويُشير هنا الى التتويج الملكي ويُعلن بصلب «ملك اليهود»

12– بس: **ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܣܘ̈ܟܐ ܡܢ ܐܝܠܢ̈ܐ** (قطعوها من الاحجار) ؛ النص حسب ين: وفرش آخرون أغصانا قطعوها من الحقول (البساتين، راجع متى ٢١،٨ ؛ يو ١٢،١٣) ؛ تضيف بس: **ܘܡܫܘܝܢ ܒܐܘܪܚܐ**

13– الق: **ܩܕܡܗ** ؛ حسب ين: وكان الذين يتقدمون

والذين يتبعون يهتفون، يعني «الذين كانوا يرافقونه»

14– س ق: ܐܘܫܥܢܐ ؛ بس حسب بعض المخطوطات: ܫܘܒܚܐ ܠܡܠܟܐ ܘܥܡܗ ܠܡܠܟܘܬܗ (گويليام ص ٢٦٨،١٠)، تعبير عن المجد المقدم لله تعالى من أجل المملكة الآتية على يد ابن داود (راجع ١٠،٤٨ ؛ ١٢،٣٥)

15– تعني صرخة «هوشعنا» بالاصل «هوشي عنا، امنح الخلاص النهائي»، «تعال لتخلصنا» (راجع مز ١١٨،٢٥_٢٦ ؛ ١٤٨،١ ؛ ٢ صم ٧،١٢_١٦ ؛ ١٤،٤)

16– حسب ين: وصل الى اورشليم ودخل الهيكل، وأجال طرفه في كلّ شيء (راقِبْ ما حدث هنا من التصرفات غير اللائقة؟ وتحضيرا لطرد الباعة (١١،١٥_١٩). ويبدو ان «الدخول الملكي» عند مرقس، لم يأتِ بنتيجة خاصة (عكس متى ٢١،١٠) ؛ والجدير بالذكر ان مرقس يتكلم عن الهيكل باستعمال كلمتين مختلفتين، هما: ١) «المقدس» (هيارون، ١٣،١ و٣ ؛ ايضا في ١١،١١ و١٥ و١٦ و٢٧ ؛ ١٢،٣٥) والمقصود هو مجموعة البنيان مع الساحات، لكن منذ الآن بمعنى سلبي لان فيها ستتمّ الدينونة على النظام القديم، ٢) «الهيكل» (ناوس، ١٤،٥٨ ؛ ١٥،٢٩ و٣٨) والمقصود قدس الاقداس فقط، البناية المركزية وبالمعنى الروحي المحدود

17– بس: ܟܕ ܥܠ ؛ النص حسب ين

18– الق: ܘܟܕ ܗܦܟ ܒܨܦܪܐ ؛ كان يسوع يجوع الى «الايمان»، و«لعنة التينة» اليابسة، الاعجوبة الوحيدة التي فعلها يسوع في اورشليم، هي حركة رمزية ترمز الى الشعب القديم (ار ٨،١٣ ؛ يوئيل ١،٧ ؛ حز ١٧،٢٤ ؛ لو ١٣،٦_٩) الذي رفض ان يقدم ثمار (الايمان) ويسوع، الحاكم الآتي (طرد الباعة من الهيكل) يلعن النظام العنصري الفاسد (حز

٤٠ـ٤٨)، ويُحضر هيكلا روحيا (بذبيحة جسده المجروح)، بيت الصلاة المفتوح لكل الامم الذين يقبلونه بالايمان والمحبة الصادقة. لقد ربط مرقس بين المشاهد المختلفة («لعنة التينة، تطهير الهيكل، كلام يسوع التفسيري)

19– الق: ܕܒܬܪܗ ܒܠܒܘܗ ܠܗܝܟܠܐ، ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ (راجع ١٣،٢٨)؛ منذ العهد القديم كانت شجرة التين ترمز الى الشعب (هو ٩،١٠ ؛ ار ٢٤،١ ؛ مي ٧،١) الذي رفض كلام الرب، بالرغم من الشريعة (المورقة)

20– النص حسب ين ؛ فمقصدها عساهُ أن يجد فيها ثمرا؛ حسب تقليد رابيني كانت التينة ترمز الى الشريعة، لانها ما زالت تمنح ثمرا لكل من يبحث عنه، لكن الشعب قد خسر الفرصة الاخيرة («ما حان وقت التين»، يعني «ما حان وقت الملكوت لهم»

21– أن كلام ألمسيح كلام رمزي، ويرافقه فعل نبوي (مر ١١،٢٠) يعبّر عن الانذار وحتى الحكم على الشعب القديم، وتمثله التينة (ار ٨،١٣ ؛ هو ٩،١٦ـ١٧ ؛ لو ١٣،٦) بسبب رفضهم الايمان بالمسيح وعدم حمل ثمار المحبة

22– حسب بس

23– الق: ܡܥܪܦܢ̈ܐ ܡܥܪܦܢ

24– بس: ܦܬܘܪ̈ܐ ، ܗܘܦܟܐ ، ܚܠܘܦܬܐ؛ كان مفروض على اليهود ان يحوّلوا النقود الوثنية الى نقود عبرانية قديمة، لانه لم يُقبل للتقديم في خزانة الهيكل، إلا مثل هذه النقود

25– س ق، بس: ܢܥܒܪ ܡܐܢܐ ܒܓܘ ܗܝܟܠܐ ؛ حسب ين: ولم يدع حامل مَتاع يمرّ في «ساحة الوثنيين» في الهيكل المقدس (راجع زك ١٤،٢١)، والمقصود ان يسوع

يمنع استعمال ساحة الهيكل كـ«طريق مختصر»، أو كشارع عام يقطع المسافة من جبل الويتون الى منطقة المدينة الغربية، أو، حسب تفسير آخر، إذ تشير «المتاع» الى أدوات أو آلات طقسية خاصة للهيكل، أن يسوع يرفع ويُلغي (رمزيا) طقس الهيكل ونظامه؛ ويقصد مرقس من خلال عبارة «بيت الصلاة للامم»، وقداسة «ساحة الوثنيين» ان الله تعالى لم يرضَ بالهيكل القديم (مغارة اللصوص) وأخذ يدعو الامم الى الهيكل الروحي الجديد، المؤسس على صخرة الصليب

26– راجع اش ٥٦،٦–٧ (السبعينية) «ويسمى بيتي، بيت الصلاة لكل الامم»؛ ار ٧،٤ و٩ و١١ «هل بيتي، مغارة اللصوص؟»؛ من خلال انجيله يذكر مرقس مرارا دعوة الامم كلها ١،٩ و١٤ و١٦ و٢٨ و٣٩؛ ٣،٧؛ ٥،١؛ ٧،٣١؛ ٩،٥٠؛ ١٣،١٠؛ ١٤،٩ و٢٨ و٥٨؛ ١٥،٤١؛ ١٦،٧

27– س ق: ܕܣܦܪ̈ܐ؛ بس: ܕܟܗܢ̈ܐ؛ ܗܠ: ܕܩܫܝܫ̈ܐ؛ في اورشليم يرد هنا لاولى مرة نكر «الاحبار» (رؤساء الكهنة) كأعداء يسوع الذين يقصدون قتله أكثر من الآخرين، كما يبدو من الاخبار بالآلام. ذلك لان يسوع حمل عليهم بصورة خاصة، من خلال «طرد الباعة» و«مثل الكرامين» و«الحكم على الهيكل» حيث قصد المسؤولين عن نظام الهيكل الطقسي والقانوني، ومن ثم يكرر «التهديد بالموت» (٣،٦؛ ١١،١٨ و٢٧؛ ١٢،١٢؛ ١٤،١ و١٠–١١ و٥٥) مع انهم كانوا يخافون من الشعب الذي يتعجب من تعليمه (لكن دون ان يؤمن)

28– الق: ܒܠܚܘ ܒܗܘܕܝܐ

29– بس: ܘܒܨܦܪܐ؛ حسب ين: مبكرا

30– الق: ܒܠܒܗ

31– بس: ܢܣܒܬܘܢ ؛ النص حسب س ق

32– بس (س ق): ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ؛ يركّز مرقس على قوة الله تعالى، جوابا على الايمان (راجع ٩،٢٣_٢٤)، وعلى الثقة بالله دون ان يشكّ القلب، لانها حجر الأساس لهيكل الامم الجديد

33– الق: ܢܐܡܪ، ܠܛܘܪܐ ܐܫܬܩܠ ؛ أخذ مرقس هذا الكلام من التقليد الكنسي، وفهم «الجبل» كأنه «جبل الهيكل»، راجع ١ قور ٢،١٣ ؛ متى ٢٠،١٧ ؛ لو ٦،١٧، ويتكلم لوقا عن «الجميزة»، عوضا عن الجبل (أقرب من الكلام الاصلي الاصيل؟)

34– الق: ܡܨܠܝܢ ؛ ان الصلاة المشتركة تعبر عن قبول ارادة الله تعالى (متى ٢١،٢٢)

35– الق: ܠܡܨܠܝܘ ؛ لا يمكن صلاة الجماعة دون المحبة والغفران المتبادل، كما ان عبارة «أبوكم» تعبر عن العلاقة الخاصة القائمة بين المؤمن والله، على أساس ارتباطه بالابن الوحيد تطابق قوة الايمان مع الصلاة (راجع متى ٢١،٢١ ؛ ٦،١_١٨ ؛ ٥،٢٣

36– حسب بس وغيرها تضيف هنا جملة ٢٦ (راجع متى ٦،١٤) : (الق) ܘܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܘܢ ܣܟܠܘܬܟܘܢ (س ق: ܚܛܗܝܟܘܢ) ؛ يظهر ان «لعنة التينة» كانت في الاصل آية نبوية، تمثل حكم الله على الشعب القديم (لو ١٣،٦_٩)، ثم تطورت وفهمت كتعبير عن قوة الصلاة، وايمان الامم التي تمارس الصلاة والغفران (١١،٢٢_٢٥)، وأخيرا علقها مرقس بـ«تطهير الهيكل» كأنها

لعنة ضد نظامه الباطل القاتل

37- يرد ذكر الجماعات الثلاثة (أعضاء المجلس) ايضا في مر ٨،٣١ ؛ ١٤،٤٣ و٥٣ ؛ ١٥،١ ؛ راجع بالنسبة الى تعليم المسيح في اورشليم مر ١٤،٤٩ ؛ لو ٢٠،١ ؛ متى ٢١،٢٣ ؛ المناقشة الاولى حول «سلطة يسوع» (راجع ١،٢٢ و٢٧ ؛ ٢،١٠ ؛ ٣،١٣ ؛ ٦،٧) وعلاقته بيوحنا المعمدان: يقارن يسوع سلطته بعماد يوحنا الذي هو «من السماء»، من الله، وكما رفض الرؤساء يوحنا الذي كان يتقدم يسوع بكرازته ومسيرته، هكذا يرفضون الايمان بيسوع ورسالته

38- س ق، بس: ܡܠܬܐ ؛ ܠܐ : ܗܝܡܢܬܘܢ

39- الق (حسب بس): ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ؛ ان الاعداء أنفسهم يعترفون بعدم ايمانهم

40- راجع ١٢،١٢ ؛ ١٤،٢ ؛ لو ٢٠،١٩

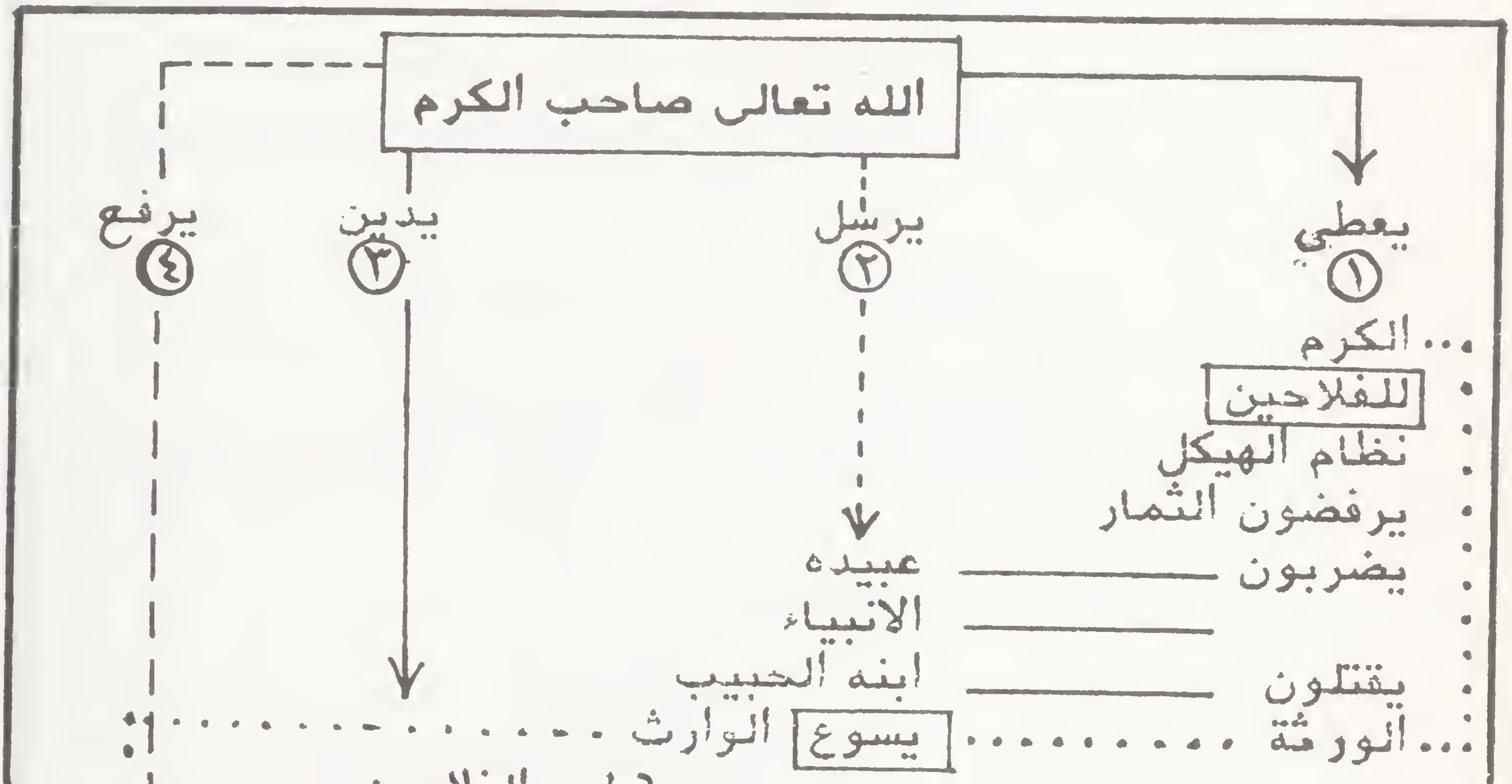
التوقيت
للاسبوع الاخير في أورشليم

الايام	مر ١٤ ـ ١٦	متى ٢١ و٢٦ ـ ٢٨
١	١١،١_١١	١ : ٢١،١_١٧
٢	١١،١٢_١٩	٢ : ٢١،١٨ ـ ٢٦،٢
٣	١١،٢٠_(١٣،٣٧)	(٢٢،٢٣ ؛ ٢٣،١)
٤ (يومان قبل الفصح)	١٤،١_١١	(٣): ٢٦،(٢) ٦_١٦
٥ (اليوم قبل الفصح الخميس: ١٤ نيسان)	١٤،١٢ و١٧ و٧٢	٤ : ٢٦،١٧_٧٥ (الاول)
٦ (الجمعة التحضيرية)	١٥،١_٤٢	٥ : ٢٧،١_٥٧
الساعات الثلاثة	١٥،١٥ و٣٣ و٣٤	٢٧،٤٥_٤٦
٧ : السبت الاعظم	١٦،١ (٩،٢)	٦ : ٢٧،٦٢ (٦٤)
٨ : أحد القيامة	١٦،٢_٨	٧ : ٢٨،١_١٥

تقسيم ١٢، ١ - ١٢

A	الرؤساء والتكلم بالامثال	١١، ٢٧-١٢، ١
B	مثل الكرامين القتلة	١ - ٨
C	ماذا يفعل الصاحب؟	٩
	الحكم على الكرامين	
	تسليم الكرم الى آخرين	
B'	الآية من الكتاب (الحجر)	١٠-١١
A'	قصد الرؤساء قتله	١٢

تقسيم ١٢، ١ - ١٢



الفصل الثاني عشر

1- بواسطة هذا المثل الرمزي يتكلم يسوع عن الله تعالى (الملكوت) الذي بحبه منح الكرم الثمين إيجارا للفلاحين (الشعب القديم، وبصورة خاصة رؤساءه)، ثم وقت الحصاد، ارسل عبيده، الانبياء (وآخرهم يوحنا المعمدان) حتى ابنه الحبيب، لكن الكرامين (الرؤساء) يضربونهم ويقتلون الابن الوارث (٢٧،١١ ؛ ١٢،١٢ ؛ ٤٣،١٤ و٥٣). تعود صورة الكرم الى اش ١،٥ـ٢ ؛ مز ٨٠،٩ـ١٠، والمعصرة كانت منحوتة في الحجر حسب العادة الفلسطينية

2- حسب ين: الكرامون؛ يركز المثل على موقف الفلاحين من صاحب الكرم بصورة عامة، وبصورة خاصة على موقفهم من الابن

3- بس: ܦܣܘܿܩ ؛ حسب ين: وسافر (الى الخارج)؛ كان تسليم الارض إيجارة لفلاحين، وتدبير أمور صاحب الكرم بواسطة مرسلين ... من العادات الفلسطينية وقتذاك

4- الق: ܘܚܠܩܐ ܕܝܚܬܒܐ ؛ ناقص في ين ؛ النص حسب بس؛ بالنسبة الى «وقت الحصاد» راجع أمثال الزرع (مر ٤)، أما لـ«الوقت المناسب» الذي حان بكرازة يسوع بالملكوت، راجع ١،١٤ـ١٥ وغيرها ؛ ثم بما يتعلق بإرسال العبيد، الانبياء، راجع ار ٧،٢١ـ٢٨ (حيث يُحكم ايضا على الشعب)

5- اضافة الق: ܦܐܪ̈ܐ ܕܝܠܗ

6– بس: ܦܫܪܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ؛ النص حسب ين، س ق

7– الق: ܡܢ ܦܫܝܬܗ ܡܚܘ̈ ܘܡܢ ܩܛܠܘܗܝ، وتضيف (حسب بس): ܘܡܢ ܒܙܪܐܝܬ ܫܕܪܘܗܝ ؛ النص حسب ين: شجّوا رأسه وأهانوه ؛ قد فُهم معنى «إرسال الابن» ايضا في خطّ رسالة الانبياء المضطهدين والمقتولين من أجل كلامهم

8– يشير هذا اللقب الى المسيح بصفته ابن الله الوحيد العزيز (راجع تك ٢٢ ؛ ٩،٧ ؛ ٣٢،١٣ ؛ ٣٦،١٤ حيث فهم يسوع لقب «الابن»، على أساس طاعته الى النهاية)، وهو الوارث المختار للوعود القديمة والذي يسلمها الى المستحقين، المؤمنين من بين الامم (غل ٧،٤ ؛ روم ١٧،٨)

9– حسب ين: فارسله اليهم آخر الامر

10– حسب الحوادث التاريخية صُلب يسوع خارج سور مدينة اورشليم (راجع عبر ١٢،١٣ ؛ تك ٢٠،٣٧)، وبقتل الوارث أراد الفلاحون الحصول على الوراثة، وطرح جثته رفضوا احترام الدفن الاخير

11– ان معنى هذا اللقب هو صاحب الكرم، لكن ين يستعمل كلمة «الرب» (راجع مر ٣،١١ ؛ اش ٥،٥)، وذلك تحت تأثير كلام مز ١١٨

12– مز ٢٢،١١٨–٢٣ (١ بطر ٦،٢–٨ ؛ اعمال ١١،٤)، ويتكلم هذا المزمور عن الله تعالى الذي يخلص ابنه ويجعله (بالقيامة) أساسا لخلاص الكل، والذي يتمّ حاليا حسب موقف (ايمان) الانسان من يسوع (الابن، الحجر)، وفي العهد الجديد لا يرد هذا المزمور دون تطبيق على موت المسيح وقيامته وتمجيده (راجع التكملة حول «الحجر» عند لوقا ١٨،٢٠ ؛ متى ٤٤،٢١)

13- ܦܫ: ܠܒܝܕܗ ؛ حسب ين: يمسكوه (راجع ١٨،١١ و٣٢)

14- حسب ين: «ضدهم»، أنّه يُعرّض بهم، وهم أعضاء المجلس (٢٧،١١) المسؤولين عن نظام الهيكل الفاشل فعلا، لا يمكن فهم المثل دون التطبيق الحي والالتزام بالامتحان أو دون ان تُنكر صحته ويرفض المتكلم

15- راجع مر ١٦،٢ ؛ من خلال المناقشات الاخيرة في اورشليم يدافع يسوع عن معنى سلطته ورسالته وشخصيته، وذلك ردا على ممثلين من المذاهب المختلفة، لكي يظهر واضحا أنه حُكم عليه بالزور والكذب

16- ان الهيرودسيين (٦،٣) هم انصار هيرودس، الذين كانوا يفضلون سلطة القيصر (الامبراطور) الروماني على الدفاع عن حق الشعب، لذا قبلوا بدفع الضريبة، وبعض الفريسيون قبلوا دفع الضريبة الفردية (جزية الرأس)

17- بس: ܕܒܝܬܗܪܘܕܣ ؛ حسب ين: ليصطادوه (١١،٨ ؛ ٢،١٠ ؛ لو ٢٠،٢٠_٢٧ مع ٢،٢٣)

18- الق: ܒܡܣܡܣܢܘܬܗ

19- بس: ܘܠܐ ܡܒܝܠ ܐܢܬ ܐܦ ܠܐܢܫ ؛ الق: ܠܐ ܒܕܪ ܠܟ ؛ حسب ين: لا يُبالي بآحد (راجع ٣٨،٤)

20- ܦܫ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܐܦܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ؛ الق: ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܐܢܫܐ ؛ حسب ين: لانّك لا تُراعي مقام الناس

21- الق: ܟܢܣܐ (جزية) وفي ين تستعمل كلمة تفسيرية لاتينية (كينسوس)، أما النص فهو حسب D حيث ترد عبارة «جزية الرأس» ؛ ܦܫ: (بس) ܟܣܦ ܕܪܫܐ

22- بس: ܢܟܠܗܘܢ ؛ الق: ܢܟܠܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ

ܣܘܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܐ ܕܚܟ : حسب ين: ففطن لريائهم (راجع ٦،٧)

23- راجع ٢٧،٦ وهو نقد فضي حامل صورة الامبراطور مع الكتابة، وأصدرته الحكومة الرومانية (راجع متى ٢،٢٠) والجدير بالذكر ان حمله في ساحة الهيكل، أمر غير مقبول. أما الهيرودسيون فقد اعتمدوا القانون الروماني في حين انهم رفضوا وصايا الله (٦،٣)

24- الق: ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ : من المحتمل ان الكتابة على النقود كانت تقرأ: «تيبيريوس القيصر (١٤-٣٧ م) الخليق بالعبادة، ابن اوغوسطس الالهي»، وكان الفريسيون يستعملون مثل هذه النقود الرومانية، ويحملونها معهم في ساحة الهيكل المقدسة، في حين ان يسوع لم يملك شيئا، وما زال يحترم الهيكل كالمكان الخاص لعبادة الله وحده، الذي هو أخيرا ملك الكل، وحتى لصاحب السؤال وحتى القيصر الروماني

25- جاء اسم هذا المذهب من الكاهن صدوق (راجع ٢ صم ١٥،٢٤-٣٨ ؛ ١ مل ١،٣٢-٤٠) ولم يقبل هذا مذهب إلا الشريعة المكتوبة، وحتى سفر دانيال (في القيامة) رفضوه. ومع ان عددهم كان قليلا، الا أن نفوذهم كان قويا. لم تظهر هذه العبارة في مرقس إلا هنا (راجع أعمال ١٧،٥ ؛ ٨،٢٣)؛ يوسيفوس المؤرخ يذكر اسم رئيس الكهنة «حنان الصغير» الصادوقي، الذي نحو، سنة ٦٢ كان مسؤولا قانونيا عن نظام الهيكل والمجلس، والذي حكم على يعقوب أخي الرب بالموت. لكن نحو نهاية القرن الاول زال مذهب الصادوقيين مذكورا. الى سنة ٧٠ تقريبا، كان أكثرية أعضاء هذا المذهب من الشرفاء وحتى من الكهنة، ومتعلقين

بالهيكل، في حين ان الفريسيين المعتمدين على الشعب، أصبحوا المسؤولين بعد خراب الهيكل؛ وذلك بفضل المجامع مع الحفاظ على التقاليد والقوانين. و بهذه المناقشة يدافع يسوع عن صحة القيامة، على أساس الايمان بقوة الله تعالى الوفي الذي لا يترك أحباءه للموت

26- راجع ٣٨،٤ ؛ يرد يسوع على السؤالين: هل ممكن القيامة (لانها ليست مذكورة في الكتاب المقدس، راجع اش ١٩،٢٦ ؛ دا ٢،١٢)، وكيف تحقيقها (واقعية الامرأة المتزوجة ٧ مرات)؛ ويشير يسوع الى قوة الله التي تفوق كل الافكار البشرية (٢٤-٢٥). والى الاسفار المقدسة نفسها (٢٦-٢٧). عند المسيحية قبلت فكرة القيامة العامة على أساس قيامة المسيح (١ قور ٢١،١٥ ؛ يو ٢٤،١١-٢٧)

27- حسب ين: ويُقم نسلا لأخيه ؛ راجع تث ٥،٢٥-٦ ؛ تك ٨،٣٨-١٠ ؛ راعوت ٥،٤ و١٠

28- ܠܐ: ܐܠܗܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܗܘ (راجع ٢٧،١٢ ؛ ٥،١٣-٦)

29- راجع ١٠،١٢

30- حسب ين: فلا (الرجال) يتزوّجون ولا (النساء) يزوّجن ؛ ان الملائكة ليس لهم جسدا قابلا للزواج. والجدير بالذكر ان الصدوقيين رفضوا ايضا حتى وجود الملائكة. لكن الله بقدرته يخلق أمرا جديدا يفوق كل ادراك

31- حسب ين: وأما أن الاموات يقومون (كما تقولون أنتم)، أفما ...

32- راجع خر ١،٣-١٦ (حسب السبعينية) وتضيف السريانية : كما كلّمه الله تعالى من العليقة : ان الاباء الاحياء يعيشون عند الله الذي حضرهم وعينهم للقيامة وقدر لهم عليها. لقد عبّر الله تعالى عن قدرته في قيامة

المسيح (٩،٩ ؛ ٣٠،٨ ؛ ٣٤،١٠ ؛ ٢٨،١٤ ؛ ٦،١٦)

33- بس: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ

34- يذكر المسيح هنا الصلاة التي كان كل فرد يصلي بها يوميا، صباحا ومساءا (راجع تث ٤،٦-٩ ؛ ١١،١٣-٢١ ؛ عد ٤،٢٥ ؛ ١٥،٣٧-٤١ ؛ اح ١٩،١٨ ؛ ٢ مل ٢٣،٢٥)، جرت في النصّين العبرانية والسبعينية ثلاثة مفاهيم (القلب، النفس، القوة)، ومرقس نقل المفهوم الثالث بواسطة كلمتين فلسفيتين. أما يسوع، فيجمع بين الوصيتين: المحبة لله وللقريب، وذلك بتفسير أوسع من حرف الشريعة (راجع لو ١٠،٢٥-٣٧)، وكما قبلنا الله تعالى بيسوع المسيح، هكذا يجب علينا نحن ايضا ان نقبل الآخر كما هو.

35- الق: ܚܝܠܐ

36- راجع ١ صم ١٥،٢٢ ؛ هو ٦،٦

37- عكس متى ٢٢،٣٥ ولو ١٠،٢٥، يحترم يسوع هذا الرجل، معلم الشريعة لان نيته صالحة، مع أنه يتكلم كإختصاص الشريعة وفي داخل الهيكل حيث نبحت الذبائح الباطلة ؛ ويرجع هذا الموقف الى فترة معينة من تاريخ الكنيسة، قبل سنة ٧٠، عندما لم يكن قد تمّ الانفصال المطلق بين المسيحية واليهودية (راجع روم ١٣،٨ ؛ غل ٥،١٤ ؛ عبر ١٣،١٥)

38- راجع مر ١٠،٤٧ ؛ ١١،١٠ ؛ ١٤،٦٢ ؛ بعد ترك الكتبة، أخذ يسوع يؤكد، في الهيكل وأمام الشعب، صفته ابن داود (المسيح) ورب داود (ابن الله). قد شهد العهد القديم بان المسيح هو ابن داود (١ صم ٧،١٢ ؛ اش ١١،١ ؛ ار ٢٣،٥ ؛ حز ٣٤،٢٣)، وتضيف بس (S وغيرها): ܟܘܒܫܐ (مسند الاقدام) تبعا للمزمور في السبعينية

39- راجع مز ١:١١٠ (أعمال ٢٥:٢ و٣٤ ؛ ١ قور ٢٥:١٥ ؛ عبر ١٣:١)

40- الق: ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ؛ ان يسوع المسيح أكثر مما هو ابن داود، هو ابن الله (روم ٣:١ ؛ لو ٤٣:١١ ؛ متى ٥:٢٢)

41- الق: ܒܐܣܛܠܐ ؛ كان الكتبة يحبون المشي بالألبسة الطويلة الفاخرة في أيام السبت، لكي يتميزوا عن «الفقراء» الخاطئين، خلال العشاء والصلاة

42- الق: ܘܪܝܫ ܡܣܬܡܟܐ ܒܚܫܡܝܬܐ (راجع لو ٧:١٤-١٠ ؛ يو ٤٤:٥)

43- حسب ين: وهم يُظهرون أنهم يُطيلون الصلاة ؛ «يأكلون بيوت الارامل»: حسب خر ٢١:٢٢ ؛ اش ١٧:١ و٢١ ؛ ٢:١٠ كان من واجبات الكتبة، الدفاع عن حقوق الارامل واليتامى لكنهم في زمان يسوع كانوا يطلبون منهن مقابلة مالية كبيرة. فاستعملوا الدين لمصلحتهم الشخصية

44- بس: ܓܙܒܐ ؛ راجع ٢ مل ٩:١٢-١٠ ؛ يوحنا ٢٠:٨. في ساحة النساء كان يسوع يجلس أمام صندوق من الصناديق الثلاثة عشر، «بيت الخزانة»، عبارة لها معنيان: ١) بيت الكنز، في الهيكل الداخلي، في ساحة النساء حيث وُجد ١٣ صندوقا، وواحد منها هو الصندوق الخاص للقرابين لله فقط، ٢) صندوق الحسنات نفسه ويظن البعض ان الكاهن الذي قبل القرابين، كان يرفع صوته ليعلن ارتفاع المبلغ المقدم ؛ ويرد هذا المشهد (الارملة الفقيرة) على مشهد «تطهير الهيكل»، عندما يرى يسوع، بنظرة نبوية، تدمير الهيكل، قد أشرق أمامه «يوم الفقراء» (زك ١٠:٤)

45- الق: ܕܝܢ ܗܘܐ

46- تشير الكلمة اليونانية الى أصغر نقد من النقود اليونانية، أما الكلمة اللاتينية «القوادرانس» فتشير ايضا الى أصغر النقود الرومانية التي تقابلها. لكن الارملة لا تحفظ فلسا واحدا لنفسها، إذ تلقي الفلسين في الخزانة

47- الق: ܕܒܝܬܓܙܐ

48- الق: ܡܣܟܢܬܐ

49- الق: ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ؛ حسب مرقس تنتهي البشارة العلانية هنا بهذا المقطع، لذا فأن له اهمية كبرى بمثابة مرجع رمزي (راجع ٣٥،٤ ؛ ٣١،٧ ؛ ٢٢،٨ ؛ ٢٣،١٠-٢٦ ؛ وعلى وجه الخصوص ٤٦:١٠) وعكس «الكاملين» المرائين، يقدم مرقس الارملة غير المعروفة، التي حسب العقلية اليهودية دون حقوق؛ مطرودة ملعونة، مثل الغرباء (تث ١٧،١٠ ؛ خر ٢١،٢٢ ؛ مز ٩،١٠٩)، وهذه الارملة الفقيرة تمثل التلميذ الحقيقي، فهي تفهم البشارة لانها تعيشها بكل جوهرها، عكس الكتبة الذين رفضوا تعليم المسيح وأكلوا بيوت الارامل، اذ تترك كل أموالها وتبدل ذاتها، من أجل الله، فداءا للشعب والاستعداد لبناء الهيكل الجديد

تقسيم الفصول ١١ - ١٣ (بصورة عامة)

المقدمة	دخول اورشليم	
-A-	والهيكل (١)	١ - ١١
	الحكم على الهيكل (٢)	
	١) لعنة التينة	١٢ - ١٤
	٢) طرد الباعة	١٥ - ١٩
	٣) التعليم في الايمان	٢٠ - ٢٥
-B-	الدفاع عن حكمه على الهيكل (٣)	
	١) في سلطة يسوع	٢٧،١١-٣٣
	٢) مثل الكرامين	١،١٢-١٢
-C-	المناقشات مع ممثلي المذاهب	
	فريسيون وهيرودسيون	١٢ - ١٧
	الصدوقيون	١٧ - ٢٧
	كاتب صادق	٢٨ - ٣٤
الختام	التعليم الاخير: ابن داود	٣٠ - ٣٧
	مضاد الكتبة	٣٨ - ٤٠
	مثال الارملة	٤١ - ٤٤
اضافة	الخطبة في الاواخر	١٣

هوامش

الفصل الثالث عشر

1- ناقص في ين ؛ النص حسب السريانية ؛ بالنسبة الى تعليم المسيح في الهيكل، راجع: ١١،١١-١٨ و ٢٧ ؛ ١٢،١٠ و٣٥ ؛ وفي نظام الهيكل المتعلق برفض شخصية المبشر بالملكوت، راجع ١٤،٥٧-٦٤ ؛ ١٥،٢٩-٣٩ ؛ والآن يترك يسوع الهيكل بصورة نهائية. ان «الخطبة في الاواخر» متكونة من عناصر مختلفة. كان يسوع يتكلم عن مجيء الملكوت، وعن مجيئه الثاني (القريب)، والكنيسة الاولى وضعت كلامه بضوء نصوص العهد القديم في «يوم الرب». ثم حاول مرقس جمع هذه الاقوال المختلفة في خطبة متسلسلة مترتبة (كلمات يسوع (٣٠-٣٢)، تفاسير تقليدية كنسية (٥-٨، ١٤-٢٣)، ارشاد مرقس المتوجه الى جماعته (٩-١٣، ٣٣-٣٧) والخ) ومن خلال هذه الخطبة يركز على الشخص المنتظر، أكثر مما الى «الآيات». إن النهاية، لها اسم شخصي «يسوع»، هو ابن الانسان، وتحضيرا للقاء به، ينبغي على المسيحي ان يسهر بالصلاة والرجاء (١٢،١٣ و٢٧) ويحفظ متطلبات الملكوت، لئلا يدخل في التجربة.

2- حسب بس: رابي ؛ النص حسب ين (راجع ٤،٣٨)

3- الق: ܗܘܐ

4- الق: ܟܠ ؛ المقصود هو تدمير الهيكل بصورة شاملة، عندما تنزع كل حجرة من مكانها (مع أن الهيكل أحترق سنة ٧٠) (راجع ٢ صم ١٧،١٣ ؛ ٧،٥ ؛ مي ٣،١٢ ؛ ار

تقسيم الفصل ١٣

المقدمة — ترك الهيكل والحكم عليه ١ـ٢
وهو جالس على جبل الزيتون ٣

السؤال — ١) متى ستحدث هذه الامور ٤
٢) ما هي الآية لقرب حدوثها كلها

(A) «آيات» قبل مجيء ابن الانسان

١ آية المضللين: أياكم ان يضللكم أحد ٥ـ٦

٢ آية الحروب والكوارث: لا ترتعبوا ٧ـ٨
لا تكون هي الاخرة
وهذا كله بدء الاوجاع

٣ ارشاد (مرقس): كونوا على حذر ٩ـ١٣
الشهادة وقت الاضطهاد
انتشار الانجيل عند الامم

٤ آية نجاسة الخراب في الهيكل ١٤ـ٢٠
اهربوا على الفور
تذكر الله المختارين

٥ آية المضللين: ٢١ـ٢٣
مسحاء دجالون انبياء كذابون

(B) مجيء ابن الانسان
١) إطفاء الشمس والقمر ٢٤
سقوط النجوم والقوات ٢٥
٢) مجيئه بقوة ومجد ٢٦
يرسل الملائكة ويجمع مختاريه ٢٧

(C) اسهروا ٢٨ـ٣٧

١ مثل التينة: انه قريب ٢٨
على الابواب: إذا رأيتم.. ٢٩

٢ هذا الجيل· يتم هذا كله ٣٠
(تدمير أورشليم)

٣ كلامي لن يزول ٣١

٤ متى (اليوم) لا يعرفه أحد ٣٢
(الاواخر)

٥ مثل صاحب البيت ٣٣ـ٣٧

الختام — كونوا على حذر ٣٣
اسهروا وصلوا
لا تعرفون متى يجيء الوقت
مثل صاحب البيت ٣٤
اسهروا إذاً ــ فانكم ٣٥
لا تعرفون متى يجيء الرب
لئلا يجدكم نياما ٣٦
اسهروا ٣٧

١٤،٧ ؛ ٦،٢٦)

5- الق: ܡܕܒܪܐ ، ܣܘܒܪܬܐ ؛ اهمية هذه الكلمة تظهر في قصة الآلام (١٤، ٥٨ (المضافة الى النص في بعض المخطوطات (W, D)؛ ١٥، ٢٩)

6- راجع للتلاميذ الاربعة: ١٦،١ـ٢٠ ؛ ١٦،٢ـ١٨ ؛ أما جبل الزيتون «مقابل الهيكل» فهو المكان حيث ظهر الله تعالى عندما ترك المدينة (حز ١١، ٢٣). ومكان الدينونة ورجوع المسيح المحرر (زك ١٤، ٤ ؛ التقليد اليهودي)

7- راجع ٨، ١١، ويسأل التلاميذ ١) متى (في ايّ وقت زمني) ستحدث هذه الامور؟ ٢) وما هي الآية (العلامة) لقرب حدوثها كلها؟ (لو ٢١، ٧)، لكن في متى ٢٤، ٣ تطلب آية ابن الانسان ؛ من المحتمل ان بعض المسيحيين من أصل يهودي كانوا يربطون بين تدمير الهيكل (اورشليم) وبين نهاية الزمن، ويفهمون وصول الاول كآيه لمجيء الثاني. لقد حاول الثوّار، خلال الثورة (سنة ٦٦ـ٧٠)، تحرير الهيكل من الدنس الروماني، وذلك كالخطوة الاولى لمجيء الملكوت وظهور الله تعالى للدينونة (راجع يوسيفوس، الحروب ٦ـ٧ ؛ رؤيا باروخ ٨١ـ٨٣)

8- الق: ܐܘܠܨܢܐ ، ܡܫܝܚܐ ، ܕܓܠܐ ، ܕܒܪ ܐܢܫܐ (راجع ١٣، ٢٣ و ٣٣ و ٣٥ و ٣٧) ؛ جمع مرقس في هذا الفصل كلاما متفرقا ليسوع (١) عن خراب اورشليم وتدنيس الهيكل (الذي تم سنة ٧٠)، و(٢) عن نهاية العالم ويوم الدينونة، والكلام عن الموضوعين يبدو متشابكاً، ويمكن تقديم تسلسل الافكار كما يلي: المدخل (١ـ٤)، القسم الاول: في نهاية العالم وخراب اورشليم (أياكم ان يُضلّكم أحد (٥ـ٦ و٢١ـ٢٣)، طلب الآية (٧ـ٩ و١٤ـ٢٠). الاضطهاد المحلي

والعام (٩ـ١٣)؛ القسم الثاني: في مجيء ابن الانسان (٢٤ـ٢٧)؛ القسم الثالث: مثل «التينة»(٢٨ـ٣١) ومثل «صاحب البيت»(٣٢ـ٣٧) مع بعض الكلمات الختامية، تدعو الى السهر الدائم (٣٢ـ٣٧)

9ـ الق: ܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ؛ في التجربة الاخيرة ار ١٤،١٥! ؛ رؤ ٢،١٠ ؛ ١٢،٩ ؛ ١٣،١٤

10ـ راجع متى ٢٤،٥ ؛ تث ١٣،٢ ؛ ان عبارة «باسمي» تفسّر عبارة «أنا هو»، وترجع هذه الاخطار المذكورة الى مشاكل خاصة في المسيحية الاولى، من قبل اليهود (أعمال ٢،٢٢ ؛ ٥،٣٦ ؛ ٢٠،٢٩ ؛ ٢١،٣٨) أو من قبل المسيحيين من أصل يهودي (٢ بطر ٣،٢ ؛ ٢ تس ٢،١ـ١٢ ؛ ١ يو ٢،١٨ ؛ يوسطينوس الحوار ٨٢،١)

11ـ ܠܐ: ܦܠܓܐ

12ـ ܠܐ: ܢܣܦܐ ؛ حسب ين: إشارات عن الحروب، راجع دا ١١،٤٤ ؛ ١ مل ٢،٣٤ ؛ روم ٨،١٨ـ٢٥)

13ـ راجع مر ١٣،٨ و١٠ و١٣ و٢٤ ؛ متى ١٠،٢٢ ؛ دا ٢،٢٨ ؛ ١٢،٤ و٩ و١٣، و«النهاية» هي تكملة التاريخ الزمني، لكنها كليا في يد إلله تعالى

14ـ الق: ܡܠܟܘܬܐ ؛ راجع اش ١٩،٢ (السبعينية)؛ ٢ اخ ١٥،٦ ؛ ار ٢٧،٤١ ـ ٢٨،٦ (السبعينية)

15ـ الق: ܪܘܚܐ، ܫܘܒܚܐ (ار ٢٩،٣ ؛ نحو ٣،٢)

16ـ الق: ܒܪܘܚܐ ܚܒܝܒܐ، ܒܪܘܚܐ ܕܪܘܚܐ ؛ حسب ين: في أماكن كثيرة

17ـ «قلاقل، اضطرابات»: ناقص في ين ؛ النص حسب السريانية، وبالنسبة الى «المجاعات» راجع اعمال ١١،٢٨ ؛ رؤ ٦،٥، وحسب آيات عديدة من الكتاب المقدس تذكر

هنا الكوارث التقليدية الكبرى (الحروب، الانقلابات الداخلية، الزلازل، المجاعات، (الطلواعين)، إطفاء الشمس والقمر وسقوط النجوم .. الخ)

18- للتوضيح: ܪܫܝܬܐ ܕܚܒܠܐ، ܕܚܒܠܐ ܕܡܚܘܕܐ، ܚܘܒܠܐ ܕܡܠܟܐ : تعبير عن شدة الحوادث الاخيرة التي لا يمكن تجنبها (اش ٨،١٣ ؛ ١٧،٢٦ ؛ ٨،٦٦ ؛ ار ٢٢،٢٣ ؛ هو ١٣،١٣ ؛ مي ٩،٤)، أما عبارة «بدء المخاض» فتعني ان الحوادث المذكورة نفسها ليست النهاية، لكن من فترة الكوارث ستولد فترة الخلاص، ومن ثم ينبغي على المؤمن الثقة بالله والرجاء بتدبيره الخلاصي

19- الق: ܡܫܠܡܝܢ : في هذا القسم (٩-١٣) يوجه مرقس المسيحيين من وقته ويرشدهم خلال وقت الاضطهادات (لو ١٢،١١-١٢ ؛ تذكر الاضطهادات مرارا في انجيل مرقس: ٧،٤ و٢٧ ؛ ٣٤،٨-٣٨ ؛ ١،٩ و٤٢-٤٨ ؛ ٣٠،١٠ و٣٥-٤٠ ؛ ٩،١٣-١٣). يفكر مرقس هنا بحوادث من زمانه، جرت قبل طرد المسيحيين من المجامع رسميا (نحو سنة ٧٠)، لان ما زالت لها سلطة قانونية على المسيحيين. كما يُستعمل فعل «سلّم» بالنسبة الى التلاميذ (ليوحنا، وليسوع قبلهم). المسلمين للمجالس اليهودية والمحاكم الوثنية (راجع متى ١٠،١٧-٢٤)

20- حسب ين: مجالس (بس: محاكم) ؛ ان المقصود هنا المجالس المحلية، لان في كل جماعة (كنوشتا) كونت محكمة (مجلس) من ٢٣ عضو وأخذت أهمية هذه المجالس تزداد، خاصة بعد اغلاق المجلس العالي المركزي (سنة ٧٠، راجع ٥٥،١٤ ؛ ١،١٥)

21- الق: ܠܡܠܟܘܬܐ، ܒܡܫܝܚܐ ܠܥܡܡܐ

22- حسب ين: الحكام والملوك ؛ النص حسب بس:
ܡܠܟ̈ܐ ܘܗܓܡܘܢ̈ܐ

23- س ق: ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ، ܘܠܟܠܗܘܢ، ܥܡܡ̈ܐ ؛ حسب ين: من أجلي شهادةً لديهم (راجع ٤٤،١ ؛ ١١،٦ ؛ ٣٥،٨_٣٨ ؛ ٢٩،١٠) ؛ والمقصود: (١) تجربة ايمان المؤمنين وثباتهم في الرجاء، عندما يبشرون بالانجيل بواسطة شهادتهم خلال الاضطهاد، (٢) والاعتقاد بالاّ تتم النهاية، قبل انتشار الانجيل عند الامم كلها، أما المؤمن فيحضّر تكملة النهاية بواسطة شهادته وحمل آلامه على مثال يسوع

24- يشير مرقس مرارا الى البشارة عند الامم (٣٢،٤ ؛ ١٧،١١ ؛ ٩،١٢ ؛ ٩،١٤ : ١٥،١٦)

25- حسب ين: فإنا ساقوكم ليُسلموكم، فلا تهتمّوا من قبل

26- راجع خر ١٥،٤ ؛ لو ١٢،١٢ ؛ ١٥،٢١ ؛ اعتبر الشهيد كأنه حامل الروح القدس بصورة خاصة

27- راجع مي ٦،٧ (السبعينية) ؛ اش ٢،١٩ ؛ الديداخي ٣،١٦_٥ ؛ والجدير بالذكر ان فكرة «الثبات» فكرة جديدة عند مرقس، لكنها معروفة من التقليد الكنسي (متى ٣٤،١٠_٣٦ ؛ لو ١٥،٨)

28- الق: ܐܢܬܘܢ (راجع ٣٥،٨ ؛ ٤١،٩ ؛ ٢٩،١٠ ؛ ٩،١٣)، ويوجه مرقس القارئ «أنتم»

29- راجع متى ٢٢،١٠ ؛ وتقصد كلمة «ألنهاية» (١) موت الشهيد، (٢) ثم نهاية العالم الذي قد كُمل رمزيا بالاستشهاد، (٣) والخلاص الذي ليس بالتحرر من الموت، بل بامتلاء الحياة على مثال يسوع المصلوب الذي أقامه الله تعالى بامتلاء الخلاص

30- النص حسب ين ؛ حسب السريانية : ܢܚܐ، ܗܢܐ

: ܙܢܐ ܕܛܡܐܘܬܐ ؛ الق: ܡܬܛܘܡܢܐ ܕܚܘܪܒܐ (ܩܝܡܬܐ ܒܕܘܟܐ ܠܐ ܕܝܠܗ) ؛ حسب ين: وإنا رأيتم المُخرّب الشنيع (نجاسة الخراب) (راجع دا ٢٧،٩ ؛ ٣١،١١ ؛ ١١،١٢)· هل يفكر مرقس بالصنم المقام في الهيكل خلال عهد انطيوخوس ايبيفانس، سنة ١٦٧ ق م، ١ مك ٥٤،١ ؛ ٧،٦)، أو بما حدث سنة ٤٠ م· لما حاول كاليگولا اقامة تمثاله في الهيكل، لان بعبارة «المخرب» يشير مرقس الى «شخص» يدنس بحضوره المكان المقدس (احتراق الهيكل على يد تيطس سنة ٧٠؟)؛ وانظر تعبير بس في متى ١٥،٢٤ ؛ ولا يدعو مرقس القارىء الى قراءة سفر دانيال فحسب، بل الى السهر المستمر والتحضير الروحي أمام التجربة الخطيرة (٢ تس ٣،٢-١٠)

31- الانجيلي يوجه القارىء مباشرة

32- حسب D: لم يصعد الى البيت ؛ السريانية: ܡܢ ܒܝܬܗ ؛ راجع لو ٣١،١٧ ؛ ١ مك ٢٨،٢

33- الق: ܠܛܘܪ̈ܐ ؛ ينبغي الهرب على الكل، من المدينة والريف، مستعجلا وعلى الفور (تك ٢٦،١٩)

34- ناقص في ين ؛ النص حسب طط، بس (حسب متى ٢٠،٢٤)

35- ܠܐ: ܐܘܠܨܢܐ ؛ راجع دا ١،١٢ ؛ للجملة كلها راجع خر ٦،١١ ؛ ١٨،٩ و٢٤ ؛ ٦،١٠ و١٤ ؛ ار ٧،٣٠ ؛ يوئيل ٢،٢ ؛ ١ مك ٢٧،٩ ؛ رؤ ١٨،١٦، لكن حتى في هذه الاوقات الراهنة، ما زال الله يدبر الامور برحمته

36- س ق، بس: ܟܠܒܣܪ

37- الق: ܓܒܝܐ ، ܓܒܝܐ ؛ من أجل المختارين (المسيحيين) المشتتين، سيخلص العالم كله

38- س ق: ܕܟܕܒܘܬܐ ؛ راجع تث ١٣، ٢-٦؛ رؤ ١٣، ١٣

39- طط: ܢܬܠܘܢ ؛ حسب بس: ܢܗܒܘܢ ؛ مضاد الخداعين المضلّلين، المتكبرين على أنفسهم، يبقى المسيح حاضرا بصورة سرّية ليثبت الكنيسة من الداخل (٤، ٤١)

40- لوصف «يوم الدين»، أو «يوم الربّ» راجع اش ١٣، ١٠ و ٢٥ (السبعينية)؛ ٢٤، ٤ ؛ حز ٣٢، ٧-٨ ؛ يوئيل ٢، ١٠ ؛ ٤، ١٥ ؛ دا ٧، ١٣ ؛ مر ١٤، ٦٢

41- الق: ܟܘܟܒܐ، ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ؛ باسلوب كتابي خاص يقدم مرقس مجيء ابن الانسان الاحتفالي، وسط الاضطراب السماوي (إطفاء الشمس والقمر وسقوط النجوم والقوات)، ليرسل الملائكة ويجمع مختاريه

42- راجع دا ٧، ١٣-١٤ ؛ ٨، ٣٨ ؛ ١٤، ٦٢ ؛ عكس الظلمات والكوارث يظهر ابن الانسان بنور مجده (مز ٨، ٦) ليدين ابناء الظلام

43- الق: ܥܢܢܐ

44- راجع تث ٣٠، ٣-٤ ؛ ٤، ٣٢ ؛ زك ٢، ١٠(٦) ؛ اش ١١، ١١ و ١٦ ؛ ٢٧، ١٢ ؛ ار ١٢، ١٣ ؛ حز ٣٩، ٢٧ ؛ يطبّق مرقس صورة «المشتتين» على جماعة المؤمنين الذين يجمعهم ابن الانسان، يسوع، ليكونوا معه ويعيشوا حياته بالامتلاء (راجع ١ تس ٤، ١٧ ؛ لو ٢٣، ٤٣ ؛ يو ١٤، ٣ ؛ رؤيا ٢٠، ٤ ؛ الديداخي ١٦، ٦-٨ ؛ ١٠، ٥)، والجدير بالذكر ان وصف «مجيء ابن الانسان» ورد (في اورشليم، مقابل الهيكل القاتل) ضمن اطار قصة الآلام (١١-١٦ ؛ ١٤، ٦٢)، وهو يسوع الناصري المصلوب، والدينونة (الاختيار) تتمّ حسب موقف الانسان منه (٨، ٣٨)

45- الق: ܬܐܢܬܐ، ܦܐܬܐ، ܕܒܠܥܘܬܐ ؛ حسب

ين: إنا لاحت أغصانُها

46- الق: ܘܡܘܪܥܠܝܢ، ܘܦܩܚܝܢ ؛ حسب ين: ونبتت أوراقُها (نحو نهاية الشتاء، نشيد ٢، ١١-١٣)

47- الق: ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܘܪܒܬܐ (راجع ٨، ١٢ و ٨، ٣٨ ؛ ٩، ١ و ١٩ ؛ ين: هذا الجيل

48- راجع اش ٥١، ٦ ؛ متى ٥، ١٧

49- راجع اعمال ١، ٧ ؛ ان تعيين يوم الدينونة صفة من صفات الله الآب الخاصة به (١٠، ١٨ و ٢٧ و ٤٠) ؛ لا تستعمل عبارة «الابن» بمثل هذا المعنى، إلا هنا عند الازائيين (ومتى ١١، ٢٧ ؛ راجع مز ١٢، ٦-٧ ؛ ١٤، ٣٦) ؛ قد جمع مرقس هنا (١٣، ١٨-٣٢) كلمات من تقاليد مختلفة، فلذلك ينبغي فهم آية ٣٠ بضوء ٣٢ (راجع ٩، ١ بضوء التجلي). والمقصود ان السؤال عن «الآيات» وعن «متى»، تاريخ الزمن الاخير، انهما دون اهمية نظرا الى كلمات يسوع. ان كلماته هي أثبت من السماء والارض، وأشدّ من الكوارث الحالية والمستقبلية، لانها قياس الحكم الاخير، وحسب هذه الكلمات ستتمّ الدينونة (٨، ٣٨). ومن خلال هذه الخطبة يُدعى المؤمن الى الثقة بكلام يسوع حول تدبير (ملكوت) الله الآب، الذي هو رب التواريخ والازمان وحتى في الشدائد الاخيرة

50- الق: ܗܘܣܬܐ، ܫܡܝܐ، ܗܘܣܬܐ، ܕܐܪܥܐ، ܟܠܗܘܢ ܢܥܒܪܘܢ، ܘܡܠܝ ؛ وتضيف السريانية ܘܡܠܬܗ (راجع ١٤، ٣٨) ؛ ان الساهر يحفظ كلام يسوع بكل حياته ويعدّ للقائه عند القيامة

51- راجع متى ٢٥، ١٣-١٥ ؛ «عدم المعرفة حول الوقت»: ومثل «صاحب البيت» الذي سيرجع يوما ما، يدعو الى

السهر دون انقطاع، لان ابن الانسان، يسوع، ما زال يأتي، ويرجع بصورة مستمرة، وفي مجيئه في الحاضر يجمع بين الماضي والمستقبل

52- س ق: ܫܡܝܐ ؛ ܐܠܐ: ܗܦܟܐ ؛ راجع ١٥،٣ ؛ ٧،٦

53- ܐܠܐ: ܠܒܪ̈ܢܫܐ

54- الق: ܠܬܪ̈ܥܐ ، ܠܬܪ̈ܥܝܢ ؛ «الابواب» (عبر ١٣،١٧)

55- بس: ܒܥܕܢܐ ؛ تذكر هنا تقسيم الليل الى ٤ أقسام حسب الطريقة العسكرية الرومانية ؛ (راجع لو ١٢،٣٥-٤٠ (الرجوع من العرس) ؛ متى ٢٤،٤٢-٤٤ ؛ ٢٥،٥) ؛ على مثال العبد الساهر الذي يفتح الباب لصاحب البيت عند رجوعه، يجب على المؤمن ان يسهر، بالصلاة، ودون أن ينام حافظا على الحق (راجع مقطع صلاة يسوع في بستان الزيتون، ١٤،٣٤ و٣٧ و٣٨ و٤٠) ويستعمل هنا مفهوم «السهر» بالمعنى الحرفي الطبيعي (عدم النوم) وبالمعنى الروحي (الاستعداد المسيحي المستمر على أساس الايمان بالقيامة، والثقة بيسوع، ابن الانسان، المصلوب المنتصر

اوراق التينة / اقترب الصيف	=	تمت الآية / اقترب النهاية	=	كرازة يسوع / مجيء الملكوت

=

الكوارث التاريخية / مجيء ابن الانسان بقوة ومجد

الفصل الرابع عشر

1- بس: ܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ ؛ كان الفصح ذكرى الخروج، ووقعت بدء الاحتفال (مع ذبح حملان الفصح، ١٢،١٤) مساء اليوم الاول (١٤ نيسان حسب متى ١٧،٢٦ ؛ ٢٠،١٩ ؛ لو ٧،٢٢ ويختلف عن يو ٢٨،١٨ ؛ ١٤،١٩ حيث يَتبع توقيتا آخر) من عيد الفطير الذي يمتد الى ٨ أيام، ولا يؤكل خلاله إلا خبز الفطير (خر ١٢؛ تث ١٦)؛ وتستعمل كلمة «الفصح» بمعاني مختلفة، احتفال عيد الفصح، نبح (حملان) الفصح، تحضير فصح الربّ (١٤،١-٢ و١٢-١٣)، ويبدو ان مرقس يربط بين «الفصح» وآلام يسوع، كأنها هي تكملة عيد الفصح القديم، لانها بالحقيقة هي (الآلام) فصح يسوع الربّ، الذي قبله بكل حريته وارادته. أما الاحبار الذين يخافون من تدنيس العيد، فيقتلون يسوع بالعيد نفسه

2- الق: ܒܢܟܠܐ، ܒܢܟܠܐ، ܒܢܟܠܐ (مز ٧،١٠ ؛ ٢٠،٣٥ ؛ ٢،٥٢)

3- الق: ܥܡܐ

4- حسب ين: لئلا يحدث اضطراب في الشعب ؛ ين تستعمل هنا كلمة تقصد «شعب الله القديس» («لاوس»، مر ٦،٧ ؛ ٣٢،١١ ؛ ٢،١٤ (اش ١٣،٢٩) عوضا عن كلمة «الشعب» بالمعنى العام («اوخلوس» التي ترد نحو ٤٠ مرة في الانجيل)؛ النص حسب بس (راجع مر ٦،٣ ؛ ١٨،١١ ؛ ١٢،١٢

؛ ١٤،١ و١١ و٥٥ ؛ متى ٢٦، ٥)؛ ورد نكر «الاحبار» في قصة الآلام (١٤،١ و١٠ و٤٣ ؛ ١٠،١٠ و١١ و٣١) لانـهـم تـاريـخـيـا وتقليديا فاعلي قتل يسوع الذين جعلوا المجاس، وبعده بيلاطس ان يحكموا علية بالموت، على أساس سلطتهم الكبرى كممثلي الهيكل. ومن المحتمل ان مرقس أضاف اليهم «الكتبة» الذين منذ البداية كانوا يحاربون يسوع بتعليمه الجديد. أما الفريسيون فلم يجرِ ذكرهم في قصة الآلام، لان حالة المسيحية وقت مرقس لم تتقبل هذا الموقف

5- الق: ܟܕ ܐܣܬܡܟ ؛ ܣܡܟ ؛ كان يتكىء على الكرسي حسب العادة القديمة، وحسب ين ؛ لا يعرف سمعان الابرص (راجع لو ٤٠،٧ (٣٦-٥٠) ؛ متى ٦،٢٦-١٣ ؛ يو ١،١٢-٨)

6- الق: ܡܣܡܟܐ، ܡܣܡܣܐ، ܝܝܘܬܐ، ܫܛܝܦܐ، ܒܪܘܬܐ

7- بس: ܡܫܚܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ (من أحسن نوعية)؛ جاء هذا الطيب النادر من نباتات مختلفة البعض منها ينمو في جبال هيمالايا، ومنها ايضا(ܦܣܬܩܐ) «جوز فستق» (من جنوب فلسطين، حسب پلينيوس ويوسيفوس)، حسب ترجمة الكلمة اليونانية نفسها التي عادة تنقل بـ«خالص»، صحيح، نقي، منعم، طيب، نكي الرائحة، راجع ܟܠ: ܡܫܚܐ (ܪܫܝܐ) ܕܢܪܕܝܢ ܒܣܡ. لقد استعمل مثل هذا الطيب لمسحة الملوك (والكهنة) «على الرأس» (٢ مل ٦،٩ ؛ ١ صم ١،١٠ ؛ اش ١،٦١)، والمسحة الملكية التي رفض الاحبار ان يكملوها ليسوع المسيح، إمرأةٍ غير معروفة قامت بها، اشارة الى قيامة المسيح

8- حسب ين: ܬܒܪܬ ܨܘܪܗ (فكسرت (عنق) القارورة)؛ راجع لو ٣٦،٧-٥٠ ؛ عادة كسرت قارورة على القبر عند

دفن الموتى

9- تضيف بس: ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ (حسب متى ٨،٢٦ ؛ يو ٤،١٢) لكن عند مرقس لم يظهر مَن هم المقصودون بـ«البعض»

10- الق: ܕܝܠܗ، ܡܝܬܐ، ܝܗܒܬ، ܡܫܡܫܢܝܬܐ

11- الق: ܗܕܐ

12- الق: ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܕܗ : في بداية قصة الآلام تذكر إمرأة غير معروفة بسبب محبتها في بيت عنيا، (ضمن اطار البغض في اورشليم)، وهي (عكس التلاميذ غير الفاهمين الهاربين) تؤمن بيسوع وتفهم طريقه نحو الصليب (تكملة لمشيئة الآب)، وتعبر عن استعدادها لاتّباعه نحو جبل الآلام وحتى القبر، لتكون معه، رغم حكم الاحبار وخوف التلاميذ. انها في بدء قصة الآلام كتلميذة حقيقية، وعلى مثال النساء المذكورات في نهاية القصة نفسها (٤٠،١٠-٤٧ ؛ ١،١٦)

13- راجع مر ٢١،١٠ ؛ ١٥،١٢ ؛ ٢٧،٦ يساوي هذا المبلغ نحو راتب ٣٠٠ يوم من شغل فلاحي؛ كان اليهود يهتمون بالفقراء بصورة خاصة خلال اسبوع الفصح

14- الق: ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܢ، ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܗ (راجع مر ٤٣،١) ؛ كان اليهود يعدون تطبيب الميت عملا صالحا أفضل من التصدق على الفقراء، وهذه المرأة طيبت جسد يسوع لاجل دفنه الذي سيتم بعد قليل(١،١٦). وقد ورد نكر إمرأة (أو نساء) في بداية قصة الآلام ونهايتها، عكس موقف الرجال الشهود الرسميين، وفي الحين الذي يترك فيه التلاميذ معلمهم والكتبة يصلبون منافسهم، تقدم المرأة (النساء) تعبيرا عن حبّهن، ووفائهن،

وايمانهن بالانتصار الاخير (القيامة)

15– الق: ܫܒܘܩܘܗ̇ ܕܠܗ̇ ؛ يدافع يسوع عن المرأة التي مسحته، ودون ان يرفض الاهتمام بالفقراء (تث ١١،١٥)، يشكّ بنيّة المعارضين الصالحة، وبقبل هذا التدهين نظرا الى موته «أنا لستُ معكِم دائما»، وفي هذه الظروف الخاصة، أصبح عملها عملا رمزيا نبويّا طيّبا، لانها في ساعة الموت كانت تقف الى جانب يسوع الفقير المتروك (١٨،١٤ و٣٠)

16– تضيف س ق: ܛܒܐ ؛ لقد كان يسوع يقصد أن المحبة أعظم من الصدقة، وخاصة المحبة تجاه الفقير الموجّه للموت (يو ١٦،١٦)

17– الق: ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ ؛ راجع تث ١٥، ١١ ؛ ان المحبة اعظم من الصدقة

18– حسب السريانية: ܠܡܩܒܪ ؛ لانّ المرآة احترمت المنبوذ من المجتمع، سيحترمها الله تعالى عند الدينونة أمام الملائكة (حسب التقليد)، هي التي أشتركت بموت يسوع المسيح حسب امكانيتها (٣٨،٨)

19– الق: ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܐܝܕܝܗ̇ ܥܒܕܬ ؛ حسب ين: ܩܕܡܬ ܒܣܡܬ ، فطيّبت جسدي سالفا (نظرا الى للدفن ؛ من المحتمل ان المسيح كان ينتظر ان يقتلوه مجرما فيطرحوا جثته دون تدهين أو احترام (راجع يو ٤٠،١٩)

20– الق: ܣܒܪܬܐ ، ܗܕܐ

21– النص حسب السريانية، أما ين فتقرأ: «البشارة»، الانجيل، ولهذه العبارة معاني مختلفة: (١) «انجيل الله» (١٤،١) وتقصد هذه العبارة الانجيل (البشرى السارة بملكوت

الله) الذي كان يسوع يبشر به في الجليل، (٢) «الانجيل» (١،١ ؛ ٣٥،٨ ؛ ٢٩،١٠) وتشير هذه الكلمة عادة الى «بشارة الكنيسة بالمسيح الذي قام من الاموات»، وهذا الانجيل يمثل شخص المسيح نفسه، ومن أجل الانجيل (المسيح) يترك المسيحي أمواله ويحمل صليب الآلام لانه يؤمن به، (٣) وفي هذا الانجيل يحضر الربّ المجيد الحي، بفضل قيامته، لكي يمكن للكل ان يلتقى به (٩،١٣ ؛ ٩،١٤)، (٤) أما مرقس فيقدم كتابه (١،١) كأنه هو الانجيل: قد جمع تقاليد عديدة ورتبها باطار جديد وفي ترتيب شامل مرتكز الى فكرة: طريق يسوع المسيح نحو الصليب، وهذه هي البشرى السارة، ومن ثم يمكنه تفسير «آمنوا بالانجيل» (١٥،١) بالمعنى «اتبعوا المصلوب» (٣٤،٨). ولذلك تذكر المرأة التي تتبع المصلوب في هذا الانجيل، انجيل الطريق، ولان الانجيل، البشارة بالملكوت، أصبح منظورا فيها، وكأنه تجسد بها، لان عملها يعبر عن وفائها للمسيح حتى من خلال الآلام والصلب، ويرمز الدهن الى القوة التي تتغلب على الموت

22– راجع ١٩،٣ ؛ ١٠،١٤ و٢٠ و٤٣

23– الق: (حسب بي) ܡܫܠܡ ܠܗ ܢܬܠ ܠܟܣܦܐ ؛ س ق (D): ليخونه (لو ١٦،٦) ؛ راجع ١٤،١ ؛ ١٩،٣ ؛ ٣١،٩ ؛ ٣٣،١٠ ؛ ١٠،١٤ و١١ و١٨ و٢١ و٤١–٤٢ و٤٤ ؛ ١٥، ١ و١٠ و١٥

24– الق: ܚܕܝܘ . ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ، ܟܣܦܐ ؛ لم يكن، عند مرقس، الحصول على المال (٤،١٤) سببا لخيانة يهوذا (راجع متى ١٥،٢٦ ؛ ٩،٢٧ ؛ زك ١٢،١١) لكن تتم كل الامور حسب ارادة الله تعالى التي قبلها يسوع بكل حريته

الاخبار بالآلام (١٤ ـ ١٥)

١٤

التحضير (١،١٤ ـ ١،١٥)

١: ١،١٤ـ١١ محاولة قتل يسوع

A ·	قصد الاحبار (والكتبة)	١ـ٢
B ·	التدهين في بيت عنيا	٣ـ٩
A' ·	قصد يهوذا (عند الاحبار)	١٠ـ١١

٢: ١٢،١٤ـ٢٦ العشاء الاخير (مع التلاميذ)

A ·	تحضير الفصح	١٢ـ١٦
B ·	الاعلان بخيانة يهوذا	١٧ـ٢١
A' ·	عشاء العهد الجديد	٢٢ـ٢٦

٣: ٢٧،١٤ـ٥٢ القبض على يسوع

A ·	الاعلان بالهرب والانكار	٢٧ـ٣١
B ·	الصلاة في حديقة الزيتون	٣٢ـ٤٢
A' ·	القبض وهرب التلاميذ	٤٣ـ٥٢

٤: ٥٣،١٤ـ٧٢ انكار بطرس

A ·	المخلس وبطرس «من بعيد»	٥٣ـ٥٤
B ·	المحكمة اليهودية والسخرية	٥٥ـ٦٥
A' ·	انكار بطرس والمجلس	٦٦ـ١،١٥

١٥

الحكم الروماني

A ·	حكم بيلاطس	١ـ٥
B ·	اطلاق برأبا والحكم على يسوع	٦ـ١٥
C ·	السخرية والعنف من قبل الرومان	١٦ـ٢٠

A ·	درب الصليب والصلب	٢٠ـ٢٥
B ·	قبل الموت: اللوحة، اللصان، الشتائم (٣)	٢٦ـ٣٢
C ·	الموت	٣٣ـ٣٧
B' ·	بعد الموت: ستار الهيكل، الاعتراف، النساء	٣٨ـ٤١
A' ·	النزول، الدفن، النساء	٤٢ـ٤٧

25– الق: ܘܦܥܠܗ ܕܝܬܕܐ ܥܠܗ ؛ راجع يو ٢:١٨

26– حسب بس: ܕܒܢܝܗܘ ܒܡܢܕܥܡ ܡܘܬܐ ܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ

27– الق: ܫܒܚܬܗ ؛ حسب مرقس (متى) وقع العشاء الاخير، عشاء الفصح، مساء الخميس ١٤ بيسان في حين ان نبح الحملان في الهيكل(١:١٤ و ١٢ و ١٤ و ١٦-١٧ و ٢٦)، وجرى صلب يسوع الجمعة (نكرا للخروج ٤٢:١٠)، قبل السبت العظيم (٤٢:١٥ ؛ ١:١٦) ؛ لكن لوقا يقدم العشاء كأنه عشاء الوداع، ويشبه خبره بتقليد مار بولس (١ قور ٢٣:١١-٢٥)، بينما يوحنا يقول ان يسوع صُلب يوم الجمعة ١٤ نيسان يوم التحضير لعيد الفصح، وقت نبح الحملان (يو ٢٨:١٨ ؛ ١٤:١٩ و٢٦ ؛ ٢٩:١ و٣٦)، زد على نلك ان مرقس لم يذكر الترتيب الزمني (توقيت النهار وتقسيم ساعاته) دائما على الطريقة نفسها: (١) حسب العادة الشرقية السامية يُحسب النهار من مغربه الى المغرب الثاني، ويبدأ النهار عصرا، هكذا بدأ عيد الفصح (١٥ نيسان) منذ مغرب اليوم السابق (عصرا ١٤ نيسان، يوم الراحة والتحضير مع نبح الحملان، ٣٠:١٤)، (٢) لكن مرقس، نظرا الى القارئ من محيط الثقافة اليونانية، يُحسب النهار ايضا من صباحه الى الصباح الثاني، ومن ثم يمكنه القول بأن بدأ العيد منذ (صباح) ١٤ نيسان، ويعتبر هذا الخميس كأنه اليوم الاول من العيد (١:١٤ و١٢ ؛ ١٢:١١)، ونلك حسب التوقيت اليوناني والتقليد القائل بأن يسوع بدأ فصح آلامه، أول يوم من العيد عند نبح الحملان (الخميس، ١٤ نيسان)

28– راجع مر ١:١١-٦: تعبيرا عن معرفة يسوع السابقة

للحوادث، وطبقا بالتدبير الالهي (٧،١٤ و١٢ـ١٥ و ١٨ و٢٠ـ٢١ و ٢٥ و ٢٧ـ٢٨ و٣٠ و٤١ـ٤٢) وتشبه هذه المعرفة المعرفة النبوية (١ صم ١،١٠ـ١٠ ؛ ١ مل ١٠ ؛ ٨،١٧ـ١٦ ؛ ٢ مل ١). أما فصح يسوع فهو متعلق بآلامه، ولهذا السبب فسر بعض الاباء فعل «فصح» اليوناني، بمعنى «تألم»

29– الق: ܩܠܬܐ ؛ حسب العادة كانت النساء تحملن الماء

30– ܠܐ: ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ، ܒܝܬ ܕܫܪܘܬܐ : انمكان الذي احتاج اليه ؛ والجدير بالذكر ان يسوع يشير الى نفسه بلقب «المعلم»

31– ܠܐ: ܥܠܝܬܐ (راجع أعمال ١٣،١)

32– حسب بس (D): ܡܫܟܒܐ ܕܫܘܝܐ

33– راجع مز ١٠،٤١ ؛ لو ٢٢،٢٢ ؛ يو ١٨،١٣ ؛ وفي مر ٢٦،٦ يجلسون ايضا للطعام (عكس خر ١٢)

34– الق: ܫܪܝܘ ܡܬܟܪܝܢ ؛ حسب ين: فأخذوا يشعرون بالحزن (راجع ٢٢،١٠) والحزن يعبر هنا عن عدم الفهم الحقيقي

35– بس: ܠܡܐ ܐܢܐ ؛ الق: ܠܡܐ ܗܘ ܐܢܐ ؛ حسب ين: أأنا هو؟ ولم يذكر مرقس نهاب يهونا (يو ٢٦،١٣)

36– الق: ܒܦܝܢܟܐ، ܒܨܥܬܐ ؛ حسب B: في الصحن (الطبق) نفسه

37– الق: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ، ܒܪܐܢܫܐ ؛ وابن الانسان ماض، يموت بكل حريته (يو ٣٣،٧ ؛ ١٤،٨ و٢١)

38– حسب ين: فلو لم يولد نلك الانسان لكان خيراً له ؛ النص حسب بس: ܠܓܒܪܐ ܗܘ (راجع ٢٨،٣ ؛ لو ١١،١٧)

39– الق: ܦܓܪܐ (راجع ١ قور ٢٣،١١ـ٢٥ ؛ مر ٤١،٦ ؛ ٦،٨) وهي كلمة من التقليد المسيحي غير مستعملة عند

اليهود، وتشير «جسدي» الى الشخص نفسه: هذا أنا بالذات، المتقدم للموت، المنكسر من أجلكم ؛ والجدير بالذكر ان في العشاء الاخير تكمل اعجوبة تكثير الخبز (٤١،٦ ؛ ٦،٨ـ٧: أخذ، بارك، كسر، ناول)، كما ان عيد الفطير (١،١٤ و١٢) مع الخبز الطاهر بدون خمير يرد على «خمير الفريسيين المدنس» (١٥،٨) ؛ راجع ايضا دور التلاميذ في تحضير العشاء والحوار مع يسوع، ودورهم عند تكثير الخبز ؛ لقد وجد القارىء مرارا في انجيل مرقس «ألامر بالسكوت» متعلق بشفاءات أو بكلمات خاصة للتلاميذ، مع أنهم لم يفهموا «سر الخبز»، والقارىء يبحث معهم عن الجواب: في البدء ليس إلا بعض الارغفة القليلة، وفي الاخير وفرة الخبز، كما في البدء قليل من الزرع، وفي النهاية وفر الحصاد. والآن تقرأ عبارة: «هونا جسدي»، ان هذا الخبز (القليل) المكسور المقدّم لكم، هو (معناه) جسدي، أنا، حياتي كلها؛ ان سر الملكوت (١١،٤) هو في المعرفة حول هوية يسوع الحقيقية (٤٥،١٠): الله تعالى هو خادم البشر، ابن الله الذي يقدم جسده ليُكسر ودمه ليهرق؛ ان الزارع هو يسوع ومسيرته هي مسيرة الزرع المزروع في الارض حيث يموت (يو ٢٤،١٢)، لكي تطلع الحياة الجديدة؛ ان الخبز المكسور هو جسد يسوع المكسور، والخبز الواحد الذي معنا في الطريق عبر بحر الاخطار، هو يسوع نفسه (١٤،٨)

40- حسب ين: هذا هو دمي، دم العهد، يهراق من أجل جماعة الناس ؛ النص حسب السريانية (راجع خر ٨،٢٤ ؛ ار ٣١،٣١)؛ لما آخذ الكأس الثالث (حسب ترتيب العشاء الفصحي)، القى يسوع صلاة الشكر على الكأس المشتركة،

مثل الزارع، الافخاريسطية، مثل الكرامين		
مثل الزارع: ٤	يسوع: ١٤	مثل الكرامين: ١٢
الحقل الحنطة الخبز أخذ كسر ناول اكلوا	الدم - الجسد أهرق - قتل	الكرم العنب الخمر أخذ صبّ ناول شربوا

تقسيم ١٤، ٢٢ ـ ٢٥		
اعداد عشاء الفصح الحوار والإشارة الى الخائن عشاء الرب		١٢ـ١٦ ١٧ـ٢١ ٢٢ـ٢٥
ما فعله على الخبز	ما فعله على الكأس	
أخذ خبزا وبارك وكسره وناولهم	أخذ كأسا وشكر وناولهم فشربوا منها كلهم	٢٢ـ٢٣
قال لهم خذوا هذا هو جسدي	قال: هذا هو دمي للعهد يراق من أجل كثيرين	٢٢ـ٢٤
(نبوءة)	أقول لكم: لن أشرب بعد الآن من عصير الكرمة، حتى اليوم الذي فيه أشربه جديدا في ملكوت الله	٢٥

وجعل دمه (آلامه) أساساً للعهد الابدي الذي قسم الله بصلب يسوع، من أجل الخلاص وغفران الخطايا (اش ٥٣،١١-١٢ ؛ مر ١٠،٤٥)- في هذا العهد أسس الله شعبه (من الامم) الجديد، وفتح له الملكوت- لقد خسر الشعب القديم حق العهد بقتل المرسل(عبر ٩،١٥)- أما «الدم» فهو الوسيط للاشتراك بالعهد: استقبل الله الخاطئين على مائدته عندما كان يسوع يشترك بالطعام معهم (٢،١٦ ؛ خر ٢٤،١١ ؛ اش ٢٥،٦) وذلك رغم موقف الرؤساء منه، وأخيرا على أساس دمه المهترق على الصليب (حياة يسوع كلها وطريقه نحو الصليب بصورة خاصة)، بفضل هذا كله ربط بين الله (المحب للبشر) وبين مختاريه (الفقراء) بطريقة جديدة

41- الق: ܚܠܦܝܟܘܢ، ܕܡܝ ܕܡܬܐܫܕ (راجع ١٠،٤٥ ؛ ١ تس ٤،١٧)، ان هذا التفسير لحياة يسوع كخلاص للكثيرين، لم يرد في العهد الجديد إلا نادرا، ومن الممكن ان تفسيرها الاصلي كان أكثر مرتبطا بما يقول العهد القديم عن مسيرة الانبياء، أو البارّ المتألم، أو العبد الذي بذل حياته كلها من أجل آخرين (اش ٥٢،١٣-٥٣،١٢ ؛ ١ صم ٢،٦ ؛ مر ١٠،٤٥)، أو الشهيد الذي يقدم حياته من أجل خطايا الشعب (٢ و ٤ مك)، أو صورة الحمل المذبوح من أجل المصالحة (عد ٢٥،١٣ ؛ دا ٣،٣٨-٤٠)

42- ܠܐ: ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ، ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ، ܡܫܬܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ؛ يفكر عن الملكوت كأنه وليمة ملكية، والصوم خلال ليلة الفصح كان يشير الى مجيء وقت الملكوت (راجع اش ٢٥،٦ ؛ ٥٣،١٢)، وتتبيّن هذه الصفة، العشاء كرمز الوليمة في الملكوت حيث يتّحد الله بالانسان اتحادا نهائيا، أكثر من أخبار لوقا (٢٢،١٥-١٨ و ٢٥-٣٠)

43- ان عبارة بعدما «سبّحوا بالمزامير» تتطلب هنا : ترتيل !!قسم الثاني من «التهلل» والذي يحتوي على مز ١١٥ ـ ١١٨، ختاما للعشاء الفصحي ؛ قد رتل القسم الاول (مز ١١٣ ـ ١١٤) خلال تناول الكأس ؛ راجع عادة المسيحيين ١ قور ٢٦،١٤ ؛ قول ١٦،٣ . اف ١٩،٥

44- الق: ܐܬܟܫܠܘܢ ܒܝ (راجع متى ٢٩،٥ ؛ ٣١،٢٦)، قد يعبر الشكّ عن عدم الايمان، والمقطع كله يتكلم عن فشل التلاميذ، عندما يذكر ثلاث مرات ضعفهم ونومهم، ذلك لانهم غير مستعدين لقبول ارادة الله والايمان بيسوع كالمسيح المتألم المصلوب. وبسبب عدم فهمهم لا يعترفون بالمسيح ويرفضون الاتّباع في طريق الصليب، فلم يسهروا (٣٣،١٣ـ٣٧). وهذا الشكّ عرضهم للتجربة والخطيئة، لانهم لم ينتظروا الله حيث الانسان يرفضه

45- عبارة مضافة في بس (حسب متى ٣١،٢٦)

46- راجع يو ٣٢،١٦ ؛ زك ٧،١٣ ؛ مر ٥٠،١٤، وفي «قتل الراعي» يو ١١،١٠ ؛ ١ بطر ٢٤،٢

47- راجع مر ٧،١٦ ؛ ١٤،١ ؛ ٣٢،١٠ ؛ متى ٧،٢٨ و١٠ و١٦ ؛ يو ٢١ ؛ لقد كان يتقدمهم الى الجليل ليجمع الخراف مرة أخرى، وليعطي فرصة جديدة للتلاميذ ليتبعوه حقيقة، في الطريق نحو الصليب. مرارا تذكر الجليل (٩،١ و١٤ و١٦ و٢٨ و٣٩ ؛ ٧،٣ ؛ ٢١،٦ ؛ ٣١،٧ ؛ ٣٠،٩ ؛ ١٠،١٣ ؛ ٢٨،١٤ و٧٠(جليلي)؛ ٤١،١٥ ؛ ٧،١٦) مع ان مركز الانجيل هو العاصمة اورشليم، حيث من خلال الآلام يُكشف عن شخص يسوع كأنه المسيح وابن الله. ان اورشليم مدينة المعارضة والصلب، لا يمكن ليسوع الكرازة بالملكوت أو الأفعال العجيبة هنا. لكن عكس الجليل، حيث كان يتكلم ويعمل

سرّيا، هنا في اورشليم يتصرف علانيةً وبكل الوضوح، وهكذا تفهم فاعليته في الجليل بضوء ما حدث في أورشليم. والآن يدعوهم الى الجليل ليبشروا بالمسيح المصلوب، في جليل الامم، بكل الوضوح وليتبعوه على طريق الايمان الصحيح. ليس هناك طريقا نحو الخلاص، غير طريق الصليب

48- ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܐ : ان بطرس المتأكد من نفسه، مثل التلاميذ الآخرين، لا يثق بالله تعالى ونعمته، بل بنفسه فحسب

49- بس: ܬܟܦܘܪ ܒܝ : ܠܐ: ܬܕܝܠܒ : راجع ٦٨،١٤ و٧٠ و٧٢، وفعل «انكر» الشديد يقصد رفض الاعتراف بيسوع واتّباعه (٥١،٦) أما «صياح الديك» الثاني فيذكر في الادب اليوناني كإشارة الى الفجر وشروق الشمس (٣٥،٢٣)

50- الق: ܥܡ ܐܝܟ ܗܘܐ، ܒܥܕܪܘܬܐ

51- تضيف بس: ܢܬܟܫܠܘܢ . النص حسب ين (٢٩،١٤)

52- ان معنى الكلمة «معصرة الزيتون» وحسب يوحنا ١،١٨ و١١ كانت تقع ضَيعة جتسمانية قرب نهر قيدرون جنب جبل الزيتون

53- الق: ܡܥܨܪܬܐ .

54- راجع مر ٢٧،٥ و٤٠ ؛ ٢،٩ و٦، لقد كشف يسوع عن ذاته أمام الشهود الثلاثة، في بيت يائير وعند التجلي، لكن فهمه الحقيقي لا يمكن دون السهر معه في بُستان الزيتون، لان معنى شخصه لا يظهر إلا من خلال الآلام

55- الق: ܘܫܪܝ ܠܡܬܥܩܘ ܘܠܡܬܟܡܪܘ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܗܝ ܢܦܫܝ، ܘܩܘܡܘ ܬܢܢ ܘܐܬܬܥܝܪܘ، ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܥܡܝ : حسب ين: وجعل

يشعر بالرهبة والكآبة ؛ قد قُدمت، في مزامير الاحزان (مز ٢٢ و٢٧ و٣١ و٣٩ و٤٢ـ٤٣ و٦٩ ؛ وحكمة ٢، ١٢ـ٢٠ ؛ ٥، ١ـ٧) صورة الانسان «البارّ المتألم» الذي في ضيقه يصرخ الى الله، لانه أخيرا يتألم من أجله؛ ليس لانه يشك به، بل ليعبر عن ثقته وإيمانه بالله القادر على كل شيء، الذي هو المخلص الوحيد، ويقبل الآلام، وبكل حرينه متفقا مع إرادة الآب وتدبيره

56– الق: ܟܪܝܘܬܐ ܠܝ، ܢܦܫܝ

57– راجع مز ٤٢، ٦ و١٢ ؛ ٤٣، ٥ ؛ يون ٤، ٩

58– الق: ܩܘܘ، ܐܬܬܥܝܪܘ ؛ حسب ين: أمكثوا هنا ؛ اسهروا (١٣، ٣٣ـ٣٧) لكن التلاميذ ينامون ساعة التجربة (ورد الفعل ٣ مرات)

59– حسب طط، س ق: ܡܛܬ ܫܥܬܐ (راجع متى ٢٦، ٣٩) ؛ بالنسبة الى مفهوم «الساعة» (١٣، ١١ و٣٢ و٣٦ ؛ ١٤، ٢٧ و٣٥ و٤١ ؛ دا ١١، ٤٠ و٤٥) المفهوم المركزي في هذا المقطع، يقصد ساعة فاعلية الله الاخيرة الاعظم، قد عرف يسوع ارادة الآب، وقبل الطريق الى الصليب كأنه تكملة هذه الارادة الالهية (١، ١٥ ؛ ١٠، ٣٠ ؛ ١٢، ١ـ١٢)، وفي هذه الساعة يسلم الله تعالى ابنَه (رغم ايدي الناس التي تسلمه)، وهذه الساعة هي ايضا ساعة الله الآب الذي يحبّ البشر «الى أقصى حدود »، لكي يقبل في ابنه، الآلام والشتائم، وحتى الموت «من أجلنا »، في حين ان يظهر ذات الابن من على الصليب، يكشف ايضا عن ذات الآب (راجع لاهوت يوحنا في «الساعة»)

60– اليونانية تقدم أولا الكلمة الآرامية (آبا) ثم الترجمة اليونانية: أبّا، يا أبتِ ؛ النص حسب بس (راجع لو ١١، ٢ ؛

روم ٨، ١٥ ؛ غل ٤، ٦) ؛ ان يسوع هو اول من أستخدم هذا اللقب لله تعالى (متى ١١، ٢٥ ؛ ٢٧، ٣٩ و٤٢)؛ على أساس علاقته الفريدة بالله الآب، ويوجهه مثل الطفل الذي يوجه أباه (لو ١٠، ٢١_٢٢ ؛ متى ١١، ٢٥_٢٧)، والكنيسة، على أثره حفظت هذا الاسلوب في صلواتها (روم ٨، ١٥ ؛ غل ٤، ٦)

61– راجع متى ٦، ١٠ ؛ ٢٦، ٤٢؛ يو ١٨، ١١ ؛ ٥، ٣٠ ؛ مز ٤٠، ٩ ؛ ١٠٣، ٢١؛ ١٤٣، ١٠، واعتبرت كأس الآلام ايضا كأس غضب الله في العهد القديم. وعندما يقبل يسوع الآلام يحمل ايضا «الغضب» بسبب الخطايا

62– راجع مر ٣، ١٦ ؛ ١٣، ٣ ؛ والجدير بالذكر ان في بس لا يُستعمل اسم ܟܐܦܐ خلال قصة الآلام، بل ܫܡܥܘܢ، ونلك تعبيرا عن ضعفه خلال فترة الشدة

63– الق: ܟܪܝܐ ܗ̄ܝ ܢܦܫܝ، ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ؛ متى ٢٦، ٤٠ يضيف الى النص «معي» ؛ ان التلاميذ لم يشتركوا بآلام معلمهم

64– الق: ܬܥܠܘܢ ؛ حسب ين: لئلّا تقعوا في التجربة (راجع متى ٦، ١٣ ؛ لو ١١، ٤) ؛ كان يحس يسوع بالتجربة الاخيرة، بين قوى الانسان للخير أو للشر (راجع اش ٣١، ٣ ؛ ٤٠، ٦_٨ ؛ مز ٥١، ١٢: ان «الجسد» يشير الى الانسان المحدود الضعيف الذي من نفسه يميل الى الشرّ الجاذب. عوضا عن السهر في طريق الآلام، ويعبر «النوم» (الشيطاني) عن عدم العزم الحقيقي والاستعداد الروحي أمام شدة الساعة (٨، ٣٣ ؛ ١٠، ٣٥_٤٥)

65– الق: ܕܡܟܘ، ܠܡ ܗܘ ܡܛܬ

66– حسب ين: فيردّد الكلام نفسَه؛ يصلي يسوع ثلاث مرات، كما كان يعلن بالآلام ثلاث مرات وينكره بطرس

الصلاة في جتسماني

١٣، ٣٤ـ٣٥	١٤، ٣٧	١٤، ٣٨ـ٤١
احذروا واسهروا متى يحين الوقت وأوصاه بالسهر فاسهروا متى يأتي الربّ فيجدكم نياما	ورجع فوجدهم نياما أنائم أنت ؟ لتبتعد الساعة	اسهروا وصلوا ورجع فوجدهم نياما ورجع في المرة الثالثة أنيام ... جاءت الساعة

تقسيم صلاة يسوع في جتسماني (١٤، ٣٢ ـ ٤٢)

A	الوصول: أمكثوا ... أصلي (التلاميذ) جعل يشعر بالكآبة والحزن امكثوا ... واسهروا (الثلاثة)	٣٢ ٣٢ ٣٣ ٣٤
B	الصلاة الاولي لتبتعد عني الساعة ... أبتِ ... مشيئتك ...	٣٥ ٣٥ ٣٦
C	وجدهم نائمين: يا سمعان أتنام؟ اسهروا وصلوا ... التجربة	٣٧ ٣٨
B'	الصلاة الثانية والثالثة: ناموا أتت الساعة: يسلم ابن الانسان	٣٩ـ٤١ ٤١
A'	قوموا، ننطلق، قد اقترب من يسلمني	٤٢

ثلاث مرات

67– الق: ܡܛܠ ܕܫܢܬܐ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܬܐ ܗܘܬ ؛ حسب ين: لان النُعاس أثقل أعيُنَهم ؛ ان النوم هنا حالة الخطيئة ورفض ارادة الله وتعبير عن عماية القلب

68– حسب ين: ولم يدروا بماذا يجيبونه ؛ النص حسب السريانية (راجع مر ٦،٩)

69– بس: ܡܫܠܡ ܣܘܦܐ (ܡܫܠܡ ܣܘܦܐ): ܠܐ (حسب بي): ܟܕ ܫܠܡܬ ؛ والفعل اليوناني الاصلي: حانت، فاتت، وهو يعود الى عبارة آرامية معروفة من كتابات معاصرة ومعناها : قُضي الامر. تمت الامور. هذا هو، يَنتهي... هنا تعبيرا عن استعداد يسوع لقبول ارادة الآب في ساعة التجربة الاخيرة، وذلك فضلا عن «الصلاة» (لو ٣٧،٢٢) «سُلم ابن الانسان الى ايدي الناس» (٣١،٩ ؛ ٢١،١٤) والى ايدي الخطأة (مز ١١،٣٥ ؛ ٤،٧٠ ؛ ٤،٨١). لكن أخيرا يدبّر الله تعالى كل الامور (ܗܦܟܐ، ܦܝܫ ܡܣܘܦܐ)، ويسلم يسوع نفسه بين يدي الآب (بابي، ٣٩،١٥): بالنسبة الى عدم الجواب الالهي: لو ٤٣،٢٢–٤٤ ؛ يو ٢٧،١٢

70– تضيف بس: ܡܫܠܡܢܐ (متى ٥٠،٢٦ ؛ لو ٤٨،٢٢)

71– الق: ܕܡܫܐ (عِصابة): بس: ܟܢܫܐ ؛ C: جماعة كبيرة (حيب متى ٤٧،٢٦)

72– ܠܐ: ܣܘܓܐܐ

73– راجع ٣١،٨ ؛ ١،١٤ و٤٣ و٥٣ ؛ ١،١٥

74– حسب ين: «رابي» وقبّله بحرارة ؛ النص حسب بس (حفظ هذا اللقب ايضا في مر ٥،٩ ؛ ٥١،١٠ ؛ ٢١،١١ وكأنه تعبير مسيحي عن الاحترام للرب الممجد) والقبلة الخائنة: تك ٤،٣٣ ؛ ٢ صم ٩،٢٠ ؛ مثل ٦،٢٧، ومن الممكن ان «خادم

الاحبار» هو قائد العصابة، وعند القدماء اعتبر قطع الانن (اليمنى لو ٥٠،٢٢ ؛ يو ١٠،١٨) عارا وعقوبة خاصة شديدة

75- الق: ܕܪܒ ܟܗܢܐ، ܘܥܒܕܗ ܕܠܗ

76- الق: ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ، ܓܝܣܐ، ܓܝ̈ܣܐ وتُشير الكلمة اليونانية الى لصّ سارق أو الى قائد الثوار، على مثال برأبا (يو ٤٠،١٨) لهذا السبب جاء، مع حراس الهيكل، بعض الجنود الرومان (يو ٣،١٨ و١٢) وحكم بيلاطس عليه بموت الصليب، وهو عقاب خاص للثوار)

77- الق: ܕܢܫܬܠܡܘܢ (راجع ٢٢،١٤ ؛ ٢٧،١٥ ؛ ٢١،٣ز وبالنسبة الى التعليم في الهيكل راجع ١٢،١٢ و٣٥

78- راجع مر ١٣،١٤-٢٠ ؛ ٢٧،١٤ و٢٩ و٣١ ؛ زك ٧،١٣ ؛ رؤ ١٥،٦ ؛ ٦،١٢، والاصدقاء الذين يتركون البارّ: مز ١٠،٢٧ ؛ ١٢،٣١ ؛ ١٢،٣٨ ؛ ١٠،٤١ ؛ ٩،٦٩

79- حسب بعض المفسرين كان هذا الشاب مرقس كاتب الانجيل الذي انفرد بذكر هذا الامر؛ لكن الافضل ان يُفهم هذا المشهد كتعبير رمزي عن فشل التلاميذ الشامل النهائي

80- الق: ܡܥܛܦ، ܥܛܦܐ، ܣܕܝܢܐ (عا ١٦،٢ ؛ مر ٤٦،١٥)

81- حسب اضافة بس (راجع متى ٣،٢٦ و٥٧) وكان قيافا رئيس الكهنة، ورئيس المجلس (ان اسمه غير مذكور عند مرقس، وغير صحيح عند لو ٢،٣ ؛ أعمال ٦،٤ ؛ ١٧،٥، لكن تماما في يو ١٣،١٨ و٢٤ ؛ ٤٩،١١)

82- بس تضيف «عبده»، راجع ٢٧،١١ ؛ جماعات المجلس الثلاثة الرسمية

83- بس: ܡܫܡܫ̈ܢܐ ؛ ܠܐ: ܡܫܬܡܫܢ̈ܐ (انهم الذين قبضوا على يسوع ٤٣،١٤)

84- بس: ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ؛ الق: ܟܢܘܫܬܐ (بس في ١،١٥)، ܡܘܬܒܐ ؛ حسب ين: المجلس كافّة، وكان المجلس أعلى سلطة قانونية والمحكمة العليا عند اليهود (راجع مر ١،١٥ ؛ لو ٢٢،٦٦)

85- الق: ܠܐ ܡܫܘܫܠܢ، ܠܐ ܫܘܝܢ، ܠܐ ܡܩܝܡܢ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܗܘܢ (راجع مز ٥،٥٤ ؛ ٣٢،٣٧ ؛ ١٠،٦٣ ؛ ٣،٧٠ ؛ ١٤،٨٦ ؛ ١٦،١٠٩ ؛ ١٣:٣٨)، ان شهاداتهم لم تكن «كافية، وافية، مطابقة، صحيحة مقبولة قانونيا»، وكان أعداء المجلس يبحثون عن شهادة يسمح لهم الحكم على يسوع بالموت (١٤،٥٥ و٦٤)، لكن الكلمة حول الهيكل لم تكن تكفي لهذا الغرض (١٤،٥٩: إن شهادتهم (بالمفرد) لم تكن تكفي، ولم توافق مع الهدف المقصود (قتل يسوع)

86- راجع تث ٦،١٧ ؛ عد ٣٠،٣٥ ؛ مز ١٢،٢٧ ؛ ١١،٣٥

87- ܠܐ: ܫܡܥܝܗ، ܢܒ ܢܒܘܥܬܝܗ (طو ١٧،١٣ ؛ ٣،١٤)

88- في الاخبار بالآلام يمنح معنى خاص لموضوع الهيكل : مر ٢،١٣ و٩_١٣ ؛ ٢٩،١٥ ؛ متى ٦١،٢٦ ؛ يو ٢،١٩_٢٢ ؛ اعمال ١٤،٦ ؛ ٤٨،٧_٥٠ ؛ ٢٤،١٧ ؛ ١ عينوخ ٢٨،٩٠ ؛ ومهما كان معنى العبارة الاصلي (٢،١٣ و١٤ ؛ ٥٦،١٤_٥٩ ؛ ٢٩،١٥ و٣٨ وراجع الاناجيل الاخرى)، يبدو ان فعال يسوع كلها كان متوجهة ضد نظام الهيكل كما قدمه ممثلوه المعاصرون، ودفاعاً عن هيكل روحي جديد (٢٣:٢ و٢٨ حيث جرت العبارة متعلقة بلقب «ابن الانسان». وبالاشارة الى الحكم عليه بالموت، ٢ قور ٩.١٢)

89- طط: ܬܠܬܐ ؛ س ق: ܫܡܝܫܐ ؛ ان نكر «الايام الثلاثة» يشير الى الآلام والقيامة، وبواسطتها يُفتح نظام جديد مؤسس على الحجر الاساسي (الصليب). وبسكوته

يحكم الحاكم الديان الحقيقي على بلبلة الحكام الكذابين

90- بس: ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܝ ܣܗܕܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ؛ النص حسب ين

91- راجع مر ٥،١٥ ؛ اش ٦،٥٠-٨ ؛ ٧،٥٣ ؛ مز ١٤،٣٨-١٦ ؛ ٣،٣٩ و١٠ ؛ ١ بطر ٢٣،٢

92- راجع ٢٩،٨ ؛ ٣٥،١٢ ؛ ٣٢،١٥

93- احتراماً، لم يستعمل اسم الشخص، بل اسم صفة من صفاته (٢ صم ١٤،٧)؛ وتطبق على يسوع ثلاثة اسماء: المسيح، ابن الله، ابن الانسان، والمقصود هو ان يسوع هو المسيح الملكي الداودي الذي عينه الله تعالى، لان بطريقة خاصة يُجمع هنا بين مز ١،١١٠ (الملك الجالس) وبين دا ١٣،٧ (ابن الانسان الآتي) كما جرى هذا الجمع في كتاب عينوخ، ان «المسيح» الملكي الذي تألم (في الماضي) هو ايضا «ابن الانسان» الحاكم المجيد الآتي (في المستقبل) ليجمع مختاريه (٢٦،١٣-٢٧) وهو نفسه الآن (في الحاضر) «ابن الله» الذي يُسمع صوته من قبل المؤمن ليبني هيكلا جديدا لله.

94- في وجه الموت، أمام المحكمة العليا، يكشف المسيح بنفسه عن سرّ شخصيته (راجع مر ٢٥،١)

95- ويشير فعل «سترى ابن الانسان» الى الرؤية من تحت الصليب (٣٩،١٥) لان يسوع هو المسيح الرب الذي يؤسس الملكوت بآلامه، ولا يقبل اللقب الالهي دون «الامر بالسرّ والسكوت»، إلا هنا عندما يُحكم عليه بالموت ويصعد على عرش الصلب. (بالنسبة الى «رأى»، راجع ١٠،٢ و٢٨ ؛ ٧،١٦ ؛ ٢٦،١٣ ؛ ٣٨،٨، وكيف لا يُمكن ان يُرى المسيح دون الايمان

96- راجع مر ١٣، ٢٦ : ١٦، ٥ : حكمة ٥، ٢ : زك ١٢، ١٠ : ٦ تس ٤، ١٧

97- بس: ܪ̈ܒܐ ܟܗ̈ܢܐ. الق: ܨܪܝܗܝ ܕܢ̈ܝܫܐ ܡ̈ܐܢܘܗܝ ܟܗܢܐ : كان شقّ الثياب اشارة رمزية وتعبير عن الحزن، او الاضطراب عند سماع كفر. من المحتمل ان مرقس يفكر بشق ستار الهيكل بقصد التعبير عن ترك الروح القدس (حضور الله تعالى) من الهيكل (المدنس) ومن المنظمات الرسمية (الكهنوت الكاذبة القاتلة) «الكفر». اح ٢٤، ١٦ : عد ١٥، ٣٠. لقد طبق يسوع في بعض الاحيان صفات إلهية على نفسه (٢، ٧ وغيرها)

98- الق: ܓܘܕܦܐ، ܫܡܥܬܘܢ

99- الق: ܕܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ : راجع اح ٢٤، ١٠-١٦. يو ١٩، ٧ : وأخيرا حكم على يسوع بالموت كأنه نبي كاذب كافر، ولانه أخذ موقفا غير مقبول من الشريعة كما فسرها ممثلو نظام الهيكل

100- الق: ܘܡܫܪܝܢ ܐܢ̈ܫܐ : تسلسل الحوادث (التاريخية) تختلف من انجيل الى انجيل، بالنسبة الى «جلسة المحكمة» في الليل والصباح، في دار رئيس الكهنة أو في القاعة الرسمية، وكذلك تسلسل الشتائم والعذابات (بس: أخذ البعض يبصقون على وجهه ويغطون رأسه ويلطمونه (مر ١٠، ١٩ : ١٠، ٣٤)

101- تضيف س ق عبارة من متى ٢٦، ٦٨ : كما حُكم على يسوع لانه نبي كافر كذلك ايضا يُسخر منه كأنه نبي له معرفة خاصة وحكمة إلهية

102- الق: ܘܡܫܡܫܢܐ (ܡܫܡܫܢܐ) ܢܣܒܘܗܝ (ܩܒܠܘܗܝ) ܗܘܘ ܠܗ ܒܠܛܡܬܐ (ܒܨܦܪܐ) ܡܚܝܢ ܗܘܘ ؛ تضيف بس: ܐܦ ܡܚܘܗܝ (ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ)؛ النص حسب ين: وانهال الخدم عليه باللطم (راجع اش ٦،٥٠ ؛ ٥،٥٣)

103- حسب ين: أنت ايضا كنت مع الناصري مع يسوع (راجع ٩،١ و ٢٣-٢٤ ؛ ٤٧،١٠ ؛ ٦،١٦ ؛ أعمال ٥،٢٤)، ويبدو ان لقب «الناصري» الذي يرد في بداية الانجيل ونهايته، متعلق بالاعتراف بهوية يسوع الصحيحة، أو برفضها

104- حسب ين: الى خارج الدار نحو الدِّهليز (متى ٧٠،٢٦: بوابة، مدخل)

105- ناقص في ين (B, S, س ق) لكنه مذكور في بس

106- حسب ين: لما رأته الجارية هناك ؛ حسب بس: مرة أخرى (راجع متى ٧١،٢٦ ؛ لو ٥٨،٢٢ ؛ يو ١٧،١٨ و٢٥)، ان الجارية تشير الى بطرس (اسمها التقليدي بِلِّة؟) كأنه مع يسوع (تلميذه، ١٤،٣)، وفي حين ان يسوع المعلم يشهد بأنه المسيح ابن الله، علانيةً أمام المجلس، ينكره بطرس التلميذ الخائف، بالخفية أمام جارية

107- الق: ܓܠܝܠܝܐ (راجع لو ٥٩،٢٢ ؛ يو ٢٦،١٨)

108- تضيف بس عبارة متى ٧٣،٢٦: ܘܡܡܠܠܟ ܕܡܐ ؛ الق: ܫܪܝ ܡܚܪܡ ܗܘܐ ܘܡܝܡܐ (ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ) ؛ يقدم مرقس شدّة الانكار من خلال التطوّر في موقف بطرس وكلامه في المراحل الثلاثة، ومن موقف

الضعف أصبح موقفه معارضا وينزع نفسه عن يسوع أمام بعض الشهود، وينكره كناصري وجليلي ومعلما له. وفي حين ان المعلم يقترب من الصليب، يهرب التلميذ منه ويرفض الاتباع لانه لا يعتمد على الله بل على نفسه، ولا يثق بارادة الله، بل بنفسه. ومن المحتمل ان مرقس يقصد، عبر بطرس، جماعته الكنسية التي وسط الاضطهاد (١٧،٤ ؛ ٣٠،١٠ ؛ ١١،١٣-١٣) ترفض الايمان بالصليب، ولا تنتظر من الله تعالى إلا التدخل الاعجوبي الخاص ليحررها من الشدائد. بالنسبة الى بطرس الذي يتذكر: ٢١،١١ ؛ يو ٣٨،١٣ ؛ ١٥،١٨-١٨ و٢٥-٢٧ ؛ ٢١

القبض على يسوع (٤٣،١٤ - ٥٢)

١ -	يهوذا الاحبار والكتبة والشيوخ، خذوه يهوذا: سلم معلمه بالقبلة مع جماعة وضعوا أيديهم عليه	٤٣ ٤٤-٤٦
٢ - A B A`	رد فعل من قبل التلاميذ ضربة السيف كلام يسوع: السيوف والكتب هرب التلاميذ والشاب	٤٧-٥٢ ٤٧ ٤٨ ٥٠-٥٢
٣ -	أخذوه الى الاحبار والشيوخ والكتبة بطرس	٥٣

المحكمة اليهودية

مر ١٤ ومتى ٢٦	لو ٢٢	يو ١٨
في الليل		
دار رئيس الاحبار (متى: قيافة) محكمة المجلس مع الحكم الرسمي بالموت السخرية والعنف انكار بطرس	دار رئيس الاحبار انكار بطرس السخرية والعنف	عند حنان الاستنطاق التحضيري العنف الى قيافة الانكار
في الصباح		
اتفاق المجلس	حكم المجلس الرسمي القانوني	

المحكمة الرومانية

في النهار

مر ١٥ ومتى ٢٧	لو ٢٣	يو ١٩
الاستنطاق شكاية الاحبار برأبا بيلاطس والشعب يسلم يسوع للجلد والصلب السخرية والعنف	الاتهام الاستجواب تحقق البراءة الى هيرودس عقد المحكمة برأبا بيلاطس والشعب (عدم الجريمة) يسلم يسوع	حوار لاهوتي من ٧ مراحل في ساحة القصر جالسا على كرسي الحاكم

الفصل الخامس عشر

1– الق: ܟܘܼܪܡܵܐ ܕܢܘܼܗܪܵܐ ܡܲܦܸܩܝܼ (ܨܲܦܪܵܐ): بن: ولما طلع الصباح

2– الق: ܡܫܘܼܕܪܠܗ ܕܗܘܵܐ : حسب بن: اجتمع، عقد اجتماعا، مجلسا؛ أو أخذوا قرارا (يرجع الاختلاف بين المخطوطات الى الفرق بين الانجيليين مرقس ١٤، ٦٥ و لو ٢٣، ١)، وحسب متى ولوقا اجتمع المجلس مرّتين، في الليل وفي الصباح. ومن المحتمل ان من سلطة المحكمة اليهودية ان تحكم على مخالف شريعتها، لكن تحقيق الحكم (خاصة الحكم بالموت) كان يتطلّب إصداره من السلطة الرومانية (يو ١٨، ٣١)؛ تشبه المحكمة الرومانية باليهودية نظرا الى ترتيب تسلسل الآسئلة المطروحة على يسوع حول هويته و«جريمته»، مع جواب يسوع «أنت قلت» وصَمته أمام الحكم غير العادل

3– راجع ١٤، ٥٥ ؛ في «قصة الآلام» يلعب احبار الكهنة (مع الكتبة) الدور الاول. وذلك في المحكمة اليهودية (خلال الليل) كما في المحكمة الرومانية أمام بيلاطس (١٠. ٣ و١٠-١١ و٣١)

4– كان بيلاطس حاكما على اليهود من سنة ٢٦ الى ٣٦، وهو معروف من مصادر تاريخية أخرى (فيلون) بأنه رجل قاسي يحتقر اليهود، لكنه كان يخاف من قيصر تيبيريوس، لان بيلاطس، حينما مرض القيصر، انحاز الى جانب

منافس تيبيريوس. أما المحكمة الرومانية فكانت أعلى سلطة قانونية، وحتى قرارات «المجلس» اليهودي العليا، كانت تعتبر باطلة دون موافقة المحكمة الرومانية

5- لقد حكم اليهود على يسوع لأسباب دينية وبصفته «النبي»، «المسيح»، «ابن الله»، في حين يحكم عليه بيلاطس لأسباب سياسية وبصفته «الملك»، «ملك اليهود»، «الثوري» ضد الحكومة الرومانية، كما يظهر ذلك من خلال الاستنطاق (٢ و٩ و١٢)، والسخرية (الارجوان والاكليل والعصا والسجود مع «السلام عليك يا ملك...» من قبل الوثنيين (١٧-١٨؛ متى ٢٠٢)، وحتى من الكتابة على لوحة الجريمة (٢٦)؛ لكن مرقس ينتظر من القارئ ان يقرأ كل ذلك بالمعنى الرمزي وأن يفهم الحقيقة حتى من فم المظلومين

6- الق: ܥܢܐ (ܡܥܢܐ)، ين: كم يوجّهون من التُهم اليك؟ النص حسب بس (لا تُجب بكلمة، أنظر، كم يشهدون ضدّك)؛ ولا يفسر مرقس الاتهامات الكثيرة التي اتّهمه الاحبار بها (راجع لو ٢،٢٣؛ مز ٣،١٠٩؛ ١٢،٣٧)

7- راجع اش ٧،٥٣؛ ١٥،٥٢؛ مر ٦١،١٤

8- ين: كلمة قانونية خاصة؛ الق: ܕܡܥܕܐ ܗܘܐ، ܕܡܥܕܐ (متى ١٥،٢٧؛ لو ١٧،٢٣؛ يو ٣٩،١٨)

9- الق: ܐܣܝܪܐ، ܐܣܝܪܐ

10- بس (C): وصرخ (الجمهور)؛ الق: ܘܣܠܩ ܟܠܗ، (حسب بس:) ܘܣܠܩ؛ لقد كان قصر الحاكم الروماني مبنيا على مكان مرتفع (١٦،١٥؛ ٣٢،١٠)؛ للجمهور (الشعب) والمارّة، دور خاص في قصة الآلام (راجع ٨،١٥ و١١ و١٣ و٢٩؛ متى ٢٥،٢٧)

11- بس تضيف الى النص: ܟܠܗ

12- الق: ܕܡܫܡܫܝܢ؛ ان الاحبار جعلوا الشعب برفض يسوع وبيلاطس يخدم ارادة «الشعب»

13- س ق (D): ܐܦܝܣܘ ܠܥܡܐ (أقنعوا الشعب) : الق: ܡܫܕܠܝܢ

14- الق: ܡܫܘܝܗܝܢ، ܡܫܘܫܠܗ (راجع ٩،١١)

15- الق: ܡܫܘܝܚܝܢ؛ أما عبارة «اراد ان يرضي» فنقلت من اللاتينية الى اليونانية، وكذلك فعل «جلدوا» (١٥،١٥) ؛ ان البار الذي عاش ليحرر الشعب ويشفيه، يحمل عقوبة الشرير المجرم القاتل الذي فضله الشعب على يسوع

16- بس: ܟܕ ܡܢܓܕ ܕܝܘܕܝܟ ؛ الق: ܚܘܪ ܡܓܘܠܝܕܐ ؛ حسب العادة الرومانية كان الجلد يتقدم الصلب ؛ أما عقوبة الصلب فترجع الى عادة فارسية أخذها عنهم الرومان، كعقاب خاص للثوار والعبيد، وللذين لم يملكوا الحق المدني الروماني، واعتبرت هذه العقوبة أكبر عار، واليهود فهموها كلعنة إلهية، والانسان المصلوب هو حقا مطرود من قبل الله والناس أجمعين (راجع تث ٢١،٢٣ ؛ اعمال ٢٧،٥)؛ ومن المحتمل ان بيلاطس حكم رسميا على يسوع بالموت على الصليب (لو ٢٤،٢٤)، وبسبب «جريمة مضادة للشرف الامبراطوري»؛ أما المسيحية فحاولت تفسير الصليب، ومفهومه الجديد، من خلال النصوص المقدسة (الانبياء، المزامير، أسفار المكابيين، حيث يبدو انه صلب من أجل الخلاص والمصالحة

17- بس (حسب ين) . ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ : ܗܠ : ܦܪܛܘܪܐ

18- الق : ܕܪܬܐ ؛ بناية المحكمة (ܒܝܬ ܕܝܢܐ) حيث جلس الحاكم الروماني (راجع متى ٢٧،٢٧ ؛ لو ٢٣،٧-١٢)؛ حسب ين: وأنزله الجنود الى داخل الدار، التي

هي قصر الحاكم، وللكلمة اليونانية معنيان: (١) «الحديقة» (بس: ܕܪܬܐ، ١٤، ٥٤ و٦٦)، أو (٢) «القصر» (ܦܠܛܪܝܢ ܕܦܠܚܐ، قاعة العسكرين داخل القصر)، والمفروض ان بيلاطس، خلال المحكمة، كان يجلس خارجا في ساحة القصر

19– الق: ܟܠܗܘܢ، ܪܗܛܐ، ܟܢܫܐ ܕܐܣܛܪܛܝܘܛܐ؛ بس (حسب ين): ܐܣܦܝܪ، وهو اسم خاص لقسم معين من العسكريين الرومانيين (ويتكون من ٢٠٠ الى ١٠٠٠ جندي)، والمقصود هنا: الجنود الآخرون الموجودون في القصر؛ لكي يتفرجوا على المشهد: يسوع بلباس خاص للملك اليوناني (١ مك ١٠، ٢٠)، لكن القارىء يرى في يسوع المتألم الساكت، المسيح الملك الحقيقي، والمثل العالي لمسيرته؛ لقد وردت اشارات عديدة في قصة الآلام، تشير الى شرف يسوع المسيحي الملكي، نذكر منها: «الصعود» الى العرش (١٠، ٣٢ ز٣٣؛ ١٤، ٦٥؛ ١٥، ٢ و١٦_٢٠ و٤١)، الموضع بين الرفيقين (١٠، ٣٧؛ ١٤، ٤٢؛ ١٥، ٢٧)، كتابة اللوحة (١٥، ٢٦)، التدهين الملكي (١٤، ٣_٩؛ ١٦، ١_٣؛ ١٥، ٤٧)، الديان أمام الحكام (١٤، ٦٢؛ ١٣، ٢٦)، الشتائم الثلاثة، بعدالمحكة اليهودية، والرومانية، وتحت الصليب (١٥، ٢٩_٣٢)، ومن كل ما حدث عند الموت (الظلام، انشقاق ستار الهيكل، اعتراف قائد المئة)

20– انه اللون الخاص للملك، مع التاج (اكليل الشوك) والعصا (من قصب)، قد وجد يوحنا هنا الرموز الملكية

21– الأصحّ: ܕܟܘܪܟܡܐ (ܐܪܓܘܢ، يو ١٩، ٢_٥؛ اش ٥٠، ٦)

22– الق: ܡܚܘܗܝ، ܪܩܘ، ܣܓܕܘ (راجع مز ٢٢، ٨؛ ٣١، ١٨؛ ٣٩، ٩؛ ٤٤، ١٤؛ ٥٢، ٨؛ ٧٠، ٤؛ ١٠٩، ١٥؛ مـي ٤، ١٤؛

اش ٦،٥٠)

23- ان «قيرينا» منطقة من مناطق أفريقيا الشمالية، وقدم سمعان على صورة التلميذ الذي يأخذ الصليب ويحمله في أثر معلمه وملكه (٣٤،٨) ؛ أما الاسكندر وروفس، فلا شك انهما كانا معروفين عند جماعة مرقس، وقد يكون روفس الشخص المذكور في روم ١٣،١٦ (؟ راجع متى ٢٧،٣٢-٤٤)

24- الق: ܓܓܘܠܬܐ ؛ ان معنى الكلمة الآرامية «گوگولثا» هو «الجُمجُمة»، وكان موقعه خارج أسوار المدينة، وحسب تقليد قديم، عرفه اوريجانوس، بالمكان حيث دفن آدم (قض ٥٣،٩ ؛ ٢ مل ٣٥،٩)

25- راجع مثل ٦،٣١ ؛ مز ٢٢،٦٩ ؛ مر ٢٥،١٤ و٣٦ (حسب العادة كان يُسقى المحكوم عليه مثل هذا الشراب كمخدّر ليفقد الحس)

26- الق: ܨܠܒܘ؛ وفي هذه الجمل، عندما يُقدّم وصف الآلام، يستعمل مرقس الحاضر للافعال

27- راجع مز ١٥،٢٢ و١٨-١٩ ؛ يو ٢٤،١٩

28- حسب التوقيت الحالي، نحو الساعة التاسعة صباحا (راجع ١،١٥ و٢٥ و٣٣ و٣٤ ؛ ٢٤،١٣ ؛ يو ١٤،١٩)؛ والتقسيم الى الساعات الثلاثة، بعد الشتائم، يعبر عن التدبير الالهي وان كل الحوادث الاخيرة تتم حسب الارادة الابوية

29- حسب يو ١٩،١٩ كان السبب للحكم على المسيح بالموت، نفسه الكشف عن حقيقة شخصيته

30- حسب بس: لم ترد هذه الجملة في أكثرية المخطوطات اليونانية القديمة (وايضا س ق) راجع اش ١٢،٥٣ ؛ لو ٣٧،٢٢

31- الق: ܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܒܗ : بالنسبة الى الكلمة حول الهيكل، راجع ١٤،٣٨ و٥٩، ويسخر من يسوع المصلوب (١) الناس المارّون هناك، (٢) الاحبار (والكتبة، الذين اضافهم مرقس الى الاحبار، المسؤولين عن الهيكل)، (٣) اللصان المصلوبان معه

32راجع مراثي ارميا ٢،١٥ ؛ ار ١٨،١٦ ؛ ١٩،١٨ ؛ مز ٢٢،٧ـ٨ ؛ ١٠٩،٢٥ ؛ حكمة ٢،١٧ـ٢٠

33- الق: ܢܚܘܬ...ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ : والقارىء اللبيب يسمع الحقيقة من فم الاعداء، لان يسوع هو المخلص الوحيد، الذي لم يأتِ ليخلص نفسه، بل الآخرين، لكن على شرط الايمان، لان انتظار المعجزات الخاصة هو باطل (٣،٤ ؛ ٥،٢٣).

34- راجع ١٤،٦١

35- (راجع يو ١،٥٠ ؛ مر ١٢،٢٩) في حين ان الرومان يستعملون عبارة عامة «ملك اليهود»، يفضلها الكهنة كلمة كتابية خاصة «ملك اسرائيل» بمعنى «المسيح، ابن داود» (راجع ١٥،٢ و٩ و١٢ و١٨ و٢٦)، وتجمع هذه العبارة بين مفهومين «المسيح» و«الملك»

36- تصادف الساعة الثاني عشرة ظهرا، كما تصادف «ܬܫܥ ܫܥܝܢ» الساعة الثالثة عصرا

37- ܩܠ: ܚܫܘܟܐ : ان «الظلام» يرمز الى الحزن الكوني ونهاية الازمان والدينونة (راجع مر ١٣،٢٤ ؛ عا ٥،٢٠ ؛ ٨،٩ـ١٠ ؛ خر ١٠،٢٢ ؛ ار ٤،٢٣ ؛ صف ١،١٥ ؛ يوء ٢،٢ و١٠ـ١١ ؛ ٣،٣ـ٤ ؛ ٤،١٥ـ١٦ ؛ اش ١٣،١٠ ؛ ٢٤،٢٣ ؛ رؤ ٦،١٢)والمقصود ان الله تعالى بدينونته يكشف عن معنى الصلب في كل الوضوح

38- يظهر ان نص مرقس أقرب من الآرامية من نص متى. لكن في لفظ المسيح كانت كلمة «الهي» تشبه بكلمة «ايليا»- فعلا ايليا، حسب اعتقاد شعبي كان يعتبر كالمساعد في الشدائد الكبرى، الموت، الدينونة (١٢،٩) ؛ حسب ليون ديفور، المفسر الفرنسي، يتقدم مزمور ٢٢، ١-٢ الى صرخة الرجاء : إلهي، أنت! تعبيرا عن الثقة بالله الى أقصى حدّ (راجع مز ١١،٢٢ ؛ ١٥،٣١ ؛ ٢،٦٣ ؛ ٢٨،١١٨ ؛ ١٩،٨٨ (مزامير مذكورة في أخبار الآلام، لقد فهم المسيحيون الاولون معنى الآلام بضوء المزامير والانبياء، كأنها آلام النبي المضطهد، والبار المتألم، والعبد الذي بذل حياته من أجل الخلاص وغفران الخطايا)، عبر ٢٦،١١ ؛ ١٣،١٣، صرخة يسوع الاخيرة هي صلاة الانسان المتروك من الكل، الذي يصرخ الى الله الصامت ؛ هكذا يحقق يسوع كلام انجيل يوحنا ١٣،١٥- لكن عبارة «بذل الروح»، لها معاني مختلفة، وهذا الروح، هو روح يسوع المسيح الخاص له منذ العماد (١،٨-١٢ ؛ يو ٢٢،٣ و٢٦؛ ١،٤)؛ وهذا الروح يشير ايضا الى شدة الدينونة (٢٢،٣-٣٠ ؛ ٣٨،١٠ ؛ ٢ تس ٨،٢) للذين رفضوا عماد التوبة (٢٧،١١ و٣١)؛ وفي هذه اللحظة نفسها، يبدأ المسيح يدين بروحه ويحكم على شعب اورشليم القاتل والهيكل الذي يضيق بالله تعالى (٢٩،١٥ و٣٨)؛ ان الصلب هو الكشف الاخير عن هوية يسوع: حقا هو ابن الله- خلال حياته لم يقبل يسوع هذا اللقب (١١،٣ ؛ ٢٤،١ ؛ ٧،٥) إلا بطريقة غير مباشرة (٥٠،٦ ؛ ٣٨،٨ ؛ ٦،١٢ و٣٥-٣٧ ؛ ٦،١٣ و٢٦ ؛ ٣٦،١٤) لكن يجمع مرقس في ٣٨،١٥ بين ١١،١ و٧،٩ و٦٢،١٤ وذلك باعتراف واضح من تحت الصليب، بان الانجيل كله، هو طريق نحو الصليب،

وكالمصلوب هو الملك وابن الله الحبيب (غل ١،٣)، ومخلص العالم

39- الق: ܕܫܒܩܬܢܝ

40- ان الاسم اليوناني لم يقصد به خلّ صاف، بل يشير الى شراب شعبي مرّ، كانت عادة الجنود ان يشربوه (راجع مز ٢١،٦٩ ؛ مثل ٦،٣١ ؛ متى ٣٤،٢٧)، والمقصود به هو إطالة حياة يسوع، بانتظار معجزة غريبة (مجيء ايليا، النزول من الصليب) لكن هكذا يُسخر من الايمان الصحيح

41- س ق : ܘܦܪܩܝܗ (راجع متى ٤٩،٢٧)

42- قارن بين مر ٣٧،١٥ ؛ لو ٤٦،٢٣ وبين متى ٤٩،٢٧ ؛ يو ٣٠،١٩

43- حسب ين: فانشقّ (مر ١٠،١ ؛ ٢١،٢ ؛ ٣،١٤ و٦٣ ؛ ٣،١٦-٤) ستار المَقدس شطرَين. أما المقصود(١) إذا انشق الستار الداخلي الفاصل بين الهيكل وبين قدس الاقداس (راجع خر ٣١،٢٦-٣٧ ؛ ١٢،٣٥ ؛ ٣،٤٠ ؛ عبر ١٩،٦-٢٠ ؛ ٣،٩ و٦-١٢ ؛ ٢٠،١٠)، وكان معنى هذا الستار الحفاظ على حضور الله من غير القديسين، لكن الآن يكشف الله ذاته بحضوره لكل الامم، (٢) لكن إذا انشق الستار الكبير الخارجي الذي يمكن ان يراه القائد من على جبل الجلجلة، ثم يقصد أكثر الحكم على الهيكل بقوة روح المصلوب، ويترك الله تعالى النظام الباطل بصورة نهائية، ليسكن منذ الآن في هيكل جديد، مفتوح لجميع الأمم.

44- حسب ين، بس: ܩܢܛܘܪܝܘܢ، وهو الاسم الروماني اللاتيني (عكس متى، لو، اعمال حيث يرد الاسم اليوناني) (راجع لو ٢،٧)

45- حسب ين: ܚܙܝܬܐ

46ـ ان هذه الجملة هي قمة انجيل مرقس، والتي كان الانجيل كله متوجها اليها منذ العنوان (١:١) وتفسيرا له. ان القائد (عادة يعتبر وثنيا وممثل الامم الوثنية) «عندما رأى كيف مات»، اعترف بانه ابن الله حقا. وقد ورد فعل «رأى» متعلقا بفعل «آمن» في كلام الاحبار الشاتم، لكن القائد يؤمن لذلك «يرى» الحقيقة. يرى «الظلام» الكوني، ويسمع «صرخة» المتروك الذي ما يزال يثق بالله الآب (لو ٢٣،٤٦؛ يو ١٠،١٧ـ١٨، ١٩،٣٠)، الصرخة التي تعبر ايضا عن الحكم على القوى الشريرة، ويرى كذلك: من على جبل الجلجلة، ستار الهيكل الخارجي الكبير كيف ينشق (١:١٠؛ ١٤،٦٣) وهنا تحقق النبوءات عن الاواخر (١٣،٢٤ـ٢٦؛ ١٢،٣٦) ويُصبح الصليب عرش الحاكم الديان، ويمثل تتويج يسوع مسيحا وملكا الى يمين الآب وكإبن الانسان الآتي للدينونة (دا ٧،١٣ـ١٤). وهذا المتروك النبي العبد البار، هو ايضا الملك (راجع الرموز المذكورة) الذي بصلبه يظهر الله تعالى كما هو، كالمحب للبشر الى أقصى الحدود، الذي أحبّ الفقراء في ابنه وشاركهم آلامهم، والذي به ايضا حارب الظلم، حتى الموت على الصليب. لذلك جعل ابنه حاكما عادلا دفاعا عن حقوق البسطاء، وبصرخته وروحه يدين بشدة، حتى ينشق الستار من فوق الى تحت (اش ١١،١ـ٤)؛ بكلام القائد يحل ايضا السرّ المطلوب خلال الانجيل كله، بالنسبة الى لقب يسوع الالهي: لانه هنا، تحت الصليب، ومن قبل تلميذ فاهم مؤمن مستعدّ للاتباع، ممكن فهم شخص يسوع الصحيح: إنه الابن المتألم الممجد، الذي في حياته (حتى الموت) ظهر الله تعالى كما «أنا هو» (خر ٣،١٤)، وفي الوقت نفسه قدمت صورة التلميذ الحقيقي:

منفردا ومجتمعا (كنيسة الامم)

47- راجع مز ١٢،٣٨ ؛ مر ٤٧،١٥ ؛ ١،١٦ ؛ لو ٨،٢ـ٨ ؛ يو ٢٥،١٩

48- راجع متى ٥٥،١٣ ؛ ٥٦،٢٧؛ يذكر مرقس ثلاث اسماء، كأنهن الشهود، عوضا عن التلاميذ الثلاثة. بالنسبة الى يعقوب ويسى راجع ٣،٦

49- الق: ܒܝܬ ܩܒܪܗ ؛ لقد فهمت النساء ان طريق يسوع الى الصليب هو طريق ارادة الآب، في خدمة الآخرين، وأخذن يتبعنه به، مثل التلاميذ البسطاء غير المعروفين (بر طيما، الكاتب القريب من الملكوت، الارملة، المرأة التي دهنت يسوع، سمعان القيريني، القائد تحت الصليب، يوسف من رامة ... الخ)

50- حسب القانون ينبغي دفن الجثة قبل المغرب، خاصة عند التحضير لسبت الفصح الاعظم

51- اسم قرية تقع نحو ١٢ كم شمالي شرقي مدينة اورشليم

52- راجع متى ٥٧،٢٧ ؛ يو ٣٨،١٩ ؛ مر ٤٣،١٥ ؛ لو ٥١،٢٣ ؛ ٢٥،٢ و ٣٨

53- س ق: ܦܓܪܗ (جثمان) النص حسب ين ؛ بس (راجع مر ٦، ٢٩ ؛ ١٥، ٤٥ ؛ ١٤، ٨)

54- راجع مر ١٤، ٥١ـ٥٢ ؛ رؤيا ١٥، ٦

55- من المحتمل ان القبر كان قبرا خاصا يملكه يوسف لدفن أعضاء عائلته (متى ٦٠،٢٧؛ اش ١٦،٢٢) وبعدما أنزله يوسف وكفّنه ووضعه في القبر، دون ان يكون له الوقت لدَهن الجسد بالدهن الطيب (١،١٦). ستتكرر أسماء النساء ونكر «الحجر» في الاعلان بالقيامة.

هوامش

الفصل السادس عشر

1- راجع ما يقوله مرقس أولا بانه كان بين الساعة الثالثة الى السادسة صباحا جدا، ثم بأنه أشرقت الشمس («الشمس الجديدة» (اش ١،٩) التي تغلبت على الظلام (مر ١٥،٣٣)، ومتى ٢٨،١ـ٨ الذي، بالنسبة الى «وقت القيامة»، يقول: «عند الاحد، لما طلعت الشمس»؛ يبدو ان مرقس استعمل تقليدا قديما ورتبه (خاصة الآيتين ٧ ـ ٨) وعلقه بالاخبار عن الآلام. ان هذه الاخبار من نوع خاص، وهي «كرازة»، اعلان بالقيامة بشكل قصة، لان كل الاهتمام يرتكز على بشارة الشابّ الملاك. «ليأتين فيطيّبنهّ»: ين: الطيب (ليدهنه ويسكبنه على جسد المسيح)؛ بس: ܢܒܣܡܘܢܗ، لم يُدهن الجسد (الجثة) عند اليهود إلا نادرا جدا، وذلك بالزيت، ـ «الطيب» (الاطياب) المستخلصة من نباتات خاصة حفاظاً للجثة واحتراماً لها ـ أما هذا الخبر الغريب، فهو متعلق بالتدهين (المسح) الذي جرى في بيت عنيا (١٤،٣ـ٩) والتدهين الملكي السماوي (القيامة) لتتويج المسيح الى يمين الآب (اش ٤٢). في حين ان اتفقت كل الاناجيل (جوهريا) بنقل ترتيب خبر آلام يسوع، هنا عند نقل الخبر بالقيامة، يظهر إختلاف كبير، ويقدم هذا «الحادث الحقيقي» كأنه يفوق كل تسجيل تاريخي حرفي. وبالنسبة الى «اليوم الثالث» (بعد ٣ أيام: ٨،٣١؛ ٩،٣٠؛

٣٤،١٠؛ (٥٨،١٤؛ ٢٩،١٥)، راجع هو ٦،١-٣، والمقصود منه ان الحادث المهم سيتمّ بعد مدة معيّنة: (٣ ونصف) في منتصف الزمن، في المستقبل القريب

2- أهمية هذا الحجر «الضخم»، الذي وضع على باب القبر، والذي يرمز الى قوة الموت الشديدة، لكن المسيح أقوى منه وتغلب عليه (راجع ٥،٣-٥ ؛ ١٠،١٢ ؛ ٢٧،٣)

3- راجع مر ٣،٩ ؛ رؤيا ٣،٤-٥ و١٨ ؛ ١١،٦ ؛ ٩،٧ و١٣-١٤ ؛ اعمال ١٠،١ ؛ دا ٩،٧ ؛ ان الثياب البيضاء ترمز الى المجد السماوي وحتى الى الحضور الالهي، وهذا الشاب يذكرنا بيسوع نفسه (٣،٩) وقت التجلي، وبالملاك المبشر (٢،١) الذي أرسله الله تعالى ليبشرنا بانجيله، انجيل الحياة الذي تغلب على قوى الشر، وعندما انشقت ثيابه الارضية البشرية (٥١،١٤-٥٢ ؛ ٢٤،١٥) خلصه الله وألبَسَه ثياب المجد والانتصار

4- حسب ين: فارتعبن، كما يظهر من كلام الملاك : لا ترتعبنَ. وشيء عجيب، ان يذكر مرقس في نهاية انجيله، الخوف والهرب والصمت ... التلاميذ وحتى النساء «أخذهن من الرعدة والدهش، ولم يقلن لاحد شيئا لانهنّ كنّ خائفات». من المحتمل ان مرقس فكر بظروف جماعته الخاصة، وانه وصف هناك مؤمنيه المضطهدين الذين كانوا في حالة من الشدة والاضطراب، ولا يريد ان يختم الانجيل بصرخة الانتصار، لكن بسؤال موجه اليهم، انتم الآن في الجليل، في عالم الوثنيين، فلماذا تخافون من الاخطار وتهربون من مسؤليتكم وتسكتون، ولا تقبلون الى صوت الانجيل الصارخ في البرية، مرة أخرى. ان «السكوت» المذكور هنا، ليس له علاقة بـ«السر المسيحاني»، لانه قد

كشف منذ الصلب والقيامة عن هذا السرّ (٩،٩)، فالخوف والدهش، وحتى الصمت، لا تعبر إلا عن «عظمة» القيامة، الحادث الالهي، الذي أثر على النساء، لمدة معينة (راجع قصص الشفاءات)، ثم أخذن يبشرن بالبشرى السارة

5- راجع ١٤،٦٧ ؛ ١٠،٤٧ ؛ ١،٢٤ ؛ أعمال ٢،٢٢ ؛ ٣،٦ ؛ ٤،١٠ ؛ فعلا يسوع الناصري المصلوب هو الذي أقامه الله تعالى. مرقس ينقل اسمه بطريقة خاصة «الناصريني» (١،٢٤؛ ١٠،٤٧؛ ١٤،٢٨ و٦٧؛ ١٦،٧)، وعلى أثره لوقا (٤،٣٤؛ ٢٤،٢٩)، لكن، ما عدا هذه الآيات، ينقله العهد الجديد دائما بالطريقة المعروفة: «الناصري»، ويبدو ان مرقس يحفظ هذه العبارة (الناصري، المصلوب) حتى في البشرى بالقيامة نفسها، لكي يجذب انتباه القارىء الى المقصود بكتابه كله، وهو ان المسيح الحي لا يُعرف ولا يظهر، إلا لمَن يتبعه في طريق الصليب

6- أو **يهجه** ؛ النص حسب ين، بس ؛ راجع التعبير القديم عن سر القيامة : اعمال ٢،٢٣-٢٤ ؛ ٣،١٥ ؛ ٤،١٠ ؛ (٥،٣٠ ؛ ١٠،٤٠ ؛ ١٣،٢٨-٣٠) ؛ روم ٤،٢٤ ؛ ٨،١١ ؛ ١٠،٩؛ ان خبر القيامة يتركز على هذه «الكرازة»، المأخونة من أقدم تقليد كنسي: «ان يسوع الناصري المصلوب، أقامه الله» (١ قور ١،٢٣؛ ٢،٢؛ ٢ قور ١٥،٥ ؛ غل ٣،١؛ روم ٦،٤؛ ٧،٤؛ ٨،٣٤؛ متى ٢٨،٥). فعلا القيامة هي جواب الله تعالى على حياة يسوع، وبواسطتها جعل الله هذه الحياة قيمة ابدية لخلاص البشرية كلها

7- بالنسبة الى بطرس: راجع مر ٨،٢٧ - ٩،١ ؛ ١٤،٢٨ و٥٤ و٦٦-٧٦ ؛ ١ قور ١٥،٥ ؛ لو ٢٤،٣٤ ؛ يو ٢١ ؛ لا يقدم مرقس اي وصف عن القيامة، إلا «البشري» - والقبر الفارغ

ليس إلا نتيجة حادث يفوق كل وصف ـ، لكن الربّ الممجد ظهر لتلاميذه (الهاربين الى الجليل؟)، وهذا الظهور ـ لقاء الربّ الحي بالتلاميذ ـ هو أساس الايمان بالقيامة. «في الجليل»: ردا على هرب التلاميذ، منح لهم المسيح فرصة جديدة ليؤمنوا به ايمانا حقا، يجعلهم يبشرون بيسوع المصلوب الذي قام من بين الاموات، ليحيي المختارين ويجمعهم، هيكلا جديدا وجماعة واحدة وجسدا روحيا، من أجل خير العالم، لكي يكونوا من أجل البشرية كلها آية محبة الله الى أقصى حدود

8ـ حسب المخطوطة السينائية ومخطوطات يونانية أخرى (ايضا س ق) انتهى انجيل مرقس بهذه الكلمات الغريبة، إنه كتاب مفتوح، دون خاتمة، يدعو القارىء الى اكماله هو نفسه، بكتابة حياته، حول يسوع الناصري المصلوب وكيف ظهر له في الطريق، كأنه ابن الله الحي ولكن تلميذ من تلاميذ مرقس اضاف فيما بعد الآيات ٩ ـ ٢٠ ؛ ان هذه الآيات متكونة من آيات معروفة من الاناجيل الاخرى، لكنها مرتبة حسب لاهوت مرقس وفي خطّ انجيله، وذلك رغم الاختلاف الكبير بين المخطوطات الخاصة بموضوع هذا الختام (١) مر ١٦،١ـ٨ (B, S س ق)؛ ٢) مر ١٦،١ـ٨ والختام القصير (اللاتينية، مخط بوبيو)؛ ٣) مر ١٦،١ـ٨ و ٩ـ٢٠ (أكثرية المخطوطات)؛ ٤) مر ١٦،١ـ٨ والختام القصير و ٩ـ ٢٠ (مخطوطات متأخرة))، قد كان الختام الطويل معروفا منذ القرن الثاني كما يبدو من شهادة يوسطينوس وططيانوس وايريناوس من ليون (منتصف القرن الثاني)

9ـ راجع لو ٣٦،٧ـ٥٠ ؛ يشير هذا المقطع الى انتشار الانجيل في العالم كله، وقبوله بالايمان، لخلاص البشرية

كلها، (١) ٩ـ١٤: ظهور الربّ، (٢) ١٥ـ١٨: الامر بالتبشير،
(٣) ١٩ـ٢٠: فاعلية القيامة في المؤمنين

10- راجع يو ٢٠،١ـ١٨ ؛ لو ٨،٢ ؛ ٢٤،١٠

11- راجع لو ٢٤،١١ (١٢ـ٢٥)

12- راجع لو ٢٤،٣٦ـ٤٣

13- راجع لو ٢٤،٣٦ـ٤٣ ؛ أعمال ٤،١

14- راجع لو ٢٤،٤٤ـ٥١

15- راجع أعمال ٢،٣٨ ؛ ١٦،٣١ـ٣٣

16- راجع أعمال ٢،١ـ١١ ؛ ٨،٧ ؛ ١٦،١٦ـ١٨ ؛ مر ٣،١٤ ؛ ٦،٧ و١٣ ثم أعمال ٢،٤ و١١ ؛ ١٠،٣٦ و٤٥ ؛ ١٩،٦ ؛ ١ قور ١٢،١٤ ؛ ١٤،٢

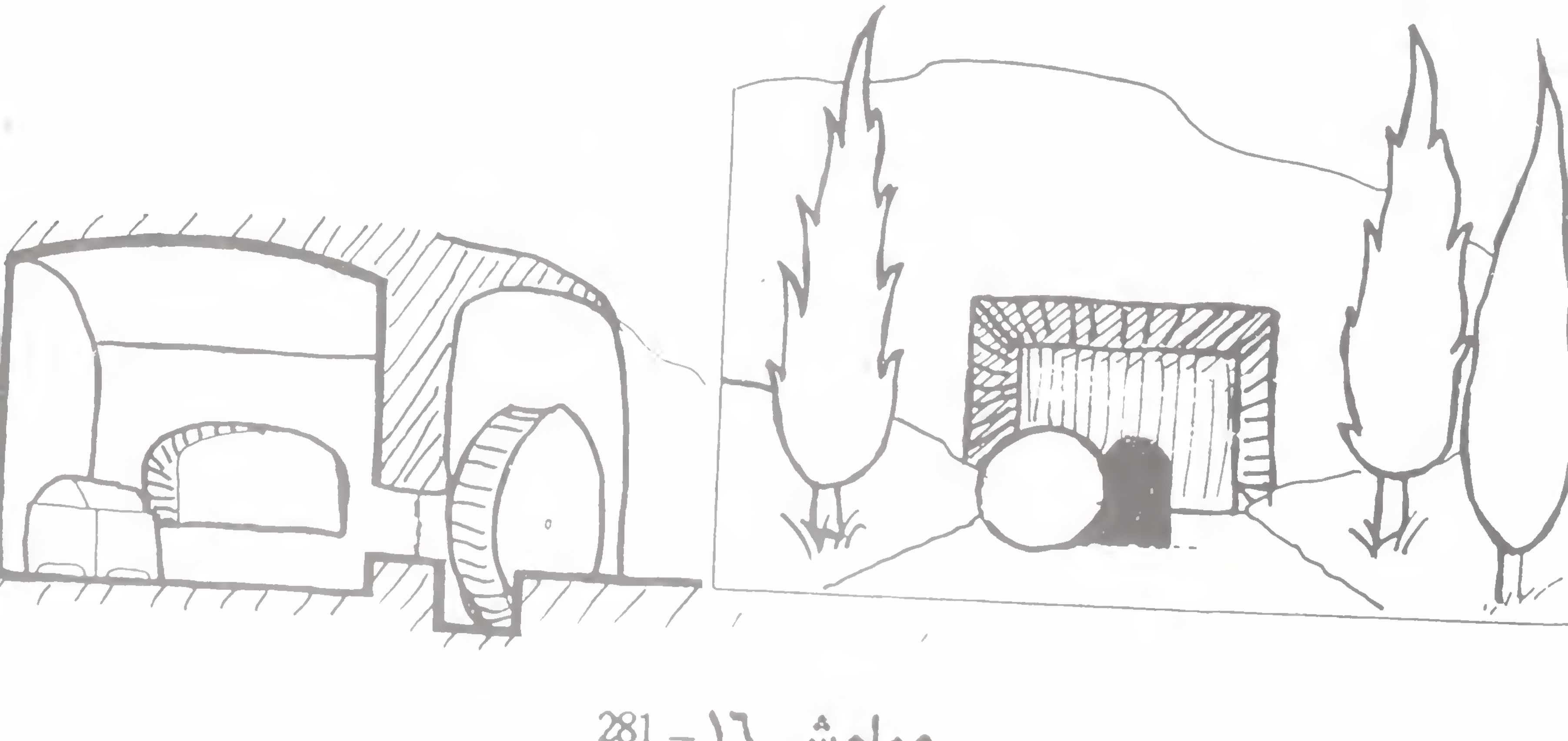
17- راجع أعمال ٢٨،٣ـ٦ ؛ لو ١٠،١٩ ؛ مز ١٩،١٣

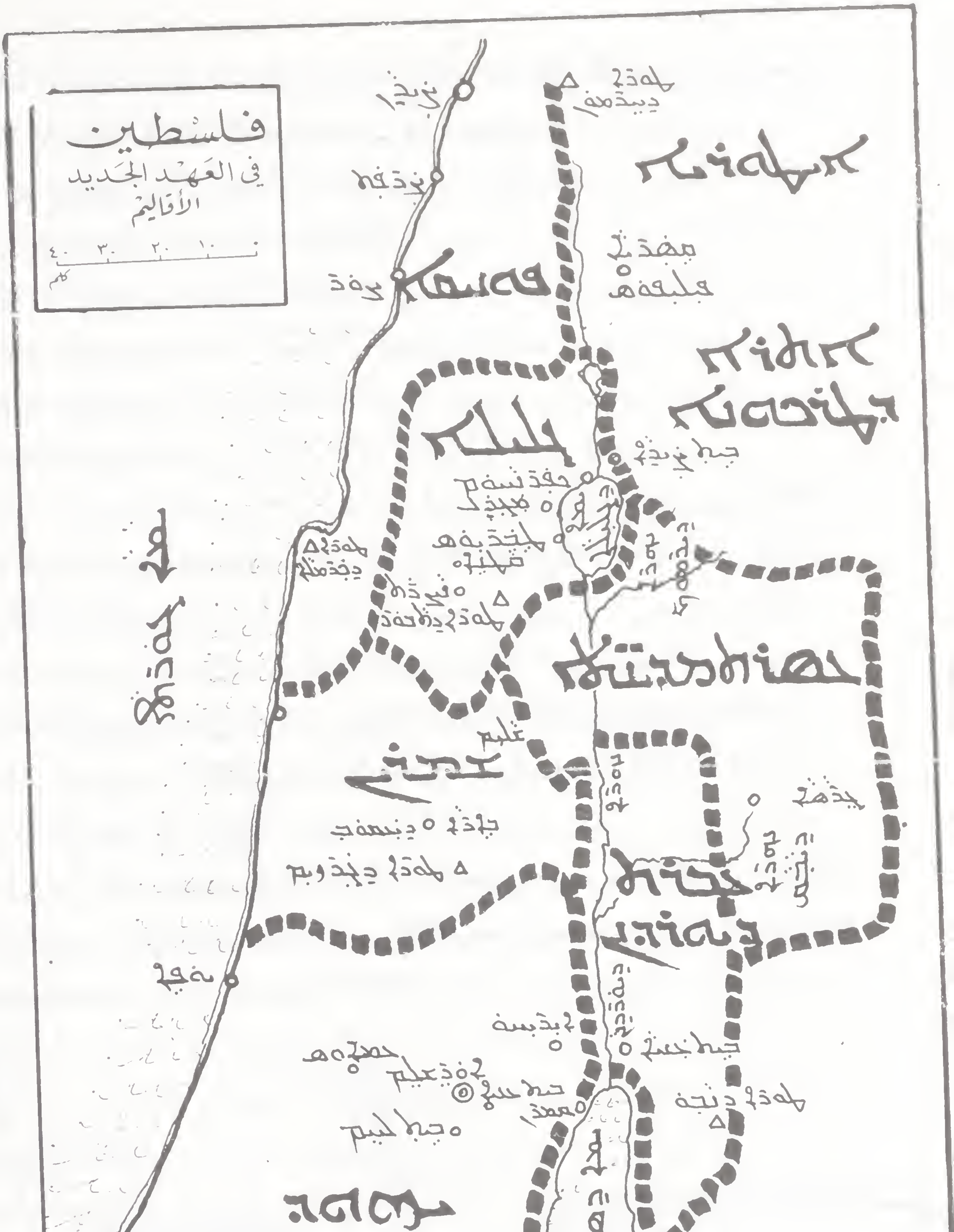
18- راجع أعمال ٤،٣٠ ؛ ٥،١٦ ؛ مر ٦،١٣ ؛ يعق ٥،١٤ـ١٥

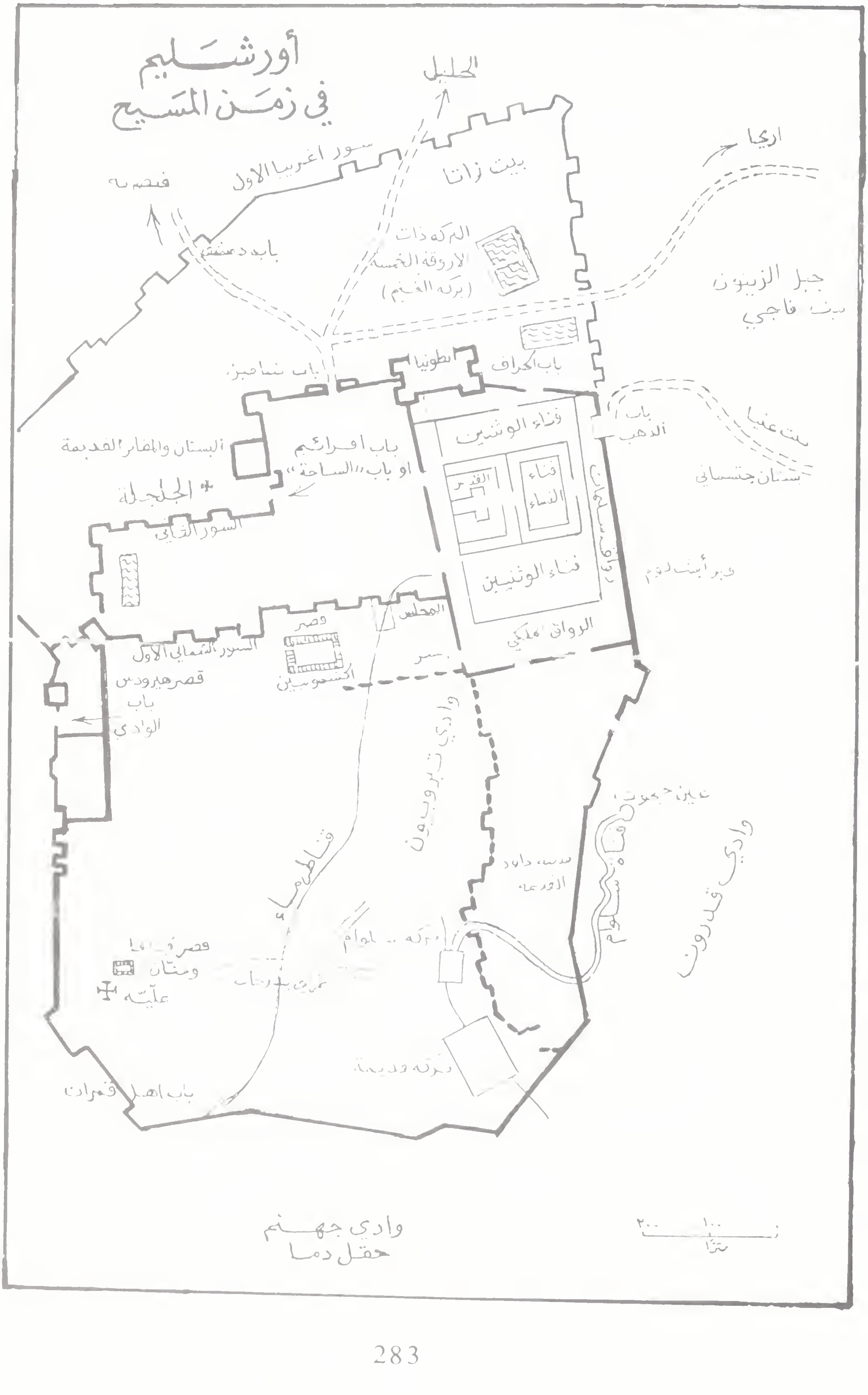
19- حرفيا : [illegible] ؛ راجع لو ٢٤،٥٠ـ٥٣

20- راجع مز ١١٠،١ ؛ مر ١٢،٣٦

21- الق: [illegible] ؛ حسب بس: ترافق الآيات كلماتهم؛ لكن ين تشير الى «الكلمة» حسب مر ٤،١٤ ؛ راجع ايضا أعمال ١٤،٣ ؛ عبر ٢،٢ـ٤




فلسطين
في العهد الجديد
الأقاليم
كم


أورشليم
في زمن المسيح
الخليل
اريحا
سور اغريبا الاول
بيت زاتا
باب دمشق
البركة ذات
الاروقة الخمسة
(بركة الغنم)
جبل الزيتون
بيت فاجي
باب الخراف
انطونيا
باب
الذهب
بيت عنيا
بستان جتسماني
البستان والمغاور القديمة
باب افرائيم
او باب "الساحة"
الجلجلة
فناء الوثنيين
فناء
النساء
القدس
السور الثاني
المجلس
الرواق الملكي
السور الشمالي الاول
قصرهيرودس
باب
الوادي
جسر
وادي تيروبيون
عين جيحون
وادي قدرون
باب اهل قمران
بركة قديمة
وادي جهنم
حقل دما

تقسيم انجيل مرقس

البداية : في البرية (١،١ ـ ١٣ (١٥)

القسم الاول

كرازة يسوع في الجليل والمدن المجاورة

١ ـ البشارة ورفضها من قبل الفريسيين (١٤،١ ـ ٦،٣)

٢ ـ البشارة ورفضها من قبل اهل يسوع (٧،٣ ـ ٦،٦)

٣ ـ البشارة وعدم الفهم من قبل التلاميذ (٦،٦ ـ ٢٦،٨

القسم الثاني

في الطريق الى اورشليم (٢٨،٨ ـ ٥٢،١٠)

١ ـ التعليم الاول (٣١،٨)

٢ ـ التعليم الثاني (٣٠،٩)

٣ ـ التعليم الثالث (٣٢،١٠)

القسم الثالث

في اورشليم : الايام الاخيرة (١١ـ٨،١٦)

١ ـ دخول اورشليم والايام الثلاثة المتتالية

٢ ـ آلام يسوع المسيح وموته على الصليب

(١) التحضير : التدهين (١،١٤ـ١١)

العشاء الاخير (١٢،١٤ـ٣١)

في بستان الزيتون (٣٢،١٤ـ٥٢)

(٢) الحكم على يسوع المسيح

المحكمة اليهودية (٥٢،١٤ـ٧٢)

المحكمة الرومانية (٢٠،١٥)

(٣) الصلب والدفن (٢٠،١٥ـ٤٧)

٣ ـ القيامة (١،١٦ـ٨)

الفهارس

فهرس

ألفاظ أنجيلية مهمة

---

(١) راجع كتاب «معجم اللاهوت الكتابي» (دار المشرق)، بيروت ١٩٨٦، ١٩٨٨

(٢) راجع. «قاموس الكتاب المقدس» (د.بطرس عبد الملك)، بيروت ١٩٨١ .6ed

(٣) راجع كتاب «مرقس» الاول. بغداد ١٩٩٠

← = راجع هذه الكلمة للمزيد من المعلومات

آب، **الآب**، (**ܐܒܐ، ܐܒܐ**)، ← ابن الله (١)

١) يسوع: ٣٦،١٤ (روم ١٥،٨؛ غل ٦،٤)

٢) ظهوره في يسوع (حسب الصفات الالهية المعروفة من العهد القديم): ١٤،١-١٥ و٢٧ و٣١؛ ٢،٥-١٢ و٢٧؛ ٤،١-٣٢ و٤١؛ ٥،١٩-٢٠ و٤١؛ ٦،٣٤-٤٤ و٥٠؛ ٩،٣٦-٣٧؛ ١٤،٦٥؛ ١٥،١٩ و٣٤

٣) من فم الشيطان: ١٤،١؛ ٣،١١؛ ٥،٧

٤) البشر: ١٠،١٤-١٥ و٢٧؛ ١١،٩ و٢٢-٢٦؛ ١٢،١٧ و٢٧ و٢٩ و٣٦-٣٧

٥) الاواخر: ٣٨،٨؛ ٣٢،١٣

ابن الانسان، (ܒܪ (ܕܐ) ܢܫܐ، ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ)، ← عبد (١)
١) في الحاضر: (سلطته): ٢،٥_١٠ و ٢٨؛ (خدمته): ٤٥،١٠
٢) في المستقبل: (دا ١٣،٧): ٣٨،٨؛ ٢٦،١٣؛ ٦٢،١٤
٣) في الآلام: ٣١،٨؛ ٩،٩ و ١٢ و ٣١؛ ٣٣،١٠_٣٤؛ ٢١،١٤ و ٤١

ابن الله، الابن (ܒܪ (ܒܪܗ) ܕܐܠܗܐ)، ← الآب (١)
١) العهد القديم: تك ٢،٦؛ ٢،٢٢؛ خر ٢٢،٤؛ ٢ صم ١٤،٧؛ ١ مل ١٨،١٧؛ ٢ مل ٩،٤؛ مز ٧،٢؛ ٢٧،٨٩؛ دا ١٨،٧ و ٢٢ و ٢٥ و ٢٧
٢) التقليد الكنسي: فل ٧،٢؛ روم ٣،١؛ أعمال ٣٣،١٣
٣) اللقب المركزي: ١١،١؛ ٧،٩؛ ٣٩،١٥
٤) ١،١؛ ٦،١٢ و ٣٥_٣٧؛ ٣٢،١٣؛ ٣٦،١٤ و ٦١_٦٢؛ ١٩،١٦
٥) من فم الشيطان: ٢٤،١؛ ١١،٣؛ ٧،٥ (ـ السكوت)

ابن داود، (ܒܪ ܕܘܝܕ)، ← داود (١)
١) العهد القديم: ٢ صم ١٢،٧_١٦؛ اش ٥،٩؛ ١،١١؛ زك ٨،٣؛ ١٢،٦؛ ٩،٩
٢) التقليد الكنسي: روم ٣،١؛ متى ١،١؛ ٢٢،١٥؛ ١٥،١٧؛ لو ٢٧،١؛ ٤،٢؛ يو ٤٢،٧
٣) ٤٧،١٠_٤٨؛ ١٠،١١ (١٥)؛ ٣٥،١٢_٣٧
٤) ٢٥،٢_٢٦

الاثني عشر، (ܬܪܥܣܪܬܐ)، ← التلميذ (١)
١) التقليد الكنسي: ١ قور ٥،١٥؛ أعمال ٢،٦؛ متى ٥،١٠؛

٩:١١؛ ٢٨:١٩ (أساس الشعب الجديد)
٢) الدعوة: ١٤:٣-١٩
٣) الوظيفة الخاصة لهم: الرسالة للبشارة الاولى بالانجيل:
٧:٦-١٣ و ٣٠
٤) الخدمة: ٣٥:٩؛ ٤١:١٠
٥) التعليم: ١:١٠٤؛ ٣٢:١٠-٤٥
٦) الآلام (يهوذا): ١١:١١؛ ١٠:١٤ و ١٧ و ٢٠ و ٤٣
٧) القيامة: ١٠:١٦-٢٠

أجر ، أعقوبة ، (ܐܓܪܐ) ، (١)
١) للخدمة: ٤١:٩؛ ٢٩:١٠-٣٠
٢) الاعقوبة: ١:١٢-١٢ و ٣٨-٤٠

أحد ، **يوم الاحد** ، (ܚܕܒܫܒܐ) ، ← ثلاثة (١)
١) التقليد الكنسي: ١ قور ١١:١٦؛ أعمال ٧:٢٠
٢) ١:١٦

اخ ، أخوة ، اهل ، (ܐܚܘܬܐ ، ܐܚܝܘܬܐ) (٢)
١) ٣:٦-٤؛ ٢١:٣ و ٣١-٣٥؛ (١٢:١٠؛ ١٢:١٣)
٢) التقليد: ١ قور ٥:٩؛ غل ١٩:١؛ أعمال ١٤:١؛ ١٧:١٢
متى ١٦:١ و ١٨-٢٥؛ ٤٦:١٢-٥٠؛ ٥٣:١٣-٥٨؛ لو ١٩:٨-٢١ يو
٤٥:١؛ ١٢:٢؛ ٣:٧ و ٥ و ١٠؛ ٤٢:٦ و ٦٢؛ ٢٥:٧-٣١
٣) اولاد يوسف: انجيل يعقوب ٣:٨؛ ٢:٩ - اقليمس
الاسكندري ، اوريجانوس ، ابيبفانيوس
٤) اولاد مريم: ترتوليانوس

آدم، (ܐܳܕܳܡ)، ← الجلجلة
١) ١،١٣
٢) الاباء: يوسطينوس، الحوار ١٠٢،٦؛ مار افرام، تف دياط

ادوم، (ܐܶܕܘܡ) (٢٠)
١) تك ٢٥،٣٠
٢) ٣،٨

اسم، (ܫܡܳܐ) (١)
١) باسمي: ٩،٣٧ و٣٩؛ ١٣،٦ (و٩) و١٢؛ ١٦،١٧
٢) باسمك: ٩،٣٨

الله، (ܐܰܠܳܗܳܐ)، ← الآب، ← الايمان (١)
١) ظهوره في يسوع: ١،١ و٩_١١ و٢١_٢٨ و٤٥؛ ٣،١٢؛ ٢،٥_٧ و٢٠؛ ٥،٢٠؛ ٦،٣٤_٤٤؛ ٧،٥٠؛ ٨،١١_١٤ و٣٣؛ ٩،٣٧ و٤٨؛ ١٠،٦ و١٤_١٥ و١٨ و٢٧ و٤٠ و٥٢؛ ١١،٩_١٠؛ ١٢،٣٦ و٤٠؛ ١٤،٣٦_٤١ و٤٩ و٦١_٦٢؛ ١٥،١٨ و٢٠ و٢٥_٢٦ و٣٢_٣٣ و٣٩؛ ١٦،١٩
٢) اله الاحياء والمحبة: ١٢،٢٤_٢٧ و٢٩_٣٤
٣) انجيل الله، ملكوت الله: ١،١٤_١٥؛ ٤،١_٩ و١٢؛ ٩،١ و٤٦؛ ١٠،١٤_١٥ و٢٣ و٤٠؛ ١٢،٣٤؛ ١٤،٢٥
٤) الايمان بالله: ١١،٢٢_٢٥؛ ١٢،١٣_١٧ و٤٤

آلام، (ܚܰܫ̈ܐ) ← صليب، ← كأس (١)
١) الاعلانات بالآلام: ٨،٣١؛ ٩،٣١؛ ١٠،٣٣_٣٤
٢) من أجل خلاص الجماعة: ٩،١٢؛ ١٠،٤٥؛ ١٢،١_١٢؛ ١٤،٢٤

٣) آية الاواخر: ٨،١٣ (» تس ٣،٥؛ متى ٨،٢٤؛ أعمال ٢٤،٢)

أمة، الامم الوثنية، (ܥܡܡܐ)، ← الشعب، ← الجليل(١)
١) بصورة عامة: ٢٤،٣؛ ٤٢،١٠؛ ١٦،١٢؛ ٨،١٣
٢) يسلم للامم: ٣٣،١٠؛ ١،١٥
٣) الشعب (نظام الهيكل): ١١،٤_١٢؛ ١٢،١١_١٩ و٢٧؛ ١،١٢_١٢؛ ٢،١٣؛ ٥٨،١٤؛ ٢٩،١٥ و٣٨
٤) شعب الله الجديد في التقليد: روم ١٣،٤؛ غل ٢٩،٣
٥) دعوة الامم(= الانسانية كلها): ٣١،٣_٣٥؛ ١،٥_٢٠؛ ٢٤،٧_٣٠ و٣١_٣٧؛ ١،٨_١٠ و٢٢_٢٦ و٢٧_١،٩؛ ٤٥،١٠؛ ١٧،١١؛ ٣٤،١٢؛ ٨،١٣ و١٠ و٢٧؛ ٩،١٤ و٢٤؛ ٣٨،١٥_٣٩؛ ١٥،١٦_٢٠
٦) «من بعيد»: ٣،٨؛ (يش ٦،٩ و٩؛ اش ٤،٦٠)
٧) راجع «قسم الخبز» الثاني

آمن، الايمان، (ܗܝܡܢܘܬܐ)، (١) (٣)
١) عدم الايمان: ٤٠،٤؛ ١،٦_٦؛ ١٩،٩ و٢٤؛ ٣١،١١؛ ١١،١٦ و١٣ و١٤
٢) الفريسيون: ٦،٧؛ ١٢،٨؛ ٣٠،١١_٣٣؛ ٤٠،١٢؛ ٢١،١٣؛ ٣٢،١٥
٣) الانجيل: ١٥،١؛ ١٦،١٦
٤) يسوع المسيح (التقليد): ١ قور ٢،١٥؛ أعمال ٣١،١٦؛ يو ٣١،٢٠
٥) الثقة (العجائب): ٥،٢_١٢؛ ٢٢،٥_٢٤ و٣٤_٣٦ و٤٣؛ ٢٥،٧_٣٠؛ ١٧،٩_٢٧؛ ٤٦،١٠_٥٢؛ ٢٣،١١_٢٤

٦) التلميذ: ٢٩،٨؛ ٤٢،٩؛ ٥٢،١٠؛ ٤٤،١٢؛ ٣٩،١٥_٤٠

أنا، أنا هو، (ܐܢܐ) (١)
١) العهد القديم: خر ١٤،٣_١٥
٢) ٥٠،٦؛ ٢٧،٨_٢٩؛ ٦،١٣؛ ٦٢،١٤؛ ٢،١٥
٣) راجع انجيل يوحنا

انجيل، البشارة، (ܐܘܢܓܠܝܘܢ، ܣܒܪܬܐ) (٣)
١) البشارة بمجيء الملكوت للخلاص (قديما): اش ٩،٤٠؛
٧،٥٢؛ ٦،٦٠؛ مز ٢،٩٦ ـ (يسوع): ١٤،١_١٥
٢) بشارة الكنيسة بالمسيح ابن الله: ٣٥،٨؛ ٢٩،١٠؛ ١٠،١٣؛
٩،١٤؛ ١٥،١٦؛ راجع روم ١٩،١٥؛ غل ٧،١
٣) ← الايمان: ١٥،١؛ ٣٩،١٥؛ ١٦،١٦
٤) انجيل الله: ١٤،١؛ راجع ١ مل ٤٢،١؛ روم ١٥،١٠
٥) الانجيل الفعال: ٣٤،٦؛ ٢٧،٧ (اش ٢،٣٥_٦)
٦) الكتاب: ١،١

اورشليم، (ܐܘܪܫܠܡ) ← هيكل (٢)
١) ٥،١؛ ٨،٣؛ ١،١١
٢) مركز العداوة: ٢٢،٣؛ ١،٧؛ ٣٢،١٠؛ ١١،١١ و ٢٧؛ ٤١،١٥؛
(لو ٣٣،١٣_٣٤)

آية، آيات، (ܐܬܐ)، ← ايمان (١)
١) لا تأتي العجائب بدليل على الايمان: ٥،٦ و ١٤؛ ١٧،١٦_٢٠
٢) رفض الايمان: ١١،٨_١٤؛ ٣٠،١٥_٣٢ و ٣٦
٣) الاواخر: ١٣، ١،١٣_٢٧ (٤ و ٢٢)

٤) تقليد لوقا: ٢١،١١ و٢٥؛ أعمال ١٢،١ و ٣؛ ١٥،١

ايريخا، (ܐܝܪܝܚܘ) (٢)
١) العهد القديم: يش ٤،١٣
٢) ١٠،٤٦؛ راجع لو ١٨،٣٥؛ ١٩،١٠

ايليا، (ܐܠܝܐ) (١) (٢)
١) المعمدان: ١،٦ (زك ١٣،٤)؛ ٦،١٤ـ١٥؛ ٩،٩ـ١٣
٢) يسوع: ٨،٢٨؛ ٩،٤ـ٥ و١٢؛ ١٥،٣٤ـ٣٧
٣) العجائب (شفاء بنت يائير، تكثير الخبز): ٢ مل ١،٣

بحر، (ܝܡܐ)، ← تلميذ (٢)
١) المكان حيث يعلم الشعب: ١،١٦؛ ٢،١٣؛ ٣،٧ـ٩؛ ٤،١
٢) مكان الخطر والشر: ٤،٣٥ـ٤١؛ ٦،٤٥ـ٥٢ ــ عبور

بدء، البداية، (ܫܘܪܝܐ، ܪܫܐ) (١)
١) الانجيل: ١،١؛ ١٠،٦؛ ١٦،١٥
٢) الخليقة: ٦،٣٣ و٣٩؛ ٧،١٥؛ ١٣،١٩
٣) الاواخر: ١٣،٨ و١٩

برص، الابرص، (ܓܪܒܐ) (٢)
١،٤٠ـ٤٥؛ ١٤،٣

برية، (ܚܘܪܒܐ)، ← عزلة (١)
١) مكان المحبة: اش ٦٢،٤؛ ار ٣٥؛ ٢،٢؛ هو ٢،١٤ و١٦؛
مي ٧،١٥

٢) التقرّب من الله: ٣،١ و ٤-٨ و٣٥ و٤٥
٣) مكان الخروج والخلاص: ١٢،١-١٣ و٤٣؛ ٤٠،٥؛ ٤٧،٩؛ ١٥،١١
٤) الخبز والأواخر: ٣١،٦-٣٥؛ ٤،٨ (راجع اش ١٥،٣٢؛ ١،٣٥؛ ٢،٥١)

بطرس، شمعون، (ܟܐܦܐ) (٣)
١) مع الآخرين: ١٦،١-١٨؛ ٣٧،٥؛ ٢،٩؛ ٣،١٣؛ ٣٣،١٤
٢) ممثل التلاميذ: ٢٩،١-٣١ و٣٦-٣٧؛ ١٦،٣؛ ٢٩،٨-٣١؛ ٢٨،١٠؛ ٢١،١١؛ ٧،١٦
٣) شخصيته: ٣٣،٨؛ ٢٩،١٤-٣١ و٣٧ و٥٤ و٦٦-٧٢

بعل زبول، (ܒܥܠܙܒܘܒ)؛ ← شيطان (٢)
١) ٢٠،٣-٣٥ (٢٢)
٢) متى ٢٥،١٠؛ ٢٤،١٢؛ يو ١٢،٧ و٢٠؛ ٤٨،٨؛ ٢٠،١٠

بغى، ينبغي، يجب (ܘܠܐ)، ← إرادة (١)
٣١،٨؛ ١١،٩؛ ٧،١٣ و١٠ و١٤؛ ٣١،١٤

إرادة، (راد)، مشيئة، (ܨܒܝܢܐ) (١)
١) إرادة الله: ٣٣،٨؛ ٢١،١٤ و٣٦ و٤٩
٢) إرادة البشر: ٣٥،٣؛ ١٢،٤؛ ١٣،٧؛ ٩،١٠ و١٥
٣) إرادة يسوع: ٤٠،١؛ ١٣،٣

بيت، (ܒܝܬܐ) (٢)
١) مكان التعليم الخاص: ١٧،٧ و٢٤؛ ٢٨،٩ و٣٣؛ ١٠،١٠

٢) مسكن يسوع: ٢٩،١ و٣٣؛ ١،٢؛ ٢٠،٣
٣) بيت البشر: ١١،٢؛ ٢٥،٣؛ ١٩،٥؛ ٤،٦؛ ٣٠،٧؛ ٣،٨؛ ٢٩،١٠؛ ١٥،١٣
٤) بيت الله: ٢٦،٢؛ ١٧،١١

بيت صيدا، (ܒܝܬ ܨܝܕܐ) (٢)
١) ٤٥،٦؛ ٢٢،٨ (منطقة وثنية. تحت حكم فيليبوس)
٢٢) متى ٢١،١١؛ لو ١٠،٩؛ يو ٤٤،١؛ ٢١،١٢

بيت عنيا، (ܒܝܬ ܥܢܝܐ) (٢)
١) مكان الراحة والحماية: ٢٢،١٠؛ ١،١١ و١١_١٢؛ ٣،١٤
٢) متى ١٧،٢١؛ ٦،٢٦؛ لو ٢٩،١٩؛ ٥٠،٢٤؛ أعمال ١٢،١؛ يو ١٨،١ و٢٨؛ ٢٢،٨؛ ١،١٢

بيت فاجي، (ܒܝܬ ܦܓܐ) (٢)
١) على جبل الزيتون: ١،١١
٢) متى ١،٢١ ؛ لو ٢٩،١٩

بيلاطس، (ܦܝܠܛܘܣ) (٢)
١،١٥_١٤. ٤٢_٤٥

تبع، الاتباع، (ܐܙܠ ܒܬܪܗ) (١)
١) الشعب: ١٥،٢؛ ٧،٣؛ ٢٤،٥
٢) التلاميذ: ١٧،١_١٨ و٢٠؛ ١٤،٢؛ ٣٤،٨؛ ٣٨،٩؛ ٢١،١٠ و٢٨ و٣٢ و٥٢
٣) لو ١،٥_١١؛ ١،٨_٣؛ ٥٧،٩_٦٢.

٤) غير التلاميذ: ٢،١٥؛ ٩،٣٤؛ ١٠،٤٦ـ٥٢؛ ١٥،٤٠ و٤١
٥) بطرس: ١،١٧ـ١٨؛ ١٤،٥٤

ترك، (ܫܒܩ)، ← المال، الاخوة (٢)
١) عند دعوة التلميذ: ١،١٧ـ١٨ و٢٠؛ ٦،٨؛ ٨،٣٣؛ ١٠،٢٨ـ٣١ و٥٠؛ لو ٥،٢٨
٢) الطلب: ٨،٣٤؛ ١٠،١٥ و١٨ـ٢١؛ ١٢،٤٤؛ متى ٦،٢٤
٣) من أجلي: ٨،٣٥؛ ١٠،٢٩ـ٣٠
٤) الطلاق: ١٠،٧ـ١٢؛ ١٢،١٩ و٢١؛ ١٤،٥٢

تفل، (ܪܩ)، بصق، ـ الشفاء (١)
١) الشفاءات: ٧،٣٣؛ ٨،٢٣
٢) السخرية: ١٠،٣٤؛ ١٤،٦٥؛ ١٥،١٩

تقليد (قلد)، (ܫܠܡ، ܡܫܠܡܬܐ، ܡܫܠܡܢܘܬܐ)، ← الشريعة (١)
١) غل ١،١٤
٢) ٧،٥ـ١٣؛ ٢،١٣ـ١٧

تلميذ، (ܬܠܡܝܕܐ)، ← الاثني عشر (١)
١) الدعوة: ١،١٦ـ٢٠؛ ٢،١٤؛ ١٤،٢٨؛ ١٦،٧
٢) مع يسوع: ٢،١٥ـ١٦؛ ٣،٧؛ ٥،٣١؛ ٦،٣٥ و٤٥؛ ٨،١ و١٠ و٢٧ و٣٣؛ ١٠،١٣ و٢٤ و٤٦؛ ١١،١٤؛ ١٣،١؛ ١٤،١٢ و١٤ـ٢٣ و٣٢
٣) الاتباع: ٨،٣٤؛ ٩،٣٥؛ ١٠،٣٢ـ٤٥
٤) الخدمة: ٦،٣٥ـ٤٤؛ ٨،١ـ٩

٥) بالانفراد: ٤،١٠ـ١٢ و٣٤؛ ٧،١٧ـ٢٣؛ ٩،٢٨ـ٣١؛ ١٠،١٠
٦) عدم الفهم: ٤،١٣ و٣٥ـ٤١؛ ٦،٤٨ـ٥٠؛ ٧،١٨؛ ٨،١٣ـ٢١ و٣١ـ٣٥؛ ٩،٩ و١٤ـ١٩ و٣٢ و٣٤ـ٣٥؛ ١٠،١٣ و٢٣ـ٢٧ و٣٢ـ٤٥؛ ١٤،٤ و١٨ و٢٦ و٣٢ و٤٧ـ٤١ و٥٠ و٦٦؛ ١٦،١٣ـ١٤
٧) يسوع دافع عنهم: ٢،١٦ و١٨ و٢٣ـ٢٤؛ ٧،١ و٥؛ ٨،١٥؛ ١٠،٢٨ـ٣١؛ ١٤،١٤
٨) المكافأة: ١٠،٢٨ـ٣١ و٣٩
٩) غير الرسميين: ٢،١٥؛ ٩،٢٧ـ٤٢؛ ١٠،١٥ و٢١ـ٢٢؛ ١٢،٣٤ و٤١ـ٤٤؛ ١٤،٣ـ٩؛ ١٥،٢١ و٣٩ و٤١
١٠) يوحنا المعمدان: ٢،١٨؛ ٦،٢٩؛ لو١١،١

التوبة، (ܬܝܒܘܬܐ)، ← الخطيئة، الايمان (١)
١) يوحنا: ١،٤ـ٥ و٧ـ٨؛ ٦،١٦؛ ١١،٣٠ـ٣٢
٢) بشارة يسوع: ١،١٤ـ١٥؛ ٢،١ـ١٢ و١٧؛ (لو٧،٤٨ـ٥٠)؛ ٦،٧ـ١٣؛ ١٣،٢٧
٣) التلاميذ: ٦،١٢؛ ١٢،٩ و١٢؛ ١٦،١٥

تينة، (ܬܐܢܬܐ)، ← الهيكل (٢)
١١،١٣ و٢٠ـ٢١؛ ١٣،٢٨

ثمر، (ܦܐܪܐ) (١)
١) الثمر الجيّد: ٤،٨ و٢٠ و٢٦ـ٢٨؛ ١٤،٢٥
٢) عيم الثمر: ٤،٣ـ٧ و١٥ـ١٩؛ ١١،١٣ـ١٤ و٢٠؛ ١٢،١ـ١٢؛ ١٣،٢٢

٣) راجع هو ٩،١٠ و١٦؛ يوء ١،٧؛ مي ٧،١؛ لو ١٣،٦_٩ و ٢٨

ثلاث، ثلاثة أيام، (ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ) (٢)

١) بعد ٣ أيام: ٨،٣١؛ ٩،٣١؛ ١٠،٣٤؛ (٢،١)

٢) في ٣ أيام: ١٤،٥٨؛ ١٠،٢٩؛ ١٦،١

٣) في اليوم الثالث: ١ قور ١٥،٤؛ متى ١٦،٢١؛ لو ٩،٢٢

ثوب، لباس، رداء، عباء (١)

١) ܡܐܢܐ، ܠܒܘܫܐ، ܢܚܬܐ: ٢،٢١؛ ٥،٢٧_٢٨ و٣٠؛ ٦،٥٦؛ ٩،٣؛ ١٠،٥٠؛ ١١،٧_٨؛ ١٥،١٧_٢٠ و٢٤

٢) ܟܘܬܝܢܐ، ܟܘܬܘܢܐ (قميص مزين خاص): ٦،٩؛ ١٤،٦٣

٤) ܣܕܘܢܐ، ܣܕܢܐ (كفن): ١٤،٥١_٥٢؛ ١٥،٤٦

٥) ܐܣܛܠܐ (جبة، حلة فاخر احتفالي): ١٢،٣٨؛ ١٦،٥

جبل، (ܛܘܪܐ) (١)

١) للافعال الخاصة: (١،٣٥)؛ ٣،١٣؛ ١،٤٦؛ ٩،٢؛ ١٥،٢٢

٢) للاواخر: ١١،١؛ ١٣،٣ و١٤ و٢٦

٣) مع القبور: ٥،٥ و١١ و١٣

جديد، (ܚܕܬܐ) (١)

١) التعليم: ١،٢٧؛ ٢،٢١_٢٢ و٢٣_٢٨؛ ١٦،١٧؛ (روم ٧،٦؛ يو ١٣،٣٤)

٢) العهد: ١٤،٢٥؛ (٢ قور ٣،٦)

٣) الخلق: ٢ قور ٥،١٧؛ ١ يو ٣،١٤

جرب، الجدال، جدل (ܢܣܝܢܐ) (١)
١) المهمة: ١،٢ـ٣،٦؛ ٣،٢٢ـ٣٠؛ ٧،١ـ٢٣؛ ١١،٢٧ـ١٢،٤٠
٢) الكتاب: ٨،١١؛ ٩،١٠ـ١٦؛ ١٠،٢؛ ١٢،١٣ و ٢٨
٣) التلاميذ: ٩،٣٣؛ ١٠،٤١؛ ١٤،٤
٤) الشيطان (ܡܢܣܝܢܐ): ١،١٣؛ ٤،١٥
٥) الآلام: ١٤،٣٨؛ ١٥،١٦ـ٢٠ و ٢٤ـ٣٧؛ (عبر ٥،٧ـ٩)

جسد، جثة (١)
١) ܫܠܕܐ (جثة): ٦،٢٩
٢) ܦܓܪܐ: ٥،٢٩؛ ١٤،٢٢ و ٣٨؛ ١٥،٤٣ و ٤٥
٣) ܓܘܫܡܐ: ١٤،٨
٤) ܒܣܪܐ: ١٠،٨؛ ١٣،٢٠

جلا، التجلي، (ܫܘܚܠܦܐ) (١)
٩،٢ (شهادة إلهية بصحة حياة يسوع، راجع ٤،٩ و ٢٣؛ ٩،١)

جلجلة، (ܓܓܘܠܬܐ)، ← الجبل (٢)
١) ١٥،٢٢ (تنقل اليونانية اسما آراميا، راجع ١١،١؛ ١٤،٣٢)
٢) عبر ١٣،١١؛ يو ١٩،٤١

جلى، مجلس، (ܣܢܗܕܪܝܢ، ܡܘܬܒܐ، ܟܢܘܫܬܐ) (٢)
١) ١٤،٥٥؛ ١٥،١ (متكون من ٧١ شخصا من المذاهب الثلاثة)

٢) ٩،١٣ (المجامع المحلية بعد إبطال المجلس سنة ٧٠)

جليل، (ܓܠܝܠܐ) (٢)
١) النهاية: ٢٨،١٤؛ ٧،١٦
٢) الاصل: ٧٠،١٤؛ ٤١،١٥
٣) الكرازة: ٩،١ و١٤ و١٦ و٢٨ و٣٩؛ ٧،٣؛ ٢١،٦؛ ٣١،٧؛ ٣٠،٩

جمع، (ܟܢܫܐ) (١)
١) جمع: ٢،٢؛ ١،٤؛ ٣٠،٦؛ ١،٧ و١٣؛ ٥٣،١٤
٢) المجمع (المعبد): ٢١،١ و٢٣ و٢٩ و٣٩؛ ١،٣؛ ٢،٦؛ ٣٩،١٢؛ ٩،١٣ و٢٧؛ (راجع ايضا ٢٢،٥ و٣٥ـ٣٨؛ ماى ٢٣،٤؛ ٢،٦؛ لو ١٦،٤ـ٢٢
٣) الجمع: ـ الجمهور

جمهور، (ܟܢ̈ܫܐ)، ← الشعب (١)
١) الجماهير: ٢١،١ـ٢٢؛ ١،٢ـ٢ و٤ و١٣؛ ٧،٣ـ٩ و٢٠ و٣٠ـ٣٥؛ ١،٤ـ٢ و٣٦؛ ٢،٥ و٢١ و٢٤ و٢٧ و٣٠ـ٣١؛ ٣٤،٦ و٤٥؛ ١٤،٧ و١٧ و٣٣؛ ١،٨ و٣٤؛ ١٤،٩ـ١٥ و١٧ و٢٥؛ ١،١٠ و٤٦؛ ١٢،١٢ و٣٦ـ٣٧ و٤١؛ ١٨،١١
٢) خلال الآلام: ٢٥،٩؛ ٩،١١؛ ١٢،١٢؛ ١،١٤ـ٢ و٤٣؛ ٨،١٥
٣) الشعب: ٦،٧؛ ٢،١٤

جنسارة، (ܓܢܣܪ) (٢)
١،٥؛ ٦(٤٥)٥٣؛ (متى ٢٨،٨) بقرب من كربت المِنجى

جيل، (ܕܳܪܳܐ، ܫܶܝܦܳܐ، ܫܰܪܒܬܳܐ) (١)
١) الفاسق: ١٢،٤؛ ١٢،٨ و ٣٨؛ ١٩،٩؛ ٣٠،١٣
٢) الرؤيا: ١،٩؛ ٢٤،١٣_٢٧؛ ٦١،١٤_٦٢

حبّ، محبة، (ܚܽܘܒܳܐ)، ← الرحمة (١)
١) ٢٨،١٢_٣٤ (٣٠_٣١)؛ راجع ١٥،١١_٢٧؛ متى ٤٠،٢٥؛ لو ٣٠،١٠_٣٧
٢) روم ٨،١٣_١٠؛ غل ١٤،٥؛ ١ قور ١،١٣_١٣

حجر، (ܟܺܐܦܳܐ)، ← هيكل، بطرس (١)
١) مز ٢٢،١١٨_٢٣؛ مر ١٠،١٢؛ ١،١٣_٢
٢) القبر: ٥،٥؛ ٤٦،١٥؛ ٣،١٦_٤
٣) بطرس: ١٣،٣_١٩

حزن، (ܟܪܝܐ)، ← غضب (١)
١) ٢٦،٦؛ ٢٢،١٠
٢) ١٩،١٤ و ٣٣_٣٤ و ٧٢

حضر، (ܦܣܝܕܐ) (١)
١) يوحنا: ٢،١_٣؛ ٤٠،١٠
٢) الآلام: ٨،١٤ و ١٢ و ١٥ و ١٦؛ ١،١٥ و ٤٢

حقل، (ܚܰܩܠܳܐ، ܐܰܪܥܳܐ، ܦܰܕܳܢܳܐ) (١)
٢٣،٢؛ ١٤،٥؛ ٣٥،٦ و ٥٦؛ ٢٩،١٠_٣٠؛ ٨،١١؛ ١٦،١٣؛ ٢١،١٥

حكم، محكمة، (ܕܺܝܢ، ܕܺܝܢܳܐ، ܚܶܟܡܳܐ) (٢)

١) على يسوع بالموت: ٣٣،١٠؛ ٦٤_٥٣،١٤؛ ١٥_١،١٥
٢) التلاميذ: ٩،١٣ و١١
٣) الحاكم: ← ابن الانسان

حياة، (ܚܝ̈ܐ)، ← خلاص (١)
١) الانسانية: ٣٧_٣٥،٨؛ ٤٨_٤٣،٩
٢) الابدية: ١٧،١٠ و٢١ و٢٦ و٣٠_٢٩
٣) الشفاء: ٤،٣؛ ٢٣،٥ و٣٤؛ ٥٢،١٠
٤) الخلاص: ١٣،١٣

حيلة، (ܚܝܠܐ) (١)
١) جدول الخطايا: ٢٢،٧
٢) الاحبار: ١،١٤؛ ١٠،١٥

خبز، (ܠܚܡܐ) (١)
١) التكثير: ٣٤،٦ و٣٩ و٤٤_٤١ و٥٢؛ ٩_٦،٨ و٢١_١٤؛ راجع:
خر ٢٥_٢١،١٨؛ عد ١٤،٣١؛ تث ١٥،١؛ ١ مك ٥٥،٣
٢) العشاء: ٢٠،١٤ و٢٢
٣) الوثنية: ٢٩_٢٧،٧
٤) التقدمة: ٢٦،٢
٥) التلاميذ: ٢٠،٣؛ ٨،٦ و٣١

خدم، (ܫܡܫ)، ← تلميذ (١)
١) البيتية: ١٣،١ و٣١؛ ٤١،١٥
٢) التلميذ: ٤٥_٤٢،١٠

خارج، (ܒܪ̈ܝܐ)، ← مثل (١)

١) من الخارج: ٣، ٢١_٣٢؛ ٤، ١١_١٢

٢) من الداخل: ٧، ١٥ و ١٨

خزانة، (ܒܝܬܐ ܕܓܙܒܬܐ ܕܘܩܪܐ، ܒܝܬ ܕܡܘܬܒܐ) (٢٠)

١) صندوق التبرّعات: ١٢، ٤١_٤٤

٢) بيت الجباية: ٢، ١٤

خطيئة، (ܚܛܝܬܐ، ܚ̈ܛܗܐ)، ← غفران (١)

١) السبب: ٩، ٢_٤٨

٢) الغفران: ١، ٤_٥؛ ٢، ٥_١٢ و ١٣_١٧؛ ٣، ٢٨_٢٩؛ ١١، ٢٥

٣) التقليد: ١ قور ١٥، ٣؛ متى ٨، ٢٠؛ ١١، ١٩؛ ١٨، ١٨؛ لو ٧، ٣٤؛ ٩، ٥٨؛ يو ٢٠، ٢٢

٤) الجدول: ٦، ١٨؛ ٧، ٢١_٢٢؛ ١٤، ٤١؛ ١٥، ١٤

خلاص، (ܚ̈ܝܐ، ܚܠܝܡ)، ← حياة، ايمان (١)

١) الحياة: ٨، ٣٥_٣٧؛ ١٠، ٤٥؛ ١٢، ٢٧؛ ١٣، ٩ و ١٢_١٣ و ٢٠

٢) الهلاك: ٣، ٤ و ٦؛ ٩، ٢٦؛ ١٥، ٣٠_٣١

٣) الفداء: ١٠، ١٧ و ٢٦_٢٧؛ ١٣، ١٣؛ ١٤، ٢٤؛ ١٦، ١٦؛ راجع اش ٥٣؛ ١ طم ٢، ٦

٤) الشفاء: ٥، ٢٨ و ٣٤؛ ١٠، ٥٢

خمر، (ܚܡܪܐ) (٢)

١) ٢، ٢٢؛ ١٢، ١_١١؛ ١٤، ٢٣_٢٥

٢) ١٥، ٢٣ و ٣٦

خوف، (ܕܚܠ، ܕܚܠܬܐ) (١)
١) لا تخاف: ١١،٤ و٤١؛ ١٥،٥ و٣٣ و٣٦؛ ٦ ٢٠، و٥٠؛ ٦،٩ و٣٢؛ ٣٢،١٠ و٤٩؛ ١٨،١١ و٣٢؛ ١٢،١٢؛ ٦،١٦ و٨
٢) متى ٢،٩ و٢٢؛ أعمال ١١،٢٣

خير، مختار، (ܛܒܐ، ܓܒܝܐ) (١)
٢٠،١٣ و٢٢ و٢٧

داود، (ܕܘܝܕ) (٢)
١) العهد القديم: ٢٣،٢ـ٢٦؛ مز ١١٠
٢) ابن داود: ٤٧،١٠؛ ١٠،١١؛ ٣٧،١٢

دجال، (ܕܓܠܐ) (٢)
١٤،١٣ـ٢٣؛ راجع «الفكر المسيحي» ٢٦ ع ٢٥٤ (١٩٩٠) ص ١٢٩

دعى، دعوة، (ܩܪܐ، ܩܪܝܬܐ)، ← تلميذ (١)
١) التلميذ: ١٧،١ و٢٠؛ ١٤،٢؛ ١٣،١٢ـ١٤؛ ٧،٦؛ ١،٨؛ ٤٣،١٢
٢) الشعب: ٢٣،٣؛ ١٤،٧؛ ٣٤،٨
٣) الخطأة: ١٧،٢؛ ٣١،٣؛ ٤٩،١٠؛ ٤٤،١٥
٤) التعليم: ٢٣،٣؛ ٢،٤؛ ٣٤،٨؛ ٣٥،٩؛ ٣٢،١٠ و٤٢؛ ١،١٢

دلمانوثا، (ܕܠܡܢܘܬܐ)، ← مغدلة (٢)
١٠،٨؛ راجع متى ٣٩،١٥

دمر، (ܣܬܪ، ܣܬܪܬܐ، ܗܝܟܠ)، ← هيكل (١)

٢،١٣؛ ١٤،٥٨؛ ٢٩،١٥

دهن، (ܡܫܝܚ، ܡܫܝܚܐ) (١)
١) المرض: ١٣،٦؛ يع ١٤،٥
٢) المسيح: ١٤،٣_٩؛ ١،١٦

دين، دينونة، (ܕܝܢܐ). ← نهاية، ابن الانسان (١)
١) يوحنا: ١،٧_٨
٢) الملكوت: ١،١٥؛ ١٠،١٥ و ٢٣ و ٣٠_٣١
٣) الغفران: ٣،٢٨_٣٠؛ ١١،٢٥
٤) الخطيئة: ٩،٤٢_٤٩
٥) الدينونة: ١٢،٤٠؛ ١٣،٢٧؛ ١٤،٦٢_٦٤

دينار، (ܕܝܢܪܐ) (٢)
٦،٨ و ٣٧؛ ١٢،١٥_١٦ و٤١_٤٤؛ ١٤،٥

نبح، نبيحة، (ܕܒܚ، ܕܒܚܬܐ) (١)
١٢،٣٣؛ ١٤،١٢

راع، (ܥܪ̈ܒܐ، ܐܡܪ̈ܐ، ܐܡܪܐ، ܥܢܐ) (١)
١) الخراف، الحمل: ٦،٣٤؛ ١٤،٢٧
٢) عد ٢٧،١٧؛ ١ اخ ٢٢،١٧؛ حز ٣٤،٥

راي، (ܚܙܐ)، ← الاعمى (١)
١) نظرة يسوع: ١،١٠ و١٦ و١٩؛ ٢،١٤؛ ٣،٥ و٣٤؛ ٥،٣٢؛
٦،٤١؛ ٧،٣٤؛ ٩،٨؛ ١٠،٢١ و ٢٣ و٢٧؛ ١١،١١؛ ١٢،٤١؛

١٦،١٣٤،١_٢
٢) الاعمى: ٨،٢٢_٢٦؛ ١٠،١_٤٦_٥٢
٤) عدم الفهم: ٤،١١_١٢؛ ٨،١١_١٣ و١٤_٢١؛ راجع اش ٦،٩؛ ار ٥،٢١؛ حز ١٢،٢
٥) الآية: ٦،٣ و٦؛ ٨،١٢ و١٨؛ ١٥،٣٢
٦) الرؤيا: ٩،١ و٤ و٨_٩؛ ١٣،٢٦ و٢٩؛ ١٤،٦٢؛ ١٥،٣٩_٤٠؛ ١٦،٤_٧
٧) الناس: ٥،٦ و٢٢
٨) انظر: ٣،٣٢؛ ٤،٣؛ ١٠،٢٨ و٣٣؛ ١٣،٢١؛ ١٤،٤١_٤٢
٩) تنبه: ٤،٢٤؛ ٨،١٥ و٣٠؛ ١٣،٥ و٩ و٢٣ و٣٣

ربّ، (ܪܒ، ܪܒܝ، ܡܪܝ)، ← معلم (١)
١) الله: ١،٣؛ ١١،٩؛ ١٢،١١ و٢٩_٣٠؛ ١٣،٢٠ و٣٥
٢) صاحب البيت: ١٣،٣٥
٣) المسيح: ٢،٢٨؛ ٥،١٩؛ ٧،٢٨؛ ١١،٣؛ ١٢،٣٧؛ ١٦،١٩_٢٠
٤) المعلم: ٤،٣٨؛ ٥،٣٥؛ ٩،٥؛ ١٠،١٧ و٥١؛ ١١،٢١؛ ١٢،٩ و١٤ و١٩ و٢٩_٣٢ و٣٦_٣٧؛ ١٤،١٤؛ ١٥،٤٥

ربط، (ܐܣܪ، ܐܣܝܪ، ܐܣܘܪܐ، ܡܣܡܪ) (١)
١) ٣،٢٧؛ ٥،٣ و٤؛ ١١،٢ و٤
٢) ٦،١٧؛ ١٤،٤٦_٤٨؛ ١٥،١ و٧

رحم، ترحم عليهم، (ܡܪܚܡ)، ← الراعي (١)
١،٤١؛ ٥،١٩؛ ٦،٣٤؛ ٨،٢؛ ٩،٢٢؛ ١٠،٤٧_٥٢

رسالة، أرسل، (ܫܠܝܚܐ)، ← تلميذ (١)

١) يوحنا: ٢،١؛ ١٧،٦ و ٢٧
٢) يسوع: ٣٨،١؛ ١٧،٢؛ ٣١،٣؛ ٢٩،٤؛ ١٠،٥؛ ٢٦،٨؛ ٣٧،٩؛ ٤٥،١٠؛ ٣،١١ و ٩؛ ٦_٢،١٢ و ١٣؛ ٢٧،١٣
٣) الرسل: ٣٠،٦
٤) التلاميذ: ١٤،٣؛ ٢٠_١٩،٥؛ ١٣_٦،٦؛ ٢٨_٢٧،٧؛ ١،١١؛ ١٣،١٤؛ ٧،١٦ و ١٥

ركض، (ܪܗܛ)، ← شفاء (١)
٦،٥؛ ٣٣،٦؛ ١٥،٩؛ ١٧،١٠

رمل، أرملة، (ܐܪܡܠܬܐ) (٢)
٤٤_٤٠،١٢

روح، الروح القدس، (ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ) (١)
١) يسوع: ٨_٧،١ و ١٢_١٠؛ ٨،٢
٢) الخطيئة: ٣٥_٢٠،٣
٣) التلاميذ: ٣٦،١٢؛ ١١،١٣
٤) الانسان: ٣٩،٩؛ ٣٨،١٤

رياء، (ܦܢܝܬܐ ، ܢܣܒ̈ܐ ܕܦܪܨܘܦܐ)، ← الكتبة (١)
٢٣_١،٧ (٦)؛ ١٧_١٣،١٢ و ٤٠_٣٨

ريح، عاصفة، (ܥܠܥܠܐ ، ܙܠܥܦܐ ، ܡܢܫܒ ، ܪܘܚܐ)
١٧،٤ و ٣٧ و ٣٩ و ٤١؛ ٤٨،٦ و ٥١؛ ٢٧،١٣

زبدى، (ܙܒܕܝ) (٢)

١) ١،١٦_٢٠؛ ٣،١٧؛ ٩،٣٨؛ ١٠،٣٥_٤٥
٢) ← التلاميذ الثلاثة

زحم، (ܐܘܠܨܢܐ، ܚܘܒܨܐ)، ← جمهور
١) ٣،٩؛ ٧،١٤
٢) ١،٣٣؛ ٢،٤؛ ٥،٢٤ و٣١

زنى، (ܙܢܝܘܬܐ، ܙܢܝܬܐ) (٢)
١) زنى: ٧،٢٢؛ ١٠،٢_١٢
٢) بغاء: ٧،٢١

زوج، تزوج، (ܢܣܒ، ܠܡܣܒ، ܢܣܝܒ ܒܥܠܐ) (١)
١) هيرودس: ٦،١٧_١٨
٢) ١٠،٢_١٢؛ ١٢،٢٠_٢٥

سبت، (ܫܒܬܐ) (٢)
١) التعليم: ٢،٢١؛ ٦،١_٢؛ لو ٤،١٦
٢) النقد: ٢،٢٣_٢٨؛ ٣،١_٦؛ لو ١٤،٣
٣) يوم القيامة: ١٥،٤٢؛ ١٦،١_٢
٤) العهد القديم: خر ٢٠،٨_١١؛ تث ٥،١٢_١٥

ستار، (ܦܪܣܐ ܕܗܝܟܠܐ) (٢)
١) الستار الداخلي أمام قدس الاقداس: عير ٦،١٩_٢٠؛ ٩،١_١٢؛ ١٠،١٩_٢٢
٢) الستار الخارجي الكبير أمام باب الهيكل الهيرودسي، مذكور عند يوسيفوس: ١٥،٣٣_٣٤ و٣٧_٣٩

سحابة، (ܥܢܢܐ) (١)
٩،٧؛ ١٣،٢٦؛ ١٤،٦٢

سكوت، (ܫܬܩ)، ← السر المسيحاني (١)
١) الامر بالسكوت، الشياطين: ١،٢٤ـ٢٥ و٣٤؛ ٣،٤ و١١ـ١٢؛ ٤،٣٩
٢) الشفاءات: ١،٤٤ـ٤٥؛ ٥،٢١ـ٢٤ و٣٥ـ٤٣؛ ٧،٣٦؛ ٨،٢٢ـ٢٦
٣) التلاميذ: ٧،٢٤؛ ٨،٢٩ـ٣٣؛ ٩،٢ـ٩ و٩ـ١٣ و٤٣؛
٤) عدم الفهم: ٤،١٣ و٤٠؛ ٦،٥٢؛ ٧،١٧ـ١٨؛ ٨،١٤ـ٢١ و٣٣؛ ٩،٦ و١٠ و٣٢ـ٣٥؛ ١٠،٣٢؛ ١٤،٤٠
٥) عدم حفظه: ١،٤٤؛ ٥،٩؛ ٧،٣٦؛ ١٠،٤٨؛ ١١،١٠؛ ١٤،٦٢؛ ١٥،٣٩
٦) المفتاح: ٩،٩

سفينة، (ܐܠܦܐ)، ← البحر، العبور (١)
١) التلاميذ: ١،١٦ـ٢٠
٢) التعليم: ٣،٩؛ ٤،١
٣) العبور: ٤،٣٥ـ٤١؛ ٦،٤٥ـ٥٢؛ ٨،١٠ و١٦ـ٢٠

سلام، (ܫܝܢܐ، ܫܠܡܐ) (١)
١) عدم العداوة: ٩،٥٠؛ ١١،١٠
٢) الخلاص: ٥،٣٤
٣) السلام: ٩،١٥؛ ١٥،١٨

سلطة، (ܫܘܠܛܢܐ، ܚܝܠܐ)، ← ابن الانسان (١)

١) ابن الانسان: ٢٢،١ و٢٧ و٣٤ و١٠ـ٤١؛ ٢،١٠ و١٤ و٢٨؛
٢،٣؛ ٤،٣٥ـ٤١؛ ٥،١ـ٢٠ و٣٠؛ ٦،١ و٥ و١٤ و٤٥ـ٥٢؛ ٨،١٠؛
٩،١ و١٥ و٢٠ و٣٩؛ ١١،١٢ـ٢٦؛ ١٢،٢٤ و٣٠
٢) التلاميذ: ٣،١٥؛ ٦،٧؛ ١٦،١٧ـ٢٠؛ راجع ٦،١٤
٣) المسلط: ١٠،٤٢ـ٤٤
٤) الآلام: ١١،٢٧ـ٣٣؛ ١٣،٢٦ و٣٤؛ ١٤،٦٢

سلّم: (ܡܫܠܡ) (نحو ٢٠ مرة) (١)
١) يوحنا: ١،١٤؛ ٦،١٧
٢) ابن الانسان: ٩،٣١؛ ١٠،٣٣؛ ١٤،٤١ و٤٤
٣) الاعداء: ١٥،١ و١٠ و١٥ و٤٥
٤) يهونا: ٣،١٩؛ ١٤،١٠ـ١١ و١٨ و٢١
٥) التلاميذ: ١٣،٩ و١١؛
٦) التقليد: ٧،١٣

سمع، (ܫܡܥ)، ← صوت (١)
١) الله: ١،٢؛ ٩،٧
٢) التعليم: ٤،٣ و٩ و١١ـ١٢ و١٦ و٢٠ و٢٣ـ٢٤؛ ٦،١١؛
٧،١٤ـ١٦ و٣٥؛ ١٠،١٥ و٤١
٣) عدم الفهم: ٦،١١ و٥١ـ٥٢؛ ٨،١٥ـ١٨؛ ١٦،١٣ـ١٤
٤) الاعداء: ٣،٥؛ ٨،١١ـ١٢؛ ١٠،٥؛ ١٢،١٢؛ ١٥،٣٢
٥) الناس: ٣،٨ و٢١؛ ٥،٢٧؛ ٦،١٤ و١٦ و٢٠ و٥٥؛ ٧،٢٥

سهر، اسهروا، (ܡܫܬܗܪ، ܫܗܪܘ، ܩܘܡܘ ܘܫܗܪܘ) (١)
١) الظلال: ١٣،٥ـ٦ و٢٢ـ٢٣
٢) التجربة: ١،١٣؛ ١٤،٣٤ و٣٧ـ٣٩

٣) الاضطهاد: ٩،١٣ و ١٣
٤) الأواخر: ٢٣،١٣_٢٧؛ لو ٣٩،١٢

شجع، تشجعوا، (**ܦܘܫܘ (ܗܘܘ) ܡܬܠܒܒܝܢ**)، ← خوف (١)
٥٠،٦؛ ٤٩،١٠

شديد، واضح، (**ܒܓܠܐ ܠܚܕܐ، ܒܥ ܓܒܪܐ**)
٣٧،٧؛ ٣٢،٨؛ ٢٦،١٠؛ ٣١،١٤

شعب، (**ܥܡܐ، ܟܢܫܐ**)؛ ← الامم (١)
١) ــ التعليم، التعجب: ١٢،١٢؛ ٢،١٤
٢) البحث عن يسوع: ٣٢،١ و ٣٧ و ٤٥؛ ٢،٢ و ١٣؛ ٧،٣ و ٢٠؛
٢١،٥ و ٢٤؛ ٦،٣٣ و ٥٤_٥٦؛ ١،٨
٢) ــ الخبز: ٣٤،٦؛ ٢،٨
٣) الترك، ــ الهيكل: ١،١٢_١٢
٤) الآلام: ٨،١١_٩؛ ٨،١٥ و ١١ و ١٣_١٥

شفاء، (**(ܡ)ܐܣܝ، ܐܣܝܘܬܐ**)، ← الايمان (١)
١) الاعجوبة: ٣٤،١؛ ١٠،٣؛ ٥،٦ و ١٣ و ٦٥؛ ١٧،١٤
٢) الطريقة: ٣٠،١_٣١ و ٤٠_٤٥؛ ٣،٢_١٢؛ ١،٣_٥؛ ٢١،٥_٢٤
و ٢٥_٣٤ و ٣٥_٤٣؛ ٣٢،٧_٣٧؛ ٢٢،٨_٢٦؛ ٤٦،١٠_٥٢
٣) السكوت: ٤٤،١؛ ٤٣،٥؛ ٣٦،٧؛ ٢٦،٨
٤) النتيجة: ٣١،١؛ ١٢،٢؛ ٥،٣_٦؛ ١٥،٥_٢٠؛ ٥،٦_٦؛
٣٦،٧_٣٧؛ ٢٥،٨؛ ١٢،٩؛ ٥٢،١٠
٥) التلاميذ: ١٣،٦؛ ١٧،١٦_٢٠

شقّ، انشقّ، (ܨܪܺܝܡ، ܨܪܺܡ) (١)
١٠،١؛ ٢١،٢_٢٢؛ ١٤، ٦٣؛ ١٥، ٣٨

شكّ، عار، (ܡܚܰܣܶܕ، ܚܣܺܝܕ، ܚܶܣܕܳܐ) ← تلميذ (١)
١) ٩، ٤٢_٥٠
٢) ٤، ١٧؛ ٦، ٣؛ ٨، ٣٢؛ ١٤، ٢٧_٢٩
٣) ١١، ٢٣؛ ١٦، ١١_١٤

شكر، بارك، (ܡܰܘܕܶܐ)، ← خبز (١)
٦، ٤١؛ ٨، ٦_٧؛ ١١، ٩_١٠؛ ١٤، ٢٢_٢٣

شكى، شكاوة، (ܪܰܛܶܢ)، ← موت (١)
٣، ٢؛ ٨، ١١؛ ١٢، ١٢_١٣؛ ١٤، ٥٥_٦٤؛ ١٥، ٣ و ٥

شهد، شهادة، (ܣܗܶܕ، ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ) (١)
١) الشفاء: ١، ٤٤
٢) التلاميذ: ٦، ١١؛ ١٣، ٩؛ ١٦، ٢٠؛ أعمال ١٣، ٥١؛ ١٨، ٦
٣) ١٠، ١٩؛ ١٤، ٥٥_٦٣ و ٦٩

شور، تشاور، (ܡܠܰܟ ܡܶܠܟܬܳܐ)
٦، ٦؛ ١١، ١٨؛ ١٥، ١

شيخ، (ܩܰܫܺܝܫܳܐ) ← المجلس (٢)
١) التقليد: ٧، ٣ و ٥؛ راجع غل ١، ١٤
٢) ٨، ٣١؛ ١١، ٢٧؛ ١٤، ٤٣ و ٥٣؛ ١٥، ١

شيطان، (ܣܳܛܳܢܳܐ ، ܐܳܟܶܠ ܩܰܪܨܳܐ)، ← طرد (١)
١) التجربة: ١٣،١؛ ٣٣،٨؛ ٣٨،١٤
٢) الناس: ١٥،٤؛ ١٥،٣؛ ٧،٦ و١٣؛ ٣٨،٩
٣) بعل زبول: ٢٢،٣_٣٠
٤) الارواح النجسة: ٢١،١_٢٦؛ ١١،٣؛ ٣٩،٤؛ ٢٩،٧؛ يع ١٩،٢
٥) الطرد: ٢١،١_٢٨؛ ١،٥_٢٠؛ ٢٤،٧_٣٠؛ ١٤،٩_٢٧

صدق، صدوقيون، (ܙܰܕܽܘܩܳܝܶܐ ، ܙܕܝܩ) (٢)
١) العهد القديم: ٢ صم ١٥،١٧؛ ١ مل ٢٢،١؛ ٣٤،٢؛ حز ١٥،٤٤
٢) حزب المحافظين على حرف الكتاب: ١٨،١٢_٢٧؛ ٥٥،١٤_٦٥
٣) راجع أعمال ١٧،٥؛ ٨،٢٣؛ لو ٢٢،١٦_٣١؛ ٣٨،٢٠

صرخ، صرخة، صوت، (ܩܥܳܐ ، ܩܳܠܳܐ ، ܙܥܶܩ) (١)
١) الشيطان: ٢٣،١ و٢٦؛ ١١،٣؛ ٧،٥ و٣٩؛ ٢٦،٩
٢) التلاميذ: ٤٩،٦؛ ١٣،١٠؛ ٤٧،١٠_٤٨؛ ٩،١١
٣) الصوت: ٣،١ و١١؛ ٧،٩
٤) البار: ٣٤،١٥ و٣٦؛ مز ٢،٢٢ و٣؛ ٩،٣٨؛ ١٣،٣٩؛ ٢،٨٨ و١٤

صغير، (ܙܥܘܪܳܐ)، ← طفل (١)
٣٥،٩_٣٧ و٤١_٤٢؛ ١٣،١٠_١٥ و٤٣_٤٥؛ ٤١،١٢_٤٤

صلب، (ܙܩܝܦܐ)، ← آلام (١)
١) تث ٢١،٢٣؛ غل ٥،١١؛ ١ قور ١،٢٣
٢) ٨،٣٤
٣) ١٥،١ـ١٥ و٢٠ـ٤١؛ ١٦،٦

صلى، صلاة، (ܨܠܝ، ܨܠܘܬܐ) (١)
١) يسوع: ١،٣٥؛ ٦،٤١ و٤٦؛ ٨،٦ـ٧؛ ٩،٢٨؛ ١٤،٢٢ـ٢٣ و٣٢ـ٤٢؛ ١٥،٣٥
٢) الناس: ٩،٢٩؛ ١١،٢٤ـ٢٥؛ ١٣،١٨؛ ١٤،٣٨
٣) غير الصحيحة: ١١،١٧؛ ١٢،٤٠

صوم، (ܨܘܡܐ) (١)
٢،١٨ـ٢٢؛ ٩،٢٩

ضرب، اضطراب، (ܡܚܐ، ܫܓܘܫܝܐ، ܫܓܫ) (١)
١) ٤،١٧ و٣٧؛ ١٣،٩ و١٩ و٢٤
٢) الشيطان: ١،٢٦؛ ٥،٢ـ٧؛ ٩،٢٠ و٢٦
٣) الجمهور: ٥،٣٨ـ٣٩؛ ١٤،٢

اضطهاد، (ܫܓܫ، ܪܕܘܦܝܐ) (١)
١) يوحنا ٦،١٧ و٢٧
٢) يسوع: ← حكم، موت
٣) التلاميذ: ٤،١٦ـ١٧؛ ٨،٣٥؛ ٩،٤١ـ٤٩؛ ١٠،٢٩ـ٣٠؛ ١٣،٩ و١٣

طرد، (ܡܦܩܝܢ، ܦܘܩܘ)، ← الشيطان (٢)
١) يسوع: ٣٤،١ و٣٨؛ ١١،٣ و٢٢_٢٧؛ ٩،١٦
٢) ٢٣،١_٣٨؛ ٢،٥_١٦؛ ٢٤،٧_٣٠؛ ١٧،٩_٢٩
٣) السكوت: ٢٥،١ و٣٤؛ ١١،٣_١٢
٤) التلاميذ: ١٥،٣؛ ٧،٦ و١٣؛ ٢٨،٩_٣٩؛ ١٧،١٦

طريق، (ܐܘܪܚܐ)، ← تلميذ (١)
١) ٣،١؛ ٤،٤ و١٥؛ ٨،٦؛ ٣،٨؛ ٤،١١ و٨؛ ٤١،١٥
٢) ٢٧،٨؛ ٣٠،٩ و٣٣؛ ١،١٠ و١٧ و٣٢_٣٣ و٤٦_٥٢

طفل، (ܛܠܝܐ)، ← صغير (١)
١) الشفاء: ٥،٢؛ ٨،٥ و٣٩_٤١؛ ٢٥،٧ و٢٨ و٣٠؛ ١٧،٩_٢٦ و٣٦_٣٧
٢) الاستقبال: ٣٧،٩ و٤٢؛ ١٣،١٠_١٥
٣) التلاميذ: ٥،٢؛ ٢٤،١٠
٤) ابنة: ٢٤،٥_٣٥؛ ٢٢،٦ و٢٨؛ ٢٦،٧ و٢٩

طلاق، (ܫܘܒܩܐ)، ← زواج (٢)
١،١٠_١٢

طهارة، (ܕܟܝܘܬܐ)، ← الشريعة (١)
١) القديم: اح ١١_١٥؛ ١٩،٢٣_٢٥؛ ٢٠،٧؛ تث ١،٥_٤؛ ١٤،٣_٢١؛ ١٩
٢) الطهارة الخارجية والداخلية: ١،٧_٢٣

ظهر، ظهور الربّ، (ܚܘܐ، ܓܠܝܢܐ ܚܙܘܢܐ)، ← قيامة (١)
١) الرؤيا: ٢٦،١٣؛ ٦٢،١٤
٢) القديم: خر ١٩،٣٣ـ٢٣؛ ٦،٣٤؛ ١ مل ١١،١٩
٣) الظهور العادي: ١،٤ و٩ـ١١
٤) ظهور الربّ: ٤٧،٦ـ٥١؛ ٢،٩ـ٩؛ ٩،١٦ـ١٤؛ لو ٢٨،٢٤ و٣٧ و٣٩

ظلام، (ܚܫܟܐ، ܚܫܘܟܐ)، ← دين (١)
١) القديم: عا ١٨،٥ـ٢٠؛ ٩،٨؛ اش ١٠،١٣؛ مراثي ٢،٣؛ يوء ١،٢ـ١٠؛ ١٥،٤؛ صف ١٥،١؛ مز ١٠،١٨ـ١٢
٢) تعبير عن اهمية الحادث في ضوء الاواخر: ١٠،١٢ و٢٤ـ٢٥؛ ٣٣،١٥

عالم، (ܥܠܡܐ)، ← جيل (١)
٣٦،٨؛ ٩،١٤؛ ١٥،١٦

عبد، (ܥܒܕܐ)، ← فداء (١)
١) الخادم: ٢٠،١؛ ٤٤،١٠؛ ٢،١٢ و٤؛ ٣٤،١٣؛ ٤٧،١٤ و٥٤
٢) الأخير: ٢١،٦؛ ٣٥،٩؛ ٣١،١٠ و٣٥ـ٤٥؛ ٣٨،١٢ـ٤٠
٣) عبد الله، في العهد القديم: مز ٧،٢ و٩؛ اش ١،٤٢؛ ٣،٤٣ـ٤؛ ١٠،٥٣ـ١٢؛ ١،٦١
٤) ٩،١ـ١٠؛ ٤٥،١٠؛ ٢٤،١٤ و٥٦؛ ١٥،١٥
٥) التقليد: أعمال: ٣٨،١٠؛ ٣٣،١٣؛ الديداخي: ٢،٩؛ ٢،١٠

عجب، تعجّب، (ܬܡܗ، ܬܕܡܘܪܬܐ)، ← جمهور (١)
١) التعليم: ٢٢،١ و٢٧؛ ١٢،٢؛ ٧،٣ و٩ و٢٠ و٣٢؛ ١،٤؛

٢،٦ و٣١ و٣٤؛ ٣٧،٧؛ ٨،١ـ٢؛ ٩،١٥؛ ١٠،١ و٢٦ و٤٦؛ ١١،١٨؛ ١٢،١٧ و٣٧
٢) القديم: اش ٢٦،١٩؛ ٢٩،٢٨ـ٢٩؛ ٣٥،٥ـ٦؛ ٦١،١
٣) الازدحام: ٢،٣ـ٥؛ ٥،٢١ و٢٥ـ٣٤؛ ٨،٢
٤) ← اعجوبة: ٢،٣ـ٥؛ ٥،٢٠ و٤٢؛ ٦،٦؛ ١٥،٥ و٣٢ و٣٦ و٤٤
٥) الشعب: ١١،٨ـ١٠
٦) التلاميذ: ٤،٣٥ـ٤١؛ ٦،٤٥ـ٥٢
٧) اعجوبة: ← ايمان: ٤،٤٠؛ ٥،٣٤ و٣٦؛ ٦،٢ و٥؛ ٩،٢٣
٨) اعجوبة طبيعية: ٤،٣٥ـ٤١؛ ٦،٤٥ـ٥٢ و٣٠ـ٤٤؛ ٨،١ـ٩
٩) اعجوبة فلسطينية: ١،٢٩ـ٣١ و٤٠ـ٤٥؛ ٢،١ـ١٢؛ ٣،١ـ٦؛ ٦،٣٤ـ٤٤؛ ٧،٢٤ـ٣٠؛ ١٠،٤٦ـ٥٢
١٠) اعجوبة ايليا: ٥،٢١ـ٢٤ و٣٥ـ٤٣؛ ٦،٣٠ـ٤٤
١١) اعجوبة رمزية: ٧،٣٢ـ٣٧؛ ٨،٢٢ـ٢٦؛ ١٠،٤٦ـ٥٢
١٢) المختصر: ١،٣٢ـ٣٤ و٣٩؛ ٣،٧ـ١٢؛ ٦،٥٣ـ٥٦
١٣) مَن هو يسوع: ١،٢٧؛ ٤،٤١؛ ٦،٣ و١٤ـ١٦؛ ٨،١٤ـ٢١ و٢٧ـ٢٩؛ ٩،١٥

عرف، (ܝܕܥ، ܡܕܥܬܐ)، ← جرب (١)
١) معرفة يسوع: ٢،١٧ـ١٨؛ ٥،٣٦؛ ٨،١٧؛ ١٢،١٥ و١٨ و٢٧ و٤١
٢) عدم معرفته: ٣،٢٢؛ ٤،٣٨؛ ٥،٩ و٣٠ـ٣٢ و٣٦ و٣٩؛ ٦،٣٨؛ ٨،٥ و٢٧ـ٢٩؛ ٩،١٦ و٢١؛ ١٠،٤٠؛ ١١،١٣؛ ١٣،١٤ و٢٨ـ٢٩؛ ١٣،٣٢
٣) ــ عدم الفهم: ٩،٦؛ ١٤،٤٠

عزلة، (ܚܕܝܘܬܐ، ܚܕܝܢܐ)، ← على الانفراد (١)

١) البرية: ١،٣_٤ و١٢_١٣ و٣٥ و٤٣_٤٥؛ ٦،٣٠_٣٢ و٤٥_٤٦ و٤٨؛ ٩،٣٠_٣١
٢) ← عدم الفهم: ٨،٢٢_٢٣؛ ٩،١٤_٢٩ و٣٢_٣٤؛ ١٠،٣٥_٣٧؛ ١٥،٦_١٥
٣) المتروك: ١٤،٣٢_٤٢ و٤٣_٥٢ و٦٦_٧٢؛ ١٥،٣٤

عشاء، (ܚܫܡܝܬܐ، ܐܚܫܡܐ ܕܦܨܚܐ)، ← خبز (١)
١) الطعام: ٢،١٥؛ ٦،٢١ و٣١؛ ١٤،٣
٢) الفصح: ٩،٢؛ ١٤،١٢ و١٦ و١٨ و٢٢

عشار، (ܡܟܣܐ، ܡܟܣܢܐ ܕܡܟܣܐ)، ← جطيئة (١)
١) ٢،١٣_١٧
٢) غل ٢،١٢؛ متى ١٨،١٧؛ ٢١،٣١؛ لو ١٩،١_١٠

علم، التعليم، (ܝܠܦ، ܡܠܦܢܘܬܐ، ܡܠܦܢܐ) (١)
١) المعلم: ٤،٣٨؛ ٥،٣٥؛ ٩،١٧ و٣٨؛ ١٠،١٧ و٢٠ و٣٥؛ ١٢،١٤ و١٩ و٣٢؛ ١٣،١؛ ١٤،١٤
٢) التعليم: ١،١٤ و٢١_٢٢ و٢٧ و٣٨_٣٩؛ ٢،٢ و١٣؛ ٤،١_٢؛ ٦،٢ و٦ و٣٠ و٣٤؛ ٨،٢٧؛ ١٠،١؛ ١١،١٨؛ ١٢،٣٥ و٣٨؛ ١٤،٤٩
٣) الطريقة: ١،٢٢؛ ٤،٢ و٣٣؛ ٦،٣٤؛ ٩،٣
٤) ← ملكوت: ١٢،١٨_٢٧؛ ١٣،١_٣٧؛ ١٤،٢٧_٢٨ و٦٢
٥) التفاصيل: ٤،٢٤_٢٥؛ ٦،٣٤_٣٨؛ ٧،٦_٧؛ ٩،٣١ و٣٣_٣٥ و٤٢ و٤٩_٥٠؛ ١٠،١_١٢ و٣٥_٤٥؛ ١١،٢٣_٢٥؛ ١٢،٤١_٤٤

عماد، (ܥܡܕ، ܡܥܡܘܕܝܬܐ) (١)

١) يوحنا: ١،٤ـ٥ و٧ـ٨؛ ١٠،٣٨ـ٣٩؛ ١١،٢٧ـ٣٣
٢) يسوع: ١،٩ـ١١
٣) الآلام: ١٠،٣٨ـ٣٩؛ ١٥،٣٦
٤) الايمان: ١٠،١٦؛ ١٦،١٦
٥) الغفران: لو ٣،٣؛ أعمال ١٣،٢٤؛ ١٩،٤

عمى، (ܣܡܝܐ، ܣܡܝܘܬܐ)، ←رأى (١)
عمى البصيرة وعمى القلب: ١،٤٣؛ ٣،٥ـ٦ و١٣ـ١٩ و٢٠ـ٣٥؛ ٤،١٢ـ١٣؛ ٦،١ـ٦ و١٧ و٢٩ و٣٢ـ٤٤ و٥٢ و٥٣ـ٥٦؛ ٧،٣١ـ٣٧؛ ٨،١ـ١٠ و١١ـ١٣ و١٤ـ٢١ و٢٢ـ٢٦؛ ١٠،٤٩ـ٥٠؛ ١٥،٣٢ـ٤٠؛ ١٦،٥ـ٧

عهد، (ܕܝܬܝܩܝ) (٢)
١٤،٢٤

غضب، (ܪܘܓܙܐ، ܚܡܬܐ) (١)
١) ١،٤٣؛ ٣،٥؛ ٦،٥٢؛ ٧،٣٤؛ ٨،١٧؛ ٩،١٩ و٢٥؛ ١٠،١٤
٢) ١٠،١٤ و٤١؛ ١٤،٤
٣) متى ٩،٣٠؛ يو ١١،٣٣ و٣٨

غفر، غفران، (ܫܘܒܩܢܐ) (١)
١) الله: ١،٤؛ ٢،٤ـ١٢؛ ١١،٢٥
٢) البشر: ٣،٢٨؛ ٩،٥٠؛ ١١،٢٥ـ٢٦
٣) عدم الغفران: ٣،٢٩؛ ٤،١١ـ١٢؛ ١٦،١٥

غنى، (ܥܘܬܪܐ، ܐܝܬ ܠܗ ܩܢܝܢܐ) ←ملك (١)

١) ١٩،٤؛ ١٠،٢٢_٢٥؛ ١٢،٤٤
٢) ٨،٣٦؛ ١٤،٩؛ ١٦،١٥

فرح، (ܚܕܐ، ܚܕܘܬܐ، ܚܕܬܐ)، ← جديد (١)
٢،١٩_٢٠ و٢٢؛ يو ١٦،١٦_٢٤

فرد، بالافراد، (ܝܚܝܕܝܐ، ܒܚܘܕܝܐ)؛ ← تلميذ (١)
١) التلامذ: ٤،١٠ و٣٢ و٣٤؛ ٦،٣١_٣٢؛ ٧،٣٣؛ ٩،٢ و٢٨؛
١٠،٣٢؛ ١٣،٣؛ لو ٩،١٨
٢) يسوع: ١،٣٥؛ ٦،٤٦_٤٧؛ ١٤،٣٤_٣٥ و٣٩ و٥٠

فريسي، (ܦܪܝܫ، ܦܪ̈ܝܫܐ)، ← الكتبة (٢)
١) مع الكتبة: ١،٢٢؛ ٢،٧ و١٦؛ ٧،١_٥؛ ١١،١٨ و٢٧_٢٨
٢) وحدهم: ٢،١٨ و٢٤؛ ٨،١١؛ ١٠،٢
٣) مع الهيرودسيين: ٣،٦؛ ١٢،١٣؛ (٨،١٥)
٤) البر من حفظ الشريعة والتقاليد: ٧،١_٧ و٩_١٣ و١٤_٢٣؛
٨،١٤_١٥؛ ١٢،٣٨_٤٠
٥) موقفهم من يسوع: ٣،٦ و٢٢_٣٠؛ ٨،١١_١٣؛ ١٠،٢_١٢؛
١١،٢٧_٣٣؛ ١٢،١_١٢ و١٣_١٧ و١٨_٢٥ و٣٥_٣٧
٦) الصالح: ١٢،٢٨_٣٤؛ ١٥،٤٢_٤٦

فصح، (ܦܨܚܐ)، ← عيد الفصح (١)
١) ١٤،١ و١٢_١٦ و٢٢_٢٦؛ ١٥،٦ و٢١ و٤٢؛ ١٦،١_٢
٢) خر ١٢،١٣ و٢٣ و٢٧؛ تث ١٦،١_٨ و٢١_٢٨

فصل، (ܦܠܓ، ܦܠܓܘܬܐ)

٣،٢٤_٢٦؛ ٦،١٤؛ ١٠،٩

فطير ، (ܦܛܝܪܐ)، عيد الفطير (٢)
١) ١٥،٨؛ متى ٦،١٦ و١١_١٢؛ لو ١،١٢؛ ١ قور ٥،٦_٨؛ غل ٥،٩
٢) ١٤،١ و١٢؛ خر ١٢،١٥_٢٠ و٢٩_٣٩؛ ٢٣،١٥؛ ٣٤،١٨؛ اح ٨،٢٦؛ عد ٦،١٩

فقر ، **فقير** ، (ܡܣܟܢ)، ← الارملة (٢)
٦،٣٦؛ ٨،٢_٣؛ ١٠،٢١ و٤٦؛ ١٢،٤١_٤٤؛ ١٤،٥ و٧

فهم ، (ܬܡܗ ، ܬܗܪ)، ← عدم الفهمه (١)
١) ← التعجب: ١،٢٢؛ ٢،١٢؛ ٣،١٠؛ ٥،١٥ و٢٠ و٤٢؛ ٦،٢_٣؛ ٧،٣٧؛ ١١،١٨
٢) الخوف: ١،٢٧؛ ٩،١٥ و٣٢؛ خر ٣٤،٣٠
٣) عدم الفهم: ٤،١٣ و٣٤_٤١؛ ٦،٥١؛ ٧،١٨؛ ٨،١٤_٢١؛ ١٣،١٤
٤) رفض الآلام: ٨،٢٧_٣٣؛ ٩،٥_٦ و١٠_١٣ و٣٢_٣٦؛ ١٠،١٣_١٦ و٢٤ و٢٦ و٣٨ و٤٣؛ ١٤،٣٧_٤١
٥) الكشف: ٤،٢١_٢٢؛ ٩،٩؛ ١٠،٣٢ و٤٧_٤٨ و٥٢؛ ١١،٩ و٢٧_٣٣؛ ١٢،١٠_١١ و١٨_٢٧ و٣٥_٣٧؛ ١٣،٩_١٠؛ ١٤،٩

قبر ، (ܒܝܬ ܩܒܪܐ)، ← دفن (٢)
٣،٥؛ ٥،١_٥؛ ٦،٢٩؛ ١٤،٨؛ ١٥،٤٦؛ ١٦،٣ و٥ و٨

قبض، (ܐܚܕ ، ܐܚܝܕ)

١) ٣١،١؛ ٤١،٥؛ ٢٧،٩
٢) ٢١،٣؛ ١٧،٦؛ ١٢،١٢؛ ١،١٤ و٤٤ و٤٦ و٤٩ و٥١
٣) ٣،٧ و٤ و٨؛ ١٠،٩

قبّل، (ܢܫܩ)
١) ٣٦،٩؛ ١٦،١٠
٢) ٢١،١٠؛ ٣٠،١٢_٣٣
٣) ٤٤،١٤_٤٥

قرب، قربان، (ܩܪܒ، ܩܘܪܒܢܐ) (٢)
١) ٢٦،٢؛ ٩،٧_١٣؛ ٣٣،١٢
٢) عد ٣،٣٠؛ متى ٦،٢٧

قرية، (ܩܪܝܬܐ)
٣٨،١ و٤٥؛ ١٤،٥؛ ٦،٦ و٣٦ و٥٦؛ ٢٣،٨ و٢٦_٢٧؛ ٢،١١

قساوة القلب، (ܩܫܐ، ܩܫܝܘܬܐ)، ← عمى (١)
١) عد ٣٩،١٥؛ تث ١٨،٢٩؛ اش ٩،٦_١٠؛ ار_١٧،٣؛ ٤،٤؛
٢١،٥؛ حز ٢،١٢
٢) ٥،٣؛ ٥٢،٦؛ ١٧،٨؛ ٥،١٠؛ ١٤،١٦

قلب، (ܠܒܐ)، ← تشجع (١)
١) ٨،٢؛ ٥،٣؛ ٥٢،٦؛ ١٢،٨ و١٧؛ ٢٣،١١؛ ٣٠،١٢ و٣٣
٢) ٦،٧ و١٩ و٢١

قام، قيامة، (ܩܡ، ܩܝܡܬܐ) (١)

١) يسوع: ٣١،٨؛ ٣١،٩؛ ٩،٩_١٣؛ ١٠،٣٣_٣٤؛ ١٤،٢٨ و٥٨؛
٢٩،١٥؛ ١٦،١_٨ و٩_١٤
٢) الموتى: ٥،٤١؛ ٦،١٤_١٦؛ ٩،٢٧؛ ١٢،١٨ و٢٣ و٢٦_٢٧
٣) المرضى: ١،٣١ و٣٥؛ ٢،٩ و١١؛ ٣،٣؛ ٤،٢٧ و٣٨_٣٩؛
٥،٣٩ و٤١_٤٢؛ ٦،١٤ و١٦؛ ٩،٢٧؛ ١٠،٤٩؛ ١١،١٢؛ ١٢،٢٦
٤) استيقظ: ١،٣١؛ ٤،٢٦؛ ٦،١٤ و١٦
٥) ١٣،٨ و٢٢؛ ٩،١؛ ١١،٥؛ ١٤،٤٧ و٦٩_٧٠؛ ١٥،٣٥

قيصر، (ܩܣܪ، ܩܣܪܝܐ) (٢)
١) ١٢،١٣_١٧؛ متى ٢٢،١٧
٢) قيصرية فيليبوس: ٨،٢٧

كأس، (ܟܣܐ) (٢)
١) ٧،٤؛ ١٤،٢٣ و٣٦
٢) ٩،٤١؛ ١٠،٣٨_٣٩

كاهن، رؤساء الكهنة، (ܪܒܢܐ ܕܟܗܢܐ) (٢)
١) ١،٤٤؛ ٢،٢٦
٢) ٨،٣١؛ ١١،١٨ و٢٧_٢٨؛ ١٢،١٢؛ ١٤،١ و١٠_١١ و٤٣ و٤٧
و٥٣_٥٥
٣) ١٥،١_١٥ (١ و٣ و١٠ و١١) و٣١

كبر، كبير، (ܪܒܐ، ܪܒܬܐ، ܪܘܪܒܐ)، ← صغير
١) ٥،٢٢؛ ٦،٢١؛ ١٢،٣٨_٣٩؛ ١٣،٩ ـــ رؤساء الكهنة
٢) ٩،٣٤_٣٥؛ ١٠،١٣_١٥ و٣١ و٤٢_٤٥

كتاب، (ܟܬܒܐ)، الكتاب المقدس، الاسفار (٢)

١) يسوع: ١،٢_٤؛ ٢،٢٥؛ ٤،١٢؛ ٦،٢؛ ٧،٦_٧ و١٠؛ ٩،١٢_١٣؛ ١٠،٥_٨؛ ١١،١٧؛ ١٢،١٠ و١٩ و٢٦ و٢٩ و٣٦؛ ١٤،٢١ و٢٧ و٤٩؛ ١٥،٢٧_٢٨

٢) الكتابة: ١٢و١٦؛ ١٥،٢٦

كتبة، (ܣܦܪܐ، ܣܦܪ̈ܐ) (٢)

١) وحدهم: ١،٢٢؛ ٢،٦؛ ٣،٢٢؛ ٩،١١ و١٤؛ ١٢،٢٨ و٣٥ و٣٨

٢) مع آخرين: ٢،١٦؛ ٧،١ و٥

٣) من أورشليم: ٣،٢٢؛ ٧،١

٤) مع الاحبار: ١٠،٣٣؛ ١١،١٨؛ ١٤،١؛ ١٥،٣١

٥) المجلس: ٨،٣١؛ ١١،٢٧؛ ١٤،٤٣ و٥٣؛ ١٥،١

٦) صالح: ١٢،٢٨

كرز، (ܟܪܙ، ܟܪܘܙܘܬܐ) (١)

١) ١،٤ و٧ و١٤_١٥ و٣٨_٣٩ و٤٥

٢) ٣و١٤؛ ٥،٢٠؛ ٦،١٢؛ ٧،٣٦

٣) ١٣،١٠؛ ١٤،٩؛ ١٦،١٥ و٢٠

كسر الخبز، (ܩܨܐ ܠܚܡܐ) (١)

٦،٤١ و٤٣؛ ٨،٦ و٨ و١٩؛ ١٤،٢٢

كفر، (ܟܦܪ، ܟܘܦܪܐ) (٢)

٢،٦_٧؛ ٣،٢٩؛ ١٤،٦٤؛ ١٥،٢٩

كفرناحوم، (ܟܦܪܢܚܘܡ) (٢)
١) ٢١،١: ٢،١: ١٧،٦ و٤٤: ٣٣،٩
٢) متى ١٣،٤: ٩،٩: لو ١،٣: ٥،٧

كلمة، (ܡܠܬܐ ، ܡܐܡܪܐ ، ܦܬܓܡܐ) (١)
١) ٢،٢: ١٤،٤_٢٠ و٢٤ و٣٣: ١٣،٧: ٣٢،٨ و٣٨: ٦،٩_٧:
٢٠،١٦
٢) ١ تس ٦،١: ٧،٦ أعمال ٢٧،١٢: ٢٠،١٩: ١ بطر ٨،٢
٣) ٤٥،١: ٣٢،٩: ١٢،١٠: ٢٩،١١: ٧٢،١٤
٤) الصلاة: ٣٩،١٤: ٣٦،٥: ٢٩،٧: ١٠،٩: ٢٢،١٠: ١٣،١٢

لمس، (ܓܫܫ ، ܓܘܫܫܐ)، ← شفاء (١)
٤١،١: ١٠،٣: ٢٧،٥_٢٨ و٣٠_٣١: ٥٦،٦: ٣٣،٧: ٢٢،٨:
١٣،١٠

لص، (ܓܢܒܐ ، ܓܢܒܘܬܐ ، ܓܝܣܐ ، ܓܝ̈ܣܐ ، ܓܝܣܘܬܐ)
٢٧،٣: ٢١،٧: ١٧،١١: ٤٨،١٤: ٧،١٥ و٢٧

ماء، (ܡܝܐ ، ܡܝ̈ܐ)
١) ٨،١_١٠: ٢٢،٩ و٤١: ١٣،١٤
٢) متى ١٠،١٨ و١٤: ٣٥،٢٥

مثل، (ܡܬܠܐ ، ܡܬ̈ܠܐ)، ← السكوت (١)
١) ١٠،٤_١٢
٢) ١٩،٢ و٢١ و٢٢: ٢٣،٣_٢٤ و٢٧: ٣،٤_٨ و١٤_٢٠ و٢١_٢٢
و٢٦_٢٩ و٣٠_٣٢: ١٥،٧_١٧ و٢٧: ١٥،٨: ٥٠،٩: ٢٥،١٠:

١٢،١ـ٩؛ ١٣،٢٨ و ٣٤

مجد، (ܫܘܒܚܐ) (١)
٨،٣٨؛ ١٠،٣٧؛ ١٢،١١؛ ١٣،٢٦؛ ١٤،٦٢

مدينة، المدن العشرة، (ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܥܣܪ)، ← عبر الاردنّ (٢)

١) ٣،٨؛ ٤،٤٥؛ ١٠،١
٢) ٥،٢٠؛ ٧،٢٤ و ٣١؛ متى ٤،٢٥

مرأ، امرأة، نساء، (ܢܫ̈ܐ)
١) ١٤،٣ـ٩ و ٦٦ـ٦٩؛ ١٥،٤٠ـ٤١ و ٤٧؛ ١٦،١ـ١٠
٢) ١،٣٠ـ٣١؛ ٣،٣١ـ٣٣؛ ٥،٢٢ـ٤٣؛ ٦،٢٢ـ٢٨؛ ٧،٢٥ـ٣٠؛
١٠،٢ـ١٢ و ٢٩ـ٣٠؛ ١٢،١٩ـ٢٥ و ٤٢ـ٤٤

مرض، مريض، (ܟܪܗ، ܟܘܪܗܢܐ، ܟܪܝܗ، ܟܪܝܗܐ)، ← شفاء
٩،١٧؛ متى ١٢،٦

مساء، (ܪܡܫܐ) (٢)
١،٣٢؛ ٤،٣٥؛ ٦،٣٥ و ٤٧؛ ١١،١١ و ١٩؛ ١٣،٣٥؛ ١٤،١ و ١٢
و ١٧

مسح، المسيح، (ܡܫܝܚܐ) (١)
١) ١،١
٢) ٨،٢٨ـ٢٩؛ ١٤،٦١ـ٦٢؛ ١٥،٣٢
٣) ٩،٤١؛ ١١،٩ـ١٠؛ ١٢،٣٥؛ ١٣،٢١؛ ١٥،٢

٤) ١٣،٢١_٢٢

ملاك، (ܡܠܐܟܐ) (١)
٢،١ و١٢_١٣؛ ٨،٣٨؛ ١٢،٢٥؛ ١٣،٢٧ و٣٢؛ ١٦،٥

ملك، (ܡܠܟܐ) (٢)
١) بيلاطس: ١٥،٢ و٩ و١٢ و١٦_١٩ و٢٦ و٣٢
٢) ٦،١٤ و٢٢ و٢٥_٢٧؛ ١٣،٩
٣) ٢ مل ١١،١١؛ متى ٢،٢

ملكوت الله، (ܡܠܟܘܬܐ) (١)
١) قريب: ١،١٤_١٥؛ ٩،١؛ ١٣،٣٠؛ ١٤،٢٥
٢) النمو: ٤،٣_٨ و٢٦_٢٩ و٣٠_٣٢
٣) القبول: ١،١٥؛ ٤،١٣_٢٠ و٢٦؛ ٩،٤٣_٤٨؛ ١٠،١٢_١٦؛
و١٧_٣١؛ ١٢،١_١٢ و٢٨_٣٤؛ ١٤،٢٥
٤) الانتظار: ١١،١٠؛ ١٥،٤٣
٥) السر: ٤،١١_١٢ و٣٠
٦) المستقبل: ٩،٤٧؛ ١٠،١٤ و٢٣_٢٥؛ ١٢،٣٤

منع، (ܠܐ ܬܟܠܘܢ، ܟܠܝܘܗܝ) ← الشريعة (١)
١) ٢،٢٤ و٢٦؛ ٣،٤؛ ٦،١٨؛ ١٠،٢؛ ١٢،١٤
٢) ٩،٣٨_٣٩؛ ١٠،١٤ و٤١؛ ١٤،٤
٣) أعمال ٨،٣٦؛ ١٠،٤٧؛ ١١،١٧

موت، (ܡܘܬܐ، ܡܝܬܐ) ← الصليب (١)
١) مشيئة الله: ٢،٢٠؛ ٨،٣١؛ ٩،٣١؛ ١٠،٣٣ و٤٥؛ ١٤،٨

و ١٨ و٢١ و ٢٤ و٤١ و ٤٩؛ ٣٩_٢٣،١٥ و ٤٤
٢) القصد: ٣،٦؛ ٨_٧،١٢ و١٢؛ ٢_١،١٤ و١٠_١١ و ٥٥ و ٦٤؛
٣،١٥ و١١ و ١٣
٣) الناس: ٣٥،٥ و٣٩؛ ١٠،٧؛ ١،٩ و٢٦؛ ٢٣،١٠؛ ٥،١٢ و ٨
و١٩_٢٠ و ٢٢؛ ١٢،١٣؛ ٢٤،١٤ و٦٤؛ ٤٤،١٥
٤) التغلب: ٤٣،٥؛ ٩،٩_١٣ و٣٢؛ ١٠،١٢_١١ و ٢٧؛ ٦،١٦

موسى، (ܡܘܫܐ) (٢)
١) الشريعة: ٤٤،١؛ ١٠،٧؛ ١٩،١٢ و ٢٦
٢) النقد: ٤،١٠_٦
٣) التجلي: ٤،٩

ناصري، الناصرة، (ܢܨܪܬ ، ܢܨܪܝܐ) (٢)
١) ٢٠،٣ و٣١_٣٥؛ ١،٦_٦
٢) ٩،١ و٢٤؛ ٤٧،١٠؛ ٦٧،١٤؛ ٦،١٦ و١٦
٣) يو ٤٥،١؛ متى ٢٣،٢

نبي، (ܢܒܝܐ) (٢)
١) ٤،٦ و١٥؛ ١١،٩_١٣
٢) ٢،١؛ ٦،٧_٧؛ ٢٨،٨؛ ١٧،١١ و٣٢؛ ٦٤،١٤
٣) ٢٢،١٢ — دجال .

نفس، (ܢܦܫܐ ، ܢܦܫ)، ← الحياة (١)
٤،٣؛ ٣٥،٨_٣٧؛ ٤٥،١٠؛ ٣٠،١٢؛ ٣٤،١٤

نكر، انكار، (ܢܟܪ)، ← بطرس (٢)
٣٤،٨؛ ٣٠،١٤_٣١ و ٧٢

نهاية، الأواخر، (ܫܘܠܡܐ)، ← الدينونة، الهيكل
١) ٨،٣٨؛ ٩،١_٨؛ ١٤،٦١_٦٢؛ ١٦،١٩
٢) ١،٧_٨ و١٥؛ ٢،١٩_٢٠؛ ٣،٢٩؛ ٩،٤٢_٤٩؛ ١٠،٣٠_٣١
و٣٧_٤٠؛ ١٣،٧ و١٣ و٢٧؛ ١٤،٢١

نوم، (ܕܡܟ، ܕܡܟܐ)، ← سهر (١)
٤،٢٦_٢٧ و٣٨؛ ٥،٣٩؛ ٦،٣١؛ ٩،٦؛ ١٣،٣٦؛ ١٤،٣٧
و٤٠_٤١

هرب، سقط، (ܥܪܩ، ܥܪܘܩܐ)
٤،١٧؛ ٥،١٤؛ ٩،٤٢_٤٩؛ ١٣،١٤_٢٠؛ ١٤،٢٧ و٥٠_٥٢؛ ١٦،٨

ملك، قتل، (ܗܘܒܕ، ܗܘܒܕܐ)، ← موت
١) ٣،٤ و٦؛ ٦،١٩؛ ٨،٣١؛ ١٠،٣٤؛ ١١،١٨؛ ١٢،٥ و٧_٩؛
١٣،١٢؛ ١٤،١ و١١ و٥٥
٢) الشيطان: ١،٢٤؛ ٤،٣٨؛ ٥،٧_١٣؛ ٩،٢٢

هيرودس، ((ܗܪܘܕܣ) ܗܪܘܕܝܣ، ܗܪܘܕܝܢܐ) (٢)
١) ٣،٦؛ ١٢،١٣؛ متى ٢٢،١٦
٢) ٦،١٤ و٢٩؛ ٨،١٥؛ متى ٢،١

هيكل، (ܗܝܟܠܐ)، ← الامم (٢)
١) بيت الله: ١،٢٦
٢) النظام القديم: ١١،١١_٢٠ و٢٧؛ ١٢،١_١٢ و٣٣ و٣٥
و٣٨_٤٤؛ ١٤،٤٩

٣) التدمير: ١٣.١_٤؛ ١٤.٥٧_٥٩ و٦٥؛ ١٥.٢٩_٣٢ و٣٨
٤) التطهير: ١١.١٢_٣٦

وبح، نهر، أمر (ܦܩܕ، ܡܦܩܕ، ܦܘܩܕܢܐ، ܦܩܕ)
٢٥.١ و٤٣؛ ١٢.٣؛ ٣٩.٤؛ ٣٢.٨؛ ٢٢.١٠ و٤٨؛ ١٤.٤_٦

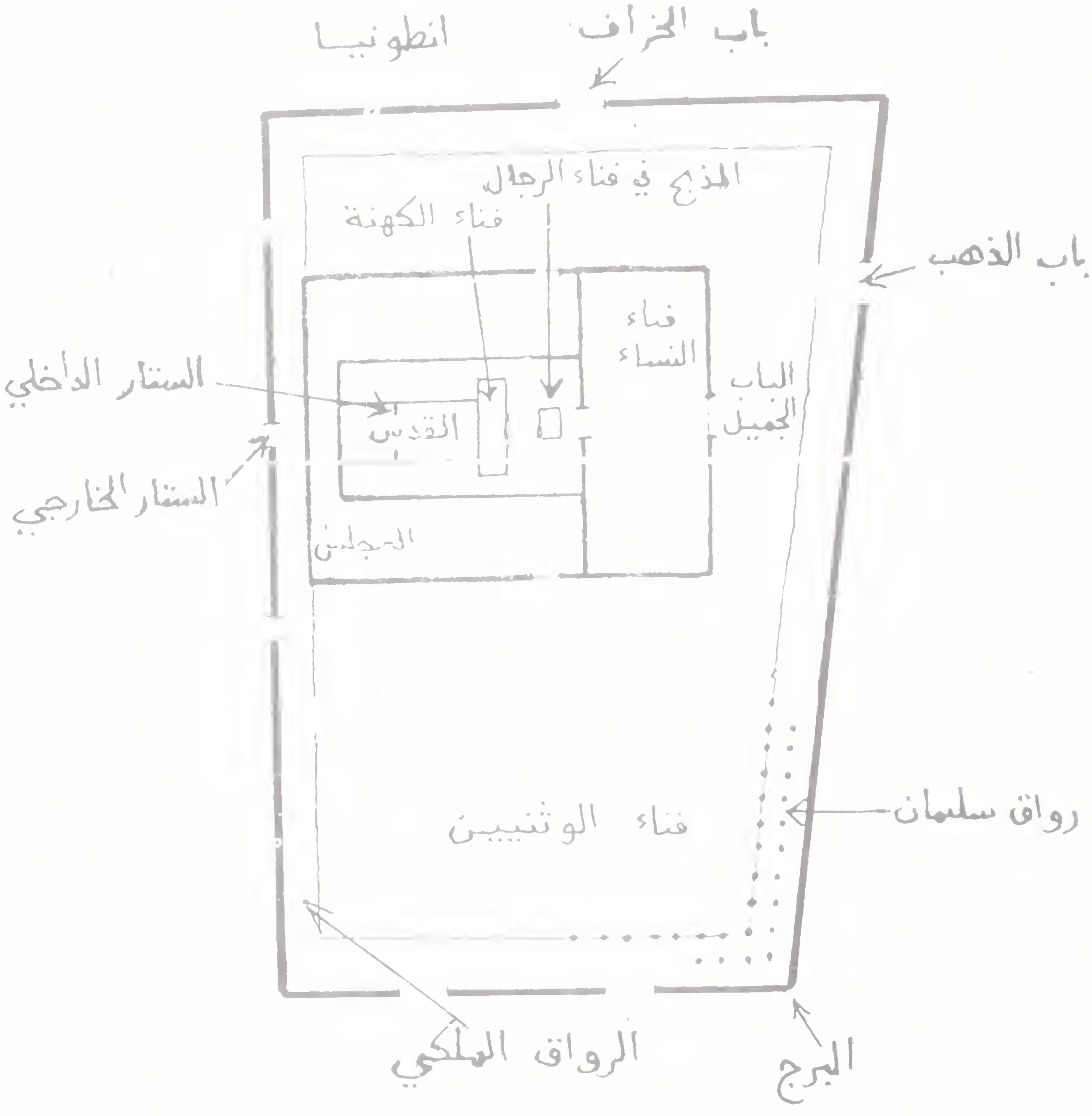
وصية، وصايا، قانون، شريعة (ܦܘܩܕܢܐ، ܢܡܘܣܐ) (١)
١) مشيئة الله: ٤٤.١؛ ١٩.١٠؛ ٢٩.١٢_٣١
٢) الفريسي: ١.٢_١٢ و١٣_١٧ و٢٣_٢٨؛ ١.٣_٦؛ ١.٧_٢٣ و٢٤_٣٠؛ ٥.١٠؛ ١٤.٤_٥
٣) النهاية: ١١.١٧؛ ١٢.٢٣ و٢٨_٤٤؛ ١٤.٦٤؛ ١٥.٣ و٢٩_٣٨

وقت، زمان، (ܙܒܢܐ، ܥܕܢܐ) (١)
١) الساعة: ١.١٥؛ ٣.٢٩؛ ٤.١٩؛ ٦.٣٥؛ ٧.٢٥؛ ١٠.٣٠؛ ١١.١١ و١٣_١٤؛ ١٢.٢
٢) ٦.٢١ و٢٥ و٣١؛ ١٤.١١
٣) ١.٣٥؛ ٦.٤٨؛ ١٣.٣٥_٣٦
٤) ١٣.٤ و٧_٨ و١١ و١٣ و٢٨_٣٣
٥) ١٤، ٢٥ و٣٠ و٣٥ و٣٧ و٤١؛ ١٥.٢٥ و٣٣_٣٤

يد، (ܐܝܕܐ، ܐܝܕܝܐ)، ← لمس
١) ١.٣١ و٤١؛ ٥.٢٣ و٤١؛ ٦.٥؛ ٧.٣٢_٣٣؛ ٨.٢٣_٢٥؛ ٩.٢٧
٢) ٩.٣٦؛ ١٠.١٣ و١٦
٣) وضع اليد: ١٤.٤٦؛ ١٦.١٨
٤) اليمين: ١٠.٣٧ و٤٠؛ ١٢.٣٦؛ ١٤.٦٢؛ ١٥.٢٧؛ ١٦.٥ و١٩

يهونا ، (ܝܗܘܕܐ) ، ← سلم (٢)
الاسخريوطي: ٣،١٩؛ ١٤،١٠ و ١٨ـ٢١ و ٤٢ و ٤٣ـ٤٥

يوحنا (ܝܘܚܢܢ) (٢)
١) المعمدان: ١،٤ و ٧ـ٩ و ١٤؛ ٦،١٤ـ١٦ و ١٧ـ٢٩؛ ١١،٣٠ـ٣٢
٢) ايليا: ١،٦؛ ٦،١٤؛ ٨،٢٧ـ٢٨؛ ٩،٩ـ١٢
٣) التلاميذ: ٢،١٨؛ ٦،٢٩؛ ١١،٢٨ـ٣٢



فهرس المقاطع

12 ـ عنوان الكتاب (١، ١)
ـ المعمدان يعد الطريق في البرية (١، ٢ ـ ٨)
14 ـ عماد يسوع (١، ٩ ـ ١١)
ـ يسوع في البرية (١، ١٢ ـ ١٣)

القسم الاول : بشارة يسوع في الجـلـيـل ومجاورها

ـ ١ ـ في الجليل : البشارة ب«سلطان»

15 ـ بدء البشارة في الجليل (١، ١٤ ـ ١٥)
ـ دعوة التلاميذ الاولين (١، ١٦ ـ ٢٠)
16 ـ في كفرناحوم : تعليم يسوع بالسلطة (١، ٢١ـ٢٨)
17 ـ شفاء حماة بطرس (١، ٢٩ ـ ٣١)
ـ شفاء من علل كثيرة (١، ٣٢ ـ ٣٤)
18 ـ صلاة يسوع وبشارته في الجليل (١، ٣٥ ـ ٣٩)
19 ـ إبراء ابرص (١، ٤٠ ـ ٤٥)
22 المناقشات الجليلية
23 ـ شفاء مقعد (بعض الكتبة ٢، ١ ـ ١٢)
24 ـ دعوة لاوي والاكل مع الخاطئين (كتبة فريسيون : ٢، ١٣ ـ ١٤)
25 ـ الجدال في الصوم (تلاميذ يوحنا والفريسيين: ٢، ١٨ ـ ٢٢)
26 ـ حادثة السنبل في السبت (الفريسيون ٢، ٢٣ ـ ٢٨)
28 ـ شفاء في السبت (٣، ١ ـ ٦)
(وقصد الفريسيون والهيرودسيون هلاكه)
29 ـ موجز أعمال يسوع (٣، ٧ ـ ١٢)
30 ـ يسوع يختار الاثني عشر (٣، ١٣ ـ ١٩)

جماعة يسوع
- أسرة يسوع (٣، ١٩ ـ ٢١)
- أقوال الكتبة على يسوع(بعل زبول) (٣، ٢٢ ـ ٣٠) 31
- أسرة يسوع الحقيقية (٣، ٣١ ـ ٣٥) 32
الخطبة بالامثال :
المقدمة (٤، ١ ـ ٢) 34
لكل الجمع : - مثل الزارع (٤، ٣ ـ ٩)
على الانفراد : - غايته من الامثال (٤، ١٠ ـ ١٢) 35
- مثل السراج (٤، ٢١ ـ ٢٣) 36
- مثل الكيل (٤، ٢٤ ـ ٢٥)
لكل الجمع : - مثل الزرع الذي ينمو (٤، ٢٦ ـ ٢٩) 37
- مثل حبة الخردل (٤، ٣٠ ـ ٣٢) 38
الختام : يسوع والامثال (٤، ٣٣ ـ ٣٤ و١٠ ـ ١٢) 39
- ٢ - البشارة في الجليل والمناطق الوثنية المجاورة
العبور الاول
- يسوع يسكن العاصفة (٤، ٣٥ ـ ٤١)
- في الجراسية : طرد الشيطان (٥، ١ ـ ٢٠) 42
- في الجليل : شفاء منزوفة واحياء ابنة يائير(٥، ٢١ـ٤٢) 47
- في الناصرة : عدم الايمان (٦، ١ ـ ٦) 50
(ورفضه اهل الناصرة)
- ارسال الاثني عشر (٦، ٧ ـ ١٣) 51
- استشهاد يوحنا المعمدان (٦، ١٧ ـ ٢٩) 52
- رجوع التلاميذ (٦، ٣٠ ـ ٣٤) 54
- معجزة الخبز الاول (ط...ط١٢) (٦، ٣٥ ـ ٤٤) 55
العبور الثاني
- يسوع يمشي على البحر (٦، ٤٥ ـ ٥٢) 56

- في جنسارت : شفاءات كثيرة (٥٣ - ٥٦)
- الجدال في الطهارة (٧، ١ - ٢٣) 60
- ايمان الوثنية وشفاء فتاتها (٧، ٢٤ - ٣٠) 63
- شفاء اصم (٧، ٣١ - ٣٧) 64
- معجزة الخبز الثانية (٧٢٤...٣٧) (٨، ١ - ١٠) 66
- الفريسيون يطلبون آية (٨، ١١ - ١٣) 67

العبور الثالث
- التلاميذ وعدم فهمهم (٨، ١٤ - ٢١) 68
(التلاميذ وعدم ايمانهم)
- شفاء اعمى في بيت صيدا (٨، ٢٢ - ٢٦) 69

القسم الثاني : في الطريق الى اورشليم

التعايم الاول
- شهادة بطرس بان يسوع هو المسيح (٨، ٢٧ - ٣٠)
- الاعلان الاول بالآلام (٨، ٣١ - ٣٣) 70
- ما يطلب من التلميذ الحقيقي (٨، ٣٤ - ٩، ١)
- التجلي والسؤال في ايليا (٩، ٢ - ١٣) 72
- طرد الشيطان من صبي (٩، ١٤ - ٢٩) 74

التعليم الثاني
- الاعلان الثاني بالآلام (٩، ٣٠ - ٣٢) 76
- ما يطلب من التلميذ (٩، ٣٣ - ١٠، ٣١)
- اصبحوا مثل الاطفال (٩، ٣٣ - ٣٧)
- من لم يكن علينا كان معنا (٩، ٣٨ - ٤٠) 77
- كأس ماء للتلميذ (٩، ٤١)
- الويل لمسببي الخطايا (٩، ٤٢ - ٤٨) 78
- ملح الارض (٩، ٤٩ - ٥٠)

- الزواج والطلاق (١٠، ١ ـ ١٢) 80
- دخول الملكوت (١٠، ١٣ ـ ٣١) 81
- يسوع والاطفال (١٠، ١٣ ـ ١٥)
- الشاب الغني (١٠، ١٧ ـ ٢٧) 82

التعليم الثالث
- الاعلان الثالث بالآلام (١٠، ٣٢ ـ ٣٤) 84
- ما يطلب من التلميذ (١٠، ٣٥ ـ ٤٥)
- طلب ابني زبدى (١٠، ٣٥ ـ ٤٠) 85
- السلطة والخدمة (١٠، ٤١ ـ ٤٥)
- شفاء الاعمى في أريحا (١٠، ٤٦ ـ ٥٢) 86

القسم الثالث : في اورشليم : الايام الاخيرة

ـ ١ ـ اسبوع الآلام، الايام الثلاثة الاولى
- اليوم الاول : يسوع يدخل أورشليم (١١، ١ ـ ١١) 88
- اليوم الثاني : يسوع يلعن التينة (١١، ١٢ ـ ١٤) 89
- طرد الباعة من الهيكل (١١، ١٥ ـ ١٩) 90
- اليوم الثالث : التينة اليابسة والايمان (١١، ٢٠ ـ ٢٦)
- المناقشات الاورشليمية 91
- الجدال حول سلطة يسوع (الكهنة الكتبة الشيوخ : ١١، ٢٧ ـ ٣٣)
- مثل الكرامين القتلة (الجماعة نفسها) (١٢، ١ ـ ١٢) 94
- اداء الجزية لقيصر (الفريسيون والهيرودسيون : ١٢، ١٣ ـ ١٧)
- الجدال في القيامة (الصدوقيون ١٢، ١٨ ـ ٢٧) 96
- أولى الوصايا (احد الكتبة) (١٢، ٢٨ ـ ٣٤) 98
- يسوع ابن داود وربه (الكتبة) (١٢، ٣٥ ـ ٣٧)
- يسوع يحذر الكتبة (١٢، ٣٨ ـ ٣٠) 99
- الارملة الفقيرة (١٢، ٤١ ـ ٤٤)

خطبة يسوع الاخيرة (١٣، ٢ ـ ٣٧) 102

ـ ٢ ـ آلام يسوع وموته على الصليب

(١) التحضير

ـ تآمر الاحبار على يسوع (١٤، ١ ـ ٢) 108

ـ مسح يسوع بالطيب (١٤، ٣ ـ ٩) 109

ـ خيانة يهوذا (١٤، ١٠ ـ ١١)

ـ إعداد عشاء الفصح (١٤، ١٢ ـ ١٦) 110

ـ يسوع ينبىء بخيانة يهوذا (١٤، ١٧ ـ ٢١)

ـ البركة على الخبز والخمر (١٤، ٢٢ ـ ٢٦) 111

ـ يسوع ينبىء بإنكار بطرس (١٤، ٢٧ ـ ٣١)

ـ في بستان الزيتون (١٤، ٣٢ ـ ٤٢) 112

ـ اعتقال يسوع (١٤، ٤٣ ـ ٥٢) 113

ـ موقف بطرس (١٤، ٥٣) 115

ـ يسوع في محكمة اليهود (الهيكل وابن الله : ١٤، ٥٣ ـ ٦٤)

ـ سخرية الخدام اليهود (١٤، ٦٥)

ـ إنكار بطرس (١٤، ٦٦ ـ ٧٢) 116

(٢) الاعدام

ـ يسوع في محكمة الرومان (١٥، ١ ـ ٢٠) 120

ـ يسوع عند بيلاطس (الملك المسيح) (١٥، ١ ـ ١٥)

ـ سخرية الجنود الرومان (١٥، ١٦ ـ ٢٠) 121

ـ درب الصليب (١٥، ٢١ ـ ٢٢) 122

ـ الصلب (١٥، ٢٣ ـ ٢٨) 123

ـ سخرية اليهود (الهيكل والمسيح) (١٥، ٢٩ ـ ٣٢)

ـ موت يسوع (١٥، ٣٣ ـ ٣٧) 124

ـ ما حدث عند موت ابن الله (الهيكل وابن الله : ١٥، ٣٨ ـ ٤١)

ـ وضع يسوع في القبر (١٥، ٤٢ ـ ٤٧) 125

ـ ٣ ـ القيامة 128

الفهرس

المقدمة	5
لاهوت مرقس	9
جدول الاحرف	10
النص السرياني، من الفصل الاول الى السادس عشر	11
جدول المختصرات	132
الهوامش، من الفصل الاول الى السادس عشر	133
الخرائط	282
تقسيم الانجيل العام	284
فهرس ألفاظ انجيلية	285
فهرس المقاطع	330
الفهرس العام	335

رقم موافقة الإعلام الداخلي
٢٨٥٥ في ١٢/١١/١٩٩٠
رقم الايداع في دار الكتب والوثائق
ببغداد ١٢٤ لسنة ١٩٩١
١٥/٥/١٩٩١

مطبعة أوفسيت المشرق / ٧١٧١٢٢٩

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ
ܘܢܦܪܘܥ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܕܝܢܐ ܢܦܠ ܥܠ
ܒܗ ܠܗ ܡܪܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܪܐ ܒܗ
ܒܚܘܒܘܗܝ ܕܡܢ ܕܢܦܩ ܠܗ ܠܒܘܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

مرقس
الى لسان
يسوع

٢

ܡܪܩܘܣ
ܒܠܫܢܗ
ܕܝܫܘܥ

ܒ

ܒܝܬ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Bibles: Pshitto Translations
Beth Mardutho Library

مرقس

على لسان يسوع